

CCE

—

KEG

—

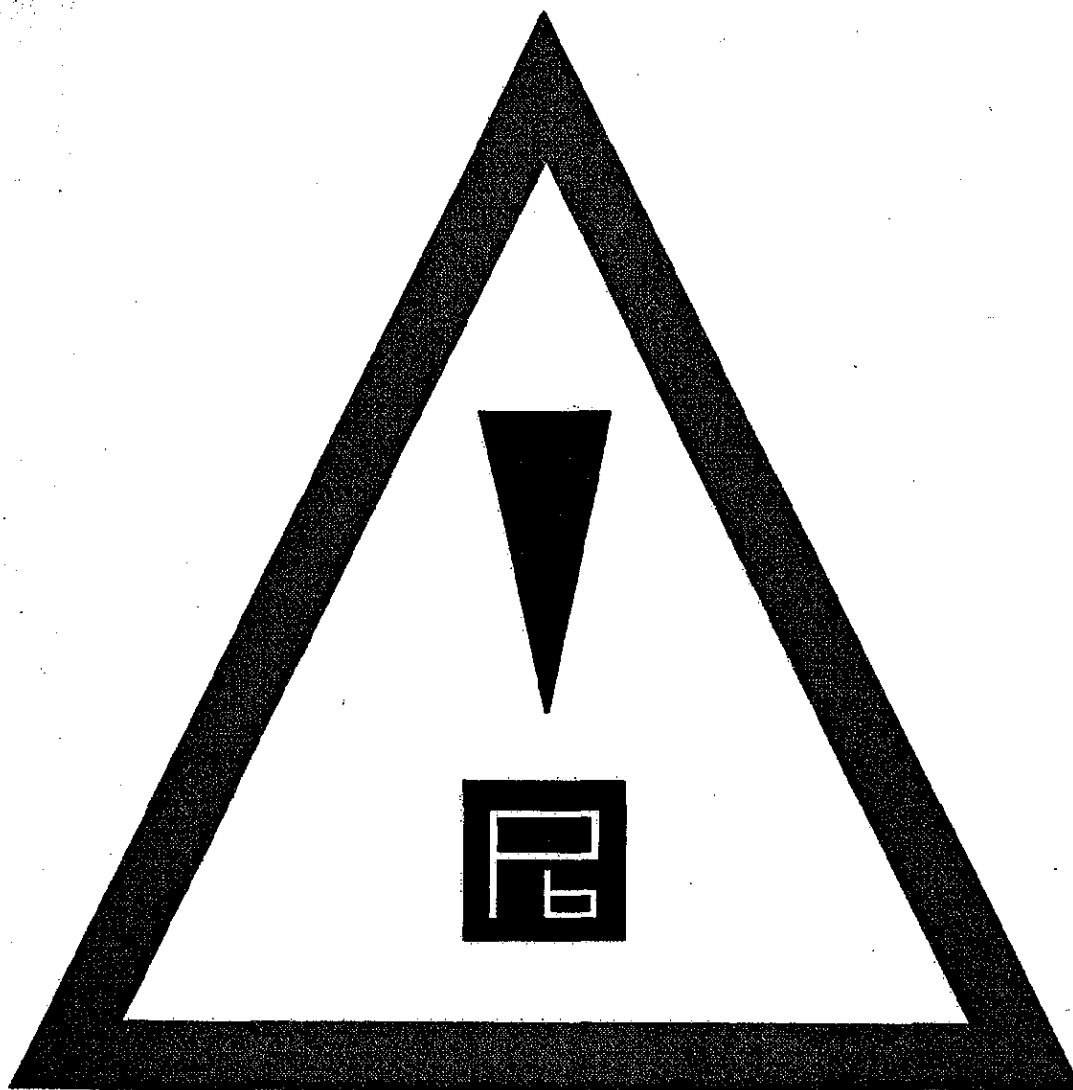
CCE

—

CEG

—

CEC



1972

Luxembourg

N40689

TABLE DES MATIERES

Avant-Propos	
Corpus du glossaire	1 - 171
Index français	173 - 196
Index allemand	197 - 213
Index italien	215 - 227
Index néerlandais	229 - 245
Index anglais	247 - 263
Bibliographie	265 - 272

AVANT - P R O P O S

Le présent glossaire a été élaboré en vue du Symposium international sur les problèmes sanitaires posés par le plomb présent dans l'environnement, qui se déroulera à Amsterdam du 2 au 6 octobre 1972 et qui est organisé conjointement par la Commission des Communautés Européennes et le "United States Environmental Protection Agency".

Comme l'environnement est une notion qui couvre beaucoup de domaines techniques et scientifiques et que le plomb s'y présente sous des formes très variées, il est évident que l'utilisateur trouvera dans ce glossaire des termes relevant des disciplines les plus diverses : écologie, chimie, médecine, etc..

De nombreux documents originaux, rédigés dans les différentes langues de la Communauté ou en anglais, ont été analysés pour en extraire un vocabulaire du plomb dans l'environnement.

Le glossaire phraséologique présente l'avantage de situer les termes dans leur contexte technique. Toutefois, ces phrases ne doivent en aucun cas être considérées comme des définitions. La méthode phraséologique tend uniquement à permettre au profane de connaître et de comprendre le langage de l'homme de métier et au spécialiste de connaître l'usage de ses collègues qui parlent une autre langue.

Les index alphabétiques établis pour chacune des langues permettent de retrouver chaque mot-clé de toutes les phrases figurant dans le corpus. Si d'aucuns estimeront peut-être qu'il y a une certaine redondance, qu'ils sachent que ce n'est pas pour gonfler artificiellement le glossaire mais par souci de fournir le maximum d'information.

Le présent ouvrage est essentiellement un instrument de travail et, de ce fait, il est susceptible d'être perfectionné. Aussi faut-il espérer que les utilisateurs qui y découvrent quelque erreur ou quelque imperfection, voudront bien adresser leurs observations et suggestions à :

M. J. GOETSCHALCKX

Bureau de Terminologie

Service de Traduction à
moyen et à long terme.

Commission des Communautés Européennes

LUXEMBOURG

F. groupes particuliers de la population : les personnes qui séjournent au voisinage de la zone contrôlée 1

D. besondere Bevölkerungsgruppen: Personen, die sich normalerweise in der Umgebung des Kontrollbereichs aufhalten

I. gruppi particolari della popolazione: le persone che si trovano abitualmente nelle vicinanze della zona controllata

N. bijzondere groepen van de bevolking: personen die verblijven in de nabijheid van de gecontroleerde zone

E. special groups of the population: persons who reside in the vicinity of the controlled area

F. la contamination résulte de l'inhalation d'air contaminé ou de l'ingestion d'eau contaminée 2

D. die Kontamination wird durch die Einatmung kontaminierter Luft oder die Aufnahme kontaminierten Wassers verursacht

I. la contaminazione deriva dall'inalazione di aria contaminata o dall'ingestione di acqua contaminata

N. de besmetting is het gevolg van het inademen van besmette lucht of het opnemen van besmet water

E. contamination enters the body by inhalation of contaminated air or ingestion of contaminated water

F. les contaminations pourront être variées avec les complexants les plus divers et avec des comportements métaboliques différents 3

D. die Kontaminationen können entsprechend den verschiedenen Komplexbildnern und dem verschiedenen metabolischen Verhalten unterschiedlich sein

I. le contaminazioni potranno avere origini diverse, con i chelatori più vari e con comportamenti metabolici differenti

- 3
- N. de besmettingen kunnen sterk schommelen naar gelang van de complexvormers en bij verschillend metabolisch gedrag
 - E. contamination can vary considerably in accordance with differences in chelation (i.e. formation of chelates or complexes by chelating agents) and in metabolic behaviour
- 4
- F. la contamination du poisson s'effectue par voie directe (incorporation à partir de l'eau) ou par voie indirecte (par la chaîne alimentaire)
 - D. die radioaktive Kontamination der Fische erfolgt entweder direkt über die Aufnahme aus dem Wasser oder aber indirekt über die Nahrungskette
 - I. la contaminazione del pesce avviene per via diretta (incorporazione a partire dall'acqua) o per via indiretta (attraverso la catena alimentare)
 - N. de besmetting van de vis geschiedt rechtsstreeks (opneming uit het water) of indirect (via de voedselketen)
 - E. contamination of fish occurs via two principal routes of entry: by direct contamination (uptake from the water) or by indirect contamination (via the food chain)
- 5
- F. la méthode par voie sèche consiste à détruire les substances organiques par incinération
 - D. das Trockenverfahren besteht darin, die organischen Substanzen durch Veraschung in Luft zu zerstören
 - I. il metodo per via secca consiste nel distruggere le sostanze organiche per incinerazione
 - N. bij de droge methode worden de organische stoffen aan de lucht verbrand
 - E. the dry method - i.e. dry ashing - consists of destroying the organic matter by incineration

F. os néoformé 6

D. neugebildete Knochen

I. ossa di nuova formazione

N. nieuw gevormd bot

E. newly formed bone

F. la surveillance du niveau de contamination de
différentes denrées alimentaires est assurée par
un échantillonnage régulier et fréquent des ali-
ments de base du régime 7

D. die Überwachung der Kontamination der verschiede-
nen Lebensmittel erfolgt durch regelmäßige,
häufige Probenahmen bei den Grundnahrungsmitteln

I. la sorveglianza del grado di contaminazione delle
varie derrate alimentari è effettuata con un
prelievo regolare e frequente di campioni degli
alimenti fondamentali del regime

N. het toezicht op de graad van besmetting van de
verschillende voedingsmiddelen wordt uitgeoefend
door middel van regelmatige en herhaalde bemonste-
ring van de voornaamste bestanddelen van het dieet

E. monitoring the levels of contamination in different
foodstuffs is effected by regular and frequent
sampling of the base dietary components

F. les os nouvellement formés, c'est-à-dire renouvelés,
de l'adulte 8

D. das bei den Erwachsenen neugebildete Knochengewebe

I. le ossa di nuova formazione, cioè rinnovate,
dell'adulto

N. het nieuw gevormde botweefsel van volwassenen

E. newly formed bone (tissue) in adults

F. l'écologie est la science traitant des rapports
réciproques des êtres vivants et du milieu dans
lequel ils vivent 9

9

- D. die "Ökologie ist die Wissenschaft von den Wechselbeziehungen zwischen den Organismen und ihrer Umwelt
- I. l'ecologia studia gli organismi viventi e le loro interazioni sia reciproche che con l'ambiente che li ospita
- N. ecologie is de wetenschap die de betrekkingen bestudeert van levende organismen ten opzichte van de buitenwereld
- E. the study of interrelationships of living organisms with their environment constitutes the science of ecology

10

- F. les éléments chimiques circulent du milieu abiotique aux organismes vivants et inversement, selon des plans qui constituent les cycles biogéochimiques
- D. die chemischen Elemente gelangen nach gewissen Schemata - den biogeochemischen Zyklen - aus der abiotischen Umwelt zu den lebenden Organismen und von diesen wieder zurück
- I. gli elementi chimici circolano dall'ambiente abiotico agli organismi viventi, e viceversa, secondo schemi che costituiscono i cicli biogeochimici
- N. levende organismen nemen uit de abiotische omgeving chemische elementen op en geven die ook weer vrij; dit gebeurt volgens bepaalde cyclische processen: de biogeochemische kringlopen
- E. the more or less circular paths of chemical elements passing back and forth between organisms and abiotic environment are known as biogeochemical cycles

11

- F. la loi de Liebig ou loi du minimum est modifiée par le facteur d'interaction, c'est-à-dire par l'interférence des substances présentes en fortes concentrations et les substances indispensables, présentes en faibles concentrations
- D. das Liebigsche Gesetz des Minimums /Minimumgesetz/ wird durch den /Wechselwirkungsfaktor/ Interaktionsfaktor modifiziert, d.h. durch die Wechselwirkung zwischen den in hoher Konzentration und den in geringer Menge vorhandenen Stoffen

2612/72

iscl-
Umwelt

oro
che

nisms
of

otique

is
s

r
nd

s
cal

ns-

I. la legge di Liebig, o del minimo, è modificata dal fattore di interazione, cioè dall'interferenza di sostanze presente ad alte concentrazioni su quelle indispensabili a basse concentrazioni

11

N. Liebig's wet van het minimum is gewijzigd door invoering van de interactiefactor, d.w.z. de wisselwerking tussen stoffen met hoge concentratie en noodzakelijke stoffen met lage concentratie

E. Liebig's law of the minimum is modified by the interaction factor, i.e. the interaction of substances present in substantial quantities with those essential elements or compounds which are in short supply

F. un organisme peut accuser des limites de tolérance différentes d'un facteur à l'autre de l'environnement

12

D. ein Organismus kann je nach Umweltfaktor verschiedene Toleranzbereiche aufweisen

I. un organismo può presentare intervalli di tolleranza diversi da fattore a fattore

N. een organisme kan een van factor tot factor verschillend tolerantiegebied hebben

E. the range of tolerance of an organism may be wide or narrow, and differs as regards different factors

F. pour une même espèce les limites de tolérance varient en fonction des facteurs géographiques et saisonniers

13

D. für ein und dieselbe Art sind die Toleranzgrenzen je nach geographischer Lage und auch je nach Jahreszeit verschieden

I. per una stessa specie i limiti di tolleranza variano geograficamente e anche stagionalmente

N. de tolerantiegrenzen liggen voor een en dezelfde soort naar gelang geografisch gebied en seizoen op een ander niveau

E. the limits of tolerance of one and the same species vary both geographically and seasonally

- 14
- F. lorsqu'un des facteurs dont dépendent l'existence ou le développement d'une espèce donnée avoisine ou dépasse les limites de tolérance, il devient le facteur limitant
 - D. wenn einer der Faktoren, von denen Vorkommen und Entwicklung einer bestimmten Spezies abhängig sind, sich der Toleranzgrenze nähert oder sie überschreitet, wird er zum begrenzenden Faktor
 - I. quando uno dei fattori da cui dipendono la presenza e lo sviluppo di una data specie, si avvicina o supera i limiti di tolleranza, diventa fattore limitante
 - N. indien één van de factoren waarvan bestaan en ontwikkeling van een bepaalde soort afhankelijk is, de tolerantiegrens nadert of overschrijdt, dan wordt deze factor tot begrenzend factor
 - E. when one of the factors on which the presence and growth of a given species are dependent approaches or exceeds the limits of tolerance, it becomes a limiting factor

- 15
- F. certains éléments minéraux sont nécessaires à la vie en quantités considérables, macro-éléments, d'autres en quantités minimes, micro-éléments ou oligo-éléments
 - D. manche biogene Salze /Nährstoffe/ werden in größeren Mengen benötigt - Makronährstoffe oder Hauptnährstoffe - andere nur in geringen Mengen - Mikronährstoffe oder Spurenelemente
 - I. alcuni sali biogeni sono necessari alla vita in quantità rilevanti, macronutrienti, altri in quantità minime, micronutrienti od oligoelementi
 - N. sommige voedingszouten - nl. die macro-elementen bevatten - zijn in grote hoeveelheden noodzakelijk voor de voeding, andere daarentegen in kleine hoeveelheden: deze bevatten micro-elementen of sporenelementen
 - E. certain biogenic salts essential to life are needed in relatively large quantities:
- macronutrients, while others are required only in minute quantities: - micronutrients

F. population: ensemble des individus appartenant à une même espèce

16

D. Population: Gesamtheit von Individuen gleicher Artzugehörigkeit

I. popolazione: gruppo di individui della stessa specie

N. populatie: leden van een levensgemeenschap die tot eenzelfde soort behoren

E. population: group of individuals of one and the same species of organism

F. pour les particules plus petites que $0,1 \mu$ environ, la captation se fait principalement par diffusion brownienne des particules

17

D. bei Teilchen, die kleiner als $0,1 \mu$ sind, kommt die Ablagerung hauptsächlich durch Brownsche Molekularbewegung zustande

I. per le particelle di dimensioni inferiori a $0,1 \mu$ la cattura avviene principalmente per diffusione browniana

N. bij deeltjes kleiner dan ongeveer $0,1 \mu$ gebeurt de vangst voornamelijk door diffusie tengevolge van de brownbeweging

E. in the case of particles of $0,1 \mu$ diameter or less, deposition occurs largely through Brownian motion (Brownian movement)

F. l'atomiseur produit des gouttelettes de tailles très dispersées; les grosses gouttelettes sont arrêtées par un impacteur

18

D. der Zerstäuber erzeugt Tröpfchen sehr unterschiedlicher Größe; die größeren werden durch ein Aufprallgerät aufgehalten

I. il nebulizzatore produce goccioline di dimensioni molto disperse; le goccioline di grandi dimensioni vengono fermate da un dispositivo di arresto

- 18
- N. een verstuiver produceert druppeltjes van zeer verschillende grootte; de grotere druppeltjes worden door een impactor opgevangen
 - E. the spray produces droplets of widely varying size, the larger ones of which are arrested by an impactor
- 19
- F. pour les particules plus grosses que 1μ , la captation se fait par diffusion micro-turbulente et par impaction
 - D. bei Teilchen, die größer sind als 1μ , kommt die Ablagerung durch Mikroturbulenzen und Anströmen zustande
 - I. per le particelle di dimensioni superiori a 1μ la cattura avviene per diffusione microturbolenta e per impatto
 - N. deeltjes die groter zijn dan 1μ , worden door microturbulente diffusie en impactie opgevangen
 - E. in the case of particles of more than 1μ , deposition takes place via turbulent diffusion processes and by impaction
- 20
- F. le rejet d'une substance dans un cours d'eau n'est autorisé que si sa concentration dans les eaux réceptrices ne dépasse pas la concentration maximale admissible
 - D. die Ableitung eines Stoffes in einen Wasserlauf wird nur genehmigt, wenn die höchstzulässige Konzentration in dem aufnehmenden Gewässer dadurch nicht überschritten wird
 - I. lo scarico di una sostanza in un corso d'acqua è autorizzato soltanto se la concentrazione della sostanza nelle acque destinate a ricevere lo scarico non supera quella massima ammissibile
 - N. lozing in een waterloop is alleen toegestaan indien de concentratie in het water de maximaal toegestane concentratie niet overschrijdt
 - E. discharge of a substance into a water-course is only permitted if its concentration in the receiving water does not exceed the maximum permissible concentration

F. captation directe des particules sèches sur les organes aériens des plantes 21

D. direkte Ablagerung der trockenen Teilchen auf den oberirdischen Pflanzenteilen

I. cattura diretta delle particelle secche da parte degli organi aerei delle piante

N. directe opvang van droge deeltjes door de bovengrondse plantendelen

E. (aerial) deposition of dry particles (particulate deposits) on the above-ground parts of plants

F. dans le cadre des recherches sur l'environnement naturel, des travaux sont en cours sur les relations entre les plantes et la pollution atmosphérique particulaire 22

D. im Rahmen der Forschungen über die natürliche Umwelt werden auch Untersuchungen über das Verhältnis zwischen Vegetation und partikelförmigen Luftverunreinigungen durchgeführt

I. nell'ambito delle ricerche sull'ambiente naturale sono in corso lavori sui rapporti fra le piante e l'inquinamento atmosferico particolare

N. binnen het onderzoek op het gebied van het natuurlijk milieu wordt ook aandacht gewijd aan het verband tussen plantengroei en luchtverontreiniging door vaste deeltjes

E. within the framework of research on the natural environment work is being carried out on the relations between plants and atmospheric pollution

F. on envisage les mécanismes de transfert des polluants entre l'air et les plantes et l'épuration de l'air par les végétaux plantés en brise-vent 23

D. man untersucht sowohl die Mechanismen der Übertragung der Luftverunreinigung auf die Pflanzen als auch die Luftreinhaltung durch Windschutzpflanzungen

23

- I. si studiano i processi di trasferimento degli agenti inquinanti dall'aria alle piante e la depurazione dell'aria da parte delle piante piantate a paravento
- N. aandacht wordt gewijd aan de door verontreinigers tussen lucht en plant gevolgde overdrachtswegen en aan de luchtzuivering door als windscherm aangeplante gewassen
- E. attention is focused on the mechanisms involved in the transfer (transfer mechanisms) of pollutants between air and plants and on the air-cleaning function fulfilled by windscreen plants

24

- F. l'effet synergique fait intervenir aussi bien les polluants gazeux que les polluants particulaires en suspension dans l'air
- D. durch synergistische Wirkung der gas- und partikelförmigen Luftverunreinigungen hervorgerufenen Krankheitssympton
- I. l'effetto sinergetico coinvolge tanto gli agenti inquinanti gassosi quanto gli inquinanti particolari in sospensione nell'aria
- N. een synergetisch effect waarbij zowel gasvormige verontreiniging als verontreinigingen die als deeltjes in de lucht in suspensie zijn, een rol spelen
- E. a symptom (of disease) which can be ascribed to a synergistic effect involving both the gaseous and the particulate pollutants suspended in the air

F. les éléments minéraux d'origine artificielle dans l'air sont considérés en tant que traceur et indicateur de pollution

25

D. in der Luft befindliche Mineralstoffe künstlichen Ursprungs werden als Tracer /Markierungsstoffe/ und als Verschmutzungsindikatoren in Betracht gezogen

I. nell'aria gli elementi minerali di origine artificiale sono considerati come traccianti e indicatori d'inquinamento

N. de in de lucht aanwezige minerale elementen van kunstmatige oorsprong worden als merkstoffen en verontreinigingsindicatoren in aanmerking genomen

E. the artificially produced mineral substances present in the air are taken into consideration as tracers and indicators of pollution

F. la distribution des tailles de particules est log-normale avec un diamètre géométrique moyen de $0,09 \mu$ et un écart-type géométrique de 1,5

26

D. bei der Verteilung der Teilchengröße handelt es sich um eine logarithmische Normalverteilung; der mittlere Durchmesser beträgt $0,09 \mu$ und die Standardabweichung 1,5

I. la distribuzione delle dimensioni delle particelle è log-normale, con un diametro geometrico medio di $0,09$ micron e uno scarto-tipo geometrico di 1,5

N. de verdeling van de deeltjesgrootten is logaritmisch-normaal; de gemiddelde diameter is $0,09 \mu$ en de standaardafwijking 1,5

E. particle size distribution is logarithmic-normal (lognormal) with an average particle diameter of 0.09μ and a standard deviation of 1.5

F. déterminer la répartition spatiale d'une pollution particulaire dans une région et faire ensuite la cartographie de la zone polluée

27

D. die räumliche Verteilung der partikelförmigen Luftverunreinigungen eines Gebietes ermitteln und anschließend die Immissionszone kartographisch aufnehmen

2612/72

- 27
- I. determinare la ripartizione spaziale di un inquinamento particolare in una regione e procedere quindi alla cartografia della zona inquinata
 - N. de ruimtelijke verdeling van een deeltjesverontreiniging in een streek bepalen en het verontreinigde gebied vervolgens in kaart brengen
 - E. establish the spatial distribution of particulate air pollution within a given region and then make a map of the polluted area
- 28
- F. un modèle permettant une estimation du taux de transfert pour la contamination directe des cultures sur pied par les retombées du fait de la pluie
 - D. Anwendung eines Modells zur Schätzung der "Übertragungsrate bei direkter Kontamination von Feldbeständen durch radioaktiven Fallout in den Niederschlägen
 - I. impiego di un modello per la valutazione del tasso di trasferimento nella contaminazione diretta di piante in piede da fallout radioattivo nelle precipitazioni atmosferiche
 - N. model voor de berekening van het overdrachtstempo in geval van directe besmetting van het staand gewas door met regen neergeslagen fallout
 - E. a model allowing the rate of transfer to be estimated for direct contamination of standing crops by fall-out as a result of rain
- 29
- F. le transfert d'une pollution dans un milieu dulcicole peut être considéré comme la résultante de la répartition du polluant entre trois compartiments: eau, sédiments en suspension, sédiments constitutifs du lit
 - D. der Transport von Verunreinigungen im Süßwasser kann angesehen werden als Resultante der Verteilung der Verunreinigung auf drei Bereiche: Wasser, Schwebstoffe, Grundsedimente
 - I. il trasferimento dell'inquinamento in un mezzo dulciacquicolo può essere considerato come la risultante della ripartizione dell'agente inquinante fra i tre compartimenti: acqua, sedimenti in sospensione, sedimenti costitutivi del letto

equinament
alla can

ontreinigings
gebied

late air
a map

tragungs-
den
en

asso di
piante
azioni

mpo

estimated
fall-out

N. het transport van een verontreiniging in een zoetwatermilieu kan worden beschouwd als de resultante van de verdeling ervan over drie sectoren: water, gesuspendeerde sedimenten en sedimenten die zich in het stroombed hebben afgezet

29

E. the transfer of pollution within a fresh-water environment can be viewed as resulting from the distribution of the pollutant between three sectors: water, suspended material, or material in suspension, and bottom sediments

F. le temps de renouvellement est le temps nécessaire à l'échange complet d'une substance présente dans un milieu donné ou dans une partie de ce milieu

30

D. die Turnover-Zeit ist die Zeitspanne, die für den vollständigen Austausch der in einer bestimmten Umwelt oder Teilen dieser Umwelt vorhandenen Menge eines Stoffes benötigt wird

I. il tempo di ricambio è il tempo necessario affinché si verifichi il ricambio dell'intera quantità della sostanza presente in un dato ambiente, o parti di un ambiente

N. onder omzettingstijd verstaat men de tijd welke nodig is voor volledige afbraak en opbouw van een in een bepaald milieu of deelmilieu aanwezige materie

E. turnover time is the time required for the complete replacement of a substance present in a given environment or in part of it

F. les coefficients de rétention et d'absorption

31

D. Retentions- und Absorptionskoeffizienten

I. i coefficienti di ritenzione ed assorbimento

N. retentie- en absorptiefactoren

E. rate factor and soil factor

F. rechercher le groupe de population critique et les voies de transfert critiques

32

- 32
- D. Ermittlung der kritischen Bevölkerungsgruppen und der kritischen Übertragungswege
 - I. ricercare i gruppi di popolazione critici e le vie critiche di trasferimento
 - N. bepaling van kritische bevolkingsgroepen en kritische overdrachtswegen
 - E. to establish the critical population group and the critical pathways
- 33
- F. transferts à l'homme de polluants chimiques métalliques ou organo-métalliques
 - D. Übertragung chemischer Schmutzstoffe metallischer und metallorganischer /organometallischer/ Art auf den Menschen
 - I. trasferimento sull'uomo di inquinanti chimici metallici od organico-metallici
 - N. overdracht aan de mens van metallische of organisch-metallische verontreinigingen
 - E. the transfer to man of metallic or organometallic chemical pollutants
- 34
- F. par facteur de concentration on comprend le rapport de l'activité dans la biomasse et celle présente dans l'eau, compte tenu d'unités pondérales égales
 - D. unter dem Anreicherungs- oder Konzentrierungsfaktor ist das Verhältnis der Aktivität in der Biomasse zu derjenigen des Wassers unter Bezugnahme auf jeweils gleiche Gewichtseinheiten zu verstehen
 - I. per fattore di arricchimento o di concentrazione s'intende il rapporto fra l'attività della biomassa e l'attività dell'acqua per una data unità di peso
 - N. de concentratiefactor ten opzichte van water is de verhouding tussen de in de biomassa aanwezige activiteit en de activiteit in eenzelfde gewichtshoeveelheid water

E. the term accumulation factor (or concentration factor) can be used to denote the ratio of the activity present in the biomass to that in the water, for the same unit of weight in both cases

34

F. le pouvoir d'auto-épuration de la couche limite superficielle de l'atmosphère terrestre

35

D. Selbstreinigungsvermögen der Grenzfläche der Erdatmosphäre

I. il potenziale di autodepurazione nello strato limite superficiale dell'atmosfera terrestre

N. het zelfreinigend vermogen van de oppervlaktelaag van de dampkring

E. the self-purification potential of the surface boundary layer of the earth's atmosphere

F. dispositif de prélèvement permanent des poussières atmosphériques sur filtre fixe

36

D. Vorrichtung zur ständigen Probenahme von atmosphärischen Stäuben auf einem Festfilter

I. dispositivo per la raccolta continua del pulviscolo atmosferico su filtro fisso

N. een continu werkend bemonsteringsapparaat voor stof, dat is uitgerust met een vaste filter

E. device equipped with a fixed filter for the continuous sampling of airborne (atmospheric) dust

F. les eaux contaminées sont transportées par auto-citerne à la station de traitement des effluents liquides

37

D. das kontaminierte Wasser wird in Tankwagen zur Abwasserbehandlungsstation transportiert

I. le acque contaminate vengono trasportate con un'autocisterna alla stazione di trattamento degli effluenti liquidi

- 37
- N. het besmette water wordt per tankauto naar de installatie voor de behandeling van vloeibare afvalstoffen gebracht
 - E. contaminated water is conveyed by road tank-waggon to the liquid waste treatment plant
- 38
- F. les rares aérosols libérés dans les canaux expérimentaux sont pratiquement retenus par passage de l'air de ventilation, avant rejet sur des préfiltres et des filtres absolus
 - D. die seltenen in den Versuchskanälen freigesetzten Aerosole werden dadurch, daß die Entlüftungsluft vor der Ableitung Vorfilter und Absolutfilter passiert, praktisch zurückgehalten
 - I. i rari aerosoli dispersi nei canali sperimentali sono praticamente trattenuti da prefiltri e filtri attraverso i quali passa, prima dello scarico, l'aria di ventilazione
 - N. de geringe hoeveelheden aerosolen, die in de proefkanalen vrijkomen, worden vrijwel helemaal tegengehouden, doordat de ventilatielucht vóór de lozing over voorfilters en absoluutfilters wordt geleid
 - E. the few aerosols which are produced in the irradiation channels (sometimes called experimental holes) are virtually arrested, before discharge, by the flow of ventilation air over pre-filters and high efficiency filters (so-called "absolute" filters)
- 39
- F. les organismes autotrophes constituent le premier niveau trophique, c'est-à-dire le premier maillon de la chaîne alimentaire
 - D. die autotrophen Organismen stellen das erste trophische Niveau /trophische Ebene/, d.h. das erste Glied der Nahrungskette dar
 - I. gli organismi autotrofi costituiscono il primo livello trofico, ossia il primo anello della catena alimentare
 - N. de autotrofe organismen staan op het laagste trofische niveau en vormen de eerste schakel in de voedselketen

nkauto naar de
van vloeibare

by road tank-
tment plant

les canaux exp
enus par passag
rejet sur des
us

alen freigeset
e Entlüftungsl
Absolutfilter
ten

nali sperimenta
prefiltri e fil
dello scarico

en, die in de p
l helemaal teg
lucht vóór de l
ters wordt gele

uced in the
called experim
before discharge
over pre-filters
-called "absolut

tituent le prem
le premier mail

len das erste
bene/, d.h. das
ar

iscono il primo
anello della

p het laagste
erste schakel

E. the autotrophic organisms constitute the
first trophic level, i.e. the first link
in the food chain

39

F. exploration micrométéorologique du terrain
afin de relier la diffusion des polluants à
l'écoulement de l'air

40

D. mikrometeorologische Untersuchung des Geländes
mit dem Ziel, den Zusammenhang zwischen der
Ausbreitung der Luftverunreinigungen und der
Luftströmung zu ermitteln

I. l'esplorazione micrometeorologica del terreno
per mettere in rapporto la diffusione delle
sostanze inquinanti con la circolazione
dell'aria

N. micrometeorologische terreinverkenning ter
opsporing van het verband tussen de versprei-
ding van verontreinigingen en de luchtstroming

E. micrometeorological surveys to determine the
relationship between the diffusion of pollutants
and air flow

F. l'aérosol d'essai est produit par un générateur
qui permet d'obtenir des particules sèches dont
les tailles sont peu dispersées

41

D. das Prüfaerosol wird in einem Generator erzeugt,
der die Gewinnung trockener Partikeln mit nur
geringfügig voneinander abweichenden Abmessungen
gestattet

I. l'aerosol di prova consente d'ottenere particelle
secche di dimensioni poco disperse

N. dankzij de test-aerosol kunnen droge deeltjes met
weinig gespreide afmetingen worden verkregen

E. the test-aerosol is produced by a generator which
allows dry particles of fairly uniform size to
be obtained

F. la granulométrie des particules a été faite sur
des filtres examinés sous un microscope à
balayage électronique

42

2012/72

42

- D. die Korngrößenverteilung wurde mit Hilfe von Filtern bestimmt, die unter dem Elektronenrastermikroskop untersucht wurden
- I. la granulometria delle particelle è stata eseguita su filtri, esaminati al microscopio elettronico analizzatore
- N. de korrelgrootteverdeling van de deeltjes werd bepaald op filters welke onder een rasterelektronen-microscop zijn onderzocht
- E. particle size analysis was carried out with the aid of filters which were examined under a scanning electron microscope

43

- F. la structure du sol est l'assemblage en agrégats des diverses particules; elle intervient dans le lessivage des sols et leur perméabilité
- D. eine bestimmte Bodenstruktur (Krümelstruktur) ergibt sich aus der Vereinigung der Einzelteilchen zu Aggregaten; sie beeinflusst Auslaugung und Durchlässigkeit /Permeabilität/ des Bodens
- I. la struttura del suolo è l'insieme di aggregati di varie particelle; essa interviene nella lisciviazione del suolo e nella sua permeabilità
- N. de bodestructuur wordt bepaald door grootte en vorm van de samenstellende delen - componenten - en is van belang voor de uitspoeling en de doorlatendheid
- E. soil structure refers to the arrangement of soil particles into aggregates of different sizes and shapes; it influences the leaching of soils and their permeability

44

- F. l'action de la pluviosité sur le lessivage des composés organiques est surtout important dans les sols de type podzolique
- D. der Einfluß der Niederschläge auf die Auswaschung /Auslaugung/ der organischen Verbindungen spielt vor allem bei Podsolböden /Eischerde/ eine Rolle
- I. l'azione esercitata dalla piovosità sulla lisciviazione dei composti organici è importante soprattutto nel suolo di tipo pozzolanico

2612/72

ster-

guita
co

tronen-

le aid
ig

ts
le

i-

- en
end-

tto

N. de invloed van regenwater op het uitspoelen van organische verbindingen is vooral groot in grond van het podsoltype

44

E. the influence of rainfall on the washing out /leaching/ of organic compounds is particularly important in the case of soils of the podzol type

F. le taux de renouvellement est la partie du volume total d'une substance, qui est libérée dans un milieu donné ou qui le quitte, par unité de temps

45

D. die Turnover-rate ist der Bruchteil der Gesamtmenge eines Stoffes, der in der Zeiteinheit in eine bestimmte Umwelt gelangt oder diese verläßt

I. il rateo di ricambio è la frazione della quantità totale di una sostanza che entra o esce nell'unità di tempo da un determinato ambiente

N. onder omzettingssnelheid verstaat men het procentuele deel van de totale hoeveelheid van een stof die per tijdseenheid aan een bepaald milieu wordt vrijgegeven (of er uit wordt opgenomen)

E. the turnover rate is the fraction of the total amount of a given substance which enters or leaves a determined environment per unit of time

F. les cases lysimétriques et les caissons phytotrons permettent de développer les travaux concernant le passage dans la plante des radionucléides présents dans le sol ou dans l'eau d'irrigation

46

D. Lysimeter und Phytotrons ermöglichen Untersuchungen über die Übertragung von Radionukliden aus dem Boden oder Wasser (bei künstlicher Bewässerung) auf die Pflanzen

I. le caselle lisimetriche e le casse-fitotron consentono esperimenti sul passaggio nella pianta dei radionuclidi presenti nel suolo o nell'acqua d'irrigazione

N. lysimeters en fytotrons ter bestudering van de opname door planten van in de bodem en irrigatiewater aanwezige radionucliden

- 46 E. lysimeters and phytotrons for studying the uptake by plants of radionuclides present in the soil or in irrigation water
- 47 F. la décantation chimique et la floculation sont des procédés qui sont utilisés dans le traitement des eaux usées pour stimuler par des produits chimiques la décantation et la floculation de substances indésirées
- D. chemische Fällung und Flockung sind Verfahren, die in der Abwassertechnik angewandt werden, um unerwünschte Stoffe durch Chemikalien aus dem Wasser auszufällen oder auszuflocken
- I. la precipitazione chimica e la flocculazione sono procedimenti impiegati nel trattamento delle acque di scarico per far precipitare o flocculare dall'acqua le sostanze indesiderate mediante prodotti chimici
- N. chemisch neerslaan en uitvlokken (precipitatie en flocculatie) worden in de afvalwaterzuivering wel toegepast om niet-bezinkbare stoffen alsnog tot bezinking te brengen
- E. chemical precipitation and flocculation are processes applied in liquid waste treatment in order to remove unwanted substances from water with the aid of chemicals
- 48 F. beaucoup de contaminants chimiques sont concentrés dans les organismes se nourrissant par filtrage: p. ex. par les algues, les bactéries ou les matériaux particuliers dans la chaîne alimentaire
- D. viele chemische Schmutzstoffe werden auf dem Weg über die Nahrungskette - z.B. durch Algen, Bakterien, Feststoffteilchen - in den Filtern konzentriert
- I. molti contaminanti chimici sono concentrati nei filter-feeders idrici; p. e. alghe, batteri o materiale corpuscolato
- N. vele chemische smetstoffen zijn in mariene "filter-feeders" of filtrerende organismen geconcentreerd, b.v. door algen, bacteriën of vaste deeltjes, die in de voedselketen worden opgenomen

E. many chemical contaminants are concentrated in the hydrological filter-feeders e.g. by transport in the food chain by algae, bacteria or particulate material 48

F. employer des bioconcentrateurs et le facteur de concentration dans l'étude de certains contaminants classiques 49

D. Verwendung von Bioakkumulatoren und Berücksichtigung des Konzentrationsfaktors bei der Untersuchung bestimmter Schmutzstoffe

I. impiego dei bioconcentratori e del fattore di concentrazione nello studio di alcuni contaminanti tradizionali

N. bij het bestuderen van enkele klassieke smetstoffen gebruik maken van accumulerende organismen en rekening houden met de concentratiefactor

E. use of bioconcentrators and the concentration factor in the study of certain conventional contaminants

F. le plomb radioactif a été administré aux rats par injection subcutanée, par voie parentérale et par inhalation 50

D. die Verabreichung des radioaktiven Bleis an die Ratten geschah durch subkutane Injektion, parenteral und durch Inhalation

I. il piombo radioattivo è stato somministrato ai ratti per iniezione ipodermica (sottocutanea), per via parenterale e per inalazione

N. door subcutane inspuiting, parenterale opname en inhalatie (inademing) werd radio-actief lood aan ratten toegediend

E. radiolead was given to rats by means of subcutaneous injection, parenteral administration and inhalation

F. on évalue avec moins de précision la contribution des tissus mous de l'organisme à la charge totale due au plomb 210, que celle du tissu osseux 51

2612/72

- 51
- D. der Beitrag der Weichteilgewebe des Organismus zur Gesamthbelastung durch Blei 210 ist nicht so genau zu schätzen wie der des Knochengewebes
 - I. il contributo dei tessuti molli al carico totale di piombo 210 viene valutato con minor precisione che nel caso di tessuti ossei
 - N. de bijdrage van de weke delen van het organisme tot de totale lood 210-belasting wordt minder nauwkeurig bepaald dan die van het beenweefsel
 - E. the contribution of non-osseous portion /soft tissues/ of organism to the total burden of lead 210 is estimated with less certainty than that of bone tissue
- 52
- F. le plomb est transporté par les liquides organiques de l'endroit d'absorption vers les tissus et ensuite vers l'endroit d'élimination
 - D. Blei wird durch die Körperflüssigkeiten von den Aufnahmeorten in die Gewebe und dann an die Ausscheidungsorte transportiert
 - I. il piombo è trasportato dai liquidi organici dal luogo di assorbimento ai tessuti e poi al luogo d'eliminazione
 - N. overdracht van lood in het lichaamsvocht van de plaats van absorptie naar het weefsel en vervolgens naar de plaats van afscheiding
 - E. transport of lead in the body fluids from the sites of absorption to the tissues and then to excretory sites
- 53
- F. étudier l'absorption, la distribution, la rétention et l'élimination dans l'organisme animal et humain de certaines quantités de Pb 210 sans entraînement
 - D. Untersuchungen anstellen über die Absorption, Distribution /Verteilung/, Retention und Ausscheidung von Indikatormengen von trägerfreiem 210 Pb im tierischen und menschlichen Organismus
 - I. studiare l'assorbimento, la distribuzione, la ritenzione e l'eliminazione nell'organismo animale e umano, di certe quantità di Pb 210 senza trascinatore

- N. opname, distributie /retentie/ en uitscheiding
van indicatorhoeveelheden van dragervrije
210 Pb in dierlijk en menselijk organisme 53
- E. to study the absorption, distribution, retention
and excretion of trace quantities of carrier-free
210Pb in animal and human organism
- F. distribution dans différents tissus de la charge
corporelle due au plomb stable 54
- D. Verteilung der Körperbelastung durch inaktives Blei
/Distribution/ auf die verschiedenen Gewebearten
- I. distribuzione nei diversi tessuti del carico corporeo
dovuto al piombo stabile
- N. distributie van de lichaamsbelading door stabiel
lood over de verschillende weefsels
- E. distribution of stable lead body burden in
different tissues
- F. le mécanisme du transport du Pb le long de la
muqueuse intestinale vers la circulation générale 55
- D. Mechanismus des Pb-Transports über die Darmschleim-
häute in den Körperkreislauf /großen Kreislauf
- I. il meccanismo di trasporto del Pb lungo la mucosa
intestinale verso la circolazione generale
(sistemica)
- N. mechanisme van loodoverdracht via de darmslijm-
vliezen naar de grote bloedsomloop
- E. mechanism of Pb transportation across the intestinal
mucosa /mucous membrane/ to the greater circulation
- F. les gaz d'échappement des véhicules automobiles 56
comprennent entre autres le monoxyde de carbone,
des hydrocarbures imbrûlés, des produits d'oxy-
dation partielle
- D. in den Auspuffgasen der Kraftfahrzeuge /Autoabgasen/
sind u.a. Kohlenmonoxid, unverbrannte Kohlenwasser-
stoffe und sonstige unvollständig verbrannte Bestand-
teile enthalten

56

- I. i gas di scarico dei veicoli automobili comprendono fra l'altro il monossido di carbonio, (gli idrocarburi incombusti ed i prodotti d'ossidazione parziale
- N. uitlaatgassen van autovoertuigen - auto-uitlaatgassen - bevatten o.a. koolmonoxyde, onverbrande koolwaterstoffen of andere produkten van onvolledige verbranding
- E. the exhaust gases of motor vehicles include, among others, carbon monoxide, unburnt hydrocarbons, partially oxidised products

57

- F. effets physiopathologiques des principaux polluants des gaz d'échappement
- D. physiopathologische Wirkungen der wichtigsten in den Abgasen enthaltenen Schadgase
- I. effetti fisiopatologici dei principali agenti d'inquinamento dei gas di scarico
- N. fysiopathologische gevolgen van de belangrijkste verontreinigers in uitlaatgassen
- E. physiopathological effects of the principle pollutants present in exhaust gases

58

- F. le danger du CO est son affinité particulière pour l'hémoglobine (Hb) du sang pour former la carboxyhémoglobine (HbCO)
- D. die Gefahr des CO liegt in seiner besonderen Affinität zum Hämoglobin (Hb) des Blutes, mit dem es das Karboxyhämoglobin (HbCO) bildet
- I. il pericolo del CO è la sua particolare affinità per l'emoglobina (Hb) del sangue, con la quale forma la carbossiemoglobina
- N. het gevaar van CO ligt in zijn bijzondere affiniteit tot het hemoglobine (Hb) van het bloed waarmee het carboxyhemoglobine wordt gevormd
- E. the danger of CO is its particular affinity for the haemoglobin (Hb) of the blood to form carboxyhaemoglobin (HbCO)

2612/72

F. le plomb tétraéthyle $\text{Pb}(\text{C}_2\text{H}_5)_4$ et le plomb tétraméthyle $\text{Pb}(\text{CH}_3)_4$ sont des dérivés organiques du plomb 59

D. Bleitetraäthyl $\text{Pb}(\text{C}_2\text{H}_5)_4$ und Bleitetramethyl $\text{Pb}(\text{CH}_3)_4$ sind organische Bleiderivate

I. il piombo tetraetile $\text{Pb}(\text{C}_2\text{H}_5)_4$ e il piombo tetrametile $\text{Pb}(\text{CH}_3)_4$ sono dei derivati organici del piombo

N. tetra-ethyl-lood (TEL) $\text{Pb}(\text{C}_2\text{H}_5)_4$ en tetra-methyl-lood (TML) $\text{Pb}(\text{CH}_3)_4$ zijn organoloodverbindingen

E. tetraethyl lead - $\text{Pb}(\text{C}_2\text{H}_5)_4$ and tetramethyl lead - $\text{Pb}(\text{CH}_3)_4$ are organic derivatives of lead

F. des concentrations de nitrate de péracétyle de l'ordre de 0,3 ppm à 0,5 ppm amènent une diminution de l'activité physique mesurée par les épreuves ergométriques 60

D. Konzentrationen von Perazetylnitrat von etwa 0,3 ppm bis 0,5 ppm führen zu einem Rückgang der körperlichen Leistungsfähigkeit, der durch ergometrische Messungen ermittelt wird

I. concentrazioni di nitrato di peracetile fra 0,3 ppm e 0,5 ppm portano ad una diminuzione dell'attività fisica misurata da ergometri

N. ergometrische proeven tonen aan dat concentraties van peracetylnitraat in de orde van 0,3 ppm tot 0,5 ppm leiden tot een verminderde lichaamsactiviteit

E. concentrations of peracetylene nitrate of the order of 0.3 ppm to 0.5 ppm reduce physical activity as measured by ergometric tests

F. poids de référence du véhicule: poids du véhicule en ordre de marche majoré de 120 kg 61

D. Bezugsgewicht des Fahrzeugs: Gewicht des betriebsbereiten Fahrzeugs zuzüglich 120 kg

I. peso di riferimento del veicolo: peso del veicolo in ordine di marcia maggiorato di 120 kg

- 61
- N. referentiegewicht van het voertuig: het gewicht van het rijklare voertuig vermeerderd met 120 kg
 - E. reference weight of the vehicle: weight of the vehicle in working order plus 120 kg
- 62
- F. la technique d'injection d'air dans les chapeles d'échappement permet d'améliorer la réduction des émissions de monoxyde de carbone
 - D. das Einblasen von Luft in die Abgaskanäle gleich hinter den Auspuffventilen ermöglicht eine bessere Umsetzung der Kohlenmonoxidemission
 - I. la tecnica d'iniezione d'aria nelle valvole di scarico permette di migliorare la riduzione delle emissioni di monossido di carbonio
 - N. de techniek van de luchtinjectie in de uitlaatkanalen in de cilinderkop, onmiddellijk achter de uitlaatkleppen, maakt een betere omzetting van het geëmitteerde koolmonoxyde mogelijk
 - E. by using the technique of injecting air into the outlet valves emissions of carbon monoxide can be further reduced
- 63
- F. ouvriers ayant respiré les vapeurs dégagées par les boues des cuves de plomb tétraéthyle
 - D. Arbeiter, die die aus dem Schlamm der Bleitetraäthylwannen aufsteigenden Dämpfe eingeatmet haben
 - I. operai che hanno respirato vapori emanati dai fanghi delle vasche di piombo tetraetile
 - N. arbeiders, die de uit het slib van bakken uit tetra-ethyllood opstijgende damp inademen
 - E. workers who have inhaled vapours given off by the sediment in tetraethyl lead tanks
- 64
- F. les émissions de plomb dans l'atmosphère pourraient être réduites par la mise en place sur les véhicules nouveaux des silencieux qui servent également de pièges à particules de plomb

D. die Emissionen von Blei in die Atmosphäre könnten dadurch verringert werden, daß in die normalen Fahrzeuge Schalldämpfer eingebaut werden, die auch als Abscheider von Bleiteilchen dienen

64

I. le emissioni di piombo nell'atmosfera potrebbero essere ridotte con l'adattamento su veicoli nuovi di silenziatori che servano anche a trattenere le particelle di piombo

N. de looduitworp in de atmosfeer zou kunnen worden beperkt door het aanbrengen van geruisdempers op nieuwe voertuigen, die eveneens de looddeeltjes zouden kunnen opvangen

E. by fixing silencers (Am. mufflers), which also act as lead particle traps, onto new vehicles, emissions of lead into the atmosphere could be reduced

F. les additifs à base de plomb ont pour effet d'augmenter l'indice d'octane des carburants afin de diminuer la tendance au cliquetis

65

D. Bleizusätze bewirken eine Erhöhung der Oktanzahl zur Verringerung der Klopfneigung

I. gli additivi a base di piombo danno come conseguenza l'aumento del numero di ottano nei carburanti e la diminuzione della tendenza allo scoppiettamento

N. loodhoudende additieven bewerkstelligen een verhoging van het octaangetal van de brandstof, ten einde de neiging tot kloppen /klopneiging/ te verminderen

E. lead-base additives have the effect of increasing the octane number of fuels in order to reduce the tendency to knock

F. l'augmentation de la teneur en aromatiques entraînerait une augmentation de la teneur dans les gaz d'échappement en hydrocarbures aromatiques polycycliques

66

D. die Erhöhung des Gehalts an Aromaten würde zu einer Erhöhung des Gehalts an polyzyklischen aromatischen Kohlenwasserstoffen in den Abgasen führen

66

- I. l'aumento del tenore di aromatici determinerebbe un aumento del tenore di idrocarburi aromatici policiclici nei gas di scarico
- N. de verhoging van het gehalte aan aromaten zou een verhoging van het gehalte aan polycyclische aromatische koolwaterstoffen in de uitlaatgassen ten gevolge hebben
- E. the increase in the amount of aromatics would lead to an increase in the amount of polycyclical aromatic hydrocarbons present in the exhaust gases

67

- F. les émissions de monoxyde de carbone et d'hydrocarbures imbrûlés des moteurs diesel sont beaucoup moins importantes que celles des moteurs à essence
- D. bei den Dieselmotoren sind die Emissionen an Kohlenmonoxid und unverbrannten Kohlenwasserstoffen viel geringer als bei den Benzinmotoren
- I. le emissioni di monossido di carbonio e d'idrocarburi incombusti dei motori Diesel sono molto meno importanti di quelle dei motori a benzina
- N. bij de dieselmotoren is de emissie van koolmonoxyden en onverbrande koolwaterstoffen veel geringer dan bij de benzinemotoren
- E. the emissions of carbon monoxide and unburnt hydrocarbons from diesel engines are far less great than those from petrol engines

68

- F. il a été reproché aux moteurs Diesel de dégager du benzo-3-4 pyrène, produit cancérigène redoutable
- D. an den Dieselmotoren wird beanstandet, daß sie 3,4-Benzpyren, einen gefürchteten Krebsreger, freisetzen
- I. è stata imputata ai motori Diesel l'emanazione del benzo-3-4-pirene, temibile prodotto cancerogene
- N. het bezwaar van dieselmotoren is, dat 3,4-benzpyreen, een gevreesd kankerverwekkend produkt, vrijkomt
- E. Diesel engines have been blamed for emitting benzo-3-4-pyrene, a formidable carcinogenic product

2612/72

F. diminution des polluants de l'échappement
par postcombustion ou catalyse 69

D. Verminderung der Schadgasemission durch
Nachverbrennung oder Katalyse

I. diminuzione degli inquinanti nei gas di scarico
mediante postcombustione o catalisi

N. vermindering van de verontreinigende stoffen
in de uitlaatgassen door naverbranding of
katalytische nabehandeling (katalyse)

E. reduction in exhaust pollutants by post-
combustion or catalysis

F. amélioration de la combustion de l'essence par
"charge stratifiée" 70

D. verbesserte Benzinverbrennung durch "Schicht-
ladung"

I. miglioramento della combustione della benzina
mediante "carico stratificato"

N. verbetering van de verbranding van benzine door
"lagenvulling"

E. improvement in the combustion of petrol by
means of a "stratified load"

F. la toxicité du monoxyde d'azote NO et du
dioxyde d'azote NO₂ est élevée 71

D. Stickstoffmonoxid /Stickoxid/ (NO) und Stickstoff-
dioxid (NO₂) sind hochgiftig

I. la tossicità del monossido d'azoto NO e del
biossido d'azoto NO₂ è elevata

N. de giftigheid (toxiciteit) van stikstofmonoxyde
(NO) en van stikstofdioxyde (NO₂) is groot

E. nitric oxide (NO) and nitrogen dioxide (NO₂)
are highly toxic

72

- F. dans le moteur Stirling le fluide de travail est de l'hélium, qui reste à l'état gazeux, chauffé par un brûleur externe, puis refroidi par un radiateur ventilé par l'air ambiant
- D. beim Stirlingmotor (auch: Heißluftmotor) dient Helium, das im gasförmigen Zustand verbleibt, als Arbeitsgas. Das Arbeitsgas wird von einem Außenbrenner erhitzt und anschließend durch einen von der Außenluft gekühlten Kühler wieder abgekühlt
- I. nel motore Stirling il fluido di lavoro è l'elio, che resta allo stato gassoso, riscaldato da un bruciatore esterno, poi raffreddato da un radiatore ventilato da aria ambiente
- N. de stirlingmotor - heteluchtmotor of heetgas-motor - wordt gedreven door een werkgas, helium, dat in gasvormige toestand blijft. Het werkgas wordt door een uitwendige verhitter verwarmd en vervolgens met een door de buitenlucht geventileerde koeler afgekoeld
- E. in the Stirling engine the working liquid is helium, which remains in its gaseous state, is heated by an external burner, then re-cooled by means of a cooler ventilated by the ambient air

73

- F. moteurs à combustion externe: moteur à vapeur, moteur Stirling
- D. Motoren /Kraftmaschinen/ mit äußerer Verbrennung: Dampfmaschine, Stirlingmotor
- I. motori a combustione esterna: motore a vapore, motore Stirling
- N. motoren met uitwendige verbranding: stoommachine, stirlingmotor
- E. external combustion engines: steam engine, Stirling engine

74

- F. les catalyseurs se détruisent rapidement par effet thermique et mécanique
- D. die Katalysatoren zersetzen sich rasch durch Wärme- und mechanische Einwirkung

2612/72

I. i catalizzatori si distruggono rapidamente per effetto termico e meccanico

74

N. katalysatoren vergaan snel door thermische en mechanische inwerking.

E. catalysers are quickly destroyed by thermal and mechanical action

F. butane, propane: gaz de pétrole liquéfié

75

D. Butan, Propan: Flüssiggase aus Rohöl

I. butano, propano: gas di petrolio liquefatto

N. butaan, propaan: gassen uit aardolie in vloeibare toestand

E. butane, propane: liquified petroleum gases

F. pour obtenir une combustion correcte d'un mélange air-essence globalement très pauvre, la solution dite "à charge stratifiée" consiste à réaliser un mélange hétérogène dont les fractions riches sont localisées au voisinage de la bougie

76

D. um bei einem durchweg sehr mageren Kraftstoff/Luft-Gemisch eine einwandfreie Verbrennung zu erzielen, kann das sogenannte Schichtladeverfahren angewandt werden: es wird ein ungleichförmiges Gemisch erzeugt, dessen fetteste Teile in unmittelbare Zündkerzennähe gebracht werden

I. per ottenere una combustione corretta da una miscela aria-benzina globalmente molto povera la soluzione detta a carico stratificato consiste nel realizzare una miscela eterogenea le cui parti ricche sono localizzate in prossimità della candela

N. ten einde een correcte verbranding van een doorgaans zeer arm benzine-lucht-mengsel te verkrijgen, kan het z.g. "lagenvulling-principe" worden toegepast; hierbij wordt een heterogeen mengsel verkregen waarvan de rijke zone's zich onmiddellijk in de buurt van de bougie bevinden

- 76 E. in order to obtain the correct combustion of a largely poor air-petrol mixture, the solution called "stratified load" is used, whereby a heterogeneous mixture is produced whose rich parts are localized in the area of the spark-plug
- 77 F. le mode de fonctionnement des analyseurs de gaz dans l'infra-rouge repose sur l'absorption spécifique de certains gaz dans le spectre infra-rouge
- D. die Wirkungsweise der Infrarot-Gasanalysatoren beruht auf der spezifischen Strahlungsabsorption bestimmter Gase im infraroten Spektralbereich
- I. il funzionamento degli analizzatori di gas nell'infrarosso si basa sull'assorbimento specifico delle radiazioni di determinati gas nello spettro infrarosso
- N. de werkwijze van de infraroodgasanalysator berust op de specifieke stralingsabsorptie van bepaalde gassen in het infrarood spectrum
- E. the operation of infrared gas-analyzing equipment is based on the specific radiation absorption of certain gases in the infrared spectrum
- 78 F. l'appareil analyseur de gaz dans l'ultra-rouge fonctionne à l'aide d'une cuvette à deux compartiments
- D. ein Ultrarot-Gasanalysengerät arbeitet mit einer zweigeteilten Küvette
- I. l'apparecchio analizzatore di gas nell'ultrarosso funziona con una vaschetta a due compartimenti
- N. een ultrarood-gasanalysator werkt met een uit twee delen bestaande cuvet
- E. ultrared gas-analyzing equipment works by means of a two part cuvette
- 79 F. l'analyseur de gaz électro-chimique servant à mesurer la pollution de l'air à l'aide d'un reniflard utilise une cellule de mesure d'un nouveau type

D. der elektrochemische Gasanalysator zur Messung der Luftverunreinigung mit Hilfe eines "Schnüfflers" verwendet eine neuartige Meßzelle 79

I. l'analizzatore di gas elettrochimico, che serve per misurare l'inquinamento dell'aria per mezzo di una "valvola di sfogo", utilizza una cellula di misurazione di nuovo tipo

N. de elektrochemische gasanalysator voor de meting van de luchtverontreiniging met behulp van een snuifklep maakt gebruik van een nieuw soort meetcel

E. the electrochemical gas analyser measuring air pollution by means of a "sniffing device" uses a measuring cell of a new type

F. la plus grande partie du plomb dans les gaz d'échappement des automobiles se présente sous combinaison inorganique et apparaît sous forme d'oxyde de plomb, bromure de plomb et chlorure de plomb 80

D. in den Autoabgasen ist der größte Teil des Bleis anorganisch gebunden und erscheint als Bleioxid, Bleibromid und Bleichlorid

I. nei gas di scarico delle automobili il piombo si presenta in gran parte sotto forma organica come ossido di piombo, bromuro di piombo e cloruro di piombo

N. in de auto-uitlaatgassen komt lood hoofdzakelijk voor in anorganische verbindingen en wel als loodoxide, loodbromide en loodchloride

E. most of the lead in car exhausts is in the form of inorganic compounds and appears as lead oxide, lead bromide and lead chloride

F. une partie des particules de poussière est résorbée assez rapidement par l'épithélium au lieu même de la déposition 81

D. ein Teil der Staubpartikel wird am Depositionsort ziemlich rasch durch das Epithel resorbiert

- 81
- I. una parte delle particelle di polvere è assorbita abbastanza rapidamente dall'epitelio sul luogo stesso del deposito
 - N. een gedeelte van de stofdeeltjes wordt op de plaats van afzetting zelf vrij snel door het epitheel opgenomen
 - E. a part of the dust particles is quite quickly reabsorbed by the epithelium at the place of deposition
- 82
- F. les particules dont la déposition dans les profondeurs du poumon se fait par sédimentation ou par diffusion brownienne /mouvement brownien/, peuvent séjourner pendant des mois à l'endroit où la paroi des voies respiratoires n'est pas pourvue d'un épithélium cilié de revêtement
 - D. Stoffteilchen, die durch Sedimentation oder Brownsche Bewegung in die Lungentiefe abgelagert werden, also dort, wo die Wand der Atemwege nicht mit Flimmerepithel ausgekleidet ist, können hier über Monate verweilen
 - I. le particelle - il cui deposito nelle profondità polmonari avviene per sedimentazione o per moto browniano - possono rimanere per mesi in spazi dove la parete delle vie respiratorie è sprovvista di epitelio ciliato
 - N. stofdeeltjes, die door sedimentatie of brownbeweging in de diepst gelegen delen van de longen worden afgezet, dus daar, waar de wand van de luchtwegen niet met trilhaarepitheel is bedekt, kunnen daar vele maanden aanwezig blijven
 - E. particles can linger for months when deposited at the base of the lungs by sedimentation or Brownian movement - a place where the wall of the respiratory passages is not lined with ciliated epithelium
- 83
- F. après inhalation les particules sont amenées par des macrophages libres des alvéoles à l'épithélium cilié et elles sont éliminées ou expectorées dans l'oesophage par les voies respiratoires supérieures

- D. die Staubteilchen werden nach Aufnahme durch freie Makrophagen aus den Alveolen auf das Flimmerepithel gebracht und über die oberen Luftwege in den Oesophagus eliminiert oder expektoriert
- I. dopo inalazione le particelle vengono portate dagli alveoli all'epitelio ciliato per mezzo di macrofagi liberi ed eliminate o espettorate nell'esofago attraverso le vie respiratorie superiori
- N. de stofdeeltjes worden na opname door vrije macrofagen uit de longblaasjes (alveoli) op het trilhaarepitheel gebracht en via de bovenste ademhalingswegen in de slokdarm (oesophagus) geëlimineerd of opgehoest
- E. after inhalation the dust particles are carried by free macrophages from the alveoli to the ciliated epithelium and are eliminated or expectorated into the oesophagus via the upper air passages

83

- F. déposition de particules dans le tissu conjonctif interstitiel du poumon
- D. Ablagerung von Partikeln im interstitiellen Gewebe der Lunge
- I. deposito di particelle nel tessuto connettivo interstiziale del polmone
- N. afzetting van deeltjes in het interstitiële longweefsel
- E. deposition of particles in the interstitial tissue of the lung

84

- F. la déposition des particules se fait dans l'ensemble des voies respiratoires
- D. die Deposition von Partikeln findet im gesamten Bereich der Atemwege statt
- I. il deposito delle particelle ha luogo in tutte le vie dell'apparato respiratorio
- N. stofdeeltjes kunnen over het gehele oppervlak van de luchtwegen worden afgezet
- E. the deposition of particles occurs in all parts of the respiratory passages

85

- 86
- F. le taux de rétention des particules dans le poumon dépend de leur densité et non du diamètre réel des particules
 - D. für den Abscheidegrad von Partikeln in der Lunge ist nicht der wahre Durchmesser der Teilchen entscheidend, sondern ihre Masse
 - I. il tasso di ritenzione delle particelle nel polmone dipende dalla loro densità e non dal loro diametro reale
 - N. niet de doorsnede, maar de massa speelt een beslissende rol bij de retentiegraad van stofdeeltjes in de longen
 - E. the rate of retention of particles in the lung depends on the density of the particles and not on their true diameter

- 87
- F. la déposition de la poussière inhalée se fait suivant impaction par inertie, sédimentation ou diffusion / mouvement brownien
 - D. die Deposition von inhaliertem Staub geschieht durch Impaktion, Sedimentation oder Diffusion
 - I. il deposito della polvere inalata avviene per impatto, sedimentazione o diffusione / moto browniano
 - N. ingeademd stof wordt afgezet door impactie, sedimentatie of diffusie
 - E. the deposition of inhaled dust takes place by impaction, sedimentation or diffusion

- 88
- F. impaction signifie qu'à cause de sa densité plus élevée une particule ne peut pas suivre les nombreux changements de direction du courant aérien et se heurte de ce fait à la paroi
 - D. Impaktion bedeutet, daß ein Partikel der vielfach wechselnden Richtung des Luftstroms wegen seiner größeren Masse nicht folgen kann und daher auf die Wandung aufprallt

- I. impatto significa che una particella essendo di massa superiore, non può seguire i numerosi cambiamenti di direzione della corrente d'aria ed urta così contro la parete
- N. impactie betekent, dat een deeltje door zijn grotere massa de sterk van richting veranderende luchtstroom niet kan volgen en diens gevolg tegen de wand wordt gestoten
- E. impaction means that a particle cannot follow the numerous changes in direction of the airstream because of its greater density, and thus strikes the wall

88

- F. déposition d'un aérosol de plomb dans les voies respiratoires
- D. Deposition von Bleiaerosol in den Atemwegen
- I. deposito d'un aerosol di piombo nelle vie respiratorie
- N. afzetting van loodaerosool in de luchtwegen
- E. deposition in the respiratory passages by a lead aerosol

89

- F. on définit la quantité retenue comme étant la quantité de poussière restant dans les voies respiratoires non revêtues d'épithélium cilié, ainsi que la poussière qui est déjà déposée dans le tissu conjonctif interstitiel du poumon
- D. als retenierte Menge wird die Staubmenge bezeichnet, die in den nicht mit Flimmerepithel ausgekleideten Atemwegen zurückbleibt, sowie der Staub, der bereits im interstitiellen Gewebe der Lunge abgelagert wurde
- I. per quantità ritenuta s'intende la quantità di polvere che rimane nelle vie respiratorie non rivestite da epitelio ciliato, e così pure la polvere già depositatasi nel tessuto connettivo interstiziale del polmone

90

90

N. onder retentiehoeveelheid wordt verstaan de hoeveelheid stof, die achter blijft in de luchtwegen die niet met trilhaarepithel zijn bedekt, d.w.z. de stof, die reeds in het interstitiële longweefsel werd afgezet

E. that amount of dust which remains in the respiratory passages not lined with ciliated epithelium is termed the retained amount, as is the dust which was already deposited in the interstitial tissue of the lung

91

F. la poussière est englobée par les macrophages et transportée jusqu'à l'épithélium cilié

D. der Staub wird von Makrophagen aufgenommen und bis auf das Flimmerepithel transportiert

I. la polvere è fagocitata dai macrofagi e trasportata fino all'epitelio ciliato

N. het stof wordt door de macrofaag opgenomen en naar het trilhaarepithel getransporteerd

E. the dust is taken in by macrophages and transported onto the ciliated epithelium

92

F. après instillation à des chats par voie intratrachéale, on a pu constater que des combinaisons de plomb difficilement solubles peuvent également être résorbées par le poumon

D. nach intratrachealer Instillation bei der Katze stellte man fest, daß auch schwer lösliche Bleiverbindungen in der Lunge resorbiert werden können

I. dopo instillazione per via endotracheale effettuata su gatti si è potuto constatare che anche composti di piombo difficilmente solubili possono essere assorbiti dal polmone

N. na intratrachéale instillatie bij de kat bleek, dat ook moeilijk oplosbare loodverbindingen door de longen konden worden geresorbeerd

E. after intratracheal instillation with cats, it was noticed that even lead compounds which are not easily soluble can be reabsorbed in the lung

- F. le film qui baigne la surface interne du
poumon - surfactant - est constitué par un
liquide renfermant des phospholipides ainsi
que des mucopolysaccharides / mucopolyosides 93
- D. der Flüssigkeitsfilm, der die innere Oberfläche
der Lunge benetzt - Surfactant-Faktor - besteht
aus Phospholipiden sowie Mucopolysacchariden
- I. il film che bagna la superficie interna del
polmone - surfactant - è costituito da un
liquido contenente fosfolipidi come pure
mucopolisaccaridi
- N. de vloeistoffilm, die het binnenoppervlak van
de long bevochtigt - surfactantfactor - bestaat
uit fosfolipiden en mucopolysacchariden
- E. the film of fluid which moistens the inner
surface of the lung - the surfactant factor -
consists of phospholipides and mucopolysaccharides

- F. résorption pulmonaire de benzo(a)pyren 94
- D. pulmonale Resorption von Benzo(a)pyren
- I. assorbimento polmonare di benzopirene
- N. pulmonale resorptie van benzpyreen
- E. pulmonary reabsorption of benzopyrene

- F. une concentration plus élevée de plomb dans
les os 95
- D. eine stärkere Anreicherung von Blei in den
Knochen
- I. una più alta concentrazione di piombo nelle
ossa
- N. een hogere loodconcentratie in de beenderen
- E. a greater concentration of lead in the bones

- F. comparés à leur poids humide, les ganglions
lymphatiques de l'hile renfermaient deux fois
plus de plomb que le poumon 96

- 96
- D. die Hiluslymphknoten enthielten im Verhältnis zu ihrem Feuchtgewicht doppelt soviel Blei wie die Lunge
 - I. in relazione al loro peso umido i gangli linfatici dell'ilo contenevano rispetto al polmone una quantità di piombo doppia
 - N. de hilusklieren van de longen bevatten in verhouding tot hun natte gewicht twee maal zoveel lood als de longen
 - E. the lymph glands of the hilum contained twice as much lead as the lung, when compared with their drained weight
- 97
- F. la déposition des petites particules se fait presque exclusivement dans les voies respiratoires terminales
 - D. die Deposition der kleinen Teilchen erfolgt fast nur in den terminalen Atemwegen
 - I. il deposito della particella avviene quasi esclusivamente nelle vie respiratorie terminali
 - N. de afzetting van de kleine deeltjes vindt bijna alleen in de terminale luchtwegen plaats
 - E. the deposition of the small particles takes place almost exclusively in the terminal respiratory passages
- 98
- F. on parle de manifestations cliniques de l'intoxication au plomb ou saturnisme quand le seuil de tolérance est dépassé
 - D. klinische Anzeichen von Bleivergiftung oder Saturnismus treten zutage, wenn die Toleranzschwelle überschritten wird
 - I. si parla di manifestazioni cliniche dell'intossicazione da piombo o saturnismo quando viene superato il limite di tolleranza
 - N. klinische loodvergiftiging of saturnisme wordt waarneembaar wanneer de tolerantiegrens is overschreden
 - E. clinical lead poisoning or plumbism becomes apparent when the tolerance level is exceeded

- F. les personnes fortement exposées ont
fréquemment une plombémie dépassant 100 μgr
par 100 gr de sang 99
- D. stark exponierte Personen weisen häufig
Blutbleispiegel von über 100 μg pro 100 g
Blut auf
- I. in individui fortemente esposti si riscontra
spesso una piombemia che supera i 100 μgr su
100 gr de sangue
- N. bij personen die in hoge mate zijn blootgesteld,
ligt het bloedloodgehalte vaak hoger dan
100 microgram per 100 gram bloed
- E. highly exposed individuals frequently have
blood-lead levels over 100 micrograms per
100 grams blood
- F. l'encéphalopathie saturnine /encéphalite
saturnine/entraîne souvent des troubles
cérébraux irréversibles 100
- D. bleiinduzierte Enzephalopathie /Bleienzephalo-
pathie/ hinterläßt oft einen dauernden Hirnschaden
- I. l'encefalopatia saturnina /encefalite
saturnina/comporta spesso turbe cerebrali
irreversibili
- N. lood-encephalopathie /encephalopathia
saturnina/ heeft vaak een blijvende
hersenschadiging ten gevolge
- E. lead-induced encephalopathy often leaves
permanent brain damage
- F. changements subcliniques ou légers 101
- D. subklinische oder leichte Veränderungen
- I. cambiamenti leggeri o subclinici
- N. subklinische of lichte veranderingen
- E. subclinical or subtle changes

2612/72

102

- F. le plomb cause des dommages au système hématogène en altérant la synthèse de l'hémoglobine et le temps de survie des cellules rouges
- D. Blei schädigt das Blutbildungssystem durch Änderung sowohl der Hämoglobinsynthese als auch der Lebenszeit der roten Blutzellen
- I. il piombo causa danni nel sistema ematogeno in quanto altera le sintesi dell'emoglobina ed il tempo di sopravvivenza delle cellule rosse
- N. lood veroorzaakt schade aan het systeem van de bloedvorming /haematopoese/, omdat het zowel de synthese van haemoglobine als de levensduur der rode bloedlichaampjes verandert
- E. lead causes damage to the blood-forming system by altering both hemoglobin synthesis and red-blood-cell-survival time

103

- F. l'examen des taux plasmatiques de l'acide δ -aminolévulinique (AAL) peut se révéler utile comme indicateur de la toxicité du plomb
- D. die Untersuchung der Pegel der Delta-Aminolävulinsäure (δ -ALS) im Blutplasma kann als Indikator der Toxizität des Bleis zweckmäßig sein
- I. l'esame dei tassi plasmatici dell'acido δ -amino-levulico (ALA) può rivelarsi utile come indicatore della tossicità del piombo
- N. een onderzoek van de plasmaspiegel van delta-amino-läevulinezuur (δ -ALA) kan nuttig zijn als indicator voor een loodvergiftiging
- E. examination of plasma delta-aminolevulinic acid levels may prove useful as an indicator of lead toxicity

104

- F. la déshydratase plasmatique de l'acide δ -aminolévulinique semble être un indicateur sensible du plomb contenu dans le sang
- D. die Delta-Aminolävulinsäure-Dehydratase des Blutplasmas dürfte ein empfindlicher Indikator für den Bleigehalt im Blut sein

- I. la deidratasi plasmatica dell'acido δ -amino-levulico potrebbe essere un indicatore sensibile del piombo contenuto nel sangue 104
- N. dehydratase van δ -aminolaevulinezuur van het plasma blijkt een gevoelige indicator van het bloedloodgehalte te zijn
- E. plasma delta-aminolevulinic acid dehydrase seems to be a sensitive indicator of blood lead
- F. la connaissance des facteurs qui facilitent la libération du plomb des aires de stockage dans le corps, est essentielle pour déterminer la part des différentes sources de plomb dans la charge totale de l'environnement 105
- D. die Kenntnis der Faktoren, die die Freisetzung von Blei aus den Körperdepots fördern, ist für die Bestimmung des Beitrags der verschiedenen Bleiquellen zu der Gesamtbelastung der Umwelt unentbehrlich
- I. la conoscenza dei fattori che facilitano la liberazione dal piombo delle aie di stoccaggio del corpo è essenziale per la determinazione del contributo delle differenti fonti d'emissione di piombo al carico totale dell'ambiente
- N. kennis van de factoren die het vrijkomen van lood uit opslagplaatsen in het lichaam bevorderen, is essentieel om het aandeel van lood in de totale gevarenkans van de omgeving te kunnen bepalen
- E. knowledge of the factors that favour the release of lead from body storage sites is essential for determining the contribution of the various lead sources to the total environmental hazard
- F. le déficit en glucose-6-phosphate-déshydrogénase et l'anémie sicklémiq ou drépanocytose sont des exemples de l'altération permanente de la sensibilité 106
- D. Glucose-6-phosphat-dehydrogenase-Mangel und Sichelzellenanämie(Drepanozytose) sind Beispiele für eine permanente Umstimmung der Sensitivität
- I. la mancanza di glucosio-6-fosfatodeidrogenasi e l'anemia drepanocitica sono esempi d'alterazione permanente della sensibilità

- 106
- N. glucose-6-fosfaat-dehydrogenasegebrek en sikkelcellenanemie zijn voorbeelden van een blijvend veranderde gevoeligheid
 - E. glucose-6-phosphate dehydrogenase (G6PD) deficiency and sickle cell disease (anemia) are examples of permanently altered sensitivity
- 107
- F. le plomb provoque le syndrome du système nerveux central chez l'enfant mais pas chez l'adulte
 - D. Blei ruft das Zentralnervensystem-Syndrom bei Kindern, nicht aber bei Erwachsenen hervor
 - I. il piombo provoca la sindrome del sistema nervoso centrale nel bambino ma non nell'adulto
 - N. bij kinderen veroorzaakt lood het centrale zenuwstelsel-syndroom, dit is niet het geval bij volwassenen
 - E. lead produces the central-nervous-system syndrome in children and not in adults
- 108
- F. les soucis causés dans le passé par l'arséniate de plomb utilisé comme pesticide ont conduit à l'établissement de limites de tolérance relatives aux résidus d'arséniate de plomb dans les produits agricoles
 - D. mit Rücksicht auf in der Vergangenheit aufgetretene Besorgnisse hinsichtlich der Verwendung von Bleiarsenat als Pflanzenschutzmittel wurden Toleranzgrenzen für Bleiarsenatrückstände auf landwirtschaftlichen Erzeugnissen festgelegt
 - I. le preoccupazioni causate in passato dall'arseniato di piombo utilizzato come pesticida, han portato a stabilire dei limiti di tolleranza relativi ai residui di arseniato di piombo nei prodotti agricoli
 - N. problemen die zich in het verleden voordeden bij het gebruik van loodarsenaat als bestrijdingsmiddel, hadden tot gevolg dat tolerantiegrenzen voor loodarsenaat-resten op landbouwgewassen werden vastgelegd

- E. past concern with lead arsenate used as pesticide resulted in establishment of tolerance limits for lead arsenate residues on agricultural products 108
- F. la décomposition bactériologique de la matière organique est inhibée par des concentrations de plomb dans l'eau égales ou supérieures à 0,1 mg/l 109
- D. die bakterielle Zersetzung organischer Stoffe wird durch Bleikonzentrationen im Wasser von 0,1 mg/l und mehr gehemmt
- I. la decomposizione batteriologica della materia organica è inibita da concentrazioni di Pb nell'acqua uguali o superiori a 0,1 mg/l
- N. bacteriologische decompositie van organische stof wordt belet door loodconcentraties in water die gelijk zijn aan of hoger liggen dan 0,1 milligram per liter
- E. bacterial decomposition of organic matter is inhibited by lead concentrations in water equal to or greater than 0.1 milligram per liter
- F. il serait souhaitable de procéder à un contrôle sur une plus grande échelle des échantillons d'eau potable 110
- D. eine breitere Kontrolle von Trinkwasserproben aus dem Versorgungsnetz erschiene wünschenswert
- I. sarebbe auspicabile procedere a controlli su più vasta scala dei campioni di acqua potabile
- N. het zou wenselijk zijn dat er op grotere schaal monsters werden genomen uit de drinkwaterleidingen
- E. more extensive surveillance of consumer tap samples would be desirable
- F. le plomb contenu dans l'alcool distillé illicitement est une des causes de la stérilité et de l'avortement spontané chez les femmes qui boivent régulièrement cet alcool 111

- 111
- D. das in schwarz gebranntem Alkohol ("moonshine") vorhandene Blei verursacht bei Frauen, die diesen Alkohol regelmäßig trinken, Sterilität und Spontanabort
 - I. il piombo contenuto nell'alcool abusivamente prodotto è una delle cause di sterilità e di aborto spontaneo in donne che bevono regolarmente quest'alcool
 - N. het lood dat in onwettig gestookte alkohol ("moonshine") voorkomt, veroorzaakt bij vrouwen die deze alkohol regelmatig drinken, steriliteit en spontane abortus
 - E. "moonshine" lead is the cause of sterility and spontaneous abortion among steady female consumers
- 112
- F. les particules "jeunes" du fond de l'atmosphère sont celles qui furent transportées ou dispersées à la station de mesure par des vents dont la vitesse est assez élevée
 - D. als "junge" Background-Partikel gelten Teilchen, die durch Winde mit ziemlich hohen Geschwindigkeiten in den Bereich der Meßstation transportiert oder gestreut wurden
 - I. "giovani" particelle background sono quelle che furono trasportate o disperse da venti a velocità molto elevata nei dintorni dell'osservatorio di ricerca
 - N. "jonge" achtergronddeeltjes noemt men die deeltjes welke door winden met tamelijk hoge snelheid worden verplaatst of verspreid in de richting van het meetpunt
 - E. "young" background particles are those that were transported or dispersed to the measuring site by rather high-velocity winds
- 113
- F. les échantillons furent collectés au moyen du spectromètre pour aérosol
 - D. die Proben wurden mit Hilfe eines Aerosol-Spektrometers gesammelt
 - I. i campioni furono raccolti mediante uno spettrometro per aerosol

- N. de monsters werden verzameld met behulp van een aerosol-spectrometer 113
- E. samples collected by means of an aerosol spectrometer
- F. quand des particules véhiculées par l'air /aériennes/ sont inhalées, elles peuvent se déposer sur les membranes de la muqueuse du nez et de la gorge ou sur le parenchyme pulmonaire 114
- D. in der Atemluft enthaltene Partikel können sich auf den Schleimhäuten der Nase oder des Rachens oder auf dem Lungenparenchym niederschlagen
- I. le particelle inalate durante la respirazione possono depositarsi sulle membrane della mucosa del naso e della gola o sul parenchima polmonare
- N. luchtdeeltjes kunnen zich, bij inademing, vastzetten op de slijmvliezen van neus en keel en in de parenchyma van de longen
- E. when airborne particles are inhaled, they may be deposited on the mucous membranes of the nose and throat or in the parenchyma of the lungs
- F. la moitié des particules inhalées qui atteint le poumon est exhalée 115
- D. die Hälfte der die Lungen erreichenden inhalierten Partikel wird wieder ausgeatmet
- I. metà delle particelle inalate che raggiungono il polmone viene espirata
- N. de helft van de ingeademde deeltjes die de longen bereiken, worden weer uitgeademd
- E. half of the inhaled particles reaching the lung are exhaled
- F. les souris exposées au plomb contenu dans les gaz d'échappement non irradiés accusaient des concentrations de plomb plus élevées dans les os que les souris témoin 116

116

- D. Mäuse, die dem in nicht bestrahlten Auspuffgasen enthaltenen Blei ausgesetzt wurden, zeigten höhere Bleikonzentrationen in den Knochen als die Vergleichstiere
- I. le ossa di topi esposti al piombo contenuto nei gas di scarico non irradiati rivelavano concentrazioni di piombo più elevate che non nei topi controllati (topi di controllo)
- N. muizen die zijn blootgesteld aan niet-bestraalde uitlaatgassen, hebben een hogere loodconcentratie in de botten dan de controle-muizen
- E. mice exposed to lead in nonirradiated exhaust had bone lead concentrations higher than control mice

117

- F. en des endroits situés sous le vent par rapport à des fonderies de plomb, des concentrations de plomb atteignant plusieurs milligrammes par m³ ont été observées au niveau du sol
- D. bei von Bleihütten kommenden Abwinden wurden in Bodennähe Bleikonzentrationen bis zu mehreren Milligramm/m³ beobachtet
- I. in luoghi situati sottovento rispetto a fonderie di piombo sono state riscontrate a livello del suolo concentrazioni di piombo di parecchi milligrammi per m³
- N. op plaatsen die benedenwinds t.o.v. loodsmelterijen lagen, zijn, op grondhoogte, loodconcentraties gemeten van enkele milligrammen of meer per m³
- E. concentrations of lead reaching several milligrams per cubic meter have been observed at ground level downwind from lead smelters

118

- F. des concentrations de plomb allant jusqu'à 150 ppm dans les cendres volantes et à 358 ppm dans la suie ont été mesurées aux abords de centrales électriques au charbon
- D. in der Nähe von kohlebeheizten Kraftwerken wurden in der Flugasche Bleikonzentrationen bis zu 150 ppm und im Ruß bis zu 358 ppm gemeldet

2612/72

- I. in prossimità di centrali elettriche a carbone sono state rilevate concentrazioni di piombo fino a 150 p.p.m. nelle ceneri volanti e fino a 358 p.p.m. nella fuliggine 118
- N. in de buurt van door kolen aangedreven elektrische centrales werden loodconcentraties tot 150 ppm in oliegas en tot 358 ppm in roet gemeten
- E. concentrations of lead as high as 150 ppm in fly ash and 358 ppm in soot have been reported near coal-burning electric power plants
- F. la combustion des déchets de l'huile moteur provoque des émissions de plomb 119
- D. bei der Verbrennung von Motorölrückständen wird Blei emittiert
- I. la combustione dei rifiuti dell'olio motore provoca emissioni di piombo
- N. het verbranden van carter-olie resten veroorzaakt lood-emissie
- E. burning of waste crankcase oil produces lead emissions
- F. l'incinération des déchets solides dans les incinérateurs municipaux dégage des tonnes de plomb dans l'atmosphère 120
- D. bei der Verbrennung von festen Abfallstoffen in städtischen Müllverbrennungsanlagen gelangen Tonnen von Blei in die Atmosphäre
- I. l'incinerazione dei rifiuti solidi negli incineratori municipali libera tonnellate di piombo nell'atmosfera
- N. de verbranding van vaste afvalstoffen in stedelijke vuilverbrandingsovens maakte tonnen lood vrij in de atmosfeer
- E. incineration of solid wastes in municipal incinerators releases tons of lead to the atmosphere

. per m³

- 121
- F. l'échappement des véhicules à essence intervient pour environ 97 % dans le plomb véhiculé par l'air
 - D. nahezu 97 % des atmosphärischen Bleis entfallen auf die Abgase benzinbetriebener Fahrzeuge
 - I. circa il 97 % del piombo atmosferico è dovuto allo scappamento dei veicoli a benzina
 - N. ongeveer 97 % van het lood in de lucht is afkomstig van uitlaatgassen van voertuigen met benzinemotoren
 - E. the exhaust from gasoline-fueled vehicles accounts for approximately 97 percent of the airborne lead
- 122
- F. les composés de plomb alkyle sont transformés en halogénures de plomb et oxyhalogénates de plomb dans le moteur à combustion interne et 70 à 80 % de ce plomb sont émis sous forme particulaire par le tuyau d'échappement
 - D. die Bleialkylverbindungen werden im Verbrennungsmotor in Bleihalogenide und Blei-Oxyhalogenate umgewandelt; 70 bis 80 % dieses Bleis werden als Festkörperteilchen über das Auspuffrohr emittiert
 - I. i composti di piombo alchile sono trasformati nel motore a combustione interna in alogenuri e ossialogenati di piombo, e 70-80 % di questo piombo è liberato sotto forma di particelle dal tubo di scappamento
 - N. in de motor met inwendige verbranding worden loodalkylverbindingen omgezet in loodhalogeniden en lood-oxyhalogenaten, en 70 tot 80 % van dat lood wordt in fijn verdeelde toestand door de uitlaatpijp als deeltjes uitgestoten
 - E. lead alkyl compounds are converted to lead halides and lead oxyhalogenates in the internal combustion engine, and 70 to 80 percent of that lead is emitted as particulate matter from the tailpipe
- 123
- F. le captage des particules en suspension dans l'air en vue d'analyser la teneur en plomb, comprend la filtration pendant 24 heures à travers des filtres de fibres de verre ou des filtres moléculaires

- das Auffangen von atmosphärischen Schwebstoffen zur Bestimmung des Bleigehalts erfordert eine 24stündige Filterung mittels eines Glasfaserfilters oder eines Membranfilters 123
- I. la cattura delle particelle in sospensione nell'aria, per la determinazione del tenore in piombo, richiede una filtrazione di 24 ore con filtri di fibre di vetro o con filtri a membrana chiamati anche filtri molecolari
- N. bij het verzamelen van luchtstalen voor lood-analyse is filtratie gedurende 24 uur door glasvezelfilters of membraanfilters noodzakelijk
- E. the collecting of particles suspended in the air for lead analysis involves filtration through either a glass fiber or membrane filter for 24 hours
- F. l'emploi de cartouches (filtrantes) de filtres cellulosiques est à déconseiller parce que leur efficacité de captage est inégale 124
- D. Zellulosefilter werden wegen ihrer ungleichmäßigen Auffangfähigkeit nicht empfohlen
- I. l'uso di filtri di cellulosa non sono consigliabili data la loro disuguale capacità di cattura
- N. het gebruik van cellulosefilters wordt ontraden aangezien hun opvangcapaciteit niet altijd even groot is
- E. cellulose filters are not recommended because of variation in collection efficiency
- F. le plomb organique - plomb tétraéthyle et tétraméthyle - peut être piégé quand on fait passer de l'air ambiant préfiltré à travers une installation d'absorption contenant de l'iode cristallin ou du charbon actif très pur 125
- D. zum Auffangen von organischem Blei - Bleitetraäthyl und Bleitetramethyl - läßt man vorgefilterte Außenluft durch eine Absorptionsvorrichtung passieren, die kristallines Jod oder Aktivkohle hoher Reinheit enthält

125

- I. il piombo organico - tetraetile e tetrametile - può essere catturato facendo passare aria ambiente, prefiltrata attraverso un dispositivo per l'assorbimento contenente iodio cristallino o carbone attivo purissimo
- N. voor het opvangen van organisch lood - lood-tetraethyl en lood-tetramethyl - kan men voorgefilterde buitenlucht door een absorptie-installatie laten gaan die kristallijn jodium of hoogzuiver actief lood bevat
- E. organic lead - tetraethyl lead, and tetramethyl lead - can be trapped by passing pre-filtered ambient air through an absorbing train containing crystalline iodine or high-purity activated carbon

126

- F. les échantillons de plomb sous forme particulaire et gazeuse sont transformés en solutions de sels de plomb qui peuvent être analysées
- D. Bleiprobe in Form von Partikeln oder Gasen werden in Lösungen von Bleisalzen umgewandelt, die analysiert werden können
- I. i campioni di piombo, sotto forma di particelle o di gas, vengono trasformati in soluzioni di sali di piombo che possono essere analizzati
- N. loodmonsters in de vorm van deeltjes en van gas worden omgezet in loodzoutoplossingen die geanalyseerd kunnen worden
- E. particulate and gaseous lead samples are converted into solutions of lead salts that may be analyzed

127

- F. pour la surveillance de la pollution de l'air, on se sert d'un impacteur à cascade Andersen modifié par Lee et d'un séparateur électrique ou électrostatique
- D. zur Überwachung der Luftverunreinigung werden die Lee-Variante des mehrstufigen Andersen-Impaktors und der Elektroreiniger eingesetzt
- I. per sorvegliare l'inquinamento dell'aria ci si serve di un dispositivo di arresto a cascata Andersen e di un elettroprecipitatore

2612/72

A. voor de controle van luchtverontreiniging worden een door Lee veranderde Andersen cascade impactor en een electrostatische afscheider gebruikt

127

B. for the air pollution control the Lee modification of the Andersen cascade impactor and an electrostatic fractionator /electro-precipitator/ are used

F. la méthode usuelle pour déterminer la teneur en plomb des échantillons de polluants particulaires ne distingue pas entre les composés organiques et inorganiques

128

D. die gewöhnliche Methode zur Bestimmung des Bleigehalts von Proben partikulärer verunreinigender Stoffe unterscheidet nicht zwischen organischen und anorganischen Verbindungen

I. il metodo abituale per la determinazione del tenore in piombo dei campioni di particelle inquinanti non fa distinzione fra composti organici ed inorganici

N. bij de gebruikelijke methode om het loodgehalte in monsters van deeltjesverontreinigers te bepalen, wordt geen onderscheid gemaakt tussen organische en anorganische loodverbindingen

E. the current method for assaying lead in samples of particulate pollutants does not distinguish between organic and inorganic lead compounds

F. certains laboratoires d'hygiène industrielle effectuent le comptage des hématies à granulations basophiles; d'autres mesurent le taux de la plomburie et/ou le taux de la coproporphyrine

129

D. einige arbeitsmedizinische Laboratorien verwenden Tüpfelzellzählungen; andere bestimmen den Blei- und/oder den Koproporphyringehalt im Urin

I. alcuni laboratori d'igiene industriale misurano il numero di emazie a granulazione basofila (emazie granulobasofile), altri misurano la piomburia e/o la coproporfirinuria

- 129
- N. in sommige bedrijfskundige laboratoria wordt telling van de basofiel gekorrelde cellen toegepast; in andere wordt het lood- of coproporphyrinegehalte in de urine gemeten
 - E. some industrial hygiene laboratories use stippled-cell counts; a few, urinary lead and/or coproporphyrin levels

- 130
- F. l'intoxication au plomb chez les enfants est presque invariablement due à l'ingestion répétée d'éclats et d'écailles de peintures et d'emplâtre au plomb
 - D. Bleivergiftung bei Kindern ist regelmäßig auf die wiederholte Ingestion von Schnipseln und Schuppen bleihaltigen Anstrichs und Putzbewurfs zurückzuführen
 - I. l'intossicazione da piombo nei bambini è dovuta quasi esclusivamente a ripetuta ingestione di frammenti e scaglie di vernice e d'intonaco contenenti piombo
 - N. loodvergiftiging bij kinderen wordt bijna altijd veroorzaakt door het herhaaldelijk opnemen van schilfers van loodhoudende verf en pleister
 - E. lead poisoning among children is almost invariably caused by repeated ingestion of chips and flakes of lead containing paint and plaster

- 131
- F. le pica (perversion du goût / de l'appétit, qui consiste à rechercher des substances non comestibles, comme la boue, le papier, la peinture et l'emplâtre) favorise l'intoxication au plomb
 - D. "Pica" (ein Appetit auf ungenießbare Dinge, wie Schmutz, Papier, Anstrich und Putzbewurf, bei Tieren: Lecksucht) begünstigt Bleivergiftungen
 - I. la pica (pervertimento dell'appetito consistente nel desiderio di sostanze non commestibili, come fango, carta, vernice e intonaco) favorisce l'intossicazione da piombo
 - N. pica (verlangen naar vreemd voedsel zoals vuil, papier, verf en pleister) bevordert loodvergiftiging
 - E. pica (an appetite for nonfood items such as dirt, paper, paint and plaster) favours lead poisoning

- F. les agents chélateurs sont des agents thérapeutiques qui lient les ions du plomb et augmentent leur taux d'excrétion 132
- D. Chelatbildner sind therapeutische Agenzien, die die Blei-Ione binden und ihre Ausscheidungsrate erhöhen
- I. gli agenti chelanti sono agenti terapeutici che legano gli ioni del piombo e ne aumentano il tasso d'escrezione
- N. chelaatvormers zijn therapeutische middelen die de lood-ionen binden en de uitscheiding verhogen
- E. chelating agents are therapeutic agents that bind the lead ions and increase their excretion rate

- F. impacteurs à cascade employés pour obtenir des indications sur la répartition granulométrique 133
- D. Verwendung von Kaskadenimpaktoren zur Bestimmung der Korngrößenverteilung
- I. dispositivo d'arresto a cascata usato per ottenere indicazioni sulla ripartizione granulometrica
- N. cascade-impactoren ter verkrijging van gegevens over de korrelgrootteverdeling
- E. cascade impactors used to obtain information on granulometric distribution

- F. placer en aval du dernier étage de l'impacteur un filtre absolu pour retenir les particules $\angle 0,5 \mu$ 134
- D. der letzten Stufe des Impaktors ist ein sog. Absolutfilter zum Abfangen von Teilchen $\angle 0,5 \mu$ nachgeschaltet
- I. disporre a valle dell'ultimo piano del dispositivo d'arresto un filtro assoluto per trattenere le particelle $\angle 0,5 \mu$
- N. achter de laatste trap van de impactor een "absoluut" filter schakelen voor het afvangen van deeltjes $\angle 0,5 \mu$
- E. the placing of an "absolute" filter at the bottom of the last stage of the impactor in order to capture particles $\angle 0.5 \mu$

- 135
- F. un dispositif de prélèvement d'échantillons qui sépare les particules en une fraction $< 5 \mu$ - "fraction respirable" - et en une fraction $> 5 \mu$
 - D. Probenahmeapparatur, die eine Teilchentrennung in die Klassen $< 0,5 \mu$ - sog. lungengängiger Anteil - und $> 5 \mu$ vornimmt
 - I. un dispositivo di prelievo dei campioni, che separa le particelle in una frazione $< 5 \mu$ - "frazione respirabile" - ed in una frazione $> 5 \mu$
 - N. monstername apparatuur die deeltjes scheidt in een fractie $< 5 \mu$ - "respirable fraction" - en een fractie $> 5 \mu$
 - E. a sampling device which separates the particles into a fraction $< 5 \mu$ - "respirable fraction" - and a fraction $> 5 \mu$

- 136
- F. utiliser un échantillonneur d'air individuel
 - D. Verwendung eines tragbaren Luftprobenahmegeräts - "personal air sampler"
 - I. utilizzare un campionatore d'aria individuale "Personal Air Sampler"
 - N. een "Personal Air Sampler" gebruiken
 - E. use of a personal air sampler

- 137
- F. le test dit de pénétration au dioctylphthalate révélait que les filtres en fibre de verre retiennent 99,9 % de toutes les particules du domaine submicronique
 - D. der Dioctylphthalat-Penetrationstest ergab, daß Glasfaserfilter 99,9 % aller Teilchen im Submikronbereich zurückhalten
 - I. il test detto di penetrazione al diottilftalato rivelava che i filtri di fibre di vetro trattengono il 99,9 % di tutte le particelle a livello submicronico
 - N. sommige glasvezel filters vangen 99,9 % van alle deeltjes in het sub-microngebied af

E. the dioctylphthalate penetration test revealed that glass fibre filters retain 99.9 % of all the particles in the submicronic zone 137

F. le test de pénétration à la flamme au sodium a permis de déterminer l'efficacité des filtres en papier de cellulose 138

D. die Filterleistung des Zellulose-Papierfilters wurde mit Hilfe des Natriumflammen-Penetrations-tests ermittelt

I. il test di penetrazione mediante fiamma al sodio ha permesso di determinare l'efficacia dei filtri di carta di cellulosa

N. de Natrium Vlam Penetratie Test heeft de doelmatigheid van cellulose papier filters bewezen

E. the sodium flame penetration test has made it possible to determine the effectiveness of cellulose paper filters

F. utiliser des filtres millipores et nuclépores absolus ayant des pores d'un diamètre de 0,05 à 0,5 μ 139

D. Verwendung von Absolutfiltern des Milliporen- und Nukleoporenbereichs mit Porenweiten von 0,05 bis 0,5 μ

I. utilizzare dei filtri millipori e nuclepori assoluti aventi dei pori del diametro da 0,05 a 0,5 μ

N. gebruik van "absolute" millipore en nuclepore filters met poriënwiidte van 0,05 - 0,5 μ

E. use of "absolute" millipore and nuclepore filters with pores of 0.05 to 0.5 μ diameter

F. pour les impacteurs à cascade, la vitesse d'aspiration se situe à environ 17,5 litres/mn 140

D. die Ansauggeschwindigkeit der Kaskadenimpaktoren liegt bei 17,5 l/min

- 140
- I. per i dispositivi d'arresto a cascata la velocità d'aspirazione è di circa 17,5 l/mn
 - N. voor de cascade impactoren ligt de aanzuig-snelheid ca 17,5 liter/minuut
 - E. the intake speed for cascade impactor is around 17.5 litres/min.
- 141
- F. prélèvement d'échantillons à l'aide d'un "High Volume Air Sampler"
 - D. Probenahme mit dem sog. "High Volume Air Sampler" - einem Luftprobenahmegerät für größere Volumina
 - I. prelievo di campioni mediante un "High Volume Air Sampler"
 - N. monstername met een "High Volume Air Sampler"
 - E. sampling by means of a high volume air sampler
- 142
- F. la détermination de la teneur en plomb par la voie spectrophotométrique s'effectue à l'aide de dithizone, suivant une méthode de réversion appropriée
 - D. der Bleigehalt wird - nach einem entsprechend entwickelten Reversionsverfahren - spektral-photometrisch mit Dithizon bestimmt
 - I. la determinazione del tenore in piombo per via spettrofotometrica viene effettuata mediante dithizone, e seguendo un metodo di reversione appropriato
 - N. de loodbepaling vindt langs spectrofotometrische weg plaats met dithizon volgens een aangepaste reversie methode
 - E. the determination of lead content by spectrophotometry is carried out by using dithizone, following an adapted reversion method
- 143
- F. ajouter des produits antidétonants à l'essence sous forme de combinaisons plomb-alcoyle

- 143
- F. am Benzin werden Bleialkyle als Antiklopfmittel zugesetzt
 - G. si aggiunge alla benzina piombo alchile come prodotto antidetonante
 - H. loodalkylverbindingen als antiklopmiddel aan benzine toevoegen
 - I. adding lead alkyl compounds to petrol as anti-knock devices
- 144
- F. l'incinération de déchets contenant du plomb contribue à la pollution de l'air par le plomb
 - G. das Verbrennen bleihaltiger Abfallstoffe trägt zur Luftverunreinigung durch Blei bei
 - H. l'incinerazione dei rottami contenenti piombo contribuisce all'inquinamento dell'aria da piombo
 - I. het verbranden van loodhoudend afval draagt bij tot luchtverontreiniging door lood
 - J. the burning of rubbish containing lead contributes to air pollution by lead
- 145
- F. les insecticides contenant du plomb se composent avant tout de composés plomb-arsenic
 - G. bleihaltige Insektizide bestehen vornehmlich aus Blei-Arsen-Verbindungen
 - H. gli insetticidi contenenti piombo sono principalmente dai composti piombo-arsenico
 - I. loodhoudende insecticiden bestaan voornamelijk uit lood-arseen-verbindingen
 - J. insecticides containing lead are composed mainly of lead arsenic compounds
- 146
- F. le plomb est un poison cumulatif dangereux
 - G. Blei ist ein gefährliches Kumulationsgift
 - H. il piombo è un pericoloso veleno cumulativo

- 146 N. lood is een gevaarlijk cumulatief gif
 E. lead is a dangerous cumulative poison
- 147 F. le PTE - plomb tétraéthyle - se transforme
 lors de la combustion dans le moteur en
 vapeur d'eau, oxyde de plomb et en anhydride
 carbonique
 D. bei der Verbrennung im Motor wird Bleitetra-
 äthyl - TEL - in Wasserdampf, Bleioxid und
 Kohlendioxid umgesetzt
 I. durante la combustione nel motore il TEL
 - piombo tetraetile - si trasforma in
 vapore acqueo, ossido di piombo e in
 anidride carbonica
 N. TEL - tetraethyllood - gaat bij verbranding
 in de motor over in waterdamp, loodoxyde,
 en kooldioxyde
 E. during combustion in the engine TEL - tetra-
 ethyl lead changes to water-vapour, lead
 oxide and carbon dioxide
- 148 F. en appliquant la valeur maximale admissible
 à la teneur en plomb atmosphérique, on doit
 faire la différence entre le plomb sous forme
 de composés organiques et inorganiques
 D. bei Anwendung von MAK-Werten auf den Bleigehalt
 der atmosphärischen Luft muß unterschieden
 werden zwischen Blei in Form organischer und
 Blei in Form anorganischer Verbindungen
 I. applicando il valore massimo ammissibile
 al tenore in piombo atmosferico, bisogna distinguere
 fra piombo sotto forma organica e inorganica
 N. bij het hanteren van een maximaal toelaatbare
 waarde voor het atmosferisch loodgehalte, moet men
 onderscheid maken tussen lood in de vorm van orga-
 nische en van anorganische verbindingen
 E. when applying a maximum admissible concentration for
 atmospheric lead content, a difference must be
 drawn between lead in the form of organic compounds
 and in the form of inorganic compounds

- F. la pénétration de plomb dans le corps
s'effectue principalement par les voies
respiratoires et le tube gastro-intestinal/
digestif 149
- D. die Aufnahme von Blei in den Körper geschieht
hauptsächlich über die Atemwege / Luftwege/
und den Magen-Darm-Trakt /Gastrointestinaltrakt
- I. la penetrazione del piombo nel corpo avviene prin-
cipalmente attraverso le vie respiratorie ed
attraverso il tubo gastro-intestinale /digestivo
- N. de opname van lood door het lichaam geschieht
voornamelijk via de luchtwegen en het maag-
darmkanaal
- E. the ingestion of lead by the body takes place
mainly via the respiratory passages and the
gastro-intestinal tract

- F. le plomb absorbé se dépose / se fixe / prin-
cipalement dans les os 150
- D. das in den Körper aufgenommene Blei wird vor
allem in den Knochen abgelagert
- I. il piombo assorbito si fissa soprattutto nelle
osse
- N. het opgenomen lood wordt voornamelijk in de
botten opgeslagen
- E. the ingested lead is deposited mainly in the
bones

- F. altérations pathologiques et histologiques
dans le cerveau, la moelle épinière, dues
à une absorption de plomb trop élevée 151
- D. durch zu hohe Aufnahme von Blei verursachte
pathologische und histologische Veränderungen
an Gehirn und Rückenmark
- I. alterazioni patologiche e istologiche nel
cervello e nel midollo spinale dovute ad un
assorbimento troppo elevato di piombo
- N. pathologische en histologische veranderingen
in de hersenen en ruggemerg door te hoge
loodopname

- 151 E. pathological and histological changes in the brain and spinal marrow as a result of too high a lead ingestion
- 152 F. les principales techniques de dosages du plomb atmosphérique sont la colorimétrie à la dithizone, la spectrophotométrie d'absorption atomique et la polarographie
- D. die wichtigsten Methoden der Analyse von Blei in der Atmosphäre sind die Dithizonkolorimetrie, die Absorptions-Flammenphotometrie /Atomabsorptions-Spektralphotometrie/ und die Polarographie
- I. le principali tecniche di dosaggio del piombo atmosferico sono l'analisi colorimetrica con dithizone, la spettrofotometria di assorbimento atomico (AA) e la polarografia
- N. de belangrijkste analysetechnieken voor de bepaling van lood in de buitenlucht zijn colorimetrie met dithizon, atoomabsorptiespectrofotometrie en polarografie
- E. the principle techniques for determining atmospheric lead are dithizone colorimetry, atomic absorption spectrophotometry and polarography
- 153 F. la spectrophotométrie d'absorption atomique permet d'effectuer les analyses en grandes séries
- D. die Absorptions-Flammenphotometrie /Atomabsorptions-Spektralphotometrie/ gestattet die Durchführung von Großreihenanalysen /Großserienanalysen/
- I. la spettrofotometria di assorbimento atomico permette di effettuare un gran numero di analisi
- N. de atoomabsorptiespectrofotometrie maakt het mogelijk een groot aantal analyses achtereenvolgens uit te voeren
- E. atomic absorption spectrophotometry enables a large number of analyses to be carried out

- F. polarographie oscillographique, à vague carrée, à redissolution anodique 154
- D. oszillographische Rechteckwellen-Polarographie durch anodische Wiederauflösung
- I. polarografia oscillografica, a onda quadrata, a ridissoluzione anodica
- N. oscillografische kanteelgolfpolarografie door anodische heroplossing
- E. oscillographic square wave polarography by anodic redissolving

- F. les filtres en fibre de verre utilisés pour les prélèvements, sont calcinés à 250° C 155
- D. für Proben verwendete Glasfaserfilter werden bei 250° C verascht
- I. i filtri di fibre di vetro utilizzati per i prelevamenti sono calcinati a 250° C
- N. glasvezel filters, die voor monsternamen worden gebruikt, worden op 250° verast
- E. glass fibre filters used for sampling are calcinated at 250° C

- F. les filtres sont dissous dans des ballons de quartz, à l'aide d'un mélange sulfonitrique 156
- D. die Filter werden in Quarzglaskolben mit Hilfe eines Gemischs von Schwefelsäure und Salpetersäure aufgelöst
- I. i filtri sono sciolti in matracci di quarzo mediante una miscela sulfonitrica
- N. filters worden in kwartskolven opgelost met een mengsel van zwavelzuur en salpeterzuur
- E. the filters are dissolved in quartz flasks, using a sulphonitric mixture

612/72

157

- F. introduire dans un four spécial une nacelle de quartz
- D. ein Quarzschiffchen in einen Spezialofen stellen
- I. introdurre in un forno speciale una navicella di quarzo
- N. een kwartsschuitje in een speciale oven plaatsen
- E. a quartz scoop is placed in a special furnace

158

- F. le résidu est repris par une solution de citrate d'ammonium pour doser le plomb par polarographie
- D. der ^{II}Überstand wird mit einer Ammonium-Zitratlösung versetzt, um den Bleigehalt polarographisch bestimmen zu können
- I. il residuo è ripreso da una soluzione di citrato d'ammonio per effettuare il dosaggio del piombo mediante polarografia
- N. het residu is opgenomen in een oplossing van ammoniumcitraat ter bepaling van het loodgehalte volgens de polarografische methode
- E. the residue is dissolved by a solution of ammonium citrate to determine the lead content, using polarography

159

- F. acide nitrique concentré auquel on a ajouté quelques gouttes d'acide perchlorique
- D. konzentrierte Salpetersäure, der einige Tropfen Perchlorsäure zugesetzt werden
- I. acido nitrico concentrato a cui sono state aggiunte alcune gocce d'acido perclorico
- N. geconcentreerd salpeterzuur waarbij enige druppels perchloorazijnzuur worden gevoegd
- E. concentrated nitric acid to which have been added a few drops of perchloric acid

- F. les poussières recueillies sur filtres millipores sont solubilisées dans de l'acide nitrique concentré
- D. die auf "Millipore"-Filtern gesammelten Stäube werden in konzentrierter Salpetersäure löslich gemacht
- I. le polveri raccolte sui filtri millipore sono state rese solubili in acido nitrico concentrato
- N. de op millipore filters afgevangen stofdeeltjes worden in geconcentreerd salpeterzuur oplosbaar gemaakt
- E. the dusts captured on millipore filters are made soluble in concentrated nitric acid

160

- F. l'appareillage pour la spectrophotométrie d'absorption atomique est constitué d'une source lumineuse, d'un modulateur, d'un dispositif d'atomisation (brûleur, four), d'un monochromateur et d'un récepteur
- D. die Apparatur für die Absorptions-Flammenphotometrie /Atomabsorptions-Spektralphotometrie/ besteht aus einer Lichtquelle, einem Modulator, einem Zerstäuber (Brenner, Ofen), einem Monochromator und einem Empfänger
- I. l'apparecchiatura per la spettrofotometria d'assorbimento atomico (AA) è costituita da una sorgente di luce, da un modulatore, da un dispositivo di atomizzazione (bruciatore, forno), da un monocromatore e da un ricevitore
- N. de apparatuur voor de atoomabsorptiespectrofotometrie bestaat uit een lichtbron, een modulator, een verstuivingsinstallatie (brander, oven), een monochromator en een ontvanger
- E. the apparatus for atomic absorption spectrophotometry consists of a light source, a modulator, an atomisation device (burner, oven), a monochromator and a receiver

161

- F. en polarographie on réalise l'oxydation ou la réduction à une électrode, dite indicatrice, la seconde électrode est en général une électrode de potentiel fixe

162

162

- D. in der Polarographie bewirkt die eine Elektrode
- die Indikatorelektrode - die Oxydation und
die Reduktion, während die zweite Elektrode
- die Bezugselektrode - im allgemeinen eine
Elektrode mit konstantem Potential ist
- I. in polarografia si provoca l'ossidazione o
la riduzione a un elettrodo detto indicatore, mentre
il secondo elettrodo è in genere un elettrodo
a potenziale fisso (costante)
- N. in de polarografie vindt oxydatie of reductie
tot een elektrode - indicatorelektrode - plaats;
de tweede elektrode heeft gewoonlijk een vaste
potentiaal
- E. in polarography, oxydation or reduction is
achieved with one electrode, called the indicator
electrode, the second electrode normally being
an electrode with a fixed potential

163

- F. chaque composé est caractérisé par son potentiel
de demi-vague
- D. jede chemische Verbindung besitzt ihr charakteristi-
sches Halbwellenpotential
- I. ogni composto è caratterizzato dal suo potenziale
di semionda
- N. iedere verbinding wordt gekenmerkt door zijn
halvegolfpotential
- E. each compound is characterised by its half-wave
potential

164

- F. l'électrode la plus utilisée en polarographie est
l'électrode à goutte de mercure
- D. die in der Polarographie am meisten verwendete
Elektrode ist die Quecksilbertropfelektrode
- I. l'elettrodo più utilizzato in polarografia è
l'elettrodo a goccia di mercurio
- N. de meest gebruikte elektrode in de polarografie
is de kwikdruppелеlektrode
- E. the electrode most used in polarography is the
dropping mercury electrode

F. techniques utilisées pour le dosage du plomb atmosphérique: spectrographie d'émission, spectro-photométrie d'absorption atomique, fluorescence X, activation neutronique, activation par particules 165

D. Verfahren zur Bestimmung des Bleis in der Atmosphäre: Emissionsspektralanalyse, Absorptions-Flammenphotometrie /Atomabsorptions-Spektralphotometrie/, Röntgenfluoreszenzanalyse, Aktivierungsanalyse (durch Bestrahlung mit Neutronen), Aktivierung durch geladene Teilchen

I. tecniche utilizzate per il dosaggio del piombo atmosferico: spettrografia d'emissione, spettrofotometria di assorbimento atomico (AA), fluorescenza dei raggi X (FRX), attivazione neutronica, attivazione per mezzo di particelle caricate

N. technieken ter bepaling van het loodgehalte in de buitenlucht: emissiespectrografie, atoomabsorptiespectrofotometrie, röntgenfluorescentie, neutronenactivering, activering door geladen deeltjes

E. techniques used for determining atmospheric lead content: emission spectrography, atomic absorption spectrophotometry, fluorescence radiation, neutron activation, and activation using charged particles

F. le sujet présente un léger subictère scléral (de la sclérotique) 166

D. der Patient weist einen an den Skleren erkennbaren Subikterus auf

I. il soggetto presenta un lieve subittero sclerale

N. de patiënt vertoont subicterische stoornissen in de sclera

E. the subject shows a mild scleral sub-jaundice

F. le dosage du plomb total est effectué par barbotage de l'échantillon dans des solutions d'acide nitrique dilué 167

D. zur quantitativen Bestimmung des Gesamtbleis wird die Luftprobe in verdünnte Salpetersäurelösungen eingeblasen

1512/72

167

- I. la determinazione del piombo totale viene fatta col gorgogliamento del campione in soluzioni diluite di acido nitrico
- N. het monster wordt in een oplossing van verdund salpeterzuur doorgeborreld, ter kwantitatieve bepaling van het totale loodgehalte
- E. in order to determine the total lead content the sample is bubbled through diluted nitric acid solutions

168

- F. les échantillons d'herbe prélevés loin de tout trafic, contenaient 6,6 - 9,8 ppm (=mg/kg) de plomb de matière sèche
- D. Muster von Gras, das fern von jedem Verkehr gewachsen war, enthielten 6,6 - 9,8 ppm (= mg/kg/ Blei in der Trockensubstanz
- I. i campioni d'erba prelevati da luoghi lontani dal traffico contenevano 6,6 - 9,8 ppm (= mg/kg) di piombo di sostanza secca
- N. gras, dat ver van alle verkeer bemonsterd was, bevatte 6,6 - 9,8 ppm (= mg/kg) lood in de droge stof
- E. grass samples taken far from all traffic, contained 6.6 - 9.8 ppm (= mg/kg) lead in the dry material

169

- F. à de nombreux endroits il y eut des symptômes graves de chlorose, surtout dans les côtes et les virages (changement de vitesses)
- D. an vielen Stellen traten ernste Symptome von Chlorose auf, vor allem an Abhängen und Kurven (Schalten)
- I. in numerosi luoghi, soprattutto salite e curve (cambio di velocità), sono stati rilevati gravi sintomi di clorosi
- N. op vele plekken traden ernstige chloroseverschijnselen op, vooral op hellingen en in bochten (schakelen)
- E. in many places there were serious symptoms of chlorosis, particularly on hills and bends (gear changing)

- F. il n'est pas probable que le plomb aboutisse dans le lait par le système vasculaire 170
- D. es ist nicht wahrscheinlich, daß das Blei über das Blutgefäßsystem in die Milch gelangt
- I. è improbabile che il piombo arrivi nel latte attraverso il sistema vascolare
- N. het is niet waarschijnlijk dat lood via het bloedvaatsysteem /vasculatuur/ in de melk terecht komt
- E. lead probably does not reach the milk via the bloodstream

- F. l'absorption de plomb par les aliments principaux d'origine végétale (céréales) qui ont poussé loin de l'influence des voies de circulation, peut être de 1,5 mg Pb par jour environ 171
- D. die Bleiaufnahme über die Hauptnahrungsmittel pflanzlichen Ursprungs (Getreide), die außerhalb des Bereichs des Kraftfahrzeugverkehrs angebaut wurden, kann etwa 1,5 mg Pb pro Tag betragen
- I. l'assorbimento di piombo attraverso gli alimenti principali prodotti da piante (cereali) che sono state coltivate in zone lontane dal traffico, può essere dell'ordine di circa 1,5 mg di Pb al giorno
- N. de loodopname via de hoofdvoedingsmiddelen van plantaardige oorsprong (granen), gegroeid buiten invloed van autowegen, kan ongeveer 1,5 mg Pb per dag bedragen
- E. lead intake via the major foodstuffs of plant origin (cereals) grown beyond the influence of motorways, can be approximately 1.5 mg Pb per day

- F. la teneur en plomb, probablement non toxique, des fourrages verts pour bétail est de 240 p.p.m. de matière sèche - partie par million = mg/kg - 172
- D. der - wahrscheinlich nicht toxische - Bleigehalt des Grünfutters für Rinder beträgt 240 ppm in der Trockensubstanz
- I. il tenore in piombo, probabilmente non tossico, dei foraggi verdi per bestiame è dell'ordine di 240 p.p.m. di sostanza secca

- 172
- N. het waarschijnlijk niet toxisch loodgehalte in groenvoer voor rundves bedraagt 240 ppm in de droge-stof
 - E. the lead content of green fodder for cattle (probably not toxic) is 240 ppm in the dry material
- 173
- F. l'intoxication du bétail avec issue mortelle a eu lieu e.a. quand la teneur en plomb du fourrage contaminé par des cendres volantes contenant du plomb s'élevait à 1000 ppm et plus
 - D. Viehvergiftungen mit tödlichem Ausgang haben sich u.a. in Fällen ergeben, wo der Bleigehalt von durch bleihaltige Flugasche kontaminierten Futterpflanzen auf 1000 ppm und darüber anstieg
 - I. l'intossicazione del bestiame con conseguenze letali si è verificata fra l'altro quando il tenore in piombo del foraggio contaminato da ceneri volanti contenenti piombo era di 1000 ppm e più
 - N. vergiftiging met dodelijke afloop bij het vee is o.a. opgetreden in gevallen, waarbij het loodgehalte van het gewas door loodhoudende vliegast tot 1000 ppm en meer opliep
 - E. fatal poisoning in cattle occurred, among other cases, in those in which the lead content of fodder contaminated by lead-carrying fly ash reached 1000 ppm and more
- 174
- F. intoxication saturnine aiguë et en phase de rémission
 - D. Bleivergiftung in akuter und in remittierender Phase
 - I. intossicazione saturnina in fase acuta ed in fase di remissione
 - N. acute loodvergiftiging en de remissie van deze vergiftiging
 - E. lead poisoning in its acute and remission phases

- F. des altérations enzymatiques ont été observées dans les reins rendus ischémiques par voie expérimentale 175
- D. in Nieren, die auf experimentellem Wege ischämisch gemacht wurden, sind enzymatische Veränderungen zu beobachten
- I. alterazioni enzimatiche sono state osservate in reni resi sperimentalmente ischemici
- N. enzymatische veranderingen zijn waargenomen in nieren die door experimenten ischaemisch gemaakt zijn
- E. enzymatic changes have been observed in kidneys made ischemic by experimental methods

- F. les altérations métaboliques intervenues dans le tissu rénal au cours de l'intoxication saturnine indiquent qu'il y a hypoxie tissulaire 176
- D. im Verlauf einer Bleivergiftung auftretende metabolische Modifikationen im Nierengewebe sind ein Anzeichen für Hypoxie
- I. le modificazioni metaboliche nel tessuto renale in corso di intossicazione saturnina sono espressione di una situazione di ipossia tissutale
- N. metabolische veranderingen die, tijdens de loodvergiftiging, in het nierweefsel zijn ontstaan, geven aan dat er sprake is van hypoxie
- E. the metabolic changes that occur in renal tissue during lead poisoning are indicative of tissue hypoxia

- F. on a démontré que dans des tissus rénaux homogénéisés l'activité de la glucose-6-phosphate-déshydrogénase (G.6.P.D.) a sensiblement augmenté 177
- D. man hat nachgewiesen, daß sich die Aktivität von Glucose-6-phosphat-dehydrogenase (G6PD) in homogenisiertem Nierengewebe stark erhöht
- I. in omogenati Mi tessuto renale é stato dimostrato un cospicuo incremento dell'attività glucosio-6-fosfato deidrogenasica (G-6-PD)

- 177
- N. men heeft aangetoond dat in de gehomogeniseerde nierweefsels de activiteit van de glucose-6-fosfaat-dehydrogenase (G.-6-P.D.) sterk toeneemt
 - E. it has been shown that in homogenized renal tissue the activity of glucose-6-phosphate-dehydrogenase (G-6-P.D.) increases
- 178
- F. les paramètres hématologiques suivants ont été établis pour les animaux: la valeur de l'hématocrite, le nombre des globules rouges, le nombre des globules rouges avec ponctuation basophile
 - D. bei Tieren wurden folgende hämatologischen Parameter festgestellt: Hämatokritwert /Hämatokritvolumen/, RBK-Anzahl /Anzahl der roten Blutkörperchen/, Anzahl der Erythrozyten mit basophiler Tüpfelung /Punktierung/
 - I. negli animali sono stati determinati i seguenti parametri ematologici: valore ematocrito, numero dei globuli rossi, numero dei globuli rossi con punteggiatura basofila
 - N. de volgende hematologische parameters zijn voor dieren vastgesteld: de hematocriet-waarde, het aantal rode bloedlichaampjes en het aantal rode bloedlichaampjes met basofiele korreling
 - E. the following haematological parameters have been established in animals: the haematocrite value, the number of red blood corpuscles, the number of red blood corpuscles with basophilic puncturing
- 179
- F. les coupes minces des reins sont plongées dans une solution isotonique en vue d'obtenir hémolyse /hématolyse des érythrocytes/globules rouges/ hématies: ensuite elles sont lavées dans une solution physiologique tamponnée
 - D. Nierengewebe-Dünnschnitte wurden in eine isotonische Lösung getaucht, um eine Hämolyse herbeizuführen, und anschließend in einer gepufferten physiologischen Lösung ausgewaschen

- I. reni sezionati in sottili fette immerse
in una soluzione isotonica per ottenere
l'emolisi dei globuli rossi e lavate in
soluzione fisiologica tamponata 179
- N. de dunne weefselschijfjes van de nieren
worden in een isotonische oplossing ge-
dompeld om een hemolyse /hematolysis/
van de erythrocyten/ rode bloedlichaampjes/
te verkrijgen; vervolgens worden de schijf-
jes gewassen in een gebufferde, fysiologische
oplossing
- E. thin sections of renal tissue are dipped in
an isotonic solution in order to achieve
the haemolysis of the red corpuscles, and
they are then washed in a buffered physio-
logical solution

- F. la laticodéshydrogénase /lactate-déshydro-
génase/LDH/ a été déterminée quantitativement
au moyen du test optique de Warburg 180
- D. die Lactat-Dehydrogenase (LDH) wurde quanti-
tativ mit Hilfe des Warburg-Tests bestimmt
- I. la lattatodeidrogenasi (LDH) è stata determinata
quantitativamente con il test ottico di
Warburg
- N. de lactaatdehydrogenase is kwantitatief bepaald
door middel van de optische test van Warburg
- E. the lactic dehydrogenase has been quantitatively
determined by means of the Warburg optic test

- F. les tissus homogénéisés ont été soumis deux
fois à congélation 181
- D. die Homogenate wurden zweimal gefriergetrocknet
- I. gli omogenati sono stati sottoposti due volte
a ghiacciamento
- N. de gehomogeniseerde weefsels zijn twee maal
diepgevroren
- E. the homogenates have been frozen twice

- 182
- F. au cours du stade floride de l'intoxication on observe des modifications du métabolisme dans le tissu rénal
 - D. in der floriden Phase der Vergiftung entstehen im Nierengewebe metabolische Modifikationen
 - I. nella fase florida dell'intossicazione si instaurano nel tessuto renale modificazioni metaboliche
 - N. in het floride stadium van de vergiftiging worden veranderingen van het nierweefsel waargenomen
 - E. during the florid stage of poisoning, modifications in the metabolism of the renal tissue are observed
- 183
- F. les altérations métaboliques sont dues à l'action constrictive du plomb sur les structures vasculaires du rein
 - D. die metabolischen Veränderungen sind zurückzuführen auf die konstriktive Wirkung des Bleis auf die Gewebestruktur der Niere
 - I. le modificazioni metaboliche sono da riferire alla azione costringitrice del Pb sulle strutture vascolari del rene
 - N. de metabolische veranderingen worden veroorzaakt door de konstrictorische werking van het lood op de vasculaire structuur van de nier
 - E. the metabolic changes are due to the constrictive effect of the lead on the vascular structures of the kidney
- 184
- F. les altérations de l'activité enzymatique pourraient être une suite de l'action spastique du plomb sur les structures vasculaires du rein
 - D. die Änderung der Enzymaktivität könnte zusammenhängen mit der spastischen Wirkung des Bleis auf die Struktur der Nierengefäße

- I. la modificazione dell'attività enzimatica potrebbe essere correlata all'azione spastica del Pb sulle strutture vascolari del rene 184
- N. wijzingen in de enzymatische werking zouden het gevolg kunnen zijn van de spastische werking van het lood op de vasculaire structuur van de nier
- E. the changes in enzymatic activity could be connected with the spastic affect of lead on the vascular structures of the kidney
- F. recherches au niveau du parenchyme du rein 185
- D. Untersuchungen des Nierenparenchyms
- I. ricerche a livello del parenchima renale
- N. onderzoek van de parenchyma van de nier
- E. examinations of the renal parenchyma
- F. une néphropathie qui n'est pas d'origine saturnine 186
- D. nicht durch Bleivergiftung hervorgerufenen Nierenleiden
- I. nefropatia non di origine saturnina
- N. een nefropathie die niet door een loodvergiftiging wordt veroorzaakt
- E. a nephropathy which is not a result of lead poisoning
- F. des données relatives à la vitesse de chute /vitesse de sédimentation/du plomb ont été obtenues grâce à des mesures du CO 187
- D. Aussagen über die Sedimentationsgeschwindigkeit des Bleis aufgrund von CO-Messungen
- I. dati relativi alla velocità di sedimentazione del piombo sono stati ottenuti grazie alla misurazione del CO

2/72

- 187
- N. aan de hand van CO-metingen kan de precipitatie-snelheid worden bepaald
 - E. data on the sedimentation speed of lead are obtainable by means of CO measurements
- 188
- F. le facteur de transformation de la hauteur du pic dans une concentration de plomb et la valeur à blanc des filtres sont mesurés à l'aide de solutions d'étalonnage
 - D. der Faktor zur Umrechnung der Peak-Höhe in Pb-Konzentration und der Pb-Blindwert des Filters werden mittels Eichlösungen bestimmt
 - I. il fattore di trasformazione dell'altezza del picco in una concentrazione di piombo e la componente reattiva (o svattata o immaginaria) dei filtri sono state misurate mediante soluzioni di verifica
 - N. de omrekeningsfaktor voor de piekwaarde van loodconcentratie en de blancowaarde van de filters worden met ijkoplossingen bepaald
 - E. the transformation factor for the peak height in lead concentration and the blank value of the filter are determined by means of calibration solutions
- 189
- F. chez les plantes une grande partie de la teneur totale en plomb est lavable; il s'agit donc seulement d'une contamination superficielle
 - D. bei den Pflanzen ist ein großer Teil des Gesamt-Bleigehalts abwaschbar; es handelt sich also um eine Oberflächenkontamination
 - I. nelle piante buona parte del tenore totale in piombo è lavabile: si tratta dunque solo di una contaminazione superficiale
 - N. bij planten is een groot deel van het totale loodgehalte afwasbaar; het betreft hier dus slechts een oppervlaktebesmetting
 - E. in plants a large part of the total lead content is washable: so we are only concerned here with a superficial contamination

- 190
- F. les stigmates habituels d'intoxication saturnine sont: coliques sèches, dites coliques de plomb; constipation opiniâtre, aspect café au lait de la peau, marqué surtout au visage, constituant le teint blafard des saturnins anémie, liseré gingival /liseré de Burton/ et une parésie des extenseurs de la main.
- D. die klassischen Zeichen der Bleivergiftung sind: Kolikanamnese, Obstipation, Bleikolorit, Anämie, Bleisaum und Handstreckerschwäche
- I. sintomi classici dell'intossicazione saturnina sono: coliche secche o coliche da piombo, stipsi ostinate, pelle color caffelatte evidente in special modo sul viso e che costituisce il colorito smorto tipico del saturnini, anemia, orletto gengivale di Burton, paresi dell'estensore comune delle dita
- N. de klassieke verschijnselen van loodvergiftiging zijn buikkoliek (loodkoliek), obstipatie, loodcoloriet, loodzoom (lijn van Burton), anemie en "dropping hand" of "Kusshand"
- E. the classic symptoms of lead poisoning are: lead colic anamnesis, obstipation, lead skin colouring, anaemia, blue line /Burton's line/, lead line/ halo saturninus, and peripheral extension weakness ("dropping hand")
- 191
- F. d'autres signes de l'intoxication par le plomb sont: la porphyrinurie, la granulation basophile des érythrocytes et/ou la multiplication des réticulocytes
- D. weitere Zeichen der Bleivergiftung sind: Porphyrinurie, basophile Tüpfelung der Erythrozyten und/oder Retikulozytenvermehrung
- I. altri sintomi dell'intossicazione da piombo sono la porfirinuria, gli eritrociti a granulazione basofila e/o la moltiplicazione dei reticolociti
- N. andere symptomen van loodvergiftiging zijn porfy-rinurie, basofiele korreling van de erythrocyten en/of vermeerdering van reticulocyten
- E. further symptoms of lead poisoning are: porphyrinuria, basophilic stippling of the red blood cells, and an increase in the reticulocytes

- 192
- F. élimination accrue de coproporphyrine III, d'acide delta aminolévulinique urinaire, et multiplication de la protoporphyrine libre des globules rouges
 - D. vermehrte Ausscheidung von Koproporphyrin III und Delta-Aminolävulinazidurie sowie Vermehrung des freien Erythrozytenprotoporphyrins (PPE)
 - I. aumentata eliminazione della coproporfirina III dell'acido delta-aminolevulico urinario e moltiplicazione della protoporfirina libera eritrocitaria (PE.)
 - N. verhoogde uitscheiding van coproporfyrine III en δ -aminolaevulinezuur (ALA), in urine, vermeerdering van de vrije protoporfyrine in de erythrocyten
 - E. increased elimination of coproporphyrin III, urinary delta-aminolevulinic acid and increase in the free protoporphyrin of the red cells
- 193
- F. dosage de l'acide delta-aminolévulinique urinaire en gardant l'essai à blanc
 - D. Bestimmung der Delta-Aminolävulinsäure im Urin (ALAU) unter Beibehaltung des Blindversuchs
 - I. dosaggio dell'acido delta-aminolevulico nell'urina sorvegliando la prova svattata (o immaginaria)
 - N. bepaling van δ -aminolaevulinezuur in urine op grond van een blanco-proef
 - E. determination of delta-aminolevulinic acid in the urine while retaining the blank test
- 194
- F. parmi les ouvriers manipulant du plomb, on a découvert à maintes reprises des anomalies chromosomiques secondaires
 - D. bei der Gruppe der untersuchten Bleiarbeiter fanden sich vermehrt sekundäre Chromosomenanomalien
 - I. fra gli operai addetti alla lavorazione del piombo sono state scoperte a più riprese delle anomalie cromosomiche secondarie

N. bij loodwerkers (arbeiders, die met lood werken /arbeiders in een loodverwerkend bedrijf/ werden herhaaldelijk secundaire chromosoomafwijkingen aangetroffen 194

E. secondary chromosome anomalies were repeatedly found among workers in the lead industry

F. chez l'ouvrier le plus gravement atteint de présaturisme on a découvert le plus grand nombre de ruptures / cassures/chromosomiques et des ruptures isochromatidiques et même une translocation; il ne s'agissait pas d'aberrations chromosomiques induites 195

D. der Arbeiter mit der stärksten Bleiangiftung wies die meisten Chromosomenbrüche und Isochromatidbrüche und sogar eine Translokation auf; es handelte sich nicht um eine induzierte Chromosomenmutation / Chromosomenaberration

I. l'operaio più gravemente colpito de presaturismo presentava numero più elevato di rotture nei cromosomi e negli isocromi e perfino una traslocazione; non si trattava di aberrazioni cromosomiche indotte

N. bij de arbeider, die het zwaarst door een beginnende /latente/ intoxicatie was aangetast, werden de meeste breuken in de chromosomen en breuken in de isochromen en zelfs een chromosoomtranslocatie aangetroffen; het betrof geen chromosoommutatie

E. the worker with the most severe pre-lead poisoning exhibited the most chromosome ruptures and isochromatid break(age), and even a chromosome translocation, but there was no induced mutation of chromosomes

F. après que les drosophiles se sont nourries de sels de plomb, leurs chromosomes X accusaient un plus grand nombre des mutations létales induites par rayonnement 196

D. bei Drosophila traten nach Fütterung mit Bleisalzen vermehrt strahleninduzierte Letalmutationen in X-Chromosomen auf

196

- I. dopo nutrizione con sali di piombo le drosophile presentavano nei loro cromosomi X un numero più elevato di mutazioni letali indotte per irradiazione
- N. bij drosophila treden, nadat zij met loodzouten zijn gevoerd, een groter aantal door kerninductie veroorzaakte letale mutaties in de X-chromosomen op
- E. after drosophila had been fed with lead salts, a large number of radiation induced, lethal mutations appeared in the X-chromosomes

197

- F. examen de l'effet cytogénétique du plomb sur les lymphocytes humains
- D. Untersuchung der zytogenetischen Wirkung von Blei in Lymphozyten des Menschen
- I. esame dell'effetto citogenetico del piombo sui linfociti umani
- N. onderzoek naar de cytogenetische werking van lood op de menselijke lymphocyten
- E. examination of the cytogenetic effect of lead on human lymphocytes

198

- F. on a dénombré les aberrations chromosomiques numériques et structurelles, ainsi que les lacunes achromatiques
- D. gezählt wurden die numerischen und strukturellen Chromosomenaberrationen sowie achromatische Lücken (gaps)
- I. sono state contate le aberrazioni cromosomiche numeriche e strutturali, e così pure le lacune acromatiche
- N. de numerieke en structurele chromosoomaberraties en de achromatische leemten werden geteld
- E. the numerical and structural chromosome aberrations were counted, as were the achromatic gaps

2612/72

- F. lors de l'analyse de cellules chez les ouvriers manipulant du plomb, on a découvert dans chaque cellule un chromosome dicentrique ou un chromosome atypique 199
- D. in den bei den Bleiarbeitern ausgewerteten Zellen fand sich jeweils in einer Zelle ein dikinetisches /dizentrisches/ Chromosom bzw. ein atypisches Chromosom
- I. analizzando cellule di operai addetti alla lavorazione del piombo, è stato scoperto in ogni cellula o un cromosoma dicentrico o un cromosoma atipico
- N. een analyse van de cellen van loodwerkers toonde aan, dat zich in iedere cel een dicentrisch chromosoom of een atypisch chromosoom bevond
- E. an examination of the cells of lead workers showed that a dicentric chromosome or an atypical chromosome was present in each cell

- F. la cytogénétique des rayonnements considère le chromosome dicentrique comme étant un indice typique d'une exposition aux rayonnements 200
- D. in der Strahlenzytogenetik wird das dizentrische Chromosom als typischer Indikator für eine Strahlenexposition /Strahlenexposition/ angesehen
- I. la citogenetica delle radiazioni considera il cromosoma dicentrico come un indice tipico dell'esposizione alle radiazioni
- N. in de radiocytogenetica wordt het dicentrische chromosoom als typische indicator voor een bestraling aangemerkt
- E. in radio cytogenetics the dicentric chromosome is regarded as a typical indicator of exposure to radiation

- F. la AAL déshydratase est un indice plus spécifique que l'AAL de lésions dues au plomb 201
- D. die Delta-ALS-Dehydratase ergibt einen spezifischen Hinweis auf Bleischädigung als die Delta-ALS

- 201
- I. l'ALA-deidratasi dà, per le lesioni da piombo, indicazioni più specifiche dell'ALA
 - N. de δ -ALA-dehydratase is een sensitievere indicator voor de schadelijke effecten van lood dan de δ -ALA
 - E. delta-ALA-dehydratase produces a more specific indication of lead lesion than does delta-ALA
- 202
- F. les sources externes susceptibles d'atteindre l'organisme en profondeur émettent des radiations d'énergie élevée
 - D. äußere Strahlungsquellen, die in der Lage sind, tiefere Schichten des Organismus zu erreichen, emittieren hochenergetische Strahlungen
 - I. sorgenti esterne di radiazioni, capaci di raggiungere in profondità l'organismo, emettono radiazioni di elevata energia
 - N. uitwendige stralingsbronnen, die diep in het organisme kunnen doordringen, zenden energierijke stralingen uit (harde straling)
 - E. external sources capable of penetrating deep into the organism emit high energy radiations
- 203
- F. les limites de sécurité seront exprimées en rads par unité de temps
 - D. die Sicherheitsgrenzen werden in rad je Zeiteinheit ausgedrückt
 - I. i limiti di sicurezza sono espressi in rad nell'unità di tempo
 - N. de veiligheidsgrenzen worden uitgedrukt in rad per tijdseenheid
 - E. the safety limits will be expressed in rads per time unit
- 204
- F. les rayonnements ionisants agissaient sur un organisme par un transfert d'énergie

- D. ionisierende Strahlungen wirken auf einen Organismus durch Energieübertragung ein 204
- I. le radiazioni ionizzanti agivano sull'organismo mediante un trasferimento di energia
- N. ioniserende stralingen treffen het organisme via een energie-overdracht
- E. the ionising radiations reacted on an organism by a transfer of energy
- F. la quantité de radioélément déposée dans l'arbre respiratoire 205
- D. die im Bronchialbaum niedergeschlagene Menge an Radioelementen
- I. quantità di radioelemento depositata nell'albero respiratorio
- N. de hoeveelheid radio-elementen, die zich in de bronchiaalboom afzetten
- E. the amount of radioelement deposited in the bronchial tree
- F. déduire une dose "engagée" pour chaque heure passée dans une atmosphère à un niveau connu, ou pour l'absorption orale d'une activité connue 206
- D. eine "lebenslängliche" Dosis für jede in einem bekannten Stadium in der Atmosphäre verbrachten Stunde oder für die orale Absorption einer bekannten Aktivität abziehen
- I. detrarre una dose prevedibile per ogni ora passata in una atmosfera a livello conosciuto, o per l'assorbimento orale d'una attività conosciuta
- N. een belastingsdosis aftrekken voor ieder in de buitenlucht op een bekend niveau doorgebracht uur of voor de orale absorptie van een bekende activiteit
- E. deducing a dose commitment for each hour spent in an atmosphere at a known level, or for the oral absorption of a known activity

- 207
- F. relation entre la charge de l'organisme ou de l'organe et l'intensité de l'intoxication
 - D. das Verhältnis zwischen der Belastung des Organismus oder des Organs und der Intensität der Vergiftung /Intoxikation/
 - I. relazione fra il carico dell'organismo o dell'organo e l'intensità dell'intossicazione
 - N. het verband tussen de belasting van het organisme of van de organen en de intensiteit van de vergiftiging
 - E. relation between the load of the organism or organ and the intensity of the poisoning
- 208
- F. un test diagnostique permettant de fixer des limites de sécurité collective
 - D. ein diagnostischer Test, mit dem sich die Grenzen für die kollektive Sicherheit bestimmen lassen
 - I. un test diagnostico che permette di fissare dei limiti di sicurezza collettiva
 - N. een diagnostische test ter vaststelling van de kollektieve veiligheidsgrenzen
 - E. a diagnostic test which enables the limits of collective security to be fixed
- 209
- F. en toxicologie nucléaire l'organe critique est celui qui est le plus sensible à l'action du toxique
 - D. in der Nukleartoxikologie versteht man unter kritischem Organ dasjenige, das gegen die Wirkung des Giftstoffes am empfindlichsten ist
 - I. l'organo critico in tossicologia nucleare è quello che si presenta più sensibile all'azione del tossico
 - N. in de nucleaire toxicologie /kerntoxicologie/ verstaat men onder het "critisch orgaan" het orgaan dat het gevoeligst is voor de toxische werking

E. in nuclear toxicology the critical organ
is the one most sensitive to the action of
the toxic substance 209

F. la notion de risque chronique, à très long
terme, qui est de règle dans les enquêtes
épidémiologiques et les recherches nucléaires 210

D. der Begriff "langfristiges chronisches Risiko",
der bei epidemiologischen Erhebungen und in
der Kernforschung üblich ist

I. il concetto di rischio cronico a lunghissimo
termine, è consueto nelle indagini epide-
miologiche e nelle ricerche nucleari

N. het begrip "chronisch risico op zeer lange
duur", dat gebruikelijk is in epidemiologische
enquêtes en in kernonderzoek

E. the notion of very long-term chronic risk,
which is usual in epidemiologic investigations
and nuclear research

F. méthode de détermination spectrographique du
plomb dans le sérum sanguin 211

D. Methode der spektrographischen Bestimmung von
Blei im Blutserum

I. metodo di determinazione spettrografica del
piombo nel siero sanguigno

N. spectrografische loodbepaling in het bloedserum

E. method of spectrographic determination of lead
in the blood serum

F. doser, par polarographie, le plomb dans le sérum
sanguin 212

D. das Blei im Blutserum mit Hilfe der klassischen
Polarographie bestimmen

I. dosare, per mezzo di polarografia classica, il
piombo nel siero sanguigno

- 212 N. met behulp van klassieke polarografie het loodgehalte in het bloedserum bepalen
E. to determine the lead content in the blood serum by classic polarography
- 213 F. solution stock de plomb à 50 microgrammes par millilitre devant servir d'étalon commun
D. Vorratslösung von Blei mit 50 μg Pb/ml, die als Normallösung /n-Lösung/ dienen muß
I. soluzione stock di piombo con 50 μg Pb/ml, che deve servire da soluzione normale
N. voorraad-oplossing van lood, die 50 microgram per milliliter bevat en als standaardoplossing moet dienen
E. stock lead solution containing 50 micrograms per millilitre, which must serve as a common standard
- 214 F. répartir en ampoules scellées étiquetées des lots de sangs contenant des quantités connues de plomb
D. Proben von Blut mit bekanntem Bleigehalt in etikettierten Einschmelzgläsern /Ampullen/ versenden
I. distribuire in ampolle sigillate etichettate campioni di sangue contenenti quantità conosciute di piombo
N. bloedmonsters met bekend loodgehalte over verzegelde, geëtiketteerde ampullen verdelen
E. to distribute blood samples containing known quantities of lead in sealed, labelled tubes
- 215 F. le défaut de spécificité des méthodes chimiques utilisant la dithizone favorisa l'adoption de méthodes physiques telles que la polarographie, puis la spectrophotométrie d'absorption atomique

D. dadurch, daß die chemischen Verfahren, bei denen Dithizon verwendet wird, nicht spezifisch sind, wird die Anwendung physikalischer Methoden, wie der Polarographie und der Atomabsorptions-Spektralphotometrie, begünstigt

215

I. il difetto di specificità dei metodi chimici che utilizzano il dithizone favorì l'adozione di metodi fisici quali la polarografia, ed in seguito la spettrofotometria d'assorbimento atomico

N. daar chemische technieken, die gebruik maken van dithizon, onvoldoende specifiek zijn, wordt de toepassing van fysische technieken zoals polarografie en atoomabsorptie-spectrofotometrie in de hand gewerkt

E. the lack of specificity in chemical methods employing dithizone encouraged the adoption of physical methods, such as polarography and atomic absorption spectrophotometry

F. le dosage du plomb dans les milieux biologiques

216

D. die Bleibestimmung in biologischen Medien

I. il dosaggio del piombo nei mezzi biologici

N. de loodbepaling in biologische media

E. lead determination in a biological medium

F. la souillure du prélèvement est due à la présence du plomb dans de très nombreux matériaux

217

D. die Verunreinigung der Probe wird durch die Anwesenheit von Blei in sehr vielen Materialien verursacht

I. le condizioni di mancanza di pulizia nel prelievo sono dovute alla presenza di piombo nei numerosissimi materiali

N. de verontreiniging van het monster is te wijten aan de aanwezigheid van lood in een zeer groot aantal stoffen

1912/72

- 217 E. the contamination of the sample is due to the presence of lead in numerous materials
- 218 F. l'échantillon de sang est minéralisé par voie humide par chauffage avec les acides sulfurique, nitrique et perchlorique
- D. die Blutprobe wird durch Erhitzen mit Schwefelsäure, Salpetersäure und Perchlorsäure naßmineralisiert
- I. il campione di sangue è mineralizzato per via umida riscaldandolo con acido solforico, nitrico e perclorico
- N. het bloedmonster wordt langs natte weg gemineraliseerd door verhitting met zwavelzuur, salpeterzuur en perchloorzuur
- E. the blood sample is mineralised by the wet method by heating with sulphuric, nitric and perchloric acids
- 219 F. le plomb est extrait de la solution par agitation avec la méthylisobutylcétone
- D. das Blei wird aus der Lösung durch Ausschütteln mit Methylisobutylketon extrahiert
- I. il piombo è estratto dalla soluzione per agitazione mediante metilisobutilchetone
- N. het lood wordt uit de oplossing geëxtraheerd door het schudden met methyl-isobutyl-keton
- E. the lead is extracted from the solution by shaking with methylisobutylcetone
- 220 F. le plomb extrait sous forme de dithizonate est repris en solution nitrique
- D. das in Form von Dithizonat extrahierte Blei wird in einer salpetersauren Lösung rückgewonnen
- I. il piombo estratto sotto forma di ditizonato è ripreso in una soluzione nitrica

- N. het geëxtraheerde lood wordt in de vorm
van dithizonaat opgenomen in een salpeter-
zuur-oplossing 220
- E. the lead extract in the form of dithizonate
is recovered in a nitric solution
- F. la solution est additionnée de sulfite de
sodium ou de chlorhydrate d'hydroxylamine
et de cyanure de potassium dans une ampoule
à décanter et traitée par une solution
chloroformique de dithizone 221
- D. der Lösung werden Natriumsulfit oder Hydroxyl-
aminchlorhydrat und Kaliumcyanid in einem
Dekantiergefäß /Kantkolben/ zugesetzt und mit
Dithizon in Chloroformlösung behandelt
- I. la soluzione è addizionata con solfito di
sodio o con cloridrato di idrossilamina e
con cianuro di potassio in una ampolla di
decantazione e trattata con una soluzione
cloroformica di ditzione
- N. in een scheitrechter wordt natrium-sulfiet
of hydroxylamine-hydrochloride en calium-
cyanide aan de oplossing toegevoegd, die
dan wordt behandeld met een chloroform-
oplossing van dithizon (difenyl thiocarbazon)
- E. sodium sulphite or hydroxylamine hydrochloride
and potassium cyanide are added to the solution
in a separating funnel which is then treated by
a chloroform solution of dithizone
- F. la coloration rouge est photométrée 222
- D. die Rotfärbung wird photometrisch bestimmt
- I. fotometria della colorazione rossa
- N. de rode kleur wordt fotometrisch bepaald
- E. the photometric measurement of the red
colouration

223

- F. 2 ml de sang citraté sont mélangés à 0,1 ml d'une solution hémolysante additionnée de 1 ml de solution de pyrrolidine dithiocarbamate d'ammonium à 5 % et agités avec 1 ml de méthylisobutylcétone
- D. 2 ml Zitratblut werden mit 0,1 ml einer hämolysierenden Lösung vermischt; dazu kommt 1 ml einer 5 %igen Lösung von Ammoniumpyrrolidindithiokarbat, und schließlich wird mit 1 ml Methylisobutylketon ausgeschüttelt
- I. 2 ml de sangue sono mescolati a 0,1 ml di una soluzione emolizzante addizionati a 1 ml di soluzione di pirrolidina ditiocarbamato d'ammonio al 5 % e agitati con 1 ml di metil-isobutilchetone
- N. 2 ml citraathoudend bloed wordt vermengd met 0,1 ml hemolyseveroorzakende oplossing, waaraan 1 ml oplossing is toegevoegd, die 5 % ammonium-pyrrolidinedithiocarbamaat bevat en wordt geschud met 1 ml methylisobutylketon
- E. 2 ml of citrated blood are mixed with 0.1 ml of a haemolysing solution, to which is added 1 ml of ammonium-pyrrolidinedithiocarbamate 5 % solution and shaken with 1 ml of methylisobutylcetone

224

- F. 50 ml d'urines des 24 heures sont amenés à pH 2,5 par addition d'acide trichloracétique
- D. 50 ml 24-Stunden-Urin werden durch Zusatz von Trichloressigsäure auf pH 2,5 / auf einen pH-Wert von 2,5/ gebracht
- I. 50 ml d'urine delle 24 ore sono portate a 2,5 pH addizionando acido tricloroacetico
- N. 50 ml 24-uurs urine worden op pH 2,5 gebracht door toevoeging van trichloorazijnzuur
- E. 50 ml of 24-hour-urine are brought to pH 2.5 by the addition of trichloroacetic acid

225

- F. sujet soumis à l'administration d'un chélateur comme la pénicillamine
- D. Proband, dem ein Chelatbildner wie Penizillamin /Penicillamin/ verabreicht wurde

- I. soggetto sottoposto alla somministrazione
d'un chelatore come la penicillamina 225
- N. persoon, aan wie een chelaatvormer zoals
b.v. penicillamine, is toegediend
- E. a subject to whom a chelating agent, such
as penicillamine, is given
- F. la quantité de plomb contenue dans la prise
d'essai est évaluée par la méthode des 226
surcharges
- D. die in der Probe enthaltene Bleimenge wird
mit Hilfe von Überspannungen /irreversibler
Polarisation/ bestimmt
- I. la quantità di piombo contenuta in un campione
di prova è valutata col metodo dei sovraccarichi
- N. met behulp van de overspanningsmethode wordt
het loodmonster kwantitatief geanalyseerd
- E. the amount of lead contained in the test
sample is estimated by the overload method
- F. la solution est mélangée à un tampon ammonia- 227
cal contenant du citrate d'ammonium, du cyanure
de potassium et du sulfite de sodium
- D. die Lösung wird mit einer Ammoniak-Pufferlösung
vermischt, die Ammoniumzitrat, Kaliumzyanid
und Natriumsulfit enthält
- I. la soluzione è mescolata ad un tampone ammonia-
cale contenente citrato d'ammonio, cianuro di
potassio e solfito di sodio
- N. de oplossing wordt vermengd met een ammoniak-
bufferoplossing, die ammoniumcitraat, kalium-
cyanide en natriumsulfiet bevat
- E. the solution is soaked into an ammoniac buffer
containing ammonium citrate, potassium cyanide
and sodium sulphite

228

- F. dans le cadre d'un "screening test" appliqué à l'urine, le plomb est précipité directement sous forme de carbonate et de phosphate et isolé par centrifugation
- D. im Rahmen eines auf Harnuntersuchung zugeschnittenen "screening test" wird das Blei direkt in Form von Karbonat und Phosphat ausgefällt und durch Zentrifugieren isoliert
- I. nel quadro di uno "screening test" applicato all'urina, il piombo è precipitato direttamente sotto forma di carbonato e di fosfato ed isolato per centrifugazione
- N. bij een op urine toegepaste "screening test" wordt het lood direct in de vorm van carbonaat en fosfaat neergeslagen en met behulp van centrifugering afgescheiden
- E. in the framework of a screening test applied to urine, lead is directly precipitated in the form of carbonate and the phosphate is isolated by a centrifuge

229

- F. après minéralisation humide du sang par l'acide nitrique, le plomb est extrait par une solution chloroformique de dithizone
- D. nach der Naßmineralisierung des Blutes mittels Salpetersäure wird das Blei mit Hilfe einer Dithizon-Chloroformlösung extrahiert
- I. dopo mineralizzazione umida mediante acido nitrico, il piombo è estratto per mezzo di una soluzione cloroformica al ditizone
- N. nadat het bloed langs natte weg met behulp van salpeterzuur is gemineraliseerd, wordt het lood met een chloroformoplossing van dithizon (difenylthiocarbazon) geëxtraheerd
- E. after mineralisation of the blood by the wet method, using nitric acid, the lead is extracted by a chloroform solution of dithizone

230

- F. la solution est évaporée à sec
- D. die Lösung wird bis zur Trockne eingedampft

2612/72

- I. la soluzione è evaporata a secco 230
- N. de oplossing wordt drooggedampt
- E. the solution is evaporated to dryness
-
- F. la méthode polarographique exige un travail préparatoire manuel incommode étant donné qu'après l'absorption sur filtres il faut calciner et ensuite redissoudre 231
- D. das polarographische Verfahren erfordert eine umständliche manuelle Vorbereitung, da man nach der Absorption auf Filtern die Probe kalzinieren und wiederauflösen muß
- I. il metodo polarografico richiede una laboriosa manualità iniziale, poichè dopo l'assorbimento su filtri è necessario calcinare e poi ridisciogliere
- N. de polarografische methode vereist een omslachtige voorbereiding, die met de hand moet geschieden, aangezien men, na de absorptie op filters, het monster moet calcineren en vervolgens nogmaals oplossen
- E. the polarographic method demands laborious manual preparatory work, since after absorption on filters, calcination and then redissolving are necessary
-
- F. microdosage polarographique du plomb dans le sang et les milieux biologiques 232
- D. polarographische Mikroanalyse des Bleis im Blut und in biologischen Medien
- I. microdosaggio polarografico del piombo nel sangue e nei mezzi biologici
- N. polarografische micro-analyse van lood in bloed en biologische milieus
- E. polarographic micro-determination of lead in blood and biological media

233

- F. après purification par lavage, le précipité est dissous dans le tube à centrifuger
- D. nach dem Auswaschen wird der Niederschlag im Zentrifugenglas aufgelöst
- I. dopo purificazione mediante lavaggio il precipitato è sciolto nel tubo della centrifuga
- N. na uitwassing wordt de neerslag in de centrifugebuis in oplossing gebracht
- E. after purification by washing, the precipitate is dissolved in the centrifuge tube

234

- F. le liquide est polarographié dans le même tube à centrifuger dont l'extrémité inférieure effilée comporte un clou de platine servant d'électrode
- D. die polarographische Untersuchung der Flüssigkeit wird im gleichen Zentrifugenglas vorgenommen, dessen unterer, sich verjüngender Teil einen als Elektrode dienenden Platinstift enthält
- I. il liquido è sottoposto a polarografia nello stesso tubo della centrifuga la cui estremità inferiore affilata porta un chiodo di platino che serve da elettrodo
- N. de vloeistof wordt gepolarografeerd in dezelfde centrifugebuis, waarvan de onderkant smal toeloopt en waarin een Pt-elektrode is aangebracht
- E. the liquid is polarographed in the same centrifuge tube, whose tapered lower end contains a platinum nail used as an electrode

235

- F. urine soumise à une extraction par le pyrrolidine-dithiocarbamate d'ammonium ou à un enrichissement par extraction à la dithizone
- D. Urin, der durch Ammonium-Pyrrolidindithiokarbat extrahiert oder durch Dithizonextraktion angereichert wird
- I. urina sottoposta a estrazione mediante pirrolidintiocarbamato d'ammonio o ad arricchimento mediante estrazione al ditizone

2612/72

N. urine, die met ammoniumpyrrolidine-
dithiocarbamaat wordt geëxtraheerd of wordt
verrijkt door dithizonextractie

235

D. urine subjected to extraction by ammonium
pyrrolidinedithiocarbamate or to enrichment
by dithizone extraction

F. urine recueillie après administration de
chélateur

236

D. nach Zusatz eines Chelatbildners gesammelter
/gewonnener/ Urin

I. urina raccolta dopo somministrazione di
agente chelante

N. urine, die na toediening van een chelaat-
vormer wordt opgevangen

E. urine collected after administering a
chelating agent

F. dosage du plomb dans le sang suivant une
technique utilisant l'absorption atomique
avec four graphite

237

D. quantitative Bestimmung von Blutblei durch
Absorptions-Flammenphotometrie /ein Atom-
absorptionsverfahren/ unter Verwendung
eines Graphitofens

I. dosaggio di piombo nel sangue mediante una
tecnica che sfrutta l'assorbimento atomico
con un forno a grafite

N. loodbepaling in het bloed volgens de atoom-
absorptiemethode met grafietoven

E. determination of lead in the blood according to a
technique employing atomic absorption with a
graphite furnace

F. dilution du minéralisat et fixation par
l'ammoniaque du pH entre 1,5 et 1,8

238

238

- D. Verdünnung der mineralisierten Substanz und Einstellung des pH-Wertes zwischen 1,5 und 1,8 mit Hilfe von Ammoniak
- I. diluizione del mineralizzato e fissazione del pH fra 1,5 e 1,8 per mezzo di ammoniaca
- N. verdunning van het mineralisaat en instelling van de pH tussen 1,5 en 1,8 met ammoniak
- E. dilution of the mineralisate and fixation of its pH between 1.5 and 1.8 using ammoniac

239

- F. addition de bichlorure de mercure utilisé comme entraîneur
- D. Zusatz von Quecksilberdichlorid, das als Träger-substanz verwendet wird
- I. addizione di bicloruro di mercurio usato come trasportatore
- N. toevoeging van kwikdichloride, dat als meesleep-middel dient
- E. addition of mercury bichloride employed as a carrier

240

- F. isolement du précipité et dissolution dans l'eau régale
- D. Isolierung /Abscheidung/ des Niederschlags und seine Auflösung in Königswasser
- I. isolamento del precipitato e dissolvimento nell'acqua regia
- N. afscheiding van de neerslag en oplossing in koningswater
- E. isolation of the precipitate and dissolving in aqua regia

241

- F. le dithizonate de plomb reste en solution dans le solvant
- D. das Bleidithizonat bleibt im Lösungsmittel in Lösung

- I. il ditizonato di piombo resta in soluzione nel solvente 241
- N. het looddithizonaat blijft in het oplosmiddel opgelost
- E. the lead dithizonate remains in solution in the solvent
- F. reprise par une solution d'acétate et de cyanure d'ammonium sulfité 242
- D. Auflösung durch eine Lösung aus Azetat und sulfitiertem Ammoniumcyanid
- I. diluzione mediante una soluzione solfitata di acetato e cianuro di ammonio
- N. opname door een oplossing van acetaat en gesulfiteerd ammoniumcyanide
- E. dissolving with a solution of acetate and sulphited ammonium cyanide
- F. la méthode polarographique est réalisée à l'aide d'un polarographe constitué par un polariseur et par un ampèremètre électronique enregistrant le courant de diffusion par une méthode de zéro 243
- D. Polarographie mit Hilfe eines Polarographen, der aus einem Polarisator und einem elektronischen Amperemeter besteht, das den Diffusionsstrom /Grenzstrom/ nach der Nullmethode aufzeichnet
- I. il metodo polarografico è realizzato mediante un polarografo costituito da un polarizzatore e da un amperometro elettronico che registra la corrente di diffusione con un metodo zero
- N. de polarografische methode wordt toegepast met behulp van een polarograaf, die bestaat uit een polarisator en een elektronische ampèremeter, die volgens een nulmethode de grensstroom /verzadigingsstroom/ registreert
- E. the polarographic method is effected by means of a polarograph, composed of a polarizer and an electronic ammeter which registers the diffusion current using a zero method

244

- F. un seul microkjeldahl excentré est utilisé, de la minéralisation au dosage, sans aucun transvasement
- D. von der Mineralisierung bis zur Gewichtsbestimmung wird nur ein einziger exzentrischer Kjeldahl-Mikrokolben verwendet, ohne umgießen zu müssen
- I. viene utilizzato un solo microkjeldahl scentrato, dalla mineralizzazione al dosaggio, senza travaso
- N. van de mineralisatie tot de analyse wordt één enkele excentrische microkjeldahl gedaan, zonder enig overgieten
- E. a single excentric micro Kjeldahl flask is used without transfer from mineralisation to determination

245

- F. utilisation d'un réactif nitrosylsulfurique obtenu par barbotage de SO_2 dans de l'acide nitrique exempt de plomb
- D. Verwendung eines Nitrosylhydrogensulfats als Reagens, das durch Durchspülung von SO_2 in bleifreier Salpetersäure gewonnen wurde
- I. utilizzazione di un reattivo nitrosilsolforico ottenuto per gorgogliamento di SO_2 in acido nitrico esente de Pb
- N. gebruik van een reagens van nitrosylzwavelzuur, dat wordt verkregen door SO_2 door loodvrij salpeterzuur te laten borrelen
- E. use of a nitrosylsulphuric reagent obtained by the bubbling of SO_2 in lead-free nitric acid

246

- F. l'emploi de la polarographie à onde carrée permet de partir de prises d'essais très réduites qu'il est facile de minéraliser en série dans un four spécial sous diffusion d'oxygène
- D. bei Verwendung eines Rechteckwellenpolarographen kann man von sehr kleinen Proben ausgehen, die in einem Spezialofen unter Diffusion von Sauerstoff serienmäßig leicht zu mineralisieren sind

- I. l'uso della polarografia a onda quadrata
permette di incominciare con campioni di
prova molto ridotti che è facile mineralizzare
in serie in un forno speciale, previa diffu-
sione d'ossigeno 246
- N. met behulp van de kanteelgolfpolarografie is het
mogelijk van zeer kleine monsternamen uit te
gaan, die gemakkelijk seriegewijze te minerali-
seren zijn in een speciale oven onder diffusie
van zuurstof
- E. by the use of square wave polarography it is
possible to start with very small test samples,
which are easy to mineralise in series in a
special furnace under oxygen diffusion
- F. le sang hépariné est déféqué par une solution
d'acide trichloracétique contenant 1 p.p.m.
de cadmium comme étalon interne 247
- D. heparinisiertes/ungerinnbar gemachtes/ Blut
wird durch eine Trichloressigsäurelösung mit
1 ppm Kadmium als interner Indikator enteiweißt
- I. il sangue eparinato è defecato per mezzo di una
soluzione d'acido tricloroacetico contenente 1 ppm
di cadmio come verificatore (di misura) interno
- N. het gehepariniseerde bloed wordt eiwitvrij gemaakt
met een oplossing van trichloorazijnzuur, die
1 ppm cadmium als interne standaard bevat
- E. the heparined blood is purified by a solution of
trichloroacetic acid containing 1 ppm of cadmium
as an internal standard
- F. coprécipitation du plomb avec le thorium à
l'aide des phosphates normalement présents dans
le liquide biologique 248
- D. Mischfällung von Blei mit Thorium mittels norma-
lerweise in der biologischen Flüssigkeit vor-
handener Phosphate
- I. coprecipitazione del piombo col torio mediante i
fosfati normalmente presenti nel liquido biolo-
gico

- 248
- N. coprecipitatie van lood met thorium met behulp van fosfaten, die gewoonlijk in de biologische vloeistof aanwezig zijn
 - E. coprecipitation of lead with thorium by means of the phosphates normally present in the biological liquid
- 249
- F. entraîner par alcalinisation une sédimentation de plomb sous forme de phosphate
 - D. Ausfällen von Blei in Form von Phosphat durch Alkalisierung
 - I. trasportare per alcalinizzazione un sedimento di piombo sotto forma di fosfato
 - N. door behandeling met alkali lood in de vorm van fosfaat precipiteren
 - E. to carry down by alkalisation a lead sediment in the form of phosphate
- 250
- F. risque de contamination par le plomb exogène
 - D. Kontaminationsgefahr durch exogenes Blei
 - I. rischio di contaminazione da piombo esogeno
 - N. kans op exogene besmetting met lood
 - E. risk of contamination by exogenic lead
- 251
- F. certains plastiques à usage non alimentaire peuvent être stabilisés au stéarate de plomb
 - D. einige Kunststoffe /Plasten/, die beim Gebrauch nicht mit Nahrungsmitteln in Berührung kommen, können mit Bleistearat stabilisiert werden
 - I. certi tipi di plastica a uso non alimentare possono essere stabilizzati con stearato di piombo

N. sommige kunstharsen (plastics), die niet
voor de voeding zijn bestemd, kunnen met
behulp van loodstearaat worden gestabiliseerd 251

E. certain plastics, not for use with food, can
be stabilised by means of lead stearate

F. la verrerie de laboratoire qui doit être,
sinon en quartz, du moins en pyrex, doit
être nettoyée par décapage à chaud avec de
l'acide nitrique exempt de plomb 252

D. Laborglasgeräte, die zumindest aus Pyrexglas,
wenn nicht aus Quarzglas bestehen sollen,
sind durch Ausspülen mit bleifreier warmer
Salpetersäure zu reinigen

I. la vetreria di laboratorio che dev'essere
se non di quarzo almeno in pyrex, deve
essere pulita per decappaggio a caldo con
acido nitrico esente da piombo

N. laboratoriumglas, dat zoniet van kwarts
dan toch van pyrex dient te zijn, moet met
loodvrij warm salpeterzuur worden afgebeten

E. laboratory glassware, which must at least be
pyrex if not quartz, has to be cleaned by
hot scouring using lead-free nitric acid

F. faire une purification poussée par la
dithizone en milieu légèrement alcalin. 253

D. mit Dithizon in leicht alkalischem Medium
gründlich reinigen

I. purificare a fondo con ditizone in mezzo
leggermente alcalino

N. een uitvoerige zuivering met dithizon in
licht alkalisch milieu uitvoeren

E. to carry out a purification actuated by
dithizone in a slightly alkaline medium

254

- F. la technique d'absorption atomique la plus diffusée est celle qui utilise une simple défécation trichloracétique
- D. die am weitesten verbreitete Atomabsorptions-technik /Technik der Absorptions-Flammenphotometrie/ bedient sich der einfachen Scheidung mit Trichloressigsäure
- I. la tecnica di assorbimento atomico più diffusa e quella che utilizza una semplice defecazione tricloraacetica
- N. de meest verspreide atoomabsorptietechniek maakt gebruik van een gewone defecatie met trichloor-azijnzuur
- E. the most widespread technique of atomic absorption is the one which uses a simple trichloroacetic purification

255

- F. une partie du plomb reste adsorbée au niveau du précipité de protéines
- D. ein Teil des Bleis bleibt an den Proteinniederschlag adsorbiert
- I. una parte del piombo rimane assorbita a livello del precipitato di proteine
- N. een gedeelte van het lood blijft geadsorbeerd op het proteïneerslag
- E. a part of the lead remains adsorbed on the protein precipitate

256

- F. l'avènement des chélateurs, tant en dépistage qu'en thérapeutique du saturnisme
- D. die Verwendung von Chelatbildnern sowohl bei der Diagnose als auch bei der Behandlung /Therapie/ von Bleivergiftung /Saturnismus/
- I. impiego degli agenti chelanti tanto nel depistaggio (dépistage) che nella terapia del saturnismo
- N. de komst van chelaatvormers zowel voor de diagnostiek als de therapie van loodvergiftiging
- E. the advent of chelating agents, as much for the diagnosis as for the therapy of lead poisoning

- F. les seules techniques de spectrographie d'émission valables sur le plan de la précision sont celles qui utilisent des photomultiplicateurs
- D. die einzigen Verfahren der Emissionsspektralanalyse, die Anspruch auf Präzision erheben können, sind diejenigen, bei denen Sekundärelektronenvervielfacher /SEV/Photovervielfacher/ verwendet werden
- I. le sole tecniche della spettrografia d'emissione valide sul piano della precisione sono quelle che utilizzano dei fotomoltiplicatori
- N. in de emissiespectrografie geven slechts die technieken die gebruik maken van fotomultiplicatoren, waardevolle resultaten op het gebied van de nauwkeurigheid
- E. the only techniques of emission spectrography valid on the precision plan are those using photomultipliers

257

- F. la pinocytose est un mode de transport à travers les membranes cellulaires qui se fait par la formation d'invagination vacuolée dans les parois des cellules épithéliales des membranes cellulaires
- D. die Pinozytose ist eine Transportart durch die Zellmembranen hindurch, bei der eine Hohlwarze in Form einer Vakuole in den Wänden der Epithelzellen der Zellmembranen gebildet wird
- I. la pinocitosi è una forma di trasporto attraverso le membrane cellulari che avviene dopo invaginazione vacuolata delle membrane epiteliali nelle pareti delle cellule epiteliali
- N. pinocytosis is een wijze van transport door de celmembranen heen, die geschiedt door de vorming van een vacuolaire invaginatie in de wanden van de epitheliaalcellen
- E. pirocytosis is a type of transport across the cellular membranes which is produced by the formation of vacuole invagination in the epithelial cell walls of the cellular membranes

258

259

- F. une partie de la quantité de plomb absorbée est réexcrétée par le tractus gastro-intestinal et éliminée
- D. ein Teil der absorbierten Bleimenge wird über den Gastrointestinaltrakt wieder ausgeschieden und eliminiert
- I. parte della quantità di piombo assorbita viene evacuata nuovamente dal tratto gastrointestinale ed espulsa
- N. een gedeelte van het opgenomen lood wordt door het maag-darmkanaal uitgescheiden en verwijderd
- E. a part of the absorbed lead is re-excreted through the gastro-intestinal tract and eliminated

260

- F. l'administration orale de sels de plomb a un effet toxique intrinsèque exprimé en termes de survivances chez l'animal d'expérience
- D. die orale Verabreichung von Bleisalzen hat eine beim Versuchstier in Überlebenszeiten ausgedrückte wesentliche toxische Wirkung
- I. la somministrazione di sali di piombo per via orale ha nell'animale di esperimento un effetto tossico intrinseco che viene espresso in termini di sopravvivenza
- N. de orale toediening van loodzouten heeft bij het proefdier een intrinsiek toxisch effect uitgedrukt in overlevingstijden
- E. oral administering of lead salts has an intrinsic toxic effect, expressed in survival terms of the experimental animal

261

- F. le métabolisme du plomb est semblable à celui du calcium en ce qui concerne sa déposition dans les os et sa mobilisation à partir du dépôt osseux
- D. der Bleistoffwechsel ähnelt mehr oder weniger dem Kalziumstoffwechsel, soweit es sich um die Ablagerung in den Knochen und die Mobilisierung nach Deposition in den Knochen handelt

2612/72

I. il metabolismo del piombo è simile a quello del calcio per quel che riguarda la sua deposizione nelle ossa e la successiva mobilitazione dal deposito osseo

261

N. wat de ophoping in de botten en de mobilisatie vanuit het opnamedepot in de botten betreft, lijkt de loodstofwisseling op de calciumstofwisseling

E. the metabolism of lead is similar to that of calcium as regards its deposition in bones and its mobilisation from the bone deposit area

F. en cas de diète pauvre en calcium l'accumulation de plomb dans les tissus mous est augmentée alors que la déposition dans les os est diminuée

262

D. bei kalziumarmer Diät ist die Anhäufung von Blei in den Weichgeweben erhöht, während die Ablagerung in den Knochen vermindert ist

I. se la dieta è povera di calcio si verifica un aumento dell'accumulo di piombo nei tessuti molli e una diminuzione della deposizione nelle ossa

N. bij een calciumarm dieet wordt de cumulatie van lood in de weke delen groter terwijl de depositie in de botten afneemt

E. in cases of poor calcium diet accumulation of lead in the soft tissues increases, while deposition in the bones decreases

F. l'alginat de sodium a été démontré comme étant un inhibiteur effectif de la résorption intestinale du strontium

263

D. das Natriumalginat hat sich als wirksames Mittel zur Inhibition der intestinalen Strontiumresorbierung erwiesen

I. l'alginato di sodio si è dimostrato efficace inibitore del riassorbimento intestinale dello stronzio

- 263 N. het is gebleken dat natrium-alginaat een doeltreffend remmende werking heeft op de intestinale resorptie van strontium
- E. it has been shown that sodium alginate effectively inhibits intestinal resorption of strontium
- 264 F. la séquestration du calcium par l'alginate interviendrait pour favoriser le passage du plomb
- D. die Bindung des Kalziums durch das Alginat begünstigt den Durchlauf des Bleis
- I. la cattura del calcio con alginato di sodio favorirebbe il passaggio del piombo
- N. de sequestratie van het calcium door het alginaat bevordert de doorgang van het lood
- E. the isolating of the calcium by the alginate would intervene to promote the passage of the lead
- 265 F. rétention globale des particules de plomb dans l'arbre respiratoire
- D. globale Retention von Bleipartikeln im Bronchialbaum
- I. ritenzione globale delle particelle di piombo nell'albero respiratorio
- N. totale retentie van looddeeltjes in de bronchiaalboom
- E. total retention of lead particles in the bronchial tree
- 266 F. les particules insolubles qui sont déposées le long de l'arbre trachéobronchique sont captées par l'épithélium cilié et conduites vers le pharynx

- D. die unlöslichen Partikel, die sich entlang des Tracheobronchialbaums ablagern, werden vom Flimmerepithel aufgefangen und zum Rachen geleitet 266
- I. le particelle insolubili depositatesi lungo l'albero tracheobronchiale sono catturate dall'epitelio ciliato e condotte verso la faringe
- N. de onoplosbare deeltjes die zich langs de tracheobronchiaalboom afzetten, worden door het trilhaarepithel opgevangen en naar de pharynx geleid
- E. the insoluble particles which are deposited along the tracheobronchial tree are captured by the ciliated epithelium and carried to the pharynx
- F. on entend par clearance pulmonaire l'élimination des particules inhalées par l'épithélium cilié des bronches et de la trachées 267
- D. unter pulmonaler Clearance versteht man die Eliminierung der eingeatmeten Partikel durch das Flimmerepithel der Bronchien und der Luftröhre
- I. per clearance polmonare si intende l'eliminazione delle particelle inalate dall'epitelio ciliato dei bronchi e della trachea
- N. onder clearance van de longen verstaat men het elimineren van de ingeademde deeltjes door het trilhaarepithel van de bronchiën en van de luchtpijp
- E. by pulmonary clearance is understood the elimination of particles inhaled by the ciliated epithelium of the bronchi and trachea
- F. plus ou moins 90% de la charge corporelle en plomb se trouve dans les os 268
- D. rund 90% der Körperbleibelastung finden sich in den Knochen

268

- I. più o meno 90% del carico corporeo di piombo si trova nelle ossa
- N. ongeveer 90% van de lichaamsbelading aan lood bevindt zich in de botten
- E. more or less 90% of the lead body burden is found in the bones

269

- F. après inhalation de stéarate de plomb, on observe une intense réaction hépatique, se manifestant par une dégénérescence graisseuse et par des altérations morphologiques des hépatocytes - caryolyse, mitoses, cellules multinucléées
- D. nach Inhalation von Bleistearat ist eine intensive hepatische Reaktion zu beobachten, die in einer fettigen Entartung und in morphologischen Veränderungen der Hepatozyten - Caryolyse, Mitose, mehrkernige Zellen - zum Ausdruck kam
- I. dopo inalazione di stearato di piombo, si osserva una reazione epatica intensa che si manifesta con una degenerazione grassa e con alterazioni morfologiche degli epatociti; cariolisi (o oromatolisi), mitosi, cellule plurinucleate
- N. na het inademen van lood-stearaat vindt een intensieve hepatische reactie plaats die zich uit in een vettige degeneratie en in morphologische veranderingen van de levercellen - karyolyse, mitosis en veelkernige cellen
- E. after inhalation of lead stearate, an intense hepatic reaction is observed, manifesting itself by adiposis hepatica and morphological changes in the hepatocytes - karyolysis /hypochromatosis/ mitoses/karyokinesis/, multinucleate cells

270

- F. les enzymes ALA synthétase et porphobilinogène déaminase ne semblent guère inhibées par le plomb
- D. die Enzyme ALA-Synthetase und Porphobilinogen-Deaminase scheinen durch das Blei kaum inhibiert zu werden
- I. gli enzimi ALA sintetasi e porfobilinogeno deaminasi non sembrano molto inibiti dal piombo

- N. lood schijnt nauwelijks een remmende werking te hebben op de enzymen ALA synthetase en porpho-bilinogeen deaminase 270
- E. the enzymes ALA synthetase and porphobilinogen deaminase hardly seem to be inhibited by lead
- F. le plomb biologiquement actif est plus facilement échangé avec le plomb tissulaire 271
- D. biologisch aktives Blei tauscht sich mit dem an das Gewebe gebundenen Blei leichter aus
- I. il piombo biologicamente attivo viene scambiato più facilmente con il piombo tessutale
- N. biologisch actief lood wordt gemakkelijk uitgewisseld met het in het organisch weefsel aanwezige lood
- E. biologically active lead is more easily exchanged with lead present in tissue
- F. chez les lapins intoxiqués par le plomb on observe que la moelle fixe davantage de fer 272
- D. bei bleivergifteten Kaninchen beobachtet man eine erhöhte Fixierung von Eisen im Knochenmark
- I. si osservano nei conigli intossicati con Pb una aumentata captazione midollare del ferro
- N. bij aan loodvergiftiging lijdende konijnen kan een verhoogde ijzeropname in het beenmerg worden waargenomen
- E. in rabbits with lead poisoning an increased deposit of iron is noted in the bone marrow
- F. la sidérémie a été mesurée selon la méthode de Heilmeyer et Floetner 273
- D. die Siderämie /Siderinämie/ Ferrämie/wird nach der Methode von Heilmeyer und Floetner nachgewiesen

25/2/72

- 273
- I. la sideremia è stata determinata secondo il metodo di Heilmeyer e Floetner
 - N. het ijzergehalte in het bloed werd bepaald volgens de methode van Heilmeyer en Floetner
 - E. the presence of iron in the blood serum was determined by the Heilmeyer and Floetner method
- 274
- F. l'hypersidérémie est compensée par le faible volume plasmatique
 - D. ein niedriges Plasmavolumen kompensiert die Hypersiderinämie /Hypersiderämie/ Hyperferrämie
 - I. il basso volume plasmatico compensa l'ipersideremia
 - N. een laag plasmavolume kompanseert een verhoogd ijzergehalte in het bloed
 - E. a low plasma volume compensates for an excessive amount of iron in the blood
- 275
- F. la ferrocinese des différents compartiments du corps
 - D. die Ferrokinesis der einzelnen Organkompartimente
 - I. la ferrocinetica dei vari compartimenti corporei
 - N. ferrokinesis van de verschillende lichaamscompartimenten
 - E. ferrokinesis of various compartments of the body
- 276
- F. la demi-vie de la clearance plasmatique exprime le rythme du renouvellement du fer plasmatique
 - D. die Halbwertszeit der Plasmaclearance gibt den Rhythmus des Umsatzes von Plasmaeisen wieder
 - I. il T 1/2 di clearance plasmatica esprime il ritmo di ricambio del ferro plasmatico

- N. de halfwaardetijd van plasmaclearance geeft het ritme aan voor de omzetting van plasma-ijzer 276
- E. the half-life of plasma clearance reflects the turnover rate of plasma iron
- F. le fer quitte le pool plasmatique pour le pool labile de la moelle osseuse 277
- D. aktiver Umsatz des Eisens aus dem Plasmapool in den labilen Knochenmarkpool
- I. trasferimento del ferro dal pool plasmatico a quello labile midollare
- N. omzetting van ijzer uit de plasmapool in de labiele beenmergpool
- E. transfer of iron from the plasma pool to the labile bone marrow pool
- F. le fer du compartiment /pool/labile érythropoïétique 278
- D. Eisen aus dem labilen erythropo(i)etischen Pool
- I. ferro dal pool labile eritropoietico
- N. ijzer uit de labiele erythropoietische pool
- E. iron from the labile pool of red corpuscles
- F. la constante de transfert du pool labile érythropoïétique au pool stable érythroblastique 279
- D. die Konstante des Umsatzes aus dem labilen erythropo(i)etischen in den stabilen erythroblastischen Pool
- I. costante di trasferimento dal pool labile eritropoietico al pool stabile eritroblastico
- N. constante van overdracht uit de labiele erythropoietische naar de stabiele erythroblastische pool
- E. the constant of transfer from the labile erythropoietic pool to the stabile erythroblastic pool

280

- F. en présence de plomb, le fer se fixe sur les réticulocytes humains, mais au lieu de passer dans l'hémoglobine il reste fixé sur les stromas
- D. in Anwesenheit von Blei wird das Eisen an Retikulozyten /vitalgranulierte Erythrozyten/ des Menschen fixiert und bleibt an die Stromata fixiert, statt in das Hämoglobin überzugehen
- I. in presenza di Pb il Fe si fissa ai reticolociti umani, ma invece di passare nell'emoglobina resta fissato agli stromi
- N. in aanwezigheid van lood hecht ijzer zich aan de reticulocyten van de mens vast, en in plaats van in het hemoglobine over te gaan, blijft het aan het stroma vastgehecht
- E. in the presence of lead, iron settles on the human reticulocytes, but instead of passing into the haemoglobin it remains attached to the stromas

281

- F. des modifications de l'activité de la protrombine ont été observées en cas de déficience de vitamine K, au cours d'hétopathies (hématonose, désuet) (leucémies, myélose aplas(t)ique, anémie de Biermer/anémie perniciose), et dans beaucoup de maladies infectieuses
- D. Modifikationen der Prothrombinaktivität wurden bei Vitamin-K-Mangel, im Verlauf von Blutkrankheiten /Hämopathien/ (Leukämie, aplastische Anämie, perniziöse Anämie) sowie bei vielen Infektionskrankheiten festgestellt
- I. modificazione dell'attività protrombinica sono state osservate nelle deficienze di vitamina K, nel corso di emopatie (leucemie, mielosiaplastica, anemia di Biermer), ed in molte malattie infettive
- N. veranderingen in de prothrombine-activiteiten werden waargenomen bij vitamine-K gebrek in het verloop van hemopathiën (leucemie, aplastische anemie, ziekte van Biermer-Addison of perniciose anemie)
- E. modifications in the prothrombin activity have been observed in cases of vitamin K deficiency, in the course of haemopathy (leukaemia, aplastic myelosis, pernicious anaemia / Biermer's anaemia) and in many infectious illnesses

- F. l'indice d'octane recherche ou théorique est une valeur expérimentale, relevée dans un moteur d'essai 282
- D. die Research-Oktanzahl/ROZ/Registeroktanzahl/ ist ein labormäßiger Wert, der in einem Prüfmotor gefunden wird
- I. il numero di ottano ("research")/ORM/ è un valore sperimentale che vien trovato in un motore di prova
- N. het registeroctaangetal (ROG) is een experimentele waarde, die in een proefmotor wordt gevonden
- E. the research octane number /value/ (RON) is a value obtained in the laboratory from a test engine

- F. l'indice d'octane route est une valeur déterminée pour les moteurs d'automobiles, soumis aux conditions de la circulation 283
- D. die Straßen-Oktanzahl /SOZ/ ist ein für Kraftfahrzeugmotoren unter Straßenverhältnissen bestimmter Wert
- I. il numero di ottano strada è un valore determinato utilizzando il carburante su un motore di autovettura di serie
- N. het daadwerkelijke octaangetal is een waarde, die betrekking heeft op automobielmotoren in het verkeer (op de weg)
- E. the road octane number/value/is a value for vehicle engines determined under road conditions

- F. un indice d'octane moteur réduit donne lieu au cliquetis du moteur lorsqu'il monte en régime 284
- D. eine verringerte Motor-Oktanzahl /MOZ/ führt zum Hochdrehzahlklopfen /HDK/
- I. un ridotto numero di ottano motore (OMM) porta al battito in testa del motore
- N. een verlaagd motoroctaangetal (MOG) heeft een kloppen bij hoog toerental ten gevolge

- 284 E. a reduced motor octane number /value/(MON)
results in knocking at high revolutions
- 285 F. globules rouges obtenues à partir du sang
veineux héparinisé
- D. aus heparinisiertem venösem Blut gewonnene
Erythrozyten
- I. globuli rossi ottenuto da sangue venoso
eparinato
- N. rode bloedcellen, die uit gehepariniseerd
venenbloed zijn verkregen
- E. red corpuscles obtained from venous blood
treated with heparin
- 286 F. remplacer le plomb dans les essences par des
aromates benzoliques qui permettent d'obtenir
des indices d'octane moteur entre 84 et 91
- D. die Benzinverbleiung durch Benzolaromate
ersetzen, die MOZ - Motor-Oktanmahlen -
von 84 bis 91 ermöglichen
- I. sostituire il piombo aggiunto alla benzina
con composti benzoici-aromatici che per-
mettono di portare il numero di ottano (O.M.M.)
motore da 84 a 91
- N. lood in benzine vervangen door benzeenaromaten,
opdat motor-octaan-getallen van 84 tot 91
bereikt kunnen worden
- E. replacement of lead in petrol by benzene
aromatics, which make it possible to achieve
motor octane values / numbers/of 84 to 91
- 287 F. la pompe d'injection, respectivement le
système électronique d'injection de carbu-
rant empêche la combustion incomplète et
rend les dispositifs de post-combustion
superflus

- D. eine Einspritzpumpe bzw. eine elektronisch gesteuerte Treibstoffzufuhr verhindert unvollständige Verbrennung und macht die Nachverbrenner überflüssig
- I. la pompa d'iniezione, rispettivamente il sistema elettronico d'iniezione di carburante, impedisce la combustione incompleta e rende superflui i bruciatori ausiliari
- N. een inspuitpomp, resp. een elektronisch bediende brandstoftoevoer verhindert onvolledige verbranding en maakt de "naverbrander" overbodig
- E. an injection pump or an electronically guided fuel supply prevents incomplete combustion and renders the post-combustion device superfluous

287

- F. précipiter les protéines du sang avec l'acide perchlorique avant de séquestrer le plomb
- D. zunächst mit Perchlorsäure die Blutproteine /Plasmaproteine/ ausfällen und dann das Blei abtrennen
- I. prima di separare il piombo sottoporre a precipitazione le proteine del sangue mediante acido perclorico
- N. bloedproteïnen met perchloorzuur neerslaan, alvorens het lood af te scheiden
- E. precipitation of the blood proteins with perchloric acid before isolating the lead

288

- F. la verrerie utilisée pour les analyses a été rincée à l'acide nitrique dilué
- D. die für die Analysen benutzten Gerätegläser wurden mit verdünnter Salpetersäure ausgespült
- I. la vetreria utilizzata per le analisi è stata sciacquata con acido nitrico diluito
- N. het voor de analyses gebruikte laboratoriumglas werd met verdund salpeterzuur uitgespoelt
- E. the glassware used for the analyses was washed in diluted nitric acid

289

290

F. passage des échantillons de sang et d'urine sur une résine échangeuse d'ions mise en colonnes de verre

D. die Blut- und Urinproben werden über einen in einem Glasrohr befindlichen Kunstharz-ionenaustauscher geleitet (Ionenaustausch-chromatographie)

I. passaggio dei campioni di sangue e di urina su resina sintetica sostitutrice di ioni messa in un tubo di vetro

N. de bloed- en urinemonsters passeren een kunstharz-ionenuitwisselaar, die zich in een glazen buis bevindt

E. the blood and urine samples are passed over a resin ion-exchanger placed in glass columns

291

F. les produits organo-chimiques tels que les organo-chlorés (dont le DDT fait partie p.ex.) ne sont que lentement bio-dégradables et mènent à une charge de pollution élevée des eaux résiduaires

D. Organochemikalien wie chlorierte Kohlenwasserstoffe (wozu beispielsweise DDT gehört) können biologisch nur langsam abgebaut werden und führen zu hoher Abwasserbelastung der Flüsse

I. i prodotti chimico-organici quali gli idrocarburi clorati (di cui fa parte il DDT p.es.) sono biodegradabili solo molto lentamente e causano un elevato inquinamento dei fiumi

N. organische chemicaliën, zoals gechloreerde koolwaterstoffen, waartoe bijvoorbeeld DDT behoort, zijn slechts langzaam bio-afbreekbaar en leiden tot een hogere verontreinigingsgraad van het afvalwater

E. organic chemicals such as chlorinated hydrocarbons (one of which is DDT, for example) can only slowly decompose biologically and result in a high waste water content in rivers

- F. certains instituts analysent plus spécialement les processus de transport et les réactions de la surface de séparation lors du traitement de l'eau de surface 292
- D. verschiedene Institute untersuchen speziell die Transportvorgänge und Grenzflächenreaktionen bei der Aufbereitung von Oberflächenwasser
- I. nel trattamento delle acque superficiali alcuni istituti analizzano più in particolare i processi di trasporto e le reazioni della superficie di separazione
- N. in enige instituten worden vooral de transportverschijnselen en de reacties aan het grensvlak bij de behandeling van het oppervlaktewater onderzocht
- E. various institutes are specially investigating the transport processes and contact surface reactions in the treatment of surface water
- F. l'ATPase (adénosine-triphosphatase) est activée par les ions Na^+ et K^+ et elle est totalement inhibée par les glucosides cardioaccélérateurs 293
- D. in Anwesenheit von Na^+ und K^+ -Ionen erreicht die ATPase ein Aktivitätsoptimum, während sie durch Herzglykoside völlig inaktiviert wird
- I. l'ATPasi possiede un optimum di attività in presenza di ioni Na^+ et K^+ ed è completamente inibito da glucosidi cardioattivi
- N. adenosinetrifostase bezit een maximum activiteit in aanwezigheid van Na^+ en K^+ ionen en wordt volledig afgeremd door cardio-actieve glucosiden
- E. ATPase attains its maximum activity in the presence of the ions Na^+ and K^+ , but is completely inactivated by cardio-active glucosides
- F. l'ATPase (adénosine-triphosphatase) règle le transport actif des électrolytes à travers les membranes cellulaires 294

294

- D. die ATPase regelt den aktiven Transport der Elektrolyten durch die Zellmembranen
- I. l'ATPasi regola il trasporto attivo degli elettroliti attraverso le membrane cellulari
- N. adenosinetriphosfatase zorgt voor het actieve transport van elektrolyten door de celmembraan
- E. ATPase controls the active transport of the electrolytes through the cellular membranes

295

- F. le plomb provoque des lésions au niveau de la membrane érythrocytaire
- D. Schädigungen im Bereich der Erythrozytenmembran durch Blei
- I. azione lesiva del Pb a livello delle membrane eritrocitarie
- N. lood heeft een schadelijke werking op de membraan van de rode bloedcellen
- E. lead causes lesions in the red corpuscle membrane

296

- F. données hématologiques et humorales résultant de l'étude de la genèse des maladies de sujets témoins intoxiqués par le plomb
- D. hämatologische und humorale Daten der Kasuistik von bleivergifteten Probanden
- I. rilievi ematologici e bioumorali nella casistica di soggetti saturnini (esaminati)
- N. hematologische en humorale gegevens over de casuïstiek van patienten met loodvergiftiging
- E. haematological and humoral data from the case histories of patients with lead poisoning

- F. après 15 minutes, l'hémolysat est centrifugé 297
- D. nach 15 Minuten wird das Hämolysat zentrifugiert
- I. dopo 15' l'emolisato viene sottoposto a centrifugazione
- N. na 15' wordt het hemolisaat gecentrifugeerd
- E. after 15 minutes the haemolysate is centrifuged

- F. la détermination de l'activité de $\text{Na}^+\text{K}^+\text{ATP}$ (acide adénosine-triphosphorique) érythrocytaire est un indice utile pour le diagnostic de l'intoxication saturnine 298
- D. die Bestimmung der $\text{Na}^+\text{K}^+\text{ATPase}$ -Aktivität der roten Blutkörperchen ist ein wertvolles Kriterium für die Diagnose einer Bleivergiftung
- I. la determinazione dell'attività $\text{Na}^+\text{K}^+\text{ATPase}$ eritrocitaria è utile indice per la diagnosi di intossicazione saturnina
- N. de bepaling van de $\text{Na}^+\text{K}^+\text{ATP}$ (adenosine trisfosfaat)-activiteit van de rode bloedcellen is een waardevol criterium voor de diagnostiek van loodvergiftiging
- E. the determining of $\text{Na}^+\text{K}^+\text{ATPase}$ activity of the red corpuscles is a useful sign in the diagnosis of lead poisoning

- F. la $\text{Na}^+\text{K}^+\text{ATPase}$ est une enzyme du groupe de ATPase 299
- D. die $\text{Na}^+\text{K}^+\text{ATPase}$ ist ein Enzym der ATPase -Gruppe
- I. la $\text{Na}^+\text{K}^+\text{ATPase}$ è un enzima del gruppo delle ATPase
- N. de $\text{Na}^+\text{K}^+\text{adenosinetriphosphatase}$ is een enzyme van de groep adenosine trifosfatase
- E. $\text{Na}^+\text{K}^+\text{ATPase}$ is an enzyme of the ATPase group

- F. l'intoxication est évaluée selon les paramètres traditionnels: hématoците, concentration hémoglobinique érythrocytaire, numération des réticulocytes et des hématies ponctuées ou granulations basophiles, détermination de la plombémie et de la plomburie, de la coproporphyrine urinaire, de la protoporphyrine des globules rouges
- D. die Bestimmung der Vergiftung nach konventionellen Parametern: Hämatokritwert, mittlere zelluläre Hämoglobinkonzentration /MCHC/, Retikulozytenzahl, basophile Tüpfelung, Analyse des Bleis im Blut und im Urin, Koproporphyrinurie und erythrozytäres Protoporphyrin IX
- I. intossicazione valutata secondo i parametri convenzionali: ematocrito, concentrazione emoglobinica eritrocitaria (MCHC), conteggio dei reticulociti e dei punteggiati basofili, determinazione della piomboemia e della piomburia, della coproporfirinuria e della protoporfirina IX eritrocitaria
- N. bepaling van vergiftiging volgens traditionele parameters: hematocriet; gemiddelde hemoglobineconcentratie (MCHC), telling van reticulocyten en basofiel gekorrelde erythrocyten, bepaling van het gehalte aan lood in bloed en urine, van het gehalte aan coproporfyrine in urine en van het gehalte aan protoporfyrine IX van de rode bloedcellen in urine
- E. the poisoning is determined according to the conventional parameters: haematocrit, mean corpuscular haemoglobin concentration (MCHC), counting of reticulocytes and basophilic stippling, determination of lead in the blood and in the urine, of coproporphyrin in the urine and of protoporphyrin IX in the red corpuscles

- F. dans tous les cas on a observé une légère anémie hypochrome
- D. eine diskret ausgebildete hypochrome Anämie wurde in allen Fällen festgestellt
- I. una anemia ipocromica di grado discreto è stata osservata in tutti i casi
- N. in alle gevallen werd een lichte graad van hypochrome anemie waargenomen
- E. a mild degree of hypochromic anaemia was observed in all cases

F. le précipité est remis en suspension; sous le microscope ne paraissent que des "ombres érythrocytaires" 302

D. der Niederschlag /das Sediment/ wird wieder in Suspension gebracht; bei mikroskopischer Betrachtung erkennt man nur erythrozytäre Schatten

I. il sedimento viene risospeso ed all'osservazione microscopica risulta costituito da "ombre eritrocitarie"

N. de neerslag wordt wederom in staat van suspensie gebracht en bij microscopische onderzoek neemt men "schimmen van de erythrocyten" waar

E. the sediment is returned to a state of suspension and under the microscope are seen the red corpuscle "shadows"

F. des érythrocytes d'animaux qui, du point de vue génétique, sont caractérisés par un taux de K^+ intra-érythrocytaire faible 303

D. Erythrozyten von Tieren, die genetisch durch einen niedrigen intraerythrozytären K^+ -Gehalt gekennzeichnet sind

I. globuli rossi di animali geneticamente caratterizzati da un basso contenuto intraeritrocitario di K^+

N. rode bloedcellen van dieren, die genetisch gekenmerkt zijn door een laag gehalte aan K^+ van de erythrocyten

E. red corpuscles from animals genetically characterised by a low intraerythrocyte content of K^+

F. une réduction de la Na^+K^+ -ATPase dans les érythrocytes a été constatée chez les sujets atteints d'urémie 304

D. bei Urämikern wird eine herabgesetzte erythrozytäre Na^+K^+ -ATPase festgestellt

I. riduzioni dell'attività Na^+K^+ -ATPasica eritrocitaria sono state osservate in soggetti uremici

- 304 N. bij uremici werd een vermindering van $\text{Na}^+\text{-K}^+$ -gehalte en ATP-activiteit van de rode bloedcellen waargenomen
- E. a reduction of $\text{Na}^+\text{-K}^+$ -ATPase in the red corpuscles is observed in uremia cases
- 305 F. la diminution de la demi-vie des érythrocytes a été attribuée au trouble enzymatique
- D. durch die enzymatische Störung wird die mittlere Lebensdauer der Erythrozyten verringert
- I. alla turba enzimatica è stata attribuita la riduzione della vita media eritrocitaria
- N. de verkorting van de halveringstijd van de erythrocyten wordt toegeschreven aan enzymatische stoornissen
- E. the reduction of the half-life of red corpuscles has been attributed to enzymatic troubles
- 306 F. le sédiment est remis en suspension dans une solution tampon de 0,1 m tris, puis gelé et dégelé trois fois de suite et séparé par ultra-sons
- D. das Sediment wird in 0,1 m Tris-Puffer wieder in Suspension gebracht und danach dreimaligem Einfrieren und Wiederauftauen unterworfen sowie durch Ultraschall getrennt
- I. il sedimento viene risospeso in TRIS 0,1 M e poi sottoposto a freezing e thawing per 3 volte e a disintegrazione ultrasonica
- N. de neerslag wordt wederom in staat van suspensie gebracht in 0,1 m tris-buffer, vervolgens drie maal bevroren en ontdooid en ultrasoon gescheiden
- E. the sediment is returned to a state of suspension in 0.1 m TRIS buffer and then subjected to freezing and thawing 3 times and to ultrasonic division

- F. interactions entre les organismes biotiques et leur environnement 307
- D. Wechselwirkung zwischen den Lebewesen und ihrer Umwelt
- I. interazione fra gli organismi viventi e il loro ambiente
- N. processen tussen biotische organismen en hun omgeving
- E. processes between biotic organisms and their environment
-
- F. détermination de la période biologique de la substance nocive 308
- D. Ermittlung der biologischen Halbwertszeit der Noxe/ des Schadstoffs/
- I. determinazione del tempo di semitrasformazione biologica delle sostanze dannose
- N. biologische halveringstijd van noxe
- E. biological half-life period of the noxious substance
-
- F. la pollution de l'air est due e.a. au gaz d'échappement et à l'évaporation des produits pétroliers au niveau des réservoirs et des carburateurs 309
- D. eine Verunreinigung (der Luft) ergibt sich durch die (Auto)abgase und durch Verflüchtigung von Treibstoff aus Benzintank und Vergaser
- I. l'inquinamento è dovuto ai gas di scarico e all'evaporazione dei prodotti petroliferi a livello dei serbatoi e dei carburatori
- N. Verontreiniging treedt op via uitlaatgassen en verdamping uit tank en carburateur
- E. pollution occurs through exhaust gases and vaporization from the petrol tank and carburettor

310

- F. les polluants les plus importants sont: le monoxyde de carbone, la plomb, les oxydes d'azote, les aldéhydes, l'éthylène et les hydrocarbures aromatiques
- D. die wichtigsten verunreinigenden Stoffe sind Kohlenmonoxide, Blei, Stickstoffoxide, Aldehyde, Äthylen und aromatische Kohlenwasserstoffe
- I. gli inquinanti più importanti sono: il monossido di carbonio, il piombo, gli ossidi d'azoto, le aldeidi, l'etilene e gli idrocarburi aromatici
- N. de belangrijkste verontreinigers zijn: koolmonoxyden, lood, stikstofoxyden, aldehyden, ethyleen en aromatische koolwaterstoffen
- E. the most important pollutants are: carbon monoxide, lead, nitrogen oxides, aldehydes, ethylene and aromatic hydrocarbons

311

- F. les hydrocarbures aliphatiques, autres que l'éthylène, sont peu importants dans la pollution atmosphérique secondaire
- D. den aliphatischen Kohlenwasserstoffen wird - von Äthylen abgesehen - keine Bedeutung bei der sekundären Luftverunreinigung beigemessen
- I. a parte l'etilene, gli idrocarburi alifatici hanno poca importanza nell'inquinamento atmosferico secondario
- N. alifatische koolwaterstoffen, andere dan ethyleen, worden niet van belang geacht bij de secundaire luchtverontreiniging
- E. aliphatic hydrocarbons, apart from ethylene, are not regarded as important in secondary air pollution

312

- F. pollution atmosphérique secondaire due à des interactions chimiques après l'émission
- D. sekundäre Luftverunreinigung durch chemische Wechselwirkungen nach der Emission

- I. inquinamento atmosferico secondario dovuto a interazioni chimiche dopo l'emissione 312
- N. secundaire luchtverontreiniging via chemische interacties na de emissie
- E. secondary air pollution through chemical interactions after emission
- F. les moteurs diesel émettent d'avantage de particules (fumées) et de produits malodorants que les moteurs à essences 313
- D. Dieselmotoren erzeugen mehr Partikel (Rauch) und übelriechende Stoffe als Benzinmotoren
- I. i motori Diesel emettono più particelle (fumi) e più prodotti maleodoranti dei motori a benzina
- N. dieselmotoren produceren meer deeltjes (rook) en stankstoffen dan benzinmotoren
- E. diesel engines produce more particles (smoke) and evil-smelling materials than petrol engines
- F. le mélange essence-air est riche, c.-à-d. il contient relativement trop d'essence par rapport à l'oxygène 314
- D. das Benzin-Luftgemisch ist reich, d.h. es enthält im Verhältnis zum Sauerstoff zuviel Benzin
- I. la miscela benzina-aria è ricca, contiene cioè più benzina rispetto all'ossigeno
- N. het benzine-luchtmengsel is rijk, d.w.z. het bevat relatief te veel benzine t.o.v. zuurstof
- E. the fuel-air mixture is rich, i.e. it contains too much petrol in relation to oxygen
- F. des affections allant de faire avec une hypoxie/hypoxémie/hypoxhémie/chez les chauffeurs 315
- D. im Verein mit Hypoxämie auftretende Erkrankungen bei Fahrern

315

- I. processi morbosi, che si presentano negli autisti, accompagnati da ipossiemia
- N. met hypoxaemie gepaard gaande aandoeningen bij chauffeurs
- E. disorders in drivers were connected with hypoxaemia

316

- F. le CO bloque le transport de O_2 parce qu'il est intimement lié à l'hémoglobine²
- D. CO hemmt den O_2 -Transport wegen seiner starken Bindung an Hämoglobin
- I. il CO blocca il trasporto di O_2 perché è intimamente legato all'emoglobina²
- N. CO belemmert het O_2 -transport door bezetting van het Hb - hemoglobine -
- E. CO impedes the transport of O_2 because it is closely linked to haemoglobin

317

- F. inhibition de la diffusion intracellulaire vers les mitochondries par suite de blocage de la myoglobine
- D. Hemmung der intrazellulären Diffusion nach den Mitochondrien durch Blockierung des Myoglobins
- I. inibizione della diffusione intracellulare verso i mitocondri in seguito al bloccaggio della mioglobina
- N. belemmering van de intracellulaire diffusie naar de mitochondriën door het bezetten van myoglobine
- E. interference of intracellular diffusion towards the mitochondria by the blockage of myoglobin

318

- F. le myocarde/ muscle cardiaque/retire 75% de l' O_2 de la circulation coronarienne
- D. der Herzmuskel entzieht der Koronarzirkulation 75% des Sauerstoffs

- I. il miocardio usufruisce del 75% dell'ossigeno della circolazione coronarica 318
- N. de hartspier onttrekt 75% van de O_2 in de coronaircirculatie
- E. the heart muscle removes 75 % of the O_2 in the coronary circulation
- F. le plomb organique est ajouté à l'essence sous forme de plomb tétraéthyle (P.T.E.) et de plomb tétraméthyle (P.T.M.) 319
- D. dem Benzin wird organisches Blei in Form von Tetraäthylblei (TEL) und Tetramethylblei (TML) zugesetzt
- I. il piombo organico è aggiunto alla benzina sotto forma di piombo tetraetile (T.E.L.) e di piombo tetrametile (T.M.L.)
- N. aan de benzine wordt organisch lood toegevoegd in de vorm van tetra-aethyllood (TEL) of tetramethyllood (TML)
- E. organic lead is added to petrol in the form of tetraethyl lead (TEL) or tetramethyl lead (TML)
- F. absorption de plomb alimentaire et résorption du plomb respiratoire 320
- D. Absorption von Nahrungsblei und Resorption von inhalativem Blei
- I. assorbimento del piombo alimentare e riassorbimento del piombo respirato
- N. resorptie van alimentair lood en resorptie van inhalatoir lood
- E. absorption of alimentary lead and resorption of respiratory lead

321

- F. les périodes biologiques du plomb dans le corps en tant que tel, dans les os, dans le foie et dans le rein
- D. die Halbwertszeiten für Blei im Gesamtkörper, in den Knochen, in der Leber und in der Niere
- I. il tempo di semitrasformazione biologica del piombo nel corpo, nelle ossa, nel fegato e nel rene
- N. biologische halveringstijden voor lood in het lichaam als geheel, in bot, in de lever en in de nier
- E. biological half-life periods for lead in the body as a whole, in bones, liver and kidney

322

- F. perturbation du métabolisme porphyrinique chez des personnes exposées dans l'industrie après leur transfert à un poste de travail exempt de plomb
- D. Störungen des Porphyrinstoffwechsels bei in gewerblichen Betrieben exponierten Personen nach Verlegung an einen bleifreien Arbeitsplatz
- I. perturbazione del metabolismo porfirinico in persone esposte nell'industria, dopo essere state trasferite a un posto di lavoro esente da piombo
- N. verstoring van de porphyrinestofwisseling bij in de industrie blootgestelde personen na overplaatsing naar loodvrij werk
- E. disturbance of the porphyrin metabolism in persons exposed in industry even after their transferal to lead-free work

323

- F. la plombémie n'est pas représentative de la charge corporelle et de la teneur des organes
- D. der Bleigehalt des Blutes dürfte für die Bleilast im Körper und in den Organen nicht repräsentativ sein
- I. il tenore in piombo del sangue (piombemia) non è rappresentativo della quantità di piombo in tutto il corpo e nei singoli organi

- 323
2. het bloedloodgehalte geeft geen goede afspiegeling van de lichaamsbelading en van de gehalten in organen
3. the lead content of the blood does not give a good indication of the body burden and the amounts in organs
- 324
- F. l'activité enzymatique de la déshydratase de l'acide delta-aminolévulinique/ acide δ -aminolévulinique/ dans les érythrocytes, dépend à chaque fois du degré de concentration de plomb dans le courant sanguin
- D. die Enzymaktivität der Delta-ALS-Dehydratase in den Erythrozyten ist vom jeweiligen Grad der Bleikonzentration in der Blutbahn/ Blutströmung/ abhängig
- I. l'attività enzimatica della deidrasi dell'acido delta-amino-levulico (ALA) negli eritrociti dipende sempre dal grado di concentrazione del piombo nel circolo sanguigno
- N. de enzymactiviteit van δ -ALA-dehydratase in de erythrocyten is telkens afhankelijk van de range van bloedloodconcentraties
- E. the enzyme activity of the dehydratase of delta-aminolevulinic acid in the red blood corpuscles depends each time on the degree of concentration in the blood stream
- 325
- F. l'incorporation normale de plomb influence déjà le métabolisme porphyrinique
- D. schon die normale Bleiaufnahme beeinflusst den Porphyrinstoffwechsel
- I. l'incorporazione normale di Pb influenza già il metabolismo porfirinico (delle porfirine)
- N. de normale loodopname interfereert reeds met de porphyrinestofwisseling
- E. even the normal lead ingestion interferes with the porphyrin metabolism

326

- F. 10 à 20% de la production mondiale de plomb entrent dans les composés antidétonants
- D. 10 - 20% der Weltbleiproduktion werden für die Herstellung von Antiklopfmitteln verwendet
- I. dal 10 al 20% della produzione mondiale di piombo è utilizzata per composti antidetonanti
- N. 10 tot 20% van de wereldproductie van lood gaat in de antiklopmiddelen
- E. 10 - 20 % of the world's lead production goes into anti-knock agents

327

- F. le mélange appelé ethyl-fluid contient à côté de PTE et de PTM également du bromure et du chlorure d'éthylène
- D. das als "Äthylfluid" bezeichnete Gemisch enthält neben Tetraäthylblei und Tetramethylblei auch Äthylenbromid und Äthylenchlorid
- I. la miscela denominata ethyl-fluid (etil fluido o fluido etile) contiene oltre al TEL e al TML anche bromuro e cloruro d'etilene
- N. de ethylfluid bevat naast TEL en TML ook ethyleenbromide en -chloride
- E. the mixture called ethyl fluid contains, besides tetraethyl lead and tetramethyl lead, ethylene bromide and ethylene chloride

328

- F. les hydrocarbures cycliques condensés carcinogènes rencontrés dans l'air ambiant
- D. die in der Umgebungsluft vorkommenden karzinogenen kondensierten zyklischen Kohlenwasserstoffe
- I. gli idrocarburi ciclici condensati carcinogeni rilevati nell'aria ambiente
- N. de in de buitenlucht aangetroffen carcinogene gecondenseerde cyclische koolwaterstoffen
- E. the carcinogenic condensed ring/cyclic/ hydrocarbons encountered in the open air

- F. quand l'essence est riche en aromatiques il se produisent davantage d'aromatiques polynucléaires
- D. aus aromatreichem Benzin entstehen mehr polynukleare Aromaten
- I. da benzine ricche di composti aromatici si ha un numero maggiore di composti aromatici polinucleari
- N. meer polynucleaire aromaten ontstaan vanuit aromaatrijke benzine
- E. more polynuclear aromatics (PNA) are produced from petrol which is rich in aromatics

329

- F. pour l'essence sans plomb on peut garantir un haut indice d'octane en ajoutant des aromatiques
- D. bei bleifreiem Benzin kann man durch Zusatz von Aromaten eine hohe Oktanzahl gewährleisten
- I. si può garantire a benzine prive di piombo un elevato indice d'ottano aggiungendo dei composti aromatici
- N. men kan een hoog octaangetal bij loodvrije benzine waarborgen door toevoeging van aromaten
- E. a high octane number for lead free petrol can be guaranteed by the addition of aromatics

330

- F. l'activité cancérogène du goudron d'échappement est due aux hydrocarbures polyaromatiques à 4, 5 ou 6 anneaux
- D. kanzerogene Wirkung des Auspuffteers durch polynukleare aromatische Kohlenwasserstoffe mit 4, 5 und 6 Ringen
- I. l'attività cancerogena del catrame di scarico è dovuta agli idrocarburi poliaromatici con 4, 5 o 6 anelli

331

4/12

- 331 N. cancerogene activiteit van de uitlaatteer door polynucleaire aromatische koolwaterstoffen met 4, 5 en 6 ringen
- E. exhaust tar carcinogenic activity due to polynuclear aromatic hydrocarbons (PAH) with 4, 5 and 6 rings
- 332 F. les effets mutagènes et tératogènes des pollutions dues à la circulation automobile
- D. mutagene und teratogene Wirkungen durch verkehrsbedingte Verunreinigungen
- I. conseguenze mutagene e teratogene degli inquinamenti dovuti alla circolazione automobilistica
- N. mutagene of teratogene effecten van door het verkeer veroorzaakte verontreinigingen
- E. mutagenic or teratogenic effects of pollution caused by traffic
- 333 F. dans les essais sur des animaux, le NO₂ agit sur les voies respiratoires périphériques: inflammation accompagnée de desquamation de l'épithélium alvéolaire, infiltration périvasculaire, dilatation des capillaires
- D. in Tierversuchen wirkt NO₂ auf die peripheren Luftwege: Entzündung mit Desquamation des alveolaren Epithels, perivaskuläre Infiltration, Dilatation der Kapillaren
- I. negli esperimenti su animali il NO₂ agisce sulle vie respiratorie periferiche: infiammazione accompagnata da desquamazione dell'epitelio alveolare, infiltrazione perivascolare, dilatazione dei capillari
- N. in dierproeven werkt NO₂ op de perifere luchtwegen: ontsteking met desquamatie van alveolair epitheel, perivasculaire infiltratie, dilatatie van capillairen

E. in tests carried out on animals NO₂ acts on the peripheral respiratory passages: inflammation with exfoliation of the alveolar epithelium, perivascular infiltration, dilation of the capillary tubes 333

F. les gaz d'échappement aggravent la contamination des eaux de surface et contribuent à l'eutrophisation 334

D. Abgase erhöhen die Belastung des Oberflächenwassers und tragen zu dessen Eutrophierung bei

I. i gas di scarico aggravano la contaminazione delle acque superficiali e contribuiscono alla eutrofizzazione

N. de uitlaatgassen verzwaren de belasting van het oppervlaktewater en dragen bij aan de eutrofiëring

E. the exhaust gases aggravate the contamination of surface waters and contribute to eutrophication

F. le processus chimique de la production du smog oxydant 335

D. der chemische Prozess der Bildung von oxydierendem Smog

I. il processo chimico della produzione dello smog ossidante

N. het chemische proces van de vorming van "oxidant smog"

E. the chemical process of the production of oxidant smog

F. l'apport journalier de plomb du régime alimentaire global d'un sujet examiné variait entre 0,1 mg et 0,6 mg 336

D. das tägliche Bleiangebot in der Gesamtnahrung einer Versuchsperson schwankte von 0,1 mg bis etwa 0,6 mg

336

- I. l'apporto giornaliero di piombo nel regime alimentare globale di un soggetto umano variava da 0,1 mg fino a circa 0,6 mg
- N. het dagelijkse loodaanbod in het totale dieet van een proefpersoon varieerde tussen 0,1 mg en ongeveer 0,6 mg
- E. the daily lead intake in the total diet of an experimental subject varied between 0,1 mg and 0,6 mg

337

- F. d'après Danielson il faut entendre par "dose d'effet nul" la plus grande dose qui peut être absorbée sans qu'il y ait accumulation dangereuse de plomb dans les organes stockeurs
- D. nach Danielson ist unter der sog. "Nulleffektdosis" die grösste Dosis zu verstehen, die ohne eine gefährliche Aufhäufung von Blei in den Speicherorganen aufgenommen werden kann
- I. secondo Danielson si intende per dose di fondo la dose massima assorbita dagli organi di deposito (di accumulo) senza che si verifichi un accumulo pericoloso di piombo
- N. volgens Danielson is onder de zogenaamde "nulleffektdosis" de maximum dosis te verstaan, die zonder gevaarlijke loodcumulatie in de opslagorganen kan worden opgenomen
- E. according to Danielson, the so-called "background level" is the largest dose which can be absorbed without a dangerous concentration of lead in the storage organs

338

- F. 300 microgrammes de plomb constituent l'apport journalier admissible - DPI = daily permissible intake - pour les enfants
- D. 300 Mikrogramm Blei gelten als die erlaubte tägliche Zufuhr - DPI = daily permissible intake - für Kinder

2612/72

- I. 300 microgrammi di piombo costituiscono l'apporto giornaliero tollerabile - DPI = daily permissible intake - dai bambini 338
- N. 300 mikrogram lood wordt beschouwd als de aanvaardbare opname per dag - daily permissible intake (DPI) - voor kinderen
- E. 300 micrograms of lead constitute the daily permissible intake (DPI) for children
- F. après provocation à la pilocarpine on a découvert dans la salive une teneur en plomb de 1,0-3,8 microgramme par l 339
- D. im Speichel wurde nach Pilocarpin-Provokation ein Bleigehalt von 1,0-3,8 Mikrogramm pro Liter gefunden
- I. dopo provocazione con pilocarpina si è trovato nella saliva un tenore in piombo di 1,0-3,8 microgrammi per l
- N. in het speeksel werd na een provocatie door pilocarpine een loodgehalte van 1,0-3,8 mikrogram per l aangetroffen
- E. after pilocarpine provocation a lead content of 1.0-3.8 micrograms per litre was found in the saliva
- F. dans la salivation spontanée on a découvert 30-100 microgrammes de plomb 340
- D. im Spontanspeichel wurden 30-100 Mikrogramm Blei pro Liter nachgewiesen
- I. nella saliva spontanea furono segnalati 30-100 microgrammi di piombo per l
- N. in het buiten de maaltijden in de mond aanwezige speeksel/ in de spontane speekselafscheiding/ werd 30-100 mikrogram lood per l aangetroffen
- E. 300-100 micrograms of lead per litre were traced in resting saliva

- 341
- F. après résorption, le plomb se dépose/fixe/
d'abord dans les travées osseuses/trabécules/
et ensuite dans le réseau hydroxylapatite dans
le cortex de l'os
 - D. nach Resorption wird das Blei primär in die
Trabekel und später im Cortex des Knochens in
das Hydroxylapatitgitter eingebaut
 - I. dopo riassorbimento, il piombo si fissa dapprima
nelle trabecole, e poi nel reticolo dell'idrossil-
apatite nella corteccia dell'osso
 - N. na resorptie wordt het lood eerst in de trabecula
en vervolgens in het cortex van het bot in het
hydroxylapatietrooster ingebouwd
 - E. after resorption the lead becomes established,
first in the trabecula, and later in the hydro-
xylapatite reticula of the bone cortex
- 342
- F. le plomb actif provenant du premier comparti-
ment osseux dissimule l'élimination à partir
des autres organes
 - D. das aus dem ersten Knochenabteil/Knochen-
kompartiment/ stammende aktive Blei überlagert
die Ausscheidung aus den übrigen Organen
 - I. il piombo attivo proveniente dal primo compar-
timento osseo copre l'eliminazione di quello
degli organi restanti
 - N. het actieve lood dat uit het eerste botcomparti-
ment vrijkomt, overschaduwde de looduitscheiding
uit de overige organen
 - E. the active lead from the first bone compartment
conceals the elimination from the remaining
organs
- 343
- F. grâce à des examens histochimiques on a pu
prouver que le plomb se retrouve déjà très tôt
après son apport autour des canaux Havers et
plus tard seulement le long des travées osseuses
de la moelle osseuse

D. es ließ sich histochemisch beweisen, daß das Blei bereits kurz nach seiner Zufuhr rund um die Haversschen Kanäle zu finden ist und später erst entlang der Knochenbälkchen/Trabekel/ des Knochenmarks auftritt

343

I. a livello istochimico è stato dimostrato che subito dopo il suo apporto, il piombo si ritrova intorno ai canali di Havers e solo più tardi lungo le trabecole del midollo osseo

N. histochemisch kan worden bewezen, dat reeds kort na opname lood in de Haversse kanalen kan worden aangetroffen en het pas later langs de beenbalkjes van het beenmerg te voorschijn komt

E. it was proved histochemically that lead can be found around the Haversian canals very soon after its intake, and later along the trabeculae of the bone marrow

F. dans les essais sur animaux les aliments isocaloriques menaient à une rétention accrue de plomb

344

D. bei Tierversuchen führten isokalorische Kostformen mit höheren Proteingehalten zu einer erhöhten Bleiretention

I. negli esperimenti su animali gli alimenti di uguale valore calorifico portavano ad un aumento della ritenzione del piombo

N. bij proeven op dieren bleek, dat voedsel van gelijke calorische waarde met hoger proteïngehalte tot een verhoogde loodretentie leidde

E. in experiments on animals foodstuffs with the same calorific value led to an increased retention of lead

F. les concentrations moyennes de plomb dans divers tissus ont été enregistrées en parties par million de poids humide

345

D. die mittlere Bleikonzentration in den Geweben wurde in ppm /Feuchtgewicht angegeben

345

- I. le concentrazioni medie di piombo nei diversi tessuti sono state registrate in p.p.m. di peso umido
- N. gemiddelde loodconcentraties in verschillende weefsels geregistreerd in ppm/nat gewicht
- E. mean concentrations of lead in various tissues, recorded in parts per million on a wet weight basis

346

- F. le plomb accumulé dans le squelette des personnes vieillissantes peut être solubilisé ou mobilisé
- D. Mobilisierung des Bleidepots im Knochengewebe alternder Menschen
- I. il piombo accumulato nello scheletro di persone senescenti può essere reso solubile o mobilizzato
- N. het lood dat in de botten van oudere mensen is opgehoopt, kan gemobiliseerd worden
- E. mobilization of lead from the skeleton of the ageing

347

- F. l'alapprovisionnement en eau potable de cette région est assuré par un certain nombre de sources qui ont des degrés de solubilité différents
- D. die Trinkwasserversorgung dieses Gebietes rührt aus verschiedenen Quellen von unterschiedlicher Bleiaggressivität her
- I. il rifornimento di acque potabili di questa regione è assicurato per mezzo di un certo numero di sorgenti, che hanno differenti gradi di solubilità
- N. de drinkwatervoorzieningen van deze streek komen uit een bepaald aantal bronnen met een verschillend lood-oplossend vermogen

E. potable water supplies to this area come from a number of sources of varying plumbo-solvency

347

F. il s'avère que dans les os longs (tels que le tibia) l'accumulation de plomb est plus de deux fois plus élevée que dans les os plats (tels que la côte)

348

D. es hat sich gezeigt, dass das Bleidepot in den langen Knochen/Röhrenknochen/ (wie z.B. der Tibia) mehr als doppelt so gross ist wie in den platten Knochen

I. è stato dimostrato che nelle ossa lunghe (quali la tibia) l'accumulo di piombo è più di due volte più elevato che nelle ossa piatte (quali la costola)

N. lange beenderen (zoals de tibia) blijken een meer dan tweemaal zo hoge loodconcentratie te bezitten als brede beenderen (zoals de rib)

E. long bone (as represented by tibia) is seen to have more than twice the concentration of lead as flat bone (rib)

F. parmi les tissus mous, les zones athéromateuses contiennent un peu plus de plomb que les zones non athéromateuses

349

D. atheromatöse Zonen in den Weichteilgeweben enthalten etwas mehr Blei als nicht-atheromatöse

I. fra i tessuti molli, le zone ateromatose contengono un pò più di piombo rispetto alle zone non ateromatose

N. van de weke delen bevatten de atheromateuse zones iets meer lood dan niet-atheromateuse zones

E. among the soft tissues, atheromatous areas contain somewhat more lead than non-atheromatous

350

- F. chez les deux sexes, on remarque des concentrations de plomb similaires dans le cortex rénal ou corticale et dans la moelle
- D. Nierenrinde und Knochenmark weisen bei beiden Geschlechtern gleiche Bleikonzentrationen auf
- I. nei due sessi si notano concentrazioni di piombo similari nella sostanza corticale del rene e nel midollo
- N. de nierkapsel en het beenmerk bevatten bij beide geslachten dezelfde loodconcentratie
- E. in both sexes the kidney cortex and medulla contain similar concentrations of lead

351

- F. les solutions de citrate d'ammonium, de sulphate d'ammonium, de chlorure d'hydroxylammonium (dés. chlorhydrate d'hydroxylamine) et de cyanure de potassium peuvent être débarrassées du plomb par extraction à l'aide de la solution chloroformique de dithizone
- D. Blei wird aus Ammoniumzitrat-, Ammoniumsulfat-, Hydroxylammoniumchlorid- und Kaliumcyanidlösungen durch Dithizon in Chloroformlösung extrahiert
- I. le soluzioni di citrato d'ammonio, di solfato d'ammonio, di cloruro d'idrossilammonio (o cloridrato d'idrossilammina) e di cianuro di potassio possono essere liberate dal piombo per estrazione mediante soluzione cloroformica al ditizone
- N. oplossingen van ammonium-citraat, ammoniumsulfat, hydrochloride van hydroxylamine en van potassium-cyanide worden loodvrij gemaakt door middel van extractie met een chloroformoplossing van dithizon
- E. ammonium citrate, ammonium sulphate, hydroxylamine hydrochloride and potassium cyanide solutions are rendered lead-free by extracting with dithizone in chloroform solution

- F. détermination de la teneur en plomb des organes des végétaux situés aux abords des routes à forte densité de circulation automobile 352
- D. Bestimmung des Bleigehalts der einzelnen Teile/Organe/ von Pflanzen an Standorten in der Nähe von Strassen mit hoher Kraftfahrzeugverkehrsdichte
- I. determinazione del tenore in Pb sulle singole parti di vegetali situati lungo strade a traffico automobilistico intenso
- N. de loodbepaling van delen van planten die in de onmiddellijke omgeving van wegen met een zeer hoge verkeersdichtheid van motorvoertuigen groeien
- E. determination of the lead content in the organs of plants near heavily travelled/busy/ roads

- F. les dosages de plomb ont été effectués au moyen de spectrophotomètres à absorption atomique, après calcination des échantillons, préalablement séchés et moulus 353
- D. die mengenmäßige Bestimmung des Bleis erfolgte nach Veraschung/Kalzinierung/ der getrockneten und gemahlenen Proben mit Hilfe eines Atomabsorptionsspektrometers/Atomabsorptions-Spektralphotometers
- I. i dosaggi di Pb sono stati effettuati per mezzo di spettrofotometri ad assorbimento atomico, dopo calcinazione dei campioni già essiccati e macinati
- N. de bepaling van de hoeveelheid lood geschiedde door middel van atoomabsorptiespectrofotometers, na verassing van de eerst gedroogde en gemalen monsters
- E. the amount of lead was determined by means of atomic absorption spectrophotometers, after calcination of the specimens, which had first been dried and ground

354

- F. accumulation plus ou moins marquée de plomb dans les organes végétaux aériens
- D. mehr oder weniger starke Akkumulation von Blei in den oberirdisch gewachsenen Pflanzenteilen/ Organen der Pflanzen/
- I. accumulo più o meno marcato di Pb nelle parti aeree dei vegetali
- N. meer of minder dichte opeenhoping van lood in de bovengrondse plantendelen
- E. a more or less high accumulation of lead in above-ground parts of plants

355

- F. l'intoxication par le plomb détermine des troubles profonds dans le métabolisme des porphyrines
- D. die Bleivergiftung/der Saturnismus/Saturnialis-mus/ verursacht tiefgreifende Störungen im Porphyrinstoffwechsel
- I. l'intossicazione da Pb determina profondi disturbi nel metabolismo delle porfirine
- N. loodvergiftiging brengt ernstige verstoringen van de porfyriestofwisseling teweeg
- E. lead poisoning causes serious troubles in the metabolism of the porphyrins

356

- F. on note chez les saturnins une augmentation sensible de la protoporphyrine érythrocytaire libre
- D. bei Bleivergifteten ist eine beträchtliche Steigerung des freien Protoporphyrins in den Erythrozyten festzustellen
- I. si riscontra nei saturnini un sensibile aumento della protoporfirina libera eritrocitaria (P.E.)
- N. bij patiënten met loodvergiftiging wordt een aanzienlijke verhoging van de vrije erythrocy-taire protoporfyrine waargenomen
- E. in cases of lead poisoning a perceptible in-crease in the free erythrocytic protoporphyrin is noted

- F. les perturbations porphyriniques étant précoces, elles représentent les meilleurs éléments de dépistage de l'intoxication latente par le plomb
- D. da die Störungen des Porphyrinstoffwechsels frühzeitig auftreten, stellen sie die besten Indikatoren für die Früherkennung der latenten Bleivergiftung dar
- I. le alterazioni del metabolismo delle porfirine rappresentano i migliori elementi di dépistage (o depistaggio) nell'intossicazione latente da piombo
- N. daar verstoringen van de porfyristofwisseling vroegtijdig optreden, zijn zij de beste indicatoren voor de diagnose van latente loodvergiftiging
- E. as the porphyrinic disturbances appear early, they represent the best indications for the diagnosis of latent lead poisoning

357

- F. l'acide delta aminolévulinique déhydrase/dés-hydratase/ est l'enzyme la plus sensible au plomb parmi celles qui catalysent la formation des porphyrines
- D. von den Enzymen, die als Katalysatoren der Porphyrinbildung wirken, ist die Delta-Aminolävulinsäuredehydr(at)ase/ δ -Aminolävulinatdehydratase/ δ -Aminolävulinathydrolase/ Porphobilinogensynthase/ am empfindlichsten gegen Blei
- I. la deidratasi (deidrasi) dell'acido delta aminolevulinico è fra gli enzimi che catalizzano la formazione delle porfirine il più sensibile
- N. van de enzymen, die katalyserend werken op de porfyrievorming is de δ -aminolaevulinezuurdehydrase het gevoeligst voor lood
- E. delta-aminolevulinic acid dehydratase is the enzyme most sensitive to lead among those which catalyse the formation of porphyrins

358

359

- F. la clearance de l'acide delta aminolévulinique est comparable à celle de l'inuline
- D. die Delta-Aminolävulinsäure-Clearance ist mit der Inulin-Clearance vergleichbar
- I. la clearance dell'acido delta-aminolevulinico (delta-amino-levulico, δ -amino-levulico, Δ -amino-levulico) è paragonabile a quella dell'inulin
- N. de δ -aminolævulinezuur-clearance is te vergelijken met de inuline-clearance
- E. the clearance of delta-aminolevulinic acid is comparable to inulin clearance

360

- F. certains auteurs ont conclu que l'acide delta aminolévulinique est excrété avec les urines par filtration glomérulaire sans réabsorption tubulaire
- D. manche Autoren sind zu dem Schluß gekommen, daß die Delta-Aminolävulinsäure durch die Glomeruli filtriert und ohne Rückresorption in den Tubuli mit dem Harn ausgeschieden wird
- I. certi A.A. sono arrivati alla conclusione che l'acido Δ -amino-levulico è evacuato con le urine per filtrazione glomerulare senza riassorbimento tubulare
- N. sommige auteurs zijn tot de conclusie gekomen, dat het delta-aminolævulinezuur na filtratie door de glomeruli en zonder reabsorptie in de tubuli met de urine wordt uitgescheiden
- E. certain authors have concluded that delta-aminolevulinic acid is excreted with the urine by glomerular filtration without tubular reabsorption

361

- F. selon certains auteurs 90 à 97% de l'acide delta aminolévulinique filtré par les glomérules sont réabsorbés par les tubules rénaux

- D. nach Ansicht mancher Autoren werden 90 bis 97%
der von den Glomeruli filtrierten Delta-Amino-
lävulinsäure durch die Nierentubuli rückresor-
biert 361
- I. secondo alcuni A.A. da 90 a 97% dell'acido
Δ-amino-levulico filtrato dai glomeruli è
assorbito dai tubuli renali
- N. volgens sommige auteurs wordt 90 à 97% van het
delta-aminolaevulinezuur, dat door de glomeruli
is gefiltreerd, door de niertubuli gereabsor-
beerd
- E. according to certain authors 90-97 % of delta-
aminolevulinic acid filtered by the glomerules
is reabsorbed by the renal tubules
- F. on retrouve le groupement porphyrinique dans
les hémoglobines, les myoglobines, dans la
catalase et les peroxydases, dans les cyto-
chromes, dans la chlorophylle et la vitamine
B 12 362
- D. man findet die Gruppe der Porphyrine in Hämog-
lobin, Myoglobin, Katalase, Peroxydasen, Cyto-
chromen, Chlorophyll und Vitamin B12
- I. il gruppo porfirinico si trova nelle emoglobine,
nelle mioglobine, nella catalasi, nella perossi-
dasi, nei citocromi, nella clorofilla e nella
vitamina B 12
- N. de porfyrienen worden aangetroffen in hemoglo-
bines, myoglobines, katalase, peroxydasen, cyto-
chromen, chlorofyl en vitamine B 12
- E. porphyrin groups are found in haemoglobins,
myoglobins, in catalase and peroxydases, in cyto-
chromes, in chlorophyll and vitamin B 12
- F. l'insertion du fer dans la protoporphyrine et sa
transformation en hème, catalysée par l'hème
synthetase 363
- D. Einbau von Eisen in Protoporphyrin, das so - mit
Hämsynthetase/Ferrochelatase/ als Katalysator -
in Häm umgewandelt wird

363

- I. l'incorporazione del ferro nella protoporfirina la sua trasformazione in eme, catalizzata dall'eme sintetasi
- N. vasthechting van ijzer aan protoporfyrine en de omzetting van protoporfyrine in haem, welke gekatalyseerd wordt door het haemsynthetase
- E. the insertion of iron into protoporphyrin and its transformation into haeme, catalysed by haeme synthetase

364

- F. on admet généralement que l'hémoglobine se forme dans les hématies nucléées/érythroblastes/ au niveau des centres hématopoïétiques
- D. man nimmt allgemein an, dass das Hämoglobin in den Erythroblasten im blutbildenden Gewebe/ hämopoetischen Gewebe/ entsteht
- I. si ammette generalmente che l'emoglobina si formi nelle emazie nucleate a livello dei centri ematopoietici
- N. algemeen wordt aangenomen, dat hemoglobine wordt gevormd in de erythroblasten in het hematopoëtische systeem/in de bloedvormende organen/
- E. it is generally accepted that haemoglobin is formed in the erythroblasts in the haematopoietic centres

365

- F. le plomb intervient sur la chelation du fer par la protoporphyrine
- D. das Blei beeinflusst die Chelatbildung des Eisens mit dem Protoporphyrin
- I. il piombo interviene con la protoporfirina nella chelazione del ferro
- N. lood speelt een rol bij de chelaatvorming van ijzer met protoporfyrine
- E. lead intervenes with protoporphyrin in the chelation of iron

F. si l'hémoglobine saturnine est qualitativement identique à l'hémoglobine normale, les globules présentent une fragilité plus grande et manifestent une tendance marquée à l'hémolyse

366

D. obschon das Hämoglobin Bleikranker mit dem Gesunder qualitativ identisch ist, sind die roten Blutkörperchen doch empfindlicher und zeigen eine ausgeprägte Tendenz zur Hämolyse

I. se l'emoglobina saturnina è qualitativamente identica all'emoglobina normale, i globuli presentano una fragilità più grande e manifestano una marcata tendenza all'emolisi

N. hoewel hemoglobine van aan loodvergiftiging lijdende personen kwalitatief gelijk is aan hemoglobine van normale personen, zijn de bloedcellen brozer en vertonen een uitgesproken neiging tot hemolyse

E. even though the haemoglobin in cases of lead poisoning is qualitatively identical to normal haemoglobin, the globules show a greater fragility and have a marked tendency to haemolysis

F. perturbation de l'acido-aminoacidurie en particulier en ce qui concerne l'excrétion de l'alanine, de la sérine et de la thréonine

367

D. Auftreten von Aminoazidurie/Aminazidurie/, wobei insbesondere die Ausscheidung von Alanin, Serin und Threonin gestört ist

I. perturbazione dell'aminoaciduria in particolare per quanto riguarda l'escrezione dell'alanina, della serina e della treonina

N. verschijnselen van amino-acidurie, waarbij met name de uitscheiding van alanine, serine en threonine abnormaal verloopt

E. disturbance of amino-aciduria, particularly where the excretion of alanine, serine and threonine are concerned

368

- F. modification du métabolisme phospho-calcique
- D. Veränderungen im Phosphor-Calcium-Stoffwechsel
- I. modificazione del metabolismo fosfo-calcico
- N. verandering van de fosfor-calciumstofwisseling
- E. modification of the phospho-calcium metabolism

369

- F. augmentation du taux de certaines enzymes: transaminases, aldolases, malico et lactico dashydrogénases
- D. Ansteigen des Gehalts an bestimmten Enzymen: Transaminasen, Aldolasen/ALD/, Malatdehydrogenasen/Äpfelsäuredehydrogenasen/ und Laktatdehydrogenasen/Milchsäuredehydrogenasen
- I. aumento del tasso di certi enzimi, transaminasi, aldolasi, malico- e lattato-deidrogenasi (LDH) (deidrasi lattica, deidrasi malica)
- N. verhoging van het gehalte aan bepaalde enzymen: transaminasen, aldolasen, appelzuur- en melkzuurdehydrogenase
- E. increase in the amount of certain enzymes: transaminases, aldolases, malic dehydrogenase and lactic dehydrogenase

370

- F. dans l'industrie chimique on utilise de métaux plombés ou du plomb allié dans la construction d'appareils et d'installations nécessitant une protection anti-corrosion
- D. in der chemischen Industrie verwendet man verbleiten Stahl und Bleilegierungen bei der Konstruktion von Geräten und Anlagen, für die ein Korrosionsschutz erforderlich ist
- I. nell'industria chimica si utilizzano dei metalli impiombati o leghe di piombo per la costruzione d'apparecchi che necessitano di una protezione anticorrosione

- N. in de chemische industrie wordt gebruik gemaakt van verlood staal en loodlegeringen voor de constructie van apparaten en installaties, die van een anti-corrosieve laag moeten worden voorzien 370
- E. in the chemical industry use is made of leaded metals or lead alloys in the construction of machines and installations which need a protection against corrosion
- F. séparation qualitative et quantitative des amino-acides libres des milieux biologiques par chromatographie en phase liquide 371
- D. qualitative und quantitative Trennung der freien Aminosäuren aus dem biologischen Milieu durch Chromatographie in flüssiger Phase
- I. separazione qualitativa e quantitativa degli aminoacidi liberi dai mezzi biologici mediante cromatografia in fase liquida
- N. kwalitatieve en kwantitatieve scheiding van vrije aminozuren uit biologische media met behulp van vloeistofchromatografie
- E. qualitative and quantitative separation of the free amino acids from biological media, by chromatography in liquid phase
- F. un système de séparation et d'élution par passage du liquide à analyser sur une colonne de résine en milieu liquide 372
- D. ein Trenn- und Elutionssystem, bei dem die zu analysierende Flüssigkeit über eine Harzsäule in flüssigem Medium geleitet wird
- I. un sistema di separazione e di eluzione tramite il passaggio del liquido da analizzare su colonna di resina in mezzo liquido
- N. een systeem voor scheiding en elutie, waarbij de te analyseren vloeistof door een harskolom in vloeibaar medium wordt geleid

- 372 E. a system of separation and elution by passing the liquid to be analysed along a column of resin in a liquid medium
- 373 F. la mesure est faite par colorimétrie à deux longueurs d'onde différentes avec enregistrement
D. die Messung mit Aufzeichnung erfolgt durch Kolorimetrie in zwei verschiedenen Wellenlängen
I. la misurazione è effettuata per colorimetria a due lunghezze d'onda diverse con registrazione
N. de meting wordt gedaan en geregistreerd met behulp van colorimetrie in twee verschillende golflengten
E. the measurement is carried out and recorded by colorimetry in two different wavelengths
- 374 F. le sang est recueilli à jeun par ponction veineuse
D. Blut wird Personen im nüchternen Zustand durch Venenpunktion entnommen
I. il sangue è prelevato a digiuno per puntura di una vena
N. het bloed wordt bij personen in nuchtere toestand afgenomen via venepunctie
E. the blood sample is taken on an empty stomach by puncturing a vein
- 375 F. déprotéinisation des échantillons biologiques par ultrafiltration
D. Enteiweißen/Deproteinisation/ der biologischen Proben durch Ultrafiltration
I. deproteinizzazione dei campioni biologici per ultra-filtrazione

- N. deproteïnisatie (onteiwitting) van biologische monsters door ultrafiltratie 375
- E. deproteinisation of the biological samples by ultra-filtration
- F. acides aminés glucoformateurs et cétoformateurs 376
- D. glukoplastische und ketoplastische Aminosäuren
- I. aminoacidi glucoformatori e chetoformatori
- N. glucosevormende en ketonvormende aminozuren
- E. gluco- and ketoformative amino acids
- F. le saturnisme revient en force dans l'industrie des plastiques de synthèse - chlorure de polyvinyl ou CPV - dans laquelle le stéarate de plomb joue un grand rôle 377
- D. der Saturnismus/die Bleivergiftung/ macht sich zunehmend in der Kunststoffindustrie bemerkbar: bei der Herstellung synthetischer Kunststoffe wie PVC - Polyvinylchlorid spielt Bleistearat eine große Rolle
- I. il saturnismo riacquista importanza nell'industria della plastica sintetica - cloruro di polivinile - in cui lo stearato di piombo giuoca un gran ruolo
- N. loodvergiftiging treedt in versterkte mate op in de (vol synthetische) kunststoffenindustrie - polyvinylchloride - PVC - waar loodstearaat een belangrijke rol speelt
- E. lead poisoning is returning in force to the (synthetic) plastics industry - polyvinyl chloride or P.V.C. - where lead stearate plays a major part

378

- F. les propriétés du stéarate de plomb comme stabilisateur dans les cristaux, les émaux et surtout les plastiques sont très appréciées
- D. Bleistearat wird in seiner Eigenschaft als Stabilisator bei der Herstellung von Kristall, Email und vor allem Kunststoffen sehr geschätzt
- I. le proprietà dello stearato di piombo come stabilizzatore nei cristalli, negli smalti e soprattutto nelle plastiche, sono molto apprezzate
- N. loodstearaat is goed bruikbaar als stabilisator in kristallen, email en vooral in kunststoffen
- E. the properties of lead stearate as a stabiliser in crystals, enamels, and above all plastics, are well recognised

379

- F. malade présentant un état de présaturnisme
- D. Kranker mit Symptomen von Präsaturnismus
- I. malato che presenta uno stato di presaturnismo
- N. patiënt met verschijnselen van een beginnende loodvergiftiging
- E. a patient with symptoms of pre-lead poisoning

380

- F. parmi les signes pathologiques, il est significatif de retrouver le liseré de Burton qui confirme ainsi la très grande valeur sémiologique de ce symptôme, notamment lors de la manutention de sels de plomb pulvérulents
- D. bezeichnenderweise war unter den pathologischen Erscheinungen - vor allem beim Umgang mit Bleisalz in Pulverform - immer wieder der Bleisaum/die Burton-Linie/ festzustellen, ein Beweis für dessen große semiologische/symptomatologische/ Bedeutung

- I. è significativa, fra i segni patologici, la comparsa dell'orletto di Burton specialmente dopo manipolazione di sali di piombo pulverulenti, ciò che dimostra il grande valore semiologico (sintomatologico) di questo sintomo
- N. het is veelbetekenend dat van de pathologische verschijnselen de loodzoon/lijn van Burton/ steeds kan worden vastgesteld bij de omgang met loodzouten in poedervorm, dit wijst op diens hoge semiologische/semeiologische/symptomatologische/ waarde
- E. among the pathological signs, it is significant to find the Burton line, which thus confirms the very great semeiological value of this symptom, particularly in the handling of lead salts in powder form

380

- F. constater la présence d'hématies à granulations basophiles sur la lame sanguine
- D. Feststellung basophiler Tüpfelzellen/basophil getüpfelter Erythrozyten/ auf dem Objektträger
- I. constatare la presenza di emazie a granulazione basofila sul vetrino portaoggetti
- N. de aanwezigheid van basofiel gekorrelde erythrocyten op het objectglaasje constateren
- E. confirming the presence on the slide of red blood-corpuscles with basophilic stippling

381

- F. manifestations cliniques décrites dans le saturnisme: coliques de plomb pseudo-appendiculaire, crise comitiale, néphropathie et manifestations hypertensives
- D. der Saturnismus manifestiert sich klinisch u.a. durch pseudo-appendizitische Bleikoliken, epileptische Anfälle, Nephropathien und Hypertonie
- I. manifestazioni cliniche del saturnismo: coliche pseudo-appendicolari da piombo, crisi epilettica, nefropatia e manifestazioni d'ipertensione

382

382

- N. klinische verschijnselen van loodvergiftiging zijn: pseudo-appendiculaire loodkolieken, epileptische aanvallen, nefropathie en verschijnselen van hypertensie
- E. clinical manifestations of lead-poisoning are: pseudo-appendicular lead colics, epileptic fits, nephropathy and hypertension

383

- F. le grand pouvoir pathogène du stéarate de plomb nécessite une prévention technique de tout premier ordre
- D. die hohe Pathogenität des Bleistearats erfordert umfassende technische Schutzmaßnahmen
- I. il grande potere patogeno dello stearato di piombo necessita di mezzi tecnici di prevenzione di primissimo ordine
- N. de hoge pathogeniteit van loodstearaat vereist zeer verregaande veiligheidsmaatregelen
- E. the great pathogenic power of lead stearate calls for major technical prevention measures

384

- F. chez les employés du parc automobile municipal on a enregistré des valeurs moyennes élevées de plombémie
- D. bei den Beschäftigten des städtischen Fuhrparks wurden erhöhte Blutbleispiegel-Mittelwerte gefunden
- I. negli addetti al parco automobilistico municipale sono stati rilevati valori medi elevati del tasso di piombo nel sangue
- N. bij tewerkgestellten in een stedelijk wagenpark werden verhoogde gemiddelde waarden van het bloedloodgehalte aangetroffen
- E. high average levels of blood lead content were found in the employees of the municipal car park

F. l'examen de l'élimination de l'acide delta-aminolévulinique montrait chez les éboueurs un taux d'élimination de l'AAL plus élevé que chez un groupe non exposé au plomb

385

D. die Untersuchung der Delta-Aminolävulinsäure-Ausscheidung ergab bei den Müll-Ladern eine höhere ALS-Ausscheidungsrate als bei einem nicht bleibelasteten Kollektiv

I. l'esame dell'eliminazione dell'acido delta-amino-levulinico/ Δ -ammino levulico/ evidenziava negli spazzini un tasso d'eliminazione dell'ALA più elevato che in soggetti non esposti al piombo

N. het onderzoek van de δ -aminoläevulinezuur-uitscheiding heeft aangetoond, dat bij vuilnislieden de ALA-uitscheiding hoger was dan bij niet aan lood blootgestelde groepen van mensen

E. examination of the elimination of delta-amino-levulinic acid showed a higher elimination rate for ALA in refuse collectors than in a group not exposed to lead

F. rapport sur des déterminations comparatives d'oxyde de plomb dans la poussière en suspension dans l'air des grandes villes

386

D. Bericht über vergleichende Bleioxidbestimmungen im Schwebestaub von Großstädten

I. rapporto sulla determinazione comparativa della polvere d'ossido di piombo in sospensione nell'atmosfera delle grandi città

N. vergelijkend verslag over de loodoxidebepalingen in het zwevende stof in de buitenlucht van grote steden

E. report on comparative indications of lead oxide in the suspended dust of large cities

387

- F. les concentrations au poste de travail en-dessous de $100 \mu\text{g}/\text{m}^3$ n'ont pas d'effet sérieux sur l'élimination de l'AAL
- D. Arbeitsplatzkonzentrationen unter $100 \mu\text{g}/\text{m}^3$ haben keine bedenkliche Wirkung auf die ALS-Ausscheidung
- I. sui posti di lavoro, una concentrazione inferiore ai $100 \mu\text{g}/\text{m}^3$ non dà conseguenze serie sull'eliminazione dell'ALA
- N. wanneer de concentraties in de atmosfeer van de bedrijfsruimte onder de $100 \mu\text{g}/\text{m}^3$ liggen, hebben zij geen schadelijke invloed op de ALA-uitscheiding
- E. concentrations in the place of work under $100 \mu\text{g}/\text{m}^3$ have no damaging effect on the elimination of ALA

388

- F. les prélèvements ont été effectués à l'aide d'un dispositif collecteur de poussières
- D. die Probenahmen erfolgten mit einem Staubsammelgerät
- I. i prelievi sono stati effettuati per mezzo di un dispositivo collettore delle polveri
- N. monsters werden genomen met een stofvergaarapparaat
- E. the samples were taken with a dust collection apparatus

389

- F. le filtrat sert à mesurer la concentration du plomb à l'aide d'un spectrophotomètre d'absorption atomique
- D. das Filtrat dient zur Messung der Bleikonzentration mit Hilfe eines Atomabsorptions-Spektrophotometers
- I. il filtrato serve a misurare la concentrazione del piombo per mezzo d'uno spettrofotometro per assorbimento atomico

N. het filtraat dient ertoe de loodconcentratie te meten door middel van een atoom-absorptie-spectrofotometer 389

E. the filtrate is used for measuring the lead concentration by means of an atomic absorption spectrophotometer

F. étude de l'effet de faibles expositions au plomb - en-dessous de la valeur de CMA au poste de travail - sur la plombémie 390

D. Studium der Auswirkung geringer Bleiexpositionen - unterhalb des MAK-Wertes - auf den Blutbleispiegel

I. studio dell'effetto di una debole esposizione al piombo - al di sotto della concentrazione massima ammissibile C.M.A. - sulla piombemia

N. het bestuderen van de invloed bij blootstelling aan geringe hoeveelheden lood - onder de MAC - op het bloedloodgehalte

E. study of the effects of exposure to small amounts of lead - below the maximum allowable concentration (MAC) - on the blood lead content

F. si la proportion air/essence est exacte, on parle de mélange stoechiométrique 391

D. ist das Verhältnis Luft/Kraftstoff ausgewogen, entsteht ein stöchiometrisches Gemisch

I. se la proporzione aria/benzina è esatta, si parla di miscela stechiometrica

N. bij de juiste verhouding lucht/benzine ontstaat een stoechiometrisch mengsel

E. with the correct proportion of air to petrol a stoichiometric mixture is produced

- 392
- F. les halogénures de plomb (chlorures et bromures) résultent de l'addition à l'essence de dibromo- et de dichloroéthane
 - D. die Bleihalogenide (Chloride und Bromide) entstehen durch die Beimischung von Dibrom- und Dichloräthan zum Motorbenzin
 - I. gli alogenuri di piombo (cloruri e bromuri) risultano dall'addizione al carburante di dibromoetano e dicloroetano
 - N. loodhalogeniden (chloride en bromide) zijn het gevolg van toevoegingen aan de motorbenzine van dibroom- en dichloorethaan
 - E. lead halogenides (chloride and bromide) result from adding dibromo- and dichloroethane to the engine petrol
- 393
- F. il s'agit notamment d'une contamination de la surface et non d'une absorption par voie racinaire ou absorption radiculaire
 - D. es handelt sich insbesondere um eine Oberflächenkontamination und nicht um eine Absorption über das Wurzelsystem
 - I. si tratta in particolare d'una contaminazione della superficie e non di un assorbimento per via radicale o assorbimento radicolare
 - N. het gaat voornamelijk om een oppervlaktecontaminatie en niet om een opname via de wortels
 - E. it especially concerns a surface contamination and not an absorption via the roots
- 394
- F. on pense à une redistribution dans la plante et aussi au transport du plomb accumulé dans les racines vers les parties aériennes
 - D. man denkt an eine Verteilung des Bleis in der Pflanze und auch an eine Wanderung des in den Wurzeln angesammelten Bleis in die oberirdischen Pflanzenteile

I. si pensa ad una ridistribuzione nella pianta
ed anche al trasferimento del piombo accumu-
lato nelle radici verso le parti aeree 394

N. men denkt aan een redistributie in de plant,
en wel aan een transport van door de wortels
geaccumuleerd lood naar bovengrondse delen

E. one thinks of a redistribution in the plant and
also of a transportation of the lead accumulated
by the roots towards the parts above ground

F. le plomb peut se présenter sous forme ionogène
et non-ionogène 395

D. Blei kann in ionogener und nichtionogener Form
angeboten werden

I. il piombo può presentarsi sotto forme ionogenica
e non ionogenica

N. het lood kan in ionogene of niet-ionogene vorm
worden aangeboden

E. lead can exist in ionogenic or non-ionogenic
forms

F. 5 à 10 % du plomb qui pénètre dans le corps par
l'intermédiaire de la nourriture sont résorbés 396

D. 5 - 10 % des über die Nahrung inkorporierten
Bleis werden resorbiert

I. da 5 a 10 % del piombo, che penetra nel corpo
mediante nutrizione, viene riassorbito

N. 5 - 10 % van het lood dat met het voedsel in
het lichaam komt, wordt geresorbeerd

E. 5 - 10 % of the lead that enters the body in
food is absorbed

F. pour la détermination du plomb on applique en
premier lieu les techniques photométriques
(souvent à la dithizone), d'absorption atomique
et de fluorescence X / spectrophotométrie de
fluorescence 397

397

- D. zur Bestimmung von Blei werden in erster Linie photometrische (meist mittels Dithizon), atomabsorptions- und röntgenfluoreszenzspektrometrische Verfahren eingesetzt
- I. per la determinazione del piombo si utilizzano in primo luogo le tecniche fotometriche (per lo più al ditizone), d'assorbimento atomico (AA) e di fluorescenza dei raggi X / spettrofotometria di fluorescenza dei raggi X (FRX)
- N. voor de loodbepaling wordt in de eerste plaats fotometrische (meestal met behulp van dithizon), atoomabsorptie- en röntgenfluorescentiespectrometrische methoden toegepast
- E. the methods used for determining lead are principally photometry (mostly using dithizone) and X-ray fluorescence spectrophotometry

398

- F. les essences pour automobiles contiennent comme antidétonant une addition de 02 - 0,06 vol.-% de plomb tétraéthyle - PTE -
- D. Kraftfahrzeugbenzine - Ottokraftstoffe - enthalten als Antiklopfmittel einen Zusatz von 0,02 - 0,06 Vol.-% Bleitetraäthyl
- I. le benzine per automobili contengono come antidetonante un'addizione di 0,02 - 0,06 vol.% di piombo tetraetile
- N. benzines voor motorvoertuigen bevatten als anti-klop middel een toevoeging van 0,02 - 0,06 vol.-% tetra-ethyl-lood
- E. petrols for motor vehicles contain an additive of 0.02 - 0.06 vol. % tetraethyl lead as an antiknock device

399

- F. détermination quantitative du plomb dans les plantes à l'aide d'une méthode d'analyse colorimétrique qui permet de mesurer directement le plomb sous forme de dithizonate de plomb
- D. quantitative Bestimmung von Blei in Pflanzen mit Hilfe einer kolorimetrischen Analysenmethode, die es gestattet, das Blei als Bleidithizonat direkt zu messen

- I. determinazione quantitativa del piombo nelle
piante mediante analisi colorimetrica, che
permette una misurazione diretta del piombo
sotto forma di ditizonato di piombo 399
- N. kwantitatieve bepaling van lood in planten door
middel van een colorimetrische analysemethode
waarbij het mogelijk is het lood direkt in de
vorm van lood-dithizonaat te meten
- E. quantitative determination of lead in plants by
using a colorimetric analysis method, which
allows the direct measurement of lead as lead
dithizonate
- F. dans les fanes des pommes de terre ,provenant de
champs situés loin des zones à trafic automobile,
on a trouvé en moyenne des teneurs en plomb de
22 p.p.m. de matière sèche, alors qu'elles
étaient de 53 p.p.m. à 5 m des autoroutes 400
- D. Kartoffelkraut enthielt an verkehrsfernen
Standorten im Mittel 22 ppm Blei in der
Trockensubstanz, in 5 m Entfernung von Auto-
bahnen dagegen 53 ppm
- I. su piante di patate lontane da zone di traffico
automobilistico la concentrazione del piombo è
risultata mediamente di 22 ppm nel peso secco,
mentre era di 53 ppm a 5 m dalle autostrade
- N. op grote afstand van de verkeersbeweging bevatte
aardappelloof gemiddeld 22 ppm lood op de droge
stof, op 5 m afstand van autowegen daarentegen
53 ppm
- E. potato haulm / potato foliage/ potato vine (US)/
far removed from traffic contained on average
22 ppm of lead in the dry matter, while at a
distance of 5 metres from motorways it
contained 53 ppm
- F. les essais in vitro effectués sur l'ivraie
annuelle/ vivace/ ray-grass/ les tomates et
les pommes de terre ont montré que la teneur
en plomb des racines augmente énormément avec
une teneur croissante en plomb du sol, mais
qu'en revanche des quantités minimales pénètrent
dans les autres organes des plantes 401

401

- D. Gefäßversuche mit Weidelgras, Tomaten und Kartoffeln ergaben, daß mit steigendem Bleigehalt des Bodens der Bleigehalt der Wurzeln enorm ansteigt, daß aber nur geringe Bleimengen in die übrigen Pflanzenteile gelangen
- I. gli esperimenti effettuati in vitro sul loglio perenne /loglio inglese/, sui pomodori, sulle patate hanno dimostrato che con l'aumentare del tenore in piombo del suolo si verifica un enorme aumento del tenore in piombo delle radici, mentre quantità minime arrivano alle altre parti delle piante
- N. uit proeven in vitro met Engels raaigras, tomaten en aardappels bleek dat stijging van het loodgehalte van de grond een enorme stijging van het loodgehalte van de wortels tot gevolg had, maar dat slechts een klein gedeelte van het lood in de overige plantendelen terecht kwam
- E. test tube experiments with perennial ryegrass, tomatoes and potatoes showed that the lead content of the roots increased enormously with an increase in the lead content of the soil, but that only small amounts reach the other parts of the plant

402

- F. l'ingestion de plomb provient d'aliments contaminés au cours de leur production, de leur préparation ou de leur stockage
- D. die Aufnahme /Ingestion/ von Blei ist zurückzuführen auf die Kontamination von Nahrungsmitteln bei ihrer Herstellung, Zubereitung oder Lagerung
- I. l'ingestione di piombo è conseguenza della contaminazione degli alimenti nel corso della loro produzione, della loro preparazione e del loro stoccaggio
- N. de opname /ingestie/ van lood is een gevolg van de vergiftiging van voedingsmiddelen tijdens productie, toebereiding en opslag
- E. lead ingestion results from the contamination of food during its production, preparation and storage

2612/72

403

- F. l'eau potable peut contenir du plomb, du fait de l'utilisation de conduites en plomb, notamment lorsque ces conduites comportent des adoucisseurs d'eau ayant généralement pour effet de diminuer le pH de l'eau
- D. Trinkwasser kann durch die Verwendung von Bleirohren viel Blei aufweisen, insbesondere wenn die Verwendung von Wasserenthärtern, die den pH-Wert von Wasser gewöhnlich noch herabsetzen, hinzukommt
- I. usando delle condotte di piombo l'acqua potabile che vi scorre può contenerne; in particolare quando queste condotte sono dotate di addolcitori che hanno generalmente il compito di diminuire il pH dell'acqua
- N. drinkwater kan door het gebruik van loden buizen veellood bevatten, te meer wanneer deze buizen waterverzachters bevatten, die in het algemeen de pH van water nog verlagen
- E. drinking water may be rich in lead from the use of lead piping, particularly when combined with the use of water-softeners which usually decrease the pH of water

404

- F. la céramique émaillée se décompose avec production de plomb lorsqu'elle est utilisée pour conserver des boissons acides telles que des jus de fruits
- D. glasierte Keramikgegenstände geben oft viel Blei ab, wenn sie für die Aufbewahrung von sauren Getränken, etwa Fruchtsäften, verwendet werden
- I. la ceramica smaltata si decompone producendo piombo, quando è utilizzata per conservare bibite acide del tipo dei succhi di frutta
- N. bij geëmailleerde aardewerk komt dikwijls veel lood vrij, wanneer het wordt gebruikt voor de opslag van zure dranken, zoals vruchtensap
- E. glazed ceramic often releases much lead when used for keeping acid beverages like fruit juices

12/72

405

- F. l'ingestion de plomb chez les nourrissons, sans signe de pica, a été estimée par la mesure de la teneur fécale en plomb
- D. die Bleiaufnahme bei Kleinkindern ohne Anzeichen von Pika wurde durch Messung der Fäkalausscheidung von Blei berechnet
- I. l'ingestione di piombo nei neonati, senza segni di pica, è stata valutata misurando il tenore fecale in piombo
- N. de loodopname bij kleine kinderen zonder verschijnselen van pica werd aangetoond door het loodgehalte in de faeces
- E. lead intake in infants without evidence of pica, has been estimated by measuring fecal output of lead

406

- F. généralement, 5 à 10 % du plomb contenu dans les aliments est absorbé
- D. gewöhnlich werden 5 - 10 % des Bleis aus der Nahrung absorbiert
- I. in genere viene assorbito da 5 a 10 % del piombo contenuto negli alimenti
- N. gewoonlijk wordt 5 - 10 % van het lood uit de voedingsmiddelen geabsorbeerd
- E. usually 5 - 10 % of dietary lead is absorbed

407

- F. la quantité de vitamines D, de phosphate et de certains agents complexants tels que l'inosito-hexaphosphate dans les aliments a son importance
- D. die Menge von Vitamin D, Phosphat und einigen Komplexbildnern wie Inosithexaphosphat in Nahrungsmitteln ist relevant
- I. la quantità di vitamina D, di fosfato e di alcuni agenti complessanti, quali l'inosito-esafosfato negli alimenti, è rilevante

2612/72

N. de hoeveelheid vitamine D, fosfaat en enige complexvormers, zoals inositolhexafosfaat in voedingsmiddelen is relevant

407

E. the amount of vitamin D, of phosphate and of some chelating agents like inositolhexaphosphate in food, is relevant

F. des rats soumis à un régime pauvre en calcium absorbent plus de plomb

408

D. Ratten absorbieren bei einer niedrigen Kalziumernährung mehr Blei

I. ratti, sottoposti ad alimentazione povera di calcio, assorbono più piombo

N. bij calciumarme voeding absorberen ratten meer lood

E. rats on a low calcium diet absorb more lead

F. les femmes enceintes, les enfants en cours de croissance, notamment dans les populations où l'alimentation présente certaines carences alimentaires, constituent des groupes critiques avec risque plus élevé d'absorption

409

D. werdende Mütter und heranwachsende Kinder sind - insbesondere in Bevölkerungsgruppen mit Ernährungsmängeln - kritische Gruppen mit erhöhtem Risiko für stärkere Absorptionen

I. donne incinte, adolescenti, e in particolar modo popolazioni presso le quali l'alimentazione presente certe carenze, costituiscono gruppi critici con rischio più elevato d'assorbimento

N. zwangere vrouwen en opgroeiende kinderen zijn, vooral in bevolkingsgroepen waar voedselschaarste heerst, kritische groepen met een groter absorptierisico

E. pregnant women, growing children, particularly in populations showing dietary deficiencies, are critical groups with a higher risk of increased absorption

12/72

410

- F. il s'agit de savoir si c'est la bile ou la paroi intestinale qui constitue la principale voie d'excrétion du plomb
- D. es muß festgestellt werden, ob die Galle oder die Intestinalwand ein signifikanter Weg für die Bleiausscheidung ist
- I. si tratta di sapere se sia la bile o la parete intestinale a costituire la principale via d'escrezione del piombo
- N. het is de vraag, of de gal of de darmwand een belangrijkere afvoerweg voor de looduitscheiding vormt
- E. it is to be determined whether bile or the intestinal wall are a more significant pathway of lead excretion

411

- F. tous les liants biologiques connus contiennent des protons dissociables, qui peuvent être remplacés par des métaux lourds dans des formations de complexes.
- D. sämtliche bekannten biologischen Liganden enthalten dissoziierbare Protonen, die durch Schwermetalle bei der Komplexbildung ersetzt werden können
- I. tutti i leganti biologici conosciuti contengono protoni dissociabili che nella formazione di complessi possono essere sostituiti da metalli pesanti
- N. alle biologische liganden bevatten afsplitsbare protonen, die bij de complexvorming door zware metalen kunnen worden vervangen
- E. all the known biological ligands contain dissociable protons which may be replaced by heavy metals in complex formation

412

- F. le taux sanguin ne constitue pas l'indice le plus sensible de la charge corporelle totale de plomb
- D. der Blutspiegel ist nicht der empfindlichste Index für die Gesamtleistlast des Körpers

I. il tasso sanguigno non è l'indice più
sensibile del peso totale del piombo
nel corpo 412

N. de bloedspiegel is niet de gevoeligste
index voor de totale loodbelasting van
het lichaam

E. blood level is not the most sensitive index
of the total body burden of lead

F. l'excrétion urinaire de coproporphyrine peut
être utilisée pour estimer la quantité de plomb
absorbée 413

D. die Harnausscheidung von Koproporphyrin kann
zur Ermittlung des absorbierten Bleis verwen-
det werden

I. l'escrezione urinaria di coproporfirina (CAPRO)
può essere utilizzata per determinare la quan-
tità di piombo assorbita

N. urinelozing van coproporphyrine kan dienen als
maatstaf voor de hoeveelheid geabsorbeerd lood

E. urinary excretion of coproporphyrin may be
used as an estimate of absorbed lead

F. l'ingestion de Pb signifie la pénétration de
plomb dans le tractus gastro-intestinal ou
dans le tractus respiratoire 414

D. eingenommenes Blei bedeutet Blei, das in den
Gastrointestinaltrakt oder den Atmungstrakt
gelangt ist

I. ingestione di piombo significa penetrazione
del piombo nel tratto gastro-intestinale
o nel tratto respiratorio

N. onder loodingestie wordt verstaan lood, dat
in het maag-darmkanaal of in de ademhalings-
wegen is geraakt

E. Pb ingestion means lead gaining entrance into
the gastro-intestinal or the respiratory tract

415

- F. les particules de plus de 2 de diamètre se déposent sur la membrane muqueuse et sont entraînées par les courants mucociliaires jusqu'à l'oesophage puis avalées
- D. Partikel von mehr als 2 Durchmesser werden auf der Schleimhaut niedergeschlagen und durch den Schleimfluß zum Oesophagus gebracht und hinuntergeschluckt
- I. le particelle di più di 2 di diametro si depositano sulla membrana mucosa, sono trasportate dalle correnti mucociliari fino all'esofago, e poi inghiottite
- N. deeltjes met een doorsnede van méér dan 2 worden op het slijmvlies neergeslagen en via de slijmvoed naar de slokdarm (oesophagus) gevoerd en ingeslikt
- E. particles which have more than 2 diameter are deposited on the mucous lining and are transported through the mucociliary flows to the oesophagus and swallowed

416

- F. déterminer les effets des différents liants et complexants biologiques présents dans le lumen du tractus gastro-intestinal
- D. die Auswirkungen der verschiedenen biologischen Liganden und Komplexbildner bestimmen, die sich im Lumen - lichte Weite - des Gastrointestinaltrakts befinden
- I. determinare gli effetti dei differenti leganti e complessanti biologici presenti nel lumen del tratto gastro-intestinale
- N. de effecten van de verschillende biologische liganden en complexvormers bepalen, die zich in het lumen van het maagdarmkanaal bevinden
- E. to determine the effects of the different biological ligands and complexants present in the lumen of the GI tract

417

- F. métabolisme des radioisotopes ostéophiles
- D. Metabolismus von knochenaffinen Radioisotopen

2612/72

- I. metabolismo dei radioisotopi osteofili 417
- N. metabolisme van botzoekende radio-isotopen
- E. metabolism of bone-seeking radio-isotopes
-
- F. le mélange est dit riche lorsqu'il contient 418
relativement peu d'air; lorsqu'il y a trop
d'air on parle d'un mélange pauvre
- D. bei geringem Luftanteil spricht man von
einem reichen Gemisch, ist der Luftanteil
jedoch hoch, spricht man von einem armen
Gemisch
- I. la miscela è detta ricca (o grassa) quando la
quantità d'aria contenutavi è relativamente
poca; viceversa, se l'aria è troppa, si parla
di miscela povera
- N. als er te weinig lucht aanwezig is, noemt men
het mengsel rijk; als er te veel lucht aanwezig
is noemt men het mengsel arm
- E. when there is too little air, the mixture is
termed rich, when there is too much air, it
is termed weak
-
- F. post-combustion catalytique des gaz d'échappement 419
- D. katalytische Nachverbrennung der Auspuffgase
- I. post-combustione catalitica (senza fiamma)
dei gas di scappamento
- N. de katalytische nabehandeling van auto-uitlaat-
gassen
- E. catalytic treatment of exhaust gases from
motor vehicles
-
- F. on indique le nombre d'octane d'une certaine 420
sorte d'essence par le pourcentage d'iso-
octanes dans un mélange d'isooctanes et
d'heptane normal

420

- D. die Oktanzahl eines Kraftstoffs wird angegeben in Prozent des Iso-Oktananteils in einem Gemisch von Iso-Oktan und n-Heptan
- I. si indica il numero d'ottano (N.O.) di un certo tipo di benzina con la percentuale d'isoottani in una miscela d'isoottani e d'eptano normale
- N. het octaangetal van een gegeven soort benzine wordt aangegeven door het percentage iso-octaan in een mengsel van iso-octaan en n-heptaan
- E. the octane number of a given kind of petrol is indicated by the percentage of iso-octane in a mixture of iso-octane and N-heptane

421

- F. les hydrocarbures à chaîne droite sont moins stables que ceux à chaîne ramifiée ou à structure annulaire
- D. die Kohlenwasserstoffe mit kettenförmiger Anordnung /Aliphaten/ sind nicht so stabil wie die Kohlenwasserstoffe mit ringförmiger Struktur /zyklischen Kohlenwasserstoffe/
- I. gli idrocarburi a catena lineare (o normale) sono meno stabili di quelli a catena ramificata o a struttura ciclica (anulare)
- N. koolwaterstoffen met een rechte keten zijn minder stabiel dan die met een vertakte keten of ringstructuur
- E. hydrocarbons with a straight chain are less stable than those with a branched chain or a ring structure

422

- F. la structure des molécules d'hydrocarbures à brûler est déterminante pour le pouvoir antidétonant
- D. die Struktur der zu verbrennenden Kohlenwasserstoffmoleküle ist ausschlaggebend für die Klopfestigkeit des Brennstoffs
- I. la struttura delle molecole degli idrocarburi da combustione è determinante per la resistenza all'autoaccensione

2612/72

N. de structuur van de te verbranden koolwaterstofmoleculen is bepalend voor de klopvastheid van de benzine

422

E. the structure of the hydrocarbon molecules to be combusted determines the knock resistance /anti-knock qualities/ of the petrol

F. dans le cas de la post-combustion thermique ou à flamme directe les températures doivent être de 800 à 1200° C

423

D. die thermische Nachverbrennung erfordert Temperaturen von 800 bis 1200° C

I. nel caso della post-combustione termica, o a fiamma diretta, le temperature devono essere fra 800 a 1200° C

N. bij thermische naverbranding zijn temperaturen vereist van 800 - 1200° C

E. for thermal post-combustion, temperatures of 800 - 1200° C are required

INDEX - FRANÇAIS

A

AAL	103, 201, 385, 387	acide sulfurique	218
AAL déshydratase	201	acide trichloracétique	224, 247
aberration chromosomique	195, 198	actif, charbon -	125
abiotique, milieu-	10	actif, plomb -	342
absolu, filtre-	134, 139	actif, plomb biologiquement -	271
absorbé	150, 255 259, 406, 413	actif, transport-	294
absorption	53, 125, 320, 409	action constrictive du plomb	183
absorption atomique	237, 254, 397	action spastique du plomb	184
absorption atomique, spectrophotométrie à -	353	activation neutronique	165
absorption, endroit de	52	activation par particules	165
absorption sur filtres	231	activité cancérogène	331
absorption de gaz	77	activité connue	206
absorption orale	206	activité enzymatique	184, 324
absorption de plomb	151, 171	activité du Na ⁺ -K ⁺ -ATP érythrocytaire	298
absorption radiculaire	393	activité de la protrombine	281
absorption, spectrophotométrie d' - atomique	152, 153 161, 165, 215	additif	65
accumulation	337	adénosine-triphosphatase (ATPase)	293, 294
accumulation de plomb	262, 348, 354	admissible, apport journalier -	338
accumulé, plomb -	346	admissible, valeur maximale -	148
acétate, solution d' -	242	adoucisseur d'eau	403
achromatique, lacune -	198	aérien, courant -	88
acide aminé glucoformateur	376	aérien, organes végétaux -s	354
acide aminé oétoformateur	376	aérien, particule -ne	114
acide aminolévulinique (AAL)	103, 104	aérien, parties -nes (plante)	394
acide, amino - litre	371	aérosol	38
acide anédosine-triphosphorique	298	aérosol d'essai	41
acide delta aminolévulinique	324, 358 359, 361, 385	aérosol de plomb	89
acide delta-aminolévulinique urinaire	192, 193	agent chélateur	132
acide nitrique	160, 167 218, 229, 245	agent complexant	407
acide perchlorique	159, 218, 288	agent thérapeutique	132
		agrégat, assemblage en -s des particules	43
		agitation, extraire par -	219
		aiguë, intoxication saturnine	174

172 f

air ambiant	72, 125, 328	altération métabolique	176
air contaminé, inhalation d'	2	altération pathologique	
air, échantillonneur d' - individuel	136	altération permanente	
air, écoulement de l' -	40	alvéolaire, épithélium -	
air, épuration de l' -	23	alvéole	
air, injection d' -	62	ambiant, air -	72, 125
air, mélange - essence	76, 314	amino-acide libre	
air, particule en suspension dans l' -	123	aminoacidurie	
air, particule véhiculée par l' -	114	aminolévulinique, acide - (AAL)	103
air, plomb véhiculé par l' -	121	aminolévulinique, acide delta -	324, 359, 361
air, pollution de l' -	79, 144, 309	ammoniacal, tampon -	
air, proportion - essence	391	ammonium, citrate d' -	158, 227
Air Sampler, High Volume -	141	ammonium, cyanure d' - sulfité	
air de ventilation	38	ammonium, solution de pyrrolidine dithiocarbamate d' -	
aires de stockage dans le corps	105	ammonium, sulphate d' -	
ALA synthétase, enzyme -	270	ampèremètre électronique	
alanine	367	ampoule à décanter	
alcalin, milieu -	253	ampoule scellée	
alcalinisation	249	analyse colorimétrique	
alcool distillé illicitement	111	analyseur, appareil - de gaz dans l'ultra-rouge	
alcoyle, combinaisons plomb - -	143	analyseur de gaz électro-chimique	
aldéhyde	310	analyseur de gaz dans l'infra-rouge	
aldolase	369	Andersen, impacteur à cascade -	121
alginate	264	anédosine, acide - tri-phosphorique	298
alginate de sodium	263	anémie de Biermer	281
aliments de base du régime	7	anémie hypochrome	301
aliments isocaloriques	344	anémie pernicieuse	281
alimentaire, plomb -	320	anémie sicklémiq	106
alimentaire, régime - global	336	anhydride carbonique	141
aliphatique, hydrocarbure -	311	annulaire, structure -	421
alkyle, plomb -	122	anomalie chromosomique secondaire	194
allié, plomb -	370		
altération enzymatique	175		
altération histologique	151		

inorganique, combinaison -	80
anti-corrosion, protection -	370
antidétonant	398
antidétonant, composé -	326
antidétonant, pouvoir -	422
antidétonant, produit -	143
aplas(t)ique, myélose -	281
appartenir à une même espèce	16
appendiculaire, pseudo- -	382
apport de plomb	336, 343
apport journalier admissible	338
arbre respiratoire	205, 265
arbre trachéobronchique	266
aromatique	66, 329, 330
aromate benzoïque	286
aromatique, hydrocarbure -	310
aromatique, hydrocarbure - polycyclique	66
aromatique polynucléaire	329
arséniate de plomb	108
arsénio, composé plomb- -	145
aspiration, vitesse d'-	140
athéromateuse, zone -	349
athéromateuse, zone non -	349
atmosphère, fond de l'-	112
atmosphérique, plomb-148, 152, 165	
atmosphérique, pollution - secondaire	311, 312
atomique, absorption -	237, 254 353, 397
atomisation, disposition d'-	161
atomiseur	18
ATP, activité du $\text{Na}^+\text{-K}^+$ - érythrocytaire	298
ATPase, (adénosine- triphosphatase)	293, 294
ATPase, groupe de -	299
ATPase, $\text{Na}^+\text{-K}^+$ - -	299, 304

atypique, chromosome -	199
auto-épuration, pouvoir d'-	35
autotrophe, organisme -	39
aval, en -	134
avortement spontané	111
azote, dioxyde d'-	71
azote, monoxyde d'-	71
azote, oxyde d' -	310

B

bactériologique, décomposition -	109
balayage électronique, microcroscope à -	42
ballon de quartz	156
barbotage	167, 245
basophile, granulation -	129, 191 300, 381
basophile, ponctuation -	178
benzo(a)pyren	94
benzo-3-4 pyrène	68
benzoïque, aromate -	286
bichlorure de mercure	239
Biermer, anémie de -	281
bioconcentrateur	49
bio-dégradable	291
biogéochimique, cycle -	10
biologique, complexant -	416
biologique, échantillon -	375
biologique, liant -	411, 416
biologique, liquide -	248
biologique, milieu -	216, 232, 371
biologique, période -	308, 321
biomasse	34
biotique, organisme -	307
blanc, essai à -	193
blanc, valeur à -	188
blocage de la myoglobine	317
brise-vent, planter en -	23

bromure d'éthylène	327
bromure de plomb	80, 392
bronche	267
brownien, diffusion -ne des particules	17
brownien, mouvement -	82, 87
Burton, liséré de -	190, 380
butane	75

C

cadmium	247
caisson phytotron	46
calcination	353
calciné	155, 231
calcium	261
calcium, séquestration du -	264
canaux Havers	343
cancérigène, voir cancérogène	
cancérogène	68, 331
capillaire, dilatation des -s	333
captage de particules	123
captage, efficacité de -(particules)	124
captation de particules	17, 19
captation directe de particules	21
captation par diffusion microturbulente (particules)	19
captation par impaction (particules)	19
carbonate	228
carbone, monoxyde de -56, 62, 67,	310
carbonique, anhydride -	147
carboxyhémoglobine (HbCO)	58
carburateur	309
carcinogène	328
cardiaque, muscle -	318
cardioaccélérateur, glucoside -	293
cartographie de la zone polluée	27
cartouche (filtrante)	124
caryolyse	269

cascade, impacteur à - Andersen	127, 133, 140
case lysimétrique	46
cassure chromosomique	195
catalase	362
catalyse	69
catalyseur	74
catalytique, post-combustion -	419
cellulaire, membrane -	258, 294
cellule épithéliale	258
cellule de mesure	79
cellule multinucléée	269
cellule rouge	102
cellulose, filtre en papier de -	138
cellulosique, filtre -	124
cendre volante	118, 173
centre hématopoïétique	364
centrifugation, isolé par -	228
centrifuger, tube à -	233, 234
céramique émaillée	404
cérébral, troubles -aux	100
cétoformateur, acide aminé -	376
chaîne alimentaire	4, 39, 48
chaîne droite, hydrocarbures à -	421
chaîne ramifiée, hydrocarbures à -	421
chapelle d'échappement	62
charge corporelle	54, 323
charge corporelle en plomb	268
charge corporelle totale	412
charge de l'organe	207
charge de l'organisme	207
charge de pollution	291
"charge stratifiée"	70, 76
charge totale	51, 105
chélateur	225, 236, 256
chélateur, agent -	132
chélation du fer	365

chlo
chlo
chlo
chlo
chlo
chlo
chlo
chro
pl
chro
chro
chro
chro
chro
chute
cilié
cirou
cirou
citra
citra
clear
amino
clear
clear
cliqu
CMA,
coliqu
coliqu
coliqu
collec

2612/72 f

chloroformique, solution -	221	colonne de résine	372
de dithizone	229, 351	coloration rouge	222
chlorhydrate d'hydroxylamine	221, 351	colorimétrie	373
chlorophylle	362	colorimétrie à la dithizone	152
chlorose	169	colorimétrique, analyse -	399
chlorure d'éthylène	327	combinaison inorganique	80
chlorure d'hydroxylammonium	351	combinaison plomb-alcoyle	143
chlorure de plomb	80, 392	combustion	70, 76, 119
chlorure de polyvinyl	377	combustion incomplète	287
chromatographie en		combustion, moteur à -	
phase liquide	371	externe	73
chromosome atypique	199	combustion, moteur à -	
chromosome dicentrique	199, 200	interne	122, 147
chromosome X	196	comitial, crise -le	382
chromosomique, aberration -	195, 198	compartiment du corps	275
chromosomique, anomalie -		compartiment osseux	342
secondaire	194	complexant, le -	3
chromosomique, cassure -	195	complexant, agent -	407
chromosomique, rupture -	195	complexant biologique	416
chronique, risque -	210	complexe, formation de -s	411
chute, vitesse de -	187	comportement métabolique	3
cilié, épithélium -	83, 91, 266, 267	composé antidétonant	326
circulation coronarienne	318	composé inorganique	128, 148
circulation générale	55	composé organique	44, 128, 148
citrate d'ammonium	158, 227, 351	composé plomb-arsénic	145
citraté, sang -	223	comptage des hématies	129
clearance de l'acide delta		concentration, facteur de -	34, 49
aminolévulinique	359	concentration hémoglobinique	
clearance plasmatique	276	érythrocytaire	300
clearance pulmonaire	267	concentration maximale admissible	20
cliquetis	65, 284	concentrations moyennes de	
CMA, valeur de -	390	plomb	345
colique de plomb	190	concentrations de plomb	109, 116
colique de plomb pseudo-			188, 350
appendiculaire	382	congélation	181
colique sèche	190	conjonctif, tissu -	
collecteur, dispositif -		interstitiel	84, 90
de poussières	388	constante de transfert	279
		constrictif, action -vs	
		du plomb	183

612/72 f

contaminant	49	cultures sur pied	
contaminant chimique	48	cumulatif, poison -	
contamination de la surface	393	cyanure de potassium	221, 227,
contamination directe	28	cyanure, solution de -	
contamination par voie directe	4	d'ammonium sulfitée	
contamination par voie indirecte	4	cycle biogéochimique	
contamination, risque de -	250	cyclique, hydrocarbure -	
contamination superficielle	189	cytochrome	
contaminé, aliment -	402	cytogénétique des rayonnements	
		cytogénétique, effet -	
		D	
coprécipitation du plomb	248	DDT	
coproporphyrine III	192, 413	déaminase, enzyme	
coproporphyrine, taux de la -	129	porphobilinogène -	
coproporphyrine urinaire	300	décantation chimique	
coronarien, circulation -ne	318	décapage à chaud	
corporel, charge -le	54, 323	déchets de l'huile moteur	
corporel, charge -le		déchets solides	
en plomb	268	décomposition bactériologique	
corporel, charge -le		défécation trichloracétique	
totale	412	dégénérescence graisseuse	
cortex cortical	350	déhydrase, acide delta	
cortex de l'os	341	aminolévulinique -	
cortex rénal	350	delta-aminolévulinique,	193, 324
cortical, cortex -	350	acide -	358, 360, 361
couche limite superficielle		demi-vague, potentiel de -	
de l'atmosphère terrestre	35	demi-vie	276, 305
coupes minces des reins	179	denrées alimentaires	
courant aérien	88	densité (particules)	86, 88
courant de diffusion	243	dépistage du saturnisme	256
courant mucociliaire	415	déposer, se -	150, 205, 341
courant sanguin	324	déposition	81, 89, 97, 262
cours d'eau .	20	déposition de particules	84, 85
crystallin, iode -	125	dépôt osseux	261
crise comitiale	382	déprotéinisation	375
critique, groupe de population -	32, 409	dérivé organique	59
critique, organe -	209	déshydratase, AAL -	201
critique, voie de transfert -	32		

2612/72 f

échantillonnage des aliments	7	élimination, taux d'-	
échantillonneur d'air individuel	136	élution, système d'-	
échappement (véhicules)	121	émission (polluants)	
échappement, chapelle d'-	62	émission de monoxyde de carbone	
échappement, gaz d'-	56, 66, 80 309, 334	émission de plomb dans l'atmosphère	
échappement, goudron d'-	331	émission, spectrographie d'-	
échappement, polluants de l'-	69	émission, technique de spectrographie d'-	
échappement, tuyau d'-	122	encéphalite saturnine	
écologie	9	encéphalopathie saturnine	
écoulement de l'air	40	endroit d'absorption	
effet cytogénétique	197	endroit d'élimination	
effet, "dose d' - nul"	337	énergie, radiation d'-	
effet mécanique	74	élevée	
effet mutagène	332	énergie, transfert d'-	
effet physiopathologique	57	engagé, dose -e	
effet synergique	24	englobé, la poussière est -e	
effet tératogène	332	entraînement, Pb 210 sans -	
effet thermique	74	entraîneur	
effet toxique	260	environnement, charge totale de l'-	
efficacité de captage	124	environnement naturel	
effilé, extrémité -	234	enzymatique, activité -	184,
effluent liquide	37	enzymatique, altération -	
électrique, centrale -	118	enzymatique, trouble -	
électrique, séparateur -	127	enzyme	299, 332
électro-chimique, analyseur de gaz -	78	enzyme ALA synthétase	275
électrode	234	enzyme porphobilinogène déaminase	270
électrode à goutte de mercure	164	enzyme, taux des -s	368
électrode de potentiel fixe	162	épidémiologique, enquête -	210
électrode, oxydation à une -	162	épithélial, cellule -	258
électrode, réduction à une -	162	épithélium	81
électrolyte	294	épithélium alvéolaire	333
électronique, ampère-mètre -	243	épithélium cilié	82, 90, 268
électrostatique, séparateur -	127	épreuve ergométrique	60
élément chimique	10	épuration de l'air	23
élément minéral	15, 25	ergométrique, épreuve -	60
élimination de plomb	53, 342		
élimination, endroit d'-	52		

érythroblaste	364	expectorer	83
érythroblastique, pool stable -	279	expérience, animal d'-	260
érythrocytaire, activité du Na-K-ATP -	298	exposition au plomb	390
érythrocytaire, concentration hémoglobinique -	300	exposition aux rayonnements	200
érythrocytaire, membrane -	295	extenseur, parésie des - de la main	190
érythrocytaire, ombre -	302	externe, source - (radiations)	202
érythrocytaire, protoporphyrine libre -	356	extraction	351
érythrocyte 191, 304, 324		extraction à la dithizone	235
érythrocyte, hémolyse des -s	179	extraction par le pyrrolidine-dithiocarbamate d'ammonium	235
érythropoïétique, pool labile-278,279		extrait, plomb -	220
espèce, appartenir à une même -	16	extrémité effilée (tube)	234
espèce, existence d'une - développement d'une -	14		
essai à blanc	193	<u>F</u>	
essai in vitro	401	facteur de concentration	34, 49
essence, mélange air- -	76, 314	facteur d'interaction	11
essence sans plomb	330	facteur limitant	14
essence, proportion air/ -	391	fécal, teneur -e en plomb	405
étalon commun	213	fer du compartiment érythro-poïétique	278
étalon interne	247	fer, insertion du -	363
étalonnage, solution d'-	188	fer plasmétique	276
éthyl-fluid	327	ferrocine	275
éthylène 310, 311		fibres de verre, filtre de -123, 137	155
éthylène, bromure d'-	327	filtrat	389
éthylène, chlorure d'-	327	filtration glomérulaire	360
eutrophisation	334	filtre absolu 38, 134, 139	
évaporation (produits pétroliers)	309	filtre, absorption sur -	231
éaporé à sec	230	filtre cellulosique	124
excrétion du plomb	410	filtre en fibre de verre 123,137,155	
excrétion, taux d'-	132	filtre en papier de cellulose	138
excrétion urinaire	413	filtre fixe	36
exempt de plomb 252, 322		filtre moléculaire	123
exhaler	115	filtre nucléopore	139
existence d'une espèce	14		
exogène, plomb -	250	filtration	123
		fixer, se - dans les os (plomb)	150, 341

flamme, post-combustion à - directe	423
floculation	47
fluoride, stade - de l'intoxication	182
fluide de travail (moteur)	72
fluorescence, spectrophotométrie de -	397
fluorescence X	165, 397
fond de l'atmosphère	112
formation de complexes	411
four graphite	237
fraction respirable (particules)	135
fraction riche (mélange)	76

G

ganglion lymphatique	96
gastro-intestinal, tractus -	259
gastro-intestinal, tube -	149
gaz, absorption de -	77
gaz, appareil analyseur de - dans l'atmosphère	78
gaz, analyseur de - électro-chimique	78
gaz, analyseur de - dans l'infra-rouge	77
gaz d'échappement	56, 66, 80 309, 334
gaz d'échappement non irradié	116
gaz de pétrole liquéfié	75
gazeux, polluant -	24
gingival, lésé -	190
global, régime alimentaire -	336
globule rouge	178, 179, 192 285, 300
glomérulaire, filtration -	360
glomérule	361
glucoformateur, acide aminé -	376
glucose, déficit en - -6- phosphate-déshydrogénase	106

glucose-6-phosphate- déshydrogénase (G.6.P.D.)	
glucoside cardio-accélérateur	
goudron d'échappement	
goutte, électrode à - de mercure	
gouttelettes de tailles dispersées	
graisseuse, dégénérescence	
granulation basophile	
granulométrie des particules	
granulométrique, répartition	
graphite, four -	
groupe de ATPase	
groupes particuliers de la population	
groupe de population critique	
groupement porphyrinique	
G.6.P.D.	

H

halogénure de plomb	122
hauteur du pic	
Havers, canaux -	
Heilmeyer et Floetner, méthode de -	
hélium	
hématie	
hématies à granulations basophiles	129, 38
hématie nucléée	38
hématie ponctuée	38
hématocrite	30
hématocrite, valeur de l' -	178
hématogène, système -	102
hématologique	178
hématologique, donnée -	296
hématolyse des érythrocytes	179
hématonose	281

antopoiétique, centre -	364	hydroxylammonium, chlorure d'-	351
éoglobine 280, 316, 362, 364		hydroxylapatite, réseau -	341
éoglobine normale	366	hygiène industrielle	129
éoglobine (Hb) du sang	58	hypersidérémie	274
éoglobine saturnine	366	hypertensive, manifestation -	382
éoglobine, synthèse de l'-	102	hypochrome, anémie -	301
éoglobinique, concentration -		hypoxémie	315
érythrocytaire	300	hypoxhémie	315
ène	363	hypoxie	315
ène synthétase	363	hypoxie tissulaire	176
émolysant, solution -e	223		
émolysat	297	I	
émolyse	179, 366	imbrûlé, hydrocarbure -	67
émopathie	281	impacteur	18, 134
épariné, sang -	247	impacteur à cascade	133, 140
éparinisé, sang veineux	285	impacteur à cascade Andersen	127
épatique, réaction -	269	impaction	88
épatocyte	269	impaction, captation par -	
éptane	420	(particules)	19
"High Volume Air Sampler"	141	impaction par inertie	87
éile	96	incinérateur	120
éistochimique	343	incinération	5, 120, 144
éistologique, altération -	151	incorporation à partir de l'eau	4
éomogénéisé, tissu -	181	incorporation normale de plomb	325
éumide, minéralisation -	229	indicateur	103, 104
éumide, minéralisé par voie -	218	indicateur de pollution	25
éumide, poids -	96, 345	indicatrice, électrode dite -	162
éumorale, donnée -	296	indice d'octane	65, 282, 330
éydrocarbure	56, 421	indice d'octane moteur	284, 286
éydrocarbure aliphatique	311	indice d'octane route	283
éydrocarbure aromatique	310	individuel, échantillonneur d'air-136	
éydrocarbure aromatique polycyclique	66	induit, aberration chromosomique	
éydrocarbure cyclique	328	-e	195
éydrocarbure imbrûlé	67	induit par rayonnement	196
éydrocarbure, molécule d'-	422	inertie, impaction par -	333
éydrocarbure polyaromatique	331	infiltration périvasculaire	333
éydroxylamine, chlorhydrate d'-	221	infra-rouge, analyseur de	
	351	gas dans l'-	77
		ingestion	130

ingestion d'eau contaminée 2
 ingestion de Pb 414
 ingestion de plomb 402, 405
 inhalation 50, 83, 269
 inhalation d'air contaminé 2
 inhalé, particule -e 115, 267
 inhalé, poussière -e 87
 inhiber 109, 270, 293
 inhibiteur 263
 inhibition 317
 injection d'air 62
 injection, pompe d'- 287
 injection subcutanée 50
 injection, système électronique
 d'- de carburant 287
 inorganique, composé - 128, 148
 inositolhexaphosphate 407
 insecticide 145
 insertion du fer 363
 insoluble, particule - 266
 instillation 92
 interaction, facteur d'- 11
 interférence des substances 11
 interstitiel, tissu conjonctif-84,90
 intestinal, muqueuse -e 55
 intestinal, paroi -e 410
 intestinal, résorption -e 263
 intoxication 207, 300
 intoxication au plomb 98, 130
 272, 355
 intoxication du bétail 173
 intoxication latente 357
 intoxication par le plomb 191
 intoxication saturnine 176, 190, 298
 intoxication saturnine aiguë 174
 intoxication, stade floride de 1482
 intracellulaire, diffusion - 317

intra-érythrocytaire,
 intratrachéale, voie
 invagination vacuolaire
 inuline
 iode cristallin
 ion K^+
 ion Na^+
 ion du plomb
 ion, résine échangeuse d'
 ionisant, rayonnement -
 ionogène (plomb)
 irradié, gaz d'échappement
 ischémique
 isocalorique, aliments -s
 isochromatidique, rupture
 isolement du précipité
 isooctane
 isotonique, solution -
 ivraie annuelle

J

"jeune", particule -
 journalier, apport -
 admissible

L

labile, pool -
 labile, pool - érythropoïétique
 278,
 lactate-déshydrogénase/LHD
 lactico-déshydrogénase 180,
 lacune achromatique
 lame sanguine
 latent, intoxication -e
 lavable (plomb)
 lavage, purification par -
 LHD, lactate-déshydrogénase/-

méthode des surcharges	226	moteur Stirling	
méthode par voie sèche	5	moteur à vapeur	
méthode de zéro	243	mouvement brownien	81
microdosage polarographique	232	mucociliaire, courant -	
micro-élément	15	mucopolyoside	
microkjeldahl excentré	244	mucopolysaccharide	
micrométéorologique, exploration - du terrain	40	multinucléé, cellule -e	
microcroscope à balayage électronique	42	multiplication des réticulocytes	
microturbulent, captation par diffusion -s (particules)	19	muqueuse intestinale	
milieu abiotique	10	muqueuse, membrane de la -	114,
milieu alcalin	253	muscle cardiaque	
milieu biologique	216, 232, 271	mutagène, effet -	
milieu dulcicole	29	mutation létale induite par rayonnement	
milieu liquide	372	myélose aplas(t)ique	
minimum, loi du -	11	myocarde	
minéralisation	244	myoglobine	317, 3
minéralisation humide	229		
minéraliser par voie humide	218	<u>N</u>	
mitochondrie	317	Na ⁺ -K ⁺ -ATPase	299, 3
mitose	269	nacelle de quartz	
mobilisation du plomb	261	néoformé, os -	
mobilisé, plomb -	346	néphropathie	186, 38
modulateur	161	neutronique, activation -	16
moelle	272, 350	nitrate de péricétyle	6
moelle épinière	151	nitrique, acide -	160, 16
moelle osseuse	277, 343		245, 252, 283
moléculaire, filtre -	123	nitrique, solution -	220
molécule d'hydrocarbure	422	nitrosylsulfurique, réactif -	245
mou, tissu -	262, 349		
monochromateur	161	niveau de contamination, surveillance du -	7
monoxyde d'azote	71	niveau trophique	39
monoxyde de carbone	56, 62 67, 310		
moteur à combustion externe	73	nombre d'octane	420
moteur à combustion interne	122	non ionogène (plomb)	395
		nocive, substance -	308

nucléaire, recherches -s	210
nucléaire, toxicologie	209
nucléé, hématie -e	364
nucléopore, filtre -	139
nul, "dose d'effet -"	337
numération des réticulocytes	300

O

octane, indice d'	65, 282, 330
octane, indice d'- moteur	284, 286
octane, indice d'- route	283
octane, nombre d'-	420
oesophage	83, 415
oligo-élément	15
ombre érythrocytaire	302
onde, polarographie à - carrée	246
optique, test - de Warburg	180
oral, absorption -e	206
organe critique	209
organe stockeur	337
organes aériens des plantes	21
organes végétaux aériens	354
organique, composé -	128, 148
organique, dérivé -	59
organique, liquide -	52
organique, matière -	109
organique, plomb -	125, 319
organisme autotrophe	39
organisme biotique	307
organo-chimique, produit -	291
organo-chloré	291
organo-métallique, polluants -s	33
os, cortex de l' -	341
os long	348
os néoformé	6

os nouvellement formé	8
os plat	348
os renouvelé	8
osseux, compartiment -	342
osseux, dépôt -	261
osseux, travée -se	341, 343
ostéophile, radioisotope -	417
oxydant, smog -	335
oxydation à une électrode	162
oxydation, produits d' - partielle	56
oxyde d'azote	310
oxyde de plomb	80, 147, 386
oxygène	314
oxygène, diffusion d'-	246
oxyhalogénate de plomb	122

P

parenchyme du rein	185
parenchyme pulmonaire	114
parentéral, par voie -e	50
parésie des extenseurs de la main	190
paroi (cellule épithéliale)	258
paroi intestinale	410
particulaire, polluant -	24, 128
particulaire, pollution atmosphérique -	22
particule, activation par -s	165
particule aérienne	114
particule de plomb	64
particule de poussière	81
particule, déposition de -s	84, 85
particule en suspension dans l'air	123
particule inhalée	115, 267
particule insoluble	266

particule "jeune"	112	photométrer	
particule sèche	21, 41	photométrique, technique	
particule véhiculée par l'air	114	photomultiplicateur	
partiel, oxydation -le	56	physiologique, solution - tamponée	
pathogène, pouvoir -	383	physiopathologique, effet	
pathologique, altération -	151	phytotron, caisson -	
Pb, ingestion de -	414	pic, hauteur du -	
Pb 210 sans entraînement	53	pica	
Pb, transport du -	55	pied, cultures sur -	
PCV	377	piège à particules de plomb	
pénétration à la flamme au sodium, test de -	138	piéger (plomb)	
pénétration au dioctylphthalate, test de -	137	pilocarpine, provocation à la	
pénétration de plomb	149, 414	pinocytose	
péracétyle, nitrate de -	60	planter en brise-vent	
perchlorique, acide -	159, 218, 288	plasmatique, clearance -	
perméabilité des sols	43	plasmatique, déshydratase -	
pernicieux, anémie -se	281	plasmatique, fer -	
pénicillamine	225	plasmatique, pool -	
période biologique	308, 321	plasmatique, taux -	
périphérique, voies respiratoires -s	333	plasmatique, volume -	
périvasculaire, infiltration -	333	platine, clou de -	
peroxydase	362	plomb 210	
perturbation porphyrinique	357	plomb, absorption de -	151,
perversion du goût	131	plomb, accumulation de -	348,
pesticide	108	plomb accumulé	
pétrole, gaz de - liquéfié	75	plomb actif	
pétrolier, produit -	309	plomb, action constrictrice du -	
		plomb, action spastique du -	
phase, chromatographie en - liquide	371	plomb, aérosol de -	
phase de rémission	174	plomb alcoyle	
phosphate	228, 248 249, 407	plomb alimentaire	
phospho-calcique, métabolisme -	368	plomb alkyle	
phospholipide	93	plomb allié	
		plomb, apport de -	
		plomb, arséniate de -	
		plomb atmosphérique	148, 152, 160

plomb, biologiquement actif	271	plomb, solution stock de -	213
plomb, bromure de -	80, 392	plomb, source de -	105
plomb, charge corporelle en -	268	plomb stable	54
plomb, chlorure de -	80, 392	plomb, stéarate de -	251, 269 378, 383
plomb, colique de -	190	plomb, teneur fécale en -	405
plomb, combinaisons de - alcoyle	143	plomb, teneur totale en -	189
plomb, composé - -arsénic	145	plomb tétraéthyle Pb (C ₂ H ₅) ₄	59, 125 147, 319, 398
plomb, concentration de -	95, 109 118, 324, 350	plomb tétraméthyle Pb (CH ₃) ₄	59, 125 319
plomb, concentrations moyennes de -	345	plomb tissulaire	271
plomb, détermination du -	397, 399	plomb total	167
plomb, dithizonate de -	241, 399	plomb, transport du -	394
plomb, dosage de -	216, 353	plomb véhiculé par l'air	121
plomb du sol	401	plombé, métal -	370
plomb, émission de -	64, 119	plombémie	99, 300 323, 390
plomb, essence sans -	330	plombémie, valeur moyenne de -	384
plomb, exempt de -	252, 322	plomburie	300
plomb exogène	250	plomburie, taux de -	129
plomb, exposition au -	390	pluviosité	44
plomb, fonderie de -	117	podzolique, sol de type -	44
plomb, halogénure de -	122, 392	poids humide	96, 345
plomb, incorporation normale de -	325	poids de référence	61
plomb, ingestion de -	402, 405	poison cumulatif	146
plomb, intoxication au	98, 130, 131	polariseur	243
plomb, intoxication par le -	191, 355	polarographe	243
plomb, ion du -	132	polarographie	152, 158, 162, 212
plomb, libération du -	105	polarographie à onde carrée	246
plomb, métabolisme du -	261	polarographique, méthode -	231, 243
plomb non toxique	172	polarographique, microdosage -	232
plomb organique	125, 319	polluant	57, 69, 310
plomb, oxyde de -	80, 147, 386	polluant chimique métallique	33
plomb, oxyhalogénate de -	122	polluant, diffusion des -s	40
plomb, quantité connue de -	214	polluant en suspension dans l'air	24
plomb radioactif	50	polluant gazeux	24
plomb respiratoire	320	polluant, mécanisme de transfert des -s	23
plomb, rétention de -	344		
plomb, sels de -	126, 196, 260		

polluant organo-métallique	33	potentiel de demi-vague	
polluant particulaire	24, 128	potentiel, électrode de - fixe	
pollution	332	poumon, profondeurs du -	
pollution atmosphérique		poumon, surface interne du -	
particulaire	22		
pollution atmosphérique		poussière atmosphérique	
secondaire	311, 312	poussière, dispositif collecteur	
pollution, charge de -	291	de -s	
pollution de l'air	79, 127 144, 309	poussière en suspension dans	
		l'air	
pollution particulaire,		poussière inhalée	
répartition spatiale d'une -	27	poussière, particule de -	
pollution, transfert d'une -	29	pouvoir d'auto-épuration	
polyaromatique, hydrocarbure -	331	ppm	60, 118, 168, 21
polycyclique, hydrocarbure		précipité, le -	233, 240, 3
aromatique -	66	précipité de protéines	25
polynucléaire, aromatique -	329	préfiltre	38, 12
polyvinyl, chlorure de -	377	prélèvement d'échantillons	14
pompe d'injection	287	prélèvement dispositif de -	2
ponction veineuse	374	prélèvement permanent de	
punctuation basophile	178	poussières	3
ponctué, hématie -e	300	présaturnisme	195, 34
pondérale, unité -	34	présence du plomb	21
pool labile	277, 278, 279	processus de transport	29
pool plasmatique	277	produit antidétonant	14
pool stable érythroblastique	279	produit d'oxydation partielle	35
population critique, groupe de -	32	produit organo-chimique	29
porphobilinogène, enzyme -		produit pétrolier	309
déaminase	270	profondeurs du poumon	82
porphyrine	358	propane	75
porphyrine, métabolisme des -s	355	proportion air/essence	39
porphyrinique, groupement -	362	protéine du sang	288
porphyrinique, métabolisme -	322, 325	protéine, précipité de -s	255
porphyrinique, perturbation -	357	proton dissociable	41
porphyrinurie	191	protoporphyrine	300, 363, 365
post-combustion	59, 419	protoporphyrine érythrocytaire	
post-combustion à flamme directe	423	libre	356
post-combustion, dispositif de -	287	protrombine, activité de la -	281
post-combustion thermique	423	provocation à la pilocarpine	339
potassium, cyanure de -	221, 227, 351		

endo-appendiculaire (colique)	382	rein, coupes minces des -s	179
147, 319, 327, 398		rein, parenchyme du -	185
319, 327		rejet d'une substance	20
monaire, parenchyme -	114	régal, eau -e	240
monaire, résorption -	94	régime alimentaire global	336
évérulent, sel de plomb -	380	rémission, phase de -	174
rification	233, 253	rénal, cortex -	350
erolidine dithiocarbamate		rénal, tissu -	176, 182
d'ammonium	223, 235	rénal, tubule -	361
		rénaux, tissus - homogénéisés	177
		reniflard	79
		renouvellement, rythme de -	
		du fer plasmétique	276
		renouvellement, taux de -	45
		renouvellement, temps de -	30
		répartition granulométrique	133
		répartition spatiale d'une	
		pollution particulaire	27
		reprandre le résidu par une	
		solution	158
		reprise par une solution	
		d'acétate	242
		réseau hydroxylapatite	341
		résidu d'arséniate de plomb	108
		résidu, reprandre le - par	
		une solution	158
		résiduaire, eaux -s	291
		résine, colonne de -	372
		résine échangeuse d'ions	290
		résorber, poussière -ée	
		plomb -é	81, 92, 396
		résorption du plomb	320, 341
		résorption intestinale	263
		résorption pulmonaire	94
		respirable, fraction -	135
		respiratoire, arbre -	205, 265
		respiratoire, plomb -	320
		respiratoire, tractus -	414
		respiratoire, voies -s	82, 85
			89, 90, 149

Q

R

respiratoire, voies -s périphériques	333
respiratoire, voies -s supérieures	83
respiratoires, voies -s terminales	97
rétenction des particules de plomb	265
rétenction de Pb 210	53
rétenction de plomb	344
rétenction, taux de -	86
réticulocyte humain	280
réticulocyte, multiplication des -s	191
réticulocyte, numération des -s	300
retombées	28
réversion, méthode de -	142
risque chronique	210
risque de contamination	250
rupture chromosomique	195
rupture isochromatidique	195
rythme de renouvellement du fer plasmatique	276

S

salivation spontanée	340
Sampler, High Volume Air -	141
sang citraté	223
sang, échantillon de -	218, 290
sang hépariné	247
sang, hémoglobine (Hb) du -	58
sang, lot de -	214
sang, plomb dans le -	237
sang, plomb contenu dans le -	104
sang veineux	285
sanguin, courant -	324
sanguin, lame -e	381
sanguin, sérum -	211, 212

sanguin, taux -	
saturnin, le -	
saturnin, encéphalite -e	
saturnin, encéphalopathie	
saturnin, hémoglobine -e	
saturnin, intoxication -e	176, 190
saturnin, intoxication -e aigue	
saturnisme	98, 377
saturnisme, thérapeutique du -	
scléral, subictère -	
sclérotique	
"screening test"	
sec, évaporé à -	
sèche, colique -	
sèche, matière -	168, 172
secondaire, anomalie chromosomique -	
secondaire, pollution atmosphérique -	
sécurité, limites de -	
sécurité, limites de - collective	
sédiment	
sédiment constitutif du lit fluvial	
sédiment en suspension	
sédimentation	82, 87, 245
sédimentation, vitesse de -	
sel de plomb	126, 196, 260
sel de plomb pulvérulent	380
sensibilité	100
séparateur électrique	127
séparateur électrostatique	127
séparation qualitative	371
séparation quantitative	371
séparation, surface de -	292
séparation, système de -	372

quantification du calcium	264	spectrophotométrique	142
urine	367	spontané, avortement -	111
urum sanguin	211, 212	spontané, salivation -e	340
seuil de tolérance	98	stabilisateur	378
hypoklémiqne, anémie -	106	stabiliser (plastique)	251
hyperémie	273	stable, plomb	54
silencieux (voiture)	64	stable, pool - érythroblastique	279
oxydant	335	stade floride de l'intoxication	182
		station de mesure	112
sodium, alginate de -	263	station de traitement des effluents liquides	37
sodium, test de -	138	stéarate de plomb	251, 269, 378, 383
sodium, sulfite de -	221, 227	stérilité	111
sol, au niveau du -	117	stigmate habituel d'intoxication saturnine	190
sol de type podzolique	44	stoechiométrique, mélange -	391
sol, structure du	43	stock, solution - de plomb	213
solubiliser	160, 346	stockage, aires de - dans le corps	105
solubilité, degré de -	347	stockeur, organe -	337
solution dite "à charge stratifiée"	76	stratifié, "charge -e"	70, 76
solution d'étalonnage	188	stroma	280
solution isotonique	179	strontium	263
solution hémolytante	223	structure annulaire	421
solution physiologique tamponée	179	structure du sol	43
solution stock de plomb	213	structure vasculaire	183, 184
solvant	241	subolinique, changements -s	101
souillure du prélèvement	217	subcutané, injection -e	50
source externe	202	subictère soléral	166
source lumineuse	161	submicronique, domaine -	137
source de plomb	105	sulfité, cyanure d'ammonium -e	242
spastique, action - du plomb	184	sulfite de sodium	221, 227
spectrographie d'émission	165	sulfonitrique, mélange -	156
spectrographie, technique de - d'émission	257	sulfurique, acide -	218
spectrographique, détermination -	211	superficiel, contamination -le	189
spectromètre pour aérosol	113	sulphate d'ammonium	351
spectrophotométrie d'absorption atomique	152, 165, 215, 353, 389	surcharge, méthode des -s	226
spectrophotométrie de fluorescence	397	surface, contamination de la -	393

surface, eau de -	292, 334
surface interne du poumon	93
surface de séparation	292
surfactant	93
surveillance de la pollution de l'air	127
surveillance du niveau de contamination	7
survie, temps de -	102
survivance	260
suspension, particule en - dans l'air	123
suspension, polluant en - dans l'air	24
suspension, poussière en - dans l'air	386
suspension, remettre en -	302, 306
suspension, sédiments en -	29
syndrome du système nerveux central	107
synergique, effet -	24
synthèse de l'hémoglobine	102
synthétase, enzyme ALA -	270
synthétase, hème -	363
système d'élution	372
système de séparation	372
système électronique d'injection de carburant	287
système hématogène	102
système, syndrome du - nerveux central	107
système vasculaire	170

T

taille de particules	26
taille peu dispersée (particules)	41
tampon ammoniacal	227
tampon, solution -	306
tampon, solution physiologique	-a 179
taux d'élimination	385, 387

taux de transfert	
taux plasmatique	
technique d'absorption atomique	
technique de spectrographie d'émission	
témoin, sujet -	
temps de renouvellement	
temps de survie	
teneur en plomb	142,
teneur fécale en plomb	
teneur totale en plomb	
tératogène, effet -	
terminal, voies respiratoires	
test de pénétration à la flamme au sodium	
test dit de pénétration au dioctylphthalate	
test optique de Warburg	
test, "screening -"	
tétraéthyle, plomb - $Pb(C_2H_5)_4$	59, 125, 147, 319
tétraméthyle, plomb - $Pb(CH_3)_4$	59, 125
thérapeutique, agent -	
thérapeutique du saturnisme	
thermique, post-combustion -	
thermique, effet -	
thorium	
thréonine	
tibia	
tissu conjonctif interstitiel	84,
tissu homogénéisé	
tissu mou	51, 262,
tissu osseux	
tissu rénal	176,
tissulaire, hypoxie -	
tissulaire, plomb -	
tissus rénaux homogénéisés	

e/72 f

veineux, ponction -se	374
veineux, sang -	285
vent, sous le -	117
ventilation, air de -	38
vitesse d'aspiration	140
vitesse de chute	187
vitesse de sédimentation	187
vitro, essai in- -	401
voie de transfert critique	32
voie intratrachéale	92
voie sèche, méthode par -	5
voies respiratoires	82, 85 89, 90, 149
voies respiratoires périphériques	333
voies respiratoires supérieures	82
voies respiratoires terminales	97
volant, cendre -e	118, 173
volume plasmatique	274

W

Warburg, test optique de -	180
----------------------------	-----

Z

zéro, méthode de -	243
zone athéromateuse	349
zone contrôlée	1
zone non athéromateuse	349
zone polluée, cartographie de la-	27

INDEX - Deutsch

A

abbauen	291	Aerosol	38
Abfallstoffe		- Prüfaerosol	41
-, bleihaltige	144	Aerosol-Spektrometer	113
-, feste	120	Affinität	58
Abgase	66, 121, 334	Agenzien, therapeutische	132
- Autoabgase	56, 80, 309	Aktivierungsanalyse	165
Abgaskanal	62	Aktivitätsoptimum	293
Abgelagert	150	Aktivkohle	125
abiotische Umwelt	10	akute Phase	174
Ablagerung (in den Knochen)	262	Alanin	367
-, direkte	21	ALA-Synthetase	270
Ablagerung durch Brownsche Molekularbewegung	17	ALAU (= Delta-Aminolävulin- säure im Urin)	193
Ableitung	20	ALD (= Aldolase)	369
Abscheidegrad	86	Aldehyd	310
Abscheider	64	Aldolase (= ALD)	369
Abscheidung	240	Alginat	264
(auch: Isolierung)		Aliphaten	421
Absolutfilter	38, 134, 139	aliphatische Kohlenwasser- stoffe	311
absorbieren	406	alkalisches Medium	253
absorbierte Bleimenge	259	Alkalisierung	249
Absorption	53, 320	Alkohol, schwarz gebrannter	111
-, orale	206	ALS-Ausscheidung	387
Absorptions-Flammenphoto- metrie	152, 153 161, 165,	ALS-Ausscheidungsrate	385
(auch: Atomabsorptions- Spektralphotometrie)	237, 254	alternde Menschen	346
Absorptionskoeffizient	31	alveolares Epithel	333
abtrennen	288	Alveolen	83
Abwasserbehandlungsstation	37	Aminoazidurie	367
Abwasserbelastung	291	(auch: Aminazidurie)	
Abwassertechnik	47	Aminosäure	
Abwind	117	-, freie	371
achromatische Lücken	198	-, glukoplastische	376
Adenosintriphosphatase	293, 294, 299	-, ketoplastische	376
(= ATPase)		Ammoniak-Pufferlösung	227
adsorbiert	255	Ammoniumpyrrolidindithio- karbamat	223, 235

Ammoniumsulfat	351	Äthylfluid	
Ammoniumzitrat	158, 227, 351	atmosphärische Stäube	
Ammoniumzyanid, sulfitiertes	242	Atmungstrakt	
Amperemeter, elektronischer	243	Atomabsorptions-Spektral-	
Ampulle	214	photometer	
(auch: Einschmelzglas)		Atomabsorptions-Spektralphoto-	
Anämie	190	metrie (auch: Absorptions-	
-, aplastische	281	Flammenphotometrie)	161, 213
-, diskret ausgebildete hypo-	301	Atomabsorptionsspektrometer	
ochrome		(auch: Atomabsorptions-	
-, perniziöse	281	Spektralphotometer)	
Anderson-Impaktor, mehrstufiger	127	ATPase (= Adenosintriphospha-	
Anhäufung, gefährliche	337	tase)	294
anodische Wiederauflösung	154	Aufbereitung	
anreichern	235	Auffangen (von Blei)	
Anreicherung	95	Auffangfähigkeit	
Anreicherungsfaktor	34	Aufnahme (von Blei)	149, 151, 489
Ansauggeschwindigkeit	140	(auch: Ingestion)	
Anstrich, bleihaltiger	130	aufnehmen	
Antiklopfmittel	143, 326, 398	Aufprallgerät	
Anzeichen, klinische	98	Aufzeichnung	
Äpfelsäuredehydrogenase	369	ausfällen	47, 228, 249
(auch: Malatdehydrogenase)		ausflocken	
Arbeitsgas	72	Auslaugung (des Bodens)	43, 48
arbeitsmedizinisches Labora-	129	(auch: Auswaschung)	
torium		Auspuffgase	56, 419
Arbeitsplatzkonzentration	387	(auch: Autoabgase)	
Aromaten	66, 330	-, bestrahlte	116
-, polynukleare	329	Auspuff(rohr)	122
aromatische Kohlenwasserstoffe	310	Auspuffteer	331
aromatreiches Benzin	329	Auspuffventil	62
Artzugehörigkeit	16	Ausscheidung	53, 342, 367
Atemwege (auch: Luftwege)	85, 89, 90, 140	Ausscheidungsrate	132
-, terminale	97	Ausschütteln	219, 223
atheromatöse Zonen	349	Außenbrenner	72
Äthylen	310, 311	Außenluft	72
Äthylenbromid	327	-, vorgesfilterte	125
Äthylenchlorid	327	ausspülen	252, 289
		Auswaschen	233

Verwitterung (des Bodens)	44	Bezugsgewicht (eines Fahrzeugs)	61
(auch: Auslaugung)		Bindung	264, 316
Abgas	56, 80	Bioakkumulator	49
(auch: Auspuffgase)		biogene Salze (Nährstoffe)	15
Abfahrbahn	400	biogeochemischer Zyklus	10
Abfotroph	39	biologisch	
Abfall	242	-e Flüssigkeit	248
		-e Halbwertszeit	308
<u>B</u>		-e Liganden	411, 416
Background-Partikel	112	-es Medium	216, 232
Basophile Tüpfelung	191, 300	-es Milieu	371
Basophile Tüpfelzellen	381	Biomasse	34
(auch: basophil getüpfelte Erythrozyten)		Blei	
Belastung	207, 334	-, absorbiertes	413
Abwasserbelastung	291	-, aktives	342
Gesamtbelastung	51, 105	-, atmosphärisches	121
Körperbelastung	54	-, biologisch aktives	271
Körperbleibelastung	268	-, eingenommenes	414
Benzin	143	-, exogenes	250
aromatreiches	329	-, gebundenes	271
bleifreies	330	-, inhalatives	320
Kraftfahrzeugbenzin	398	-, inaktives	54
Motorbenzin	392	-, inkorporiertes	396
Benzinbetriebenes Fahrzeug	121	- Nahrungsblei	320
Benzinmotor	67, 313	-, radioaktives	50
Benzintank	309	Bleiaerosol	89
Benzinverbleiung	286	Bleiaggressivität	347
Benzinverbrennung	70	Bleialkyle	142
Benzoaromate	286	Bleialkylverbindung	122
Benzo(a)pyren	94	Bleiangenot, tägliches	336
Benapyren	68	Bleiangiftung	195
Bestimmung, quantitative	237	Bleiarbeiter	194, 199
Betriebsbereites Fahrzeug	61	Bleiarsenat	108
Bevölkerungsgruppe		Blei-Arsen-Verbindung	145
-, besondere	1	Bleiaufnahme	171, 325, 405
-, kritische	32	Bleiausscheidung	410
Bewässerung, künstliche	46	bleibelastet	385
Bezugselektrode	162	Bleibestimmung	216

612/72 d

Bleibromid	80	Blei-Oxyhalogenat	
Bleicherde (auch: Podsolboden)	44	Bleipartikel	
Bleichlorid	80	Bleiprobe	
Bleidepot	346, 348	Bleiquelle	
Bleiderivate	59	Bleiretention	
Bleidithizonat	241, 399	Bleirohr	
Bleienzephalopathie (auch: bleiinduzierte Enze- phalopathie)	100	Bleisalze	126, 196, 260
Bleiexposition	390	Bleisaum (auch: Burton-Linie)	190
bleifrei		Bleischädigung	
-e Salpetersäure	245, 252	Bleistearat	251, 269, 383, 377
-er Arbeitsplatz	322	Bleistoffwechsel	
-es Benzin	330	Bleiteilchen	
Bleigehalt	104, 123, 128, 148, 159, 172, 173, 189, 339, 352, 401	Bleitetraäthyl (= TEL) (auch: Tetraäthylblei)	125
Bleigehalt im Urin	129	Bleitetramethyl (= TML) (auch: Tetramethylblei)	5
Bleihalogenide	122, 392	Bleiverbindung	
bleihaltig		bleivergiftet	272
-e Abfallstoffe	144	Bleivergifteter	
-e Flugasche	173	Bleivergiftung	98, 130, 131, (auch: Saturnismus, 176, 186, Saturnialismus) 191, 256
-e Insektizide	145	-, latente	
-er Anstrich	130	Bleizusätze	
Bleihütte	117	Blindversuch	
Blei-Ionen	132	Blindwert	
Bleikolik, pseudo-appendizi- tische	382	Blockierung	
Bleikolorit	190	Blutbahn (auch: Blutströmung)	
Bleikonzentration	109, 116, 117, 118, 350, 389	blutbildend (auch: hämatopoetisch)	360
-, mittlere	345	Blutbildungssystem	102
Bleikranker	366	Blutblei	23
Bleilast	323	Blutbleispiegel	99, 390
Bleilegierung	370	Blutbleispiegel-Mittelwert	384
Bleimenge	226, 401	Blutgefäßsystem	170
-, absorbierte	259	Blutkörperchen, rote (= RBK) (auch: Erythrozyten)	288 360
Bleioxid	80, 147		
Bleioxidbestimmung	386		

Blutkrankheiten (auch: Hämatopathien)	281	Cortex des Knochens	341
Blutplasma	103	Cytochrome	362
Blutprobe	218, 290	<u>D</u>	
Blutproteine (auch: Plasmaproteine)	288	Dampfmaschine	73
Blutserum	211, 212	Darmschleimhaut	55
Blutspiegel	412	Dekantiergefäß (auch: Kankolben)	221
Blutströmung (auch: Blutbahn)	324	Delta-Aminolävulinsäure (= δ -ALS)	103, 360, 361
Blutzellen, rote	102	Delta-Aminolävulinazidurie	192
Bodennähe	117	Delta-Aminolävulinsäure- Clearance	359
Bodenstruktur	43	Delta-Aminolävulinsäure- dehydr(at)ase (auch: δ -Aminolävulinatdehydratase, δ -Aminolävulinathydrolase, Porphobilinogensynthase)	201, 358
Bronchialbaum	205, 265	Delta-Aminolävulinsäure im Urin (= ALAU)	193
Bronchien	267	Deposition	85, 87
Brownsche Molekularbewegung	17, 82	Depositionsort	81
Burton-Linie (auch: Bleisaum)	380	Deproteinisation (auch: Enteiweißen)	375
<u>C</u>		Desquamation	333
Caryolyse	269	diagnostischer Test	208
Chelatbildner 3, 132, 225, 236, 256 (auch: Komplexbildner)		Diät, kalziumarme	262
Chelatbildung	365	Dibromäthan	392
Chloroformlösung	221, 229, 351	Dichloräthan	392
Chlorophyll	362	Dieselmotor	67, 68, 313
Chlorose	169	Diffusion	87
Chromatographie in flüssiger Phase	371	-, intrazelluläre	317
Chromosom		Diffusionsstrom (auch: Grenzstrom)	243
-, dikinetisches oder dizen- trisches	199, 200	Dilatation der Kapillaren	333
-, atypisches	199	Dioktylphthalat-Penetrations- test	137
Chromosomenaberration (auch: Chromosomenmutation)	195, 198	diskret ausgebildete Anämie	301
Chromosomenanomalie	194	dissoziierbare Protonen	411
Chromosomenbruch	195	Distribution	53, 54
Chromosomenmutation (auch: Chromosomenaberration), induzierte	195	(auch: Verteilung)	
Clearance, pulmonale	267		

Dithizon	142	Enzymaktivität	18
Dithizonat	220	enzymatische Störung	
Dithizonextraktion	235	epidemiologische Erhebung	
Dithizonkolorimetrie	152	epileptische Anfälle	
DPI (= daily permissible intake)	338	Epithel	
Drepanozytose (auch: Sichelzellenanämie)	106	-, alveolares Epithelzelle	
Drosophila	196	erlaubte tägliche Zufuhr (= DPI)	
Durchlässigkeit (des Bodens) (auch: Permeabilität)	43	Ernährungsmängel	
Durchlauf (des Bleis)	264	Erythroblasten erythroblastischer Pool erythro(i)etischer Pool	278
<u>E</u>		erythrozytäre $\text{Na}^+ - \text{K}^+ - \text{ATPase}$ -e Schatten	
Eichlösung	188	Erythrozyten	285
Einblasen von Luft	62	-, basophil getüpfelte (auch: basophile Tüpfel- zellen/ - mit basophiler Tüpfelung)	178
eindampfen - bis zur Trockne eingedampft	230	-, vitalgranulierte (auch: Retikulozyten)	
Einschmelzglas (auch: Ampulle)	214	Erythrozytenprotoporphyrin (= PPE)	
Einspritzpumpe	287	Eutrophierung	
Einstellung des pH-Wertes	238	expektorieren	
Elektrode		exponierte Personen	
- Bezugselektrode	162	<u>F</u>	
- Indikatorelektrode	162	Fäkalausscheidung	40
- Quecksilbertropfelektrode	164	Faktor, begrenzender	14
Elektrolyt	294	Fallout, radioaktiver	28
Elektronenrastermikroskop	42	Fällung, chemische	4
Elektroreiniger	127	Feldbestände	28
Elutionssystem	372	Ferrämie	27
Email	378	(auch: Siderämie, Sideranämie)	
Emission	64	Ferrochelatase (auch: Hämsynthetase)	36
- Schadgasemission	69	Ferrokinesis	27
Emissionsspektralanalyse	165, 257	Festfilter	38
Empfänger	161		
Energieübertragung	204		
Enteiweißen (auch: Deproteinisation)	375		
Entlüftungsluft	38		
Enzym	358		

Häm	363	homogenisiertes Nierengewebe	
Hämatokritwert	178, 300	humorale Daten	
(auch: Hämatokritvolumen)		Hydroxylaminchlorhydrat	
hämatologische Daten	296	Hydroxylammoniumchlorid	
hämatopoetisch	364	Hydroxylapatitgitter	
(auch: blutbildend)		Hyperferrämie	
Hämoglobin (= Hb)	58, 280, 362, 364	(auch: Hypersiderämie, Hypersiderinämie)	
Hämoglobinkonzentration, mittlere zelluläre (= MCHC)	300	Hypersiderinämie	
Hämoglobinsynthese	102	(auch: Hypersiderämie, Hyperferrämie)	
Hämolysat	297	Hypertonie	
Hämolyse	179, 366	hypochrome Anämie	
hämolysierende Lösung	223	Hypoxämie	
Hämsynthetase	363	Hypoxie	
(auch: Ferrochelataase)		HZK (= höchstzulässige Konzentration)	
Handstreckerschwäche	190		
Harnausscheidung	413		
Harnuntersuchung	228		
Harzsäule	372		
Hauptnährstoffe	15		
(auch: Makronährstoffe)		inaktives Blei	
Haverssche Kanäle	343	inaktivieren	
Hb (= Hämoglobin)	58	Indikator	103, 260
HbCO (= Karboxyhämoglobin)	58	-, empfindlicher	102
HDK (= Hochdrehzahlklopfen)	284	-, interner	24
heparinisiertes Blut	247, 285	Indikatorelektrode	16
hepatische Reaktion	269	Indikatormenge	7
Hepatozyten	269	Infektionskrankheiten	28
Herzglykoside	293	Infrarot-Gasanalysator	7
Herzmuskel	318	Ingestion (auch: Aufnahme)	13
Hiluslymphknoten	96	Immissionszone	402
Hirnschaden	100	Impaktion	2
histochemisch	343	Impaktor	87, 88
histologische Veränderungen	151	- Anderson-Impaktor	13
Hochdrehzahlklopfen (= HDK)	284	- Kaskadenimpaktor	127
hochenergetische Strahlung	202	Inhalation	133, 140
hochgiftig	71	Inhibition	50
Hohlwarze	258	inhibieren	270
Homogenat	181	Injektion, subkutane	263
		inkorporiertes Blei	50
			396

2612/72 a

Amosithexaphosphat	407	Kaskadenimpaktor	133, 140
aseptizide, bleihaltige	145	Kasuistik	296
instillation, intratracheale	92	Katalase	362
interaktionsfaktor	11	Katalysator	74, 358
(auch: Wechselwirkungsfaktor)		Katalyse	69
interstitielles Gewebe	84, 90	Kernforschung	210
intestinalwand	410	ketoplastische Aminosäure	376
intraerythrozytärer K ⁺ -Gehalt	303	Kjeldahl-Mikrokolben	244
intrazelluläre Diffusion	317	klinische Anzeichen	98
Inulin-Clearance	359	Kloppfestigkeit	422
Ionenaustauscher		Kloppneigung	65
- Kunstharz-Ionenaustauscher	290	Knochen	321
ionisierende Strahlung	204	-, lange	348
ionogen	395	-, neugebildete	6
irreversible Polarisierung	226	-, platt	348
(auch: Überspannungen)		- Röhrenknochen	348
ischämisch	175	Knochenabteil	342
isochromatidbruch	195	(auch: Knochenkompartiment)	
isokalorische Kostform	344	knochenaffine Radioisotope	417
Isolierung	240	Knochenbälkchen	343
(auch: Abscheidung)		Knochengewebe	8, 51, 346
Iso-Oktan	420	Knochenmark	343, 350
isotonische Lösung	179	Knochenmarkpool, labiler	277
<u>J</u>		Kohlendioxid	147
Jod, kristallines	125	Kohlenmonoxid	56, 62, 67, 310
<u>K</u>		Kohlenwasserstoffe	
Kaliumcyanid	221, 227, 351	-, aliphatische	311
kalzinieren	231	-, aromatische	310
Kalzinierung	353	-, chlorierte	291
(auch: Veraschung)		-, polynukleare	331
Kalziumstoffwechsel	261	-, polyzyklische	66
Kantkolben	221	-, unverbrannte	56, 67
(auch: Dekantiergefäß)		-, zyklische	328, 421
kancerogene Wirkung	331	Kohlenwasserstoffmoleküle	422
Kapillaren	333	Kolikanamnese	190
Karboxyhämoglobin (= HbCO)	58	Kolorimetrie	373
Kartoffelkraut	400	Komplexbildner	3, 407, 416
karzinogen	328	(auch: Chelatbildner)	
		Komplexbildung	411

Königswasser	240	Kunststoffindustrie	377
konstriktive Wirkung	183		
Kontamination	2, 3, 7	<u>L</u>	
-, direkte	28	labiler Knochenmarkpool	277
-, radioaktive	4	- erythro(po)i(etischer Pool	278
Kontaminationsgefahr	250		279
Kontrollbereich	1	Laborglasgeräte	252
Konzentration		labormäßiger Wert	282
-, höchstzulässige (= HZK)	20	Laktatdehydrogenase (= LDH)	180
Konzentrationsfaktor	34, 49	(auch: Milchsäuredehydro-	369
(auch: Konzentrierungsfaktor)		genase)	
Koproporphyrin	413	lange Knochen	348
Koproporphyringehalt im Urin	129	(auch: Röhrenknochen)	
Koproporphyrinurie	300	langfristiges chronisches	210
Korngrößenverteilung	42, 133	Risiko	
Koronarzirkulation	318	LDH (= Lactat-Dehydrogenase)	180
Körperbelastung	54	Lebensdauer, mittlere	305
Körperbleibelastung	268	"lebenslängliche" Dosis	206
Körperdepot	105	Lebenszeit	102
Körperflüssigkeit	52	Leber	321
Körperkreislauf	55	Letalmutation, strahlenindu-	196
(auch: großer Kreislauf)		zierte	
Korrosionsschutz	370	Leukämie	281
Kraftfahrzeugbenzin	398	lichte Weite	416
(auch: Ottokraftstoff)		(auch: Lumen)	
Kraftfahrzeugmotor	283	Liebigsches Gesetz des Minimums	11
Kraftfahrzeugverkehr (Bereich)	171	Liganden, biologische	411, 416
Kraftfahrzeugsverkehrsdichte	352	logarithmische Normalverteilung	26
Kraftstoff/Luft-Gemisch	76	löslich machen	160
Kraftwerke, kohlebeheizte	118	löslich, schwer	92
Krebserreger	68	Lösungsmittel	241
Kreislauf, großer	55	Luftprobe	167
(auch: Körperkreislauf)		Luftprobenahmegerät, tragbares	136
Kristall	378	- für größere Volumina	141
kritische Bevölkerungsgruppe	32	Luftreinhaltung	23
-er Übertragungsweg	32	Lufttröhre	267
-es Organ	209	Luftströmung	40
Krümelstruktur (des Bodens)	43	Luftverunreinigung	40, 79, 127, 144, 309
Küvette, zweigeteilte	78	-, gasförmige	24
Kumulationsgift	146	-, partikelförmige	22, 24, 27
		-, sekundäre	311, 312

Nahrungsblei	320	Organochemikalien	
Nahrungskette	4, 39, 48	organometallisch	
naßmineralisieren	218	(auch: metallorganisch)	
Naßmineralisierung	229	Ösophagus	81
Natriumalginat	263	Ottokraftstoff	
Natriumflammen-Penetrationstest	138	(auch: Kraftfahrzeugbenzin)	
Natriumsulfit	221, 227	oxydierender Smog	
Nephropathien	382	<u>P</u>	
n-Heptan	420	Parenchym	
Niederschlag (auch: Sediment)	302	- Lungenparenchym	
Niederschlag (meteor.)	28, 44	- Nierenparenchym	
Nierengefäße	184	parenteral	
Nierengewebe	176, 177, 182	Partikel	
Nierengewebe-Dünnschnitt	179	- Background-Partikel	
Nierenleiden	186	-, inhalierte	
Nierenparenchym	185	- Staubpartikel	
Nierenrinde	350	Pathogenität	
Nierentubuli	361	Pb-Transport	
Nitrosylhydrogensulfat	245	Peak-Höhe	
Normallösung (= n-Lösung)	213	Penizillamin (Penicillamin)	
Normalverteilung, logarithmische	26	Perazetylnitrat	
Noxe (auch: Schadstoff)	308	Perchlorsäure	159, 218, 288
nüchtern	374	perivaskuläre Infiltration	
Nukleartoxikologie	209	Permeabilität	
Nulleffektdosis	337	(auch: Durchlässigkeit)	
Nullmethode	243	Peroxydase	
<u>O</u>		Pflanzenschutzmittel	
Oberflächenkontamination	189, 393	Phase	
Oberflächenwasser	292, 334	-, akute	
oberirdisch (Pflanzenteile)	21, 354, 394	-, floride	
Objektträger	381	Phospholipide	
Obstipation	190	Photovervielfacher	
Ökologie	9	(auch: Sekundärelektronenvervielfacher)	
Oktanzahl	65, 330, 420	pH-Wert	
orale Verabreichung	260	- Einstellung des pH-Wertes	
Organkompartimente	275	Phytotron	
		Pika (Pica)	

0612/72 d

reiches Benzin-Luftgemisch	314	Schadgase	
remittierende Phase	174	Schadgasemission	
Research-Oktananzahl (= ROZ) (auch: Registeroktananzahl)	282	Schädigung	290
resorbieren	92	Schadstoff (auch: Noxe)	306
Resorption	320	Schalldämpfer	62
-, pulmonale	94	Scheidung	254
reteniert	90	Schichtladung	78
Retention	53	Schleimfluß	415
-, globale	265	Schleimhaut	114, 415
Retentionskoeffizient	31	Schmutzstoffe, chemische	33, 48
Retikulozyten (auch: vitalgrün- mulierte Erythrozyten)	280	"Schnüffler"	79
Retikulozytenvermehrung	191	schwarz gebrannter Alkohol	119
Retikulozytenzahl	300	Schwebestaub	38
Reversionsverfahren	142	Schwebstoffe	20
Risiko, langfristiges, chro- nisches	210	-, atmosphärische	124
Röhrenknochen (auch: lange Knochen)	348	Schwefelsäure	156, 218
Röntgenfluoreszenzanalyse	165	Schwermetalle	411
röntgenfluoreszenzspektrometri- sches Verfahren	397	Sediment (auch: Niederschlag)	362
Rotfärbung	222	Sedimentation	82, 69
ROZ (= Research-Oktananzahl)	282	Sedimentationsgeschwindigkeit	16
Rückenmark	151	Sekundärelektronenvervielfacher (= SEV) (auch: Photoverviel- facher)	257
rückgewinnen	220	Selbstreinigungsvermögen	3
Rückresorption	360	semiologisch (auch: sympto- matologisch)	380
		Sensitivität	105
		Serin	341
		SEV (= Sekundärelektronenver- vielfacher)	257
		Sichelzellenanämie (auch: Drepanozytose)	106
		Sicherheitsgrenze	203
		Siderämie (auch: Siderinämie, Ferrämie)	271
		Skleren	166
		Smog, oxydierender	339
		SOZ (= Straßenoktananzahl)	283
		spastische Wirkung	184
		Speichel	339
		- Spontanspeichel	340
S			
Salpetersäure	156, 218, 229		
-, konzentrierte	159, 160		
-, bleifreie	245, 252		
-, verdünnte	167, 289		
salpetersaure Lösung	220		
Salze			
-, biogene	15		
- Bleisalze	196, 260, 380		
Saturnismus (auch: Saturnia- lismus, Bleivergiftung)	98, 355, 382		

Speicherorgan	337	Submikronbereich	137
Spektralbereich	77	Surfactant-Faktor	93
Spektralphotometrisch bestimmen	142	Suspension	
Spektrographische Bestimmung	211	- in Suspension bringen	302, 306
Spektrometer		symptomatologisch	380
Aerosol-Spektrometer	113	(auch: semiologisch)	
Spontanabort	111	synergistische Wirkung	24
Spontanspeichel	340		
Spurenelemente (auch: Mikro- nährstoffe)	15	<u>T</u>	
Stabilisator	378	Tankwagen	37
Standardabweichung	26	Teilchen, geladene	165
Staubpartikel	81	Teilchengröße	26
Staubsammelgerät	388	Teilchentrennung	135
Sterilität	111	teratogene Wirkung	332
Stickstoffdioxid (NO ₂)	71	Tetraäthylblei	319, 327
Stickstoffmonoxid		(auch: Bleitetraäthyl)	
(auch: Stickoxid) (= NO)	71	Tetramethylblei	319, 327
Stickstoffoxid	310	(auch: Bleitetramethyl)	
Stirlingmotor	72, 73	Threonin	367
stöchiometrisches Gemisch	391	Tibia	348
Stoffwechsel	368	Tierversuch	333, 344
Strahlenexposition	200	Toleranzbereich	12
strahleninduzierte Letalmutation	196	Toleranzgrenze	13, 14, 108
Strahlenzytogenetik	200	Toleranzschwelle	98
Strahlung, ionisierende	204	Toxizität	103
Strahlungsabsorption	77	Trabekel	341
Strahlungsquelle	202	Tracer (auch: Markierungs- stoffe)	25
Straßen mit hoher Kraftfahr- zeugverkehrsichte	352	Tracheobronchialbaum	266
Straßenocktanzahl (= SOZ)	283	trägerfreies 210 Pb	53
Straßenverhältnis	283	Trägersubstanz	239
(unter Straßenverhältnissen)		Transaminase	369
Stromata	280	Translokation	195
Strontiumresorbierung, intesti- nale	263	Transport	
Subikterus	166	- , aktiver	294
subklinische Veränderungen	101	- Pb-Transport	55
Subkutan	50	- von Verunreinigungen	29
		Treibstoff	309
		Treibstoffzufuhr, elektronisch gesteuerte	287

Trennsystem	372	umgießen	
Trichloressigsäure	224, 254	Umsatz	276, 277
Trichloressigsäurelösung	247	-, aktiver	
Trinkwasserprobe	110	Umsetzung	
Trinkwasserversorgung	347	Umstimmung der Sensitivität	
Trie-Puffer	306	Umwelt	30, 105, 306
Trockensubstanz	168, 172, 400	-, abiotische	
Trockenverfahren	5	-, natürliche	
Trockne		Umweltfaktor	
- bis zur Trockne eingedampft	230	unlösliche Partikel	266
trophische Ebene	39	unverbrannte Kohlenwasser-	56, 6
-es Niveau	39	stoffe	
Tubuli	360	unvollständig verbrannte	
- Nierentubuli	361	Bestandteile	
Tüpfelung, basophile	191	Urin	
Tüpfelzellen, basophile	381	-, gesammelter/gewonnener	236
(auch: basophil getüpfelte		- 24-Stunden-Urin	220
Erythrozyten)		Urinprobe	290
Tüpfelzellsählung	129		
Turnover-rate	45		
Turnover-Zeit	30		
		<u>V</u>	
		Vakuole	258
		Venenpunktion	374
		venöses Blut	285
		Veraschung (auch: Kalzinie-	353
		rung)	
übelriechende Stoffe	313	Veraschung in Luft	5
überlagern	342	Verbindung, organische	44
Überlebenszeit	260	verbleit (Stahl)	370
Überspannungen (auch: irrever-	226	Verbrennung	
sible Polarisation)		-, externe	73
Überstand	158	-, unvollständige	287
Übertragung		Verbrennungsmotor	122
- (chemische Schmutzstoffe)	33	Verflüchtigung	309
- (Luftverunreinigung)	23	Vergaser	309
Übertragungsrate	28	Vergleichstiere	116
Übertragungsweg, kritischer	32	verkehrsbedingte Verunreini-	332
Ultrafiltration	375	gungen	
Ultrarot-Gasanalysegerät	78	Verschmutzungsindikator	25
Ultraschall	305	versetzen	158
Umgebungsluft	328	Versorgungsnetz	110

244	Versuchskanal	38	<u>Z</u>	
16, 279	Versuchsperson	336	Zellen, mehrkernige	269
277	Versuchstier	260	Zellmembran	258, 294
62	Verteilung (auch: Distribution)	53, 54	Zellulosefilter	124
106	verunreinigende Stoffe	128	Zellulose-Papierfilter	138
5, 307	Verunreinigung	217	Zentralnervensystem-Syndrom	107
10	- Luftverunreinigung	144	Zentrifugenglas	233, 234
22	-, verkehrsbedingte	332	Zersetzung, bakterielle	109
12	Viehvergiftung mit tödlichem	173	Zerstäuber	18, 161
266	Ausgang		Zitratblut	223
56, 67	Vitamin B ₁₂	362	Zündkerze	76
	Vitamin-K-Mangel	281	zusetzen	221
56	Vorfilter	38	zyklische Kohlenwasserstoffe	328, 421
	vorgefilterte Außenluft	125	Zyklus, biogeochemischer	10
238	Vorratslösung	213	zytogenetische Wirkung	197
224				
290	<u>W</u>			
	Wasserenthärter	403		
	Wasserlauf	20		
258	Wechselwirkung	307, 312		
374	Wechselwirkungsfaktor	11		
285	(auch: Interaktionsfaktor)			
353	Weichteilgewebe	51, 349		
	Weidelgras	401		
5	Wellenlänge	373		
44	Wiederauflösung, anodische	154		
370	Windschutzpflanzungen	23		
	Wurzelsystem	393		
73				
287	<u>X</u>			
122	X-Chromosomen	196		
309				
309				
116				
332				
25				
158				
110				

INDEX - Italiano

A

aborto spontaneo	111	alcalinizzazione	249
accumulo	348	aldeide	310
acido δ - aminolevulico (ALA)	103,358	aldolasi	369
acido nitrico concentrato	159	alginato di sodio	263,264
" perclorico	218	alimentazione povera di calcio	408
" solforico	218	alimenti di uguale valore calorifico	344
" tricloroacetico	224	alimenti fondamentali del regime	7
acqua contaminata	37	alogenuro di piombo	122,392
acqua regia	240	alterazione enzimatica	175
acromatica (lacuna)	198	alterazione istologica	151
additivo	65	alterazione morfologica degli epatociti	269
addizione	398	alterazione patologica	151
addolcitore	403	alveolo	83
aeree (parti - dei vegetali)	354	ambiente abiotico	10
aerosol	38	ambiente naturale	22
aerosol di piombo	89	amino-aciduria	367
aerosol di prova	41	amino acido glucoformatore	376
agente chelante	132,236	ampolla di decantazione	221
" complessante	407	ampolla sigillata etichettata	214
agente d'inquinamento	57	amperometro elettronico	243
" inquinante	23,24,29	analisi colorimetrica con ditizione	152
agitazione (estrarre per -)	219	analizzatore di gas elettrochimico	79
aggregato	43	analizzatore di gas nell'infrarosso	77
aia di stoccaggio	105	analizzatore di gas nell'ultrarosso	78
ALA (acido δ - aminolevulico)	103,385	anemia	190
ALA- deidrataasi	201	anemia di Biermer	281
ALA- sintetasi	270	anemia drepanotica	106
alalina	267		
albero respiratorio	205,265		
albero tracheo-bronchiale	266		
alcalino (mezzo -)	253		

anemia ipocromica di grado discreto	301
anomalia cromosomica secondaria	194
anticorrosione (protezione-)	370
antidetonante	398
apparato respiratorio	85
aria - ambiente	72
aria di ventilazione	38
arseniato di piombo	108
assorbimento	52,53
assorbimento atomico (spettrofotometria di -)	152
assorbimento per via radicale	393
assorbimento polmonare	94
assorbimento radicolare	393
assorbimento su filtri	231
aspirazione(velocità d'-)	140
ateromatosa (zona -)	349
atipico (cromosoma-)	199
atomizzazione (dispositivo di -)	161
ATPasi	293,294
attività Na ⁺ K ⁺ ATPasica eritrocitaria	298
attivazione neutronica	165
attività enzimatica	184
attività glucosio-6-fosfato deidrogenasica (G.6.P.D.)	177
attività protrombinica	281
autoaccensione	422
automobili (veicoli -)	56
azione costringitrice del piombo	183
azione lesiva del piombo	295
azione spastica del piombo	184
B	
battito in testa (del motore)	284
benzopirene	94
benzo - 3 - 4 - pirene bibita acida	
bicloruro di mercurio bile	
bioconcentratore biodegradabile	
biomassa biossido d'azoto (NO ₂) bloccaggio della mioglobina bromuro di piombo bruciatore bruciatore ausiliare butano	
	<u>C</u>
calcinare campione campionatore d'aria individuale (Personal Air Sampler) campione di prova canali di Havers canale sperimentale cancerogeno (prodotto-) candela capacità di cattura CAPRO. (coproporfirina) captazione midollare carbone attivo carbossiemoglobina carburante "carico stratificato" carioliisi (o cromatolisi) casella lisimetrica cassa fitotron catalisi catalitica (postcombustione -) catalizzatore catena alimentare	

estrame di scarico	331	coefficiente di ritenzione	31
cattura (capacità di -)	124	colica da piombo	190
cellula epiteliale	258	colica pseudoappendicolare da piombo	382
cellula plurinucleata	269	colica secca	190
ceneri volanti	118, 173	collettore (dispositivo -)	388
centrali elettriche	118	colonna di resina	372
centrifuga	233	colorazione rossa (fotometria della -)	222
centrifugazione	222	colorimetria a due lunghezze d'onda diverse con registrazione	373
centro ematopoietico	364	colorimetria (analisi - con ditizione)	152
ceramica smaltata	404	colorito smorto	190
chelatore	3, 225	compartimento corporeo	275
chelazione del ferro	365	compartimento osseo	342
chiodo di platino	234	componente reattiva (o svattata o immaginaria)	188
cianuro di potassio	221	comportamento metabolico	3
ciclo biogeochimico	10	composto aromatico polinucleare	329
circolazione coronarica	318	composto benzoico-aromatico	286
circolazione dell'aria	40	complessante biologico	416
circolazione generale sistemica	55	concentrazione (fattore di -)	49
circolo sanguigno	324	concentrazione massima ammissibile (C.M.A.)	20, 390
citocromi	362	concentrazione emoglobinica eritrocitaria (M.C.M.C.)	300
citogenetica delle radiazioni	200	condotta di piombo	403
citogenetico (effetto-)	197	contaminante	49
citrato d'ammonio	227	contaminante chimico	48
clearance dell'acido α -amino levulico	359	contaminante tradizionale	49
clearance plasmatica	276	contaminazione	2, 3, 4
clearance polmonare	267	contaminazione per via diretta	4
cloridrato di idrossilammina	221	contaminazione per via indiretta	4
clorofilla	362	contenuto intraeritrocitario di K^+	303
clorosi	169	coprecipitazione	248
cloruro di idrossilammonio	351	coproporfirina	192
cloruro di piombo	80	coproporfirina (CAPRO)	413
C.M.A. (concentrazione massima ammissibile)	390		
CO (monossido di carbonio)	58		
coefficiente di assorbimento	31		

coproporfirinuria	129,300
corrente di diffusione	243
corrente mucociliare	415
corticale (sostanza -)	350
costante di trasferimento	279
crisi epilettica	382
cromatografia in fase liquida	371
cromatolisi (o cariolisi)	269
cromosoma	195
cromosoma X	196
cromosoma atipico	199
cromosoma dicentrico	199
cromosomica (aberrazione-indotta)	195
cromosomica (anomalia - secondaria)	194
cumulativo (veleno -)	146

D

DDT	291
decappaggio a caldo	252
defecazione tricloroacetica	254
degenerazione grassa	269
deidrasi	324,358
deidrasi lattica (o lattato-deidrogenasi) LDH	369
deidrasi malica (o malico-deidrogenasi)	369
deidratasi	104
deidratasi (ALA)	201
depistaggio (o dépistage)	256,357
deposito	81
deproteinnizzazione	375
depurazione dell'aria	23
derivato organico	59
determinazione comparativa	386
determinazione quantitativa del piombo	399

determinazione spettrografica del piombo	243
dibromo etano	39
dicentrico (cromosoma -)	195
dicloro etano	342
diffusione	82
diffusione browniana	19
diffusione delle sostanze inquinanti	40
diffusione intracellulare	345
diffusione microturbolenta	19
diottilftalato	137
disintegrazione ultrasonica	306
dispositivo collettore	388
dispositivo d'arresto	18
dispositivo d'arresto a cascata	140,133

dispositivo d'arresto "Andersen"	127
dispositivo d'atomizzazione	161
dispositivo di prelievo dei campioni	135
ditizonato	220,241
ditizonato di piombo	241
ditizione	142
dosaggio del piombo	216
dosaggio del piombo atmosferico	152,158
dose di fondo	336
dose prevedibile	206
drosophila	196

E

ecologia	9
effetto citogenetico	197
effetto fisiopatologico	57
effetto meccanico	74
effetto sinergetico	24
effetto termico	74
effetto tossico intrinseco	260
effluente liquido	37

25	elemento minerale	25	estensore comune delle dita (paresi dell' -)	190
30	elettrodo a goccia di mercurio	164	estrazione al ditizone	235
162	elettrodo a potenziale fisso	162	estrazione mediante pirrolidinditiocarbamato d'ammonio	235
162	elettrodo indicatore	162	ethyl- fluid (etil fluido o fluido etile)	317
294	elettrolito	294	etilene	310
127	elettroprecipitatore	127	eutrofizzazione	334
385	eliminazione dell'ALA	385		
72	elio	72	<u>F</u>	
372	emulsione (sistema di -)	372	fase acuta (intossicazione saturnina in -)	174
300	ematocrito	300	fase di remissione (intossicazione saturnina in -)	174
178	ematocrito (valore -)	178	fase florida (dell'intossicazione)	182
178	ematologico (parametro -)	178	fattore di arricchimento	34
129,381	emazie a granulazione basofila	129,381	fattore di concentrazione	49,34
129	emazie granulobasofile	129	fattore di interazione	11
364	emazie nucleate	364	fattore limitante	14
363	eme	363	ferrocinetica	275
363	eme sintetasi	363	ferro plasmatico	276
119	emissione di piombo	119	fiamma al sodio	138
58	emoglobina (Hb)	58	fibre di vetro (filtri di -)	155
366	emoglobina normale	366	filter feeders idrici	48
366	emoglobina saturnina	366	filtrato (sost.)	389
297	emolisato	297	filtrazione glomerulare	360
179,366	emolisi	179,366	filtro a membrana	123
281	emopatia	281	filtro assoluto	134
100	encefalite saturnina	100	filtro di carta di cellulosa	138
100	encefalopatia saturnina	100	filtro di cellulosa	124
358	enzima	358	filtro di fibre di vetro	123,155
210	epidemiologica (indagine -)	210	filtro Millipore	139,160
333	epitelio alveolare	333	filtro molecolare	123
82,266	epitelio ciliato	82,266	filtro nucleoporo	139
420	eptano normale	420	fisiologica tamponata (soluzione -)	179
60	ergometro	60	fisiopatologico (effetto -)	57
191	eritrociti a granulazione basofila	191	flocculazione	47
401	esperimento in vitro	401	fluorescenza dei raggi X (FRX)	165
40	esplorazione micrometeorologica del terreno	40		

forma ionogena	395	gruppo porfirinico	
formazione complessa	411		
forno a grafite	237	<u>H</u>	
fosfolipidi	93	Hb (emoglobina)	
fotometria della colo- razione rossa	222	High Volume Air Sampler	
fotomoltiplicatore	257	<u>I</u>	
FRX (fluorescenza dei raggi X)	165,397	idrocarburo alifatico	
frazione respirabile	135	idrocarburo aromatico	
freezing	306	idrocarburo ciclico conden- sato carcinogeno	
fuliggine	118	idrocarburo clorato	
<u>G</u>		idrocarburo incombusto	
G.6.P.D. (glucosio-6- fosfato deidrogenasi)	177	idrocarburo poliaromatico	
gangli linfatici dell'ilo	96	idrossilapatite (reticolo dell' -)	
gas di scarico	56	impatto	
gas di scappamento	419	inalazione	
gassoso (stato -)	72	inalazione di aria contaminata	
ghiacciamento	181	incineratore	
"giovani" particelle background	112	incinerazione	144
globuli rossi con punteggiatura basofila	178	incombusto (idrocarburo -)	
glomerulo	361	incorporazione	
glucosidi cardioattivi	293	indagine epidemiologica	
glucosio-6-fosfato deidrogenasi	106	indicatore d'inquinamento	
gorgogliamento	167,245	infiltrazione perivascolare	
grado di concentrazione	324	ingestione di acqua conta- minata	
grado di contaminazione	7	iniezione d'aria	
grado di solubilità	342	iniezione ipodermica (sottocutanea)	
granulazione basofila (eritrociti a -)	191	inquinamento (agente d' -)	
granulometria delle particelle	42	inquinamento atmosferico particolare	
gruppi particolari della popolazione	1	inquinamento atmosferico secondario	311,2
gruppo critico	409	inquinante (sost.)	
		inquinante chimico metallico	
		inquinante chimico organo- metallico	

2612/72 1

metodo per via secca	5	motore a combustione esterna	
metodo polarografico	231,243	motore a combustione interna	
metodo zero	243	motore a vapore	
mezzo alcalino	253	motore di prova	
mezzo biologico	232	motore Diesel	
mezzo dulciacquicolo	29	motore Stirling	
mezzo termico di prevenzione	383	mucociliare (corrente -)	
microdosaggio polarografico	232	mucopolisaccaridi	
microkjeldahl scentrato	244	mutagena (conseguenza -)	
miconutriente	15	<u>N</u>	
microscopio elettronico analizzatore	42	navicella di quarzo	
mielosi aplastica	281	Na ⁺ -K ⁺ -ATPasi	
mineralizzato (sost.)	238	nebulizzatore	
mineralizzazione	244,229	nefropatia	186
mineralizzazione in serie	246	neutronica (attivazione -)	
mineralizzazione umida	229	nitrate di peracetile	
miocardio	318	N.O. (numero di ottano)	
mioglobina	362	NO (monossido d'azoto)	
miscela (parti ricche di una -)	76	NO ₂ (biossido d'azoto)	
miscela benzina - aria	313	numero di ottano	65,42
miscela povera	76,418	numero di ottano motore OMH	284,286
miscela ricca (o grassa)	418	numero di ottano ("research") OMH	282
miscela stechiometrica	391	numero di ottano strada	28
miscela sulfonitrica	156	<u>O</u>	
mobilitazione dal deposito osseo	261	oligoelemento	15
modificazione metabolica	176	"ombra eritrocitaria"	302
monocromatore	161	O.M.N. (numero di ottano motore)	284,286
monossido d'azoto (NO)	71	omogenato	18
monossido di carbonio (CO)	56	omogenato di tessuto renale	177
moto browniano	82,87	onda quadrata (polarografia oscillografica a -)	154
motore a benzina	67	optimum di attivita'	293
		organice (derivato -)	39
		organismo autotrofo	39
		orletto di Burton	380
		orletto gengivale di Burton	190

282	... N. (numero di ottano "research")	282	pica	131,405
348	... lunghe	348	pH dell'acqua	403
6,8	... di nuova formazione	6,8	pilocarpina	339
348	... piatte	348	pinocitosi	258
122	... iologeno di piombo	122	piombemia	99,390
162	... idazione	162	piombo alchile	122
80	... sso di piombo	80	piombo alimentare	320
65	... tano (numero di -)	65	piombo atmosferico	121
	<u>P</u>		piombo biologicamente attivo	271
178	... parametro ematologico	178	piombo esogeno	250
23	... paravento (piantato a -)	23	piombo organico	125,319
384	... parco automobilistico municipale	384	piombo radioattivo	50
114	... parenchima polmonare	114	piombo stabile	54
185	... parenchima renale	185	piombo tessutale	271
50	... parenterale (via -)	50	piombo tetraetile	125,147
190	... paresti	190	piombo tetrametile	125
410	... parete intestinale	410	piombo totale	167
123	... particelle in sospensione	123	piomburia	129
114	... particelle inalate	114	pirrolidinditiocarbamato d'ammonio	235
128	... particelle inquinanti	128	polarizzatore	243
21,41	... particella secca	21,41	polarografia	152,158,162,216,246
59	Pb (C ₂ H ₅) ₄ (piombo tetraetile)	59	polarografia ad onda quadrata	246
59	Pb (CH ₃) ₄ (piombo tetrametile)	59	polarografia oscillografica ad onda quadrata	152
192	P.E. (protoporfirina libera eritrocitaria)	192	polarografia oscillografica a ridissoluzione anodica	152
190	... pelle color caffelatte	190	polarografico (metodo -)	231,243
225	... penicillamina	225	polarografico (microdosaggio -)	232
43	... permeabilità	43	polvere d'ossido di piombo	386
362	... perossidasi	362	pompa d'iniezione	287
346	... persona senescente	346	pool labile eritropoietico	278
61	... peso di riferimento	61	pool labile midollare	277
400	... peso secco	400	pool plasmatico	277
412	... peso totale	412	pool stabile eritroblastico	279
345	... peso umido	345	porfirina	358
75	... petrolio liquefatto	75	porfirinuria	191

porfobilinogeno			Q	
q				
q	270			
postcombustione	69	quarzo (matraccio di -)		
postcombustione a fiamma diretta (o termica)	423	quarzo (navicella di -)		
			R	
postcombustione catalitica (senza fiamma)	419	raccolta continua del pulviscolo atmosferico		
postcombustione termica (o a fiamma diretta)	423	Rad		
potenziale di autodepurazione	35	radiatore		
potenziale di semionda	163	radiazioni (citogenetica delle -)		
potere patogeno	383	radiazioni ionizzanti		
pozzolanico	44	radioattivo (piombo -)		
p.p.m.	118,168	radioelemento		
precipitato	233,255	radionuclide		
precipitato di proteine	255	rateo di ricambio		
precipitazione chimica	47	reattivo nitrosilsolfureo		
prefiltro	38	reazione della superficie di separazione		
prelievo	7,217,388	regime alimentare globale		
presaturismo	195,379	reni ischemici		
prevenzione (mezzo tecnico di -)	383	resina sintetica		
processo di trasferimento	23	respiratorio (albero -)		
processo di trasporto	292	reticolocito		
processo morboso	315	reticolo dell'idrossilapatite		
prodotte antidetonante	143	riassorbimento tubulare		
prodotto cancerogeno	68	ricevitore		
propano	75	ridissoluzione anodica (polarografica oscillografica a-)		
protoporfirina IX eritrocitaria	300	riduzione		
protoporfirina libera eritrocitaria (P.E.)	192,356	rilievo bioumorale		
prova svattata (o immaginaria)	193	rilievo ematologico		
pulviscolo atmosferico	36	ripartizione granulometrica		
punteggiati basofili	300	ripartizione spaziale		
punteggiatura basofila (globuli rossi con -)	178	ritenzione	53,86,344	
		ritenzione globale		
		ritmo di ricambio		276

S

15	celluli biogeni	15	soluzione di pirrolidina	
126,196	celluli di piombo	126,196	ditiocarbonato d'ammonio	223
	celluli di piombo pul-		soluzione diluita	167
380	virulenti	380	soluzione emolizzante	223
340	saliva spontanea	340	soluzione fisiologica tamponata	179
247,285	sangue eparinato	247,285	soluzione isotonica	179
190,356	saturnino (sost.)	190,356	soluzione nitrica	220
47	scarico (acque di-)	47	soluzione normale	213
56	scarico (gas di -)	56	soluzione solfitata di acetato	
26	scarto-tipo geometrico	26	e cianuro d'ammonio	242
166	scelerale (subittero -)	166	soluzione stock di piombo	213
228	screening test	228	solvente	241
82	sedimentazione	82	sorgente di luce	161
187	sedimentazione	187	sospensione (in - nell'aria)	24
	(velocità di -)		sostanza organica	5
29	sedimento costitutivo	29	spettrofotometro per assor-	
	del letto		bimento atomico	389
29	sedimento in sospen-	29	spettro infrarosso	77
	sione		spettrografia di emissione	165,257
367	serina	367	spettrofotometria di assor-	
208	sicurezza collettiva	208	bimento atomico (A.A.)	165,152,161
273	sideremia	273	spettrometria di fluore-	
211	siero sanguigno	211	scenza dei raggi X (FRX)	397
64	silenziatore	64	spettrometro per aerosol	113
107	sindrome del sistema	107	stabilizzatore	378
102	nervoso centrale	102	stato gassoso	72
364	sintesi dell'emoglobina	364	stazione di trattamento degli	
	sintetasi (eme -)		effluenti liquidi	37
	sistema elettronico		stearato di piombo	378,377
	d'iniezione di carbu-		stechiometria (miscela -)	392
287	rante	287	stoccaggio	402
102	sistema ematogeno	102	strada o traffico automobi-	
170	sistema vascolare	170	listico intenso	352
335	smog ossidante	335	strato limite superficiale	35
304	soggetto uremico	304	stroma	280
221,227	solfito di sodio	221,227	stronzio (riassorbimento in-	
	soluzione cloroformi-		testinale delle -)	263
221,229,351	ca di ditizione	221,229,351	struttura del suolo	43
247	soluzione di	247	struttura vascolare	183
	acido tricloroacetico		subclinico	101

subittero sclerale	166	transaminasi	385
succo di frutta	404	trascinatore	52
sulfonitrica (miscela -)	156	trasferimento dell'inquinamento	29
surfactant	93	trasportatore	239
<u>T</u>		trasporto alimentare	48
T 1/2 di clearance plasmatica	276	trasporto attivo	294
tamponata (soluzione fisiologica -)	279	tratto gastro-intestinale	414
tampone ammoniacale	227	tratto respiratorio	414
tecnica di dosaggio	152	treonina	367
tecnica fotometrica	397	TRIS	306
TEL (Pb tetraetile)	147	tubo gastro-intestinale	146
tempo di ricambio	30	tubulo renale	361
tempo di semitrasformazione biologica	308,321	turba cerebrale	100
tenore in piombo	123,172	turba enzimatica	305
tenore fecale in piombo	405	<u>U</u>	
terapia del saturnismo	256	ultrafiltrazione	375
teratogena (conseguenza -)	332	umida (mineralizzazione -)	229
tessuto connettivo interstiziale	84,90	umida (via -)	218
tessuto molle	51,249	unità di tempo	45
tessuto osseo	51	<u>V</u>	
tessuto renale (omogenato di -)	177	valore ematocrito	178
test diagnostico	208	valore massimo ammissibile	148
test ottico di Wartburg	180	valore semiologico (o sintomatologico)	380
tetraetile (piombo -)	147	valvola di sfogo	79
thawing	306	valvola di scarico	62
topi controlli (o topi di controllo)	116	veicoli automobili	56
torio	248	veleno cumulativo	146
tossicologia nucleare	209	velocità d'aspirazione	140
trabecola	341,343	velocità di sedimentazione	187
tracciante	25	verificatore (di misura) interno	247
		vetreria di laboratorio	252
		vetrino portaoggetti	381
		via d'escrezione del piombo	410
		via endotracheale	92

via radicale (assorbi- mento per -)	383
via parenterale	50
via umida	218
vie respiratorie terminali	97
vita media eritrocitaria	205
vitamina B ₁₂	562
vitamina D	407
vitamina K	281
volume plasmatico	274

Z

zona ateromatosa	349
zona controllata	1
zona inquinata	27

INDEX - NEDERLANDS

A

aanvaardbare opname per dag	338	afvalwater	291
aanzuign snelheid van de cascade impactor	139	afvalwaterzuivering	47
aardappelloof	400	afvangen van deeltjes	134
aardewerk	404	afzetten	85,205
aardolie, gassen uit		afzetting	81,89,97
abiotische omgeving	10	afzetting van deeltjes	84
absoluutfilter	134	ALA	192
absorberen	406	ALA-synthetase	270
absorptie	52	ALA-uitscheiding	385,387
absorptiefactor	31	alanine	367
absorptie-installatie	125	aldehyde	310
absorptierisico	409	aldolase	369
absorptie op filters	231	algimaat	264
absorptie, orale	206	alifatische koolwater- stoffen	311
accumulerend organisme	49	alimentair lood	320
acetaat	242	alkali lood	249
achromatische leemte	198	alkalisch, milieu	253
achtergronddeeltjes, jonge	112	alkohol, onwettig gestookte	111
actief lood	342	alveolair epitheel	333
activering door geladen deeltjes	165	alveoli	83
activiteit	34,206,293	amino-acidurie	367
activiteit, cancerogene	331	aminozuur	371
acute loodvergiftiging	174	aminozuur, glucosevormend	376
additief, loodhoudend	65	aminozuur, ketonvormend	376
ademhalingswegen	83,414	ammoniak	238
adenosine trifosfaat	298	ammoniak -bufferoplossing	227
adenosinetrifostase	293,294,299	ammoniumcitraat	158,227,351
aërosol	38	ammoniumcyamide, gesulfi- teerd	242
aërosol-spectrameter	113	ammoniumpyrrolidine- dithiocarbamaat	223,235
afbraak	30	ammoniumsulfaat	351
affiniteit	58	amperemeter, elektronische	243
afscheiding	52	ampul	214
afscheiding van de neerslag	240	analyse	153
afvalstoffen, verbranding van vaste	120	analysetechniek	152
		analyse van de cellen	199

Andersen cascade impactor	127	basofiel gekorrelde cel	120
anemie	190	basofiel gekorrelde erythrocyten	300,381
anemie, aplastische	281	bedrijfsruimte	380
anemie, hypochrome	301	beenbalkjes	343
anemie, perniciose	281	beenderen, brede	348
anodische heroplossing	154	beenderen, lange	348
anorganische loodverbinding	128	beenmerg	272,343,350
anorganische verbinding	80,148	beenmergpool, labiele	277
anti-corrosieve laag	370	beenweefsel	51
antiklop middel	143,326,398	beginnende loodvergiftiging	379
aplastische anemie	281	begrenzende factor	14
appelzuurdehydrogenase	369	belasting, lood	210
arm mengsel	418	belastingsdosis	206
aromaat	66,330	belasting van het oppervlaktewater	334
aromaatrijke benzine	329	belasting van het organisme	207
aromaat, polynucleair	329	bemonsteren	168
aromatische koolwaterstof, polycyclische	66	bemonstering	7
aromatische koolwaterstoffen, polynucleaire	331	bemonsteringsapparaat	36
aromatische koolwaterstoffen	310	benzeenaromaten	286
atheromateuse zone	349	benzine	314,398
atmosfeer	64,120	benzine, aromaatrijke	329
atmosferisch loodgehalte	148	benzine, loodvrij	330
atoomabsorptie	397	benzine-luchtmengsel	76,314
atoomabsorptiefotospectrometer	353,389	benzinemotor	67,121,313
atoomabsorptiespectrofotometrie	152,153,161,165,215	benzpyreen	94
atoomabsorptiemethode	237	3,4 benzpyreen	68
atoomabsorptietechniek	254	bepaling, kwantitatieve	167
ATP- activiteit	304	bepaling van het loodgehalte	165
atypisch chromosoom	199	besmette lucht	2
automobielmotor	283	besmetting	2,3,4
autotroof organisme	39	besmetting, directe	28
auto-uitlaatgassen	56,80	besmetting, exogene	250
B		besmet water	2
bacteriologische decompositie	109	bestraling	200
basofiele korreling	178,191		

chloroform-oplossing	221,229,351	coproporfyrinegehalte	124
chlorofyl	362	coronaircirculatie	218
chloroseverschijnsel	169	cortex van het bot	341
chromosoom	195	critisch orgaan	209
chromosoom, atypisch	199	cumulatief gif	146
chromosoom, dicentrisch	199,200	cumulatie van lood	262
chromosoom, X	196	cuvet	78
chromosoomaberratie, numerieke	198	cyclisch proces	10
chromosoomaberratie, structurele	198	cyclische koolwaterstoffen	328
chromosoomafwijking, secundaire	194	cytochromen	362
chromosoommutatie	195	cytogenetische werking van lood	197
chromosoomtranslocatie	195		
chronisch risico op zeer lange duur	210		
		D	
cel, basofiel gekorrelde	129	daadwerkelijk octaangetal	283
cellen, veelkernige	269	dampkring, oppervlaktelaag van de	35
cellulosefilter	124	darmslijmvliezen	55
cellulose papier filter	138	darmwand	40
celmembraan	258,294	DDT	291
centraal zenuwstelsel-syndroom	107	decompositie, bacteriologische	109
centrifugebuis	233,234	deelmilieu	30
centrifugeren	297	deeltje	17,19,97,313
centrigugering	228	deeltjes, droge	21,41
clearance, δ aminolaevulinezuur	359	deeltjes, ingeademde	115
clearance, inuline	359	deeltjes, onoplosbare	266
clearance van de longen	267	deeltjesgrootte	26
colorimetrie	152,373	deeltjesverontreiniging	27,128
colorimetrische analysemethode	399	defecatie	254
co-metingen	187	degeneratie, vettige	269
complexvormer	3,407,416	dehydratase van δ amino-laevulinezuur	104
complexvorming	411	dehydrogenase, glucose-6 fosfaat	177
component	43	δ -ALA	201
concentratie	20	δ -ALA dehydratase	324
concentratie, maximaal toegestane	20	delta-aminolaevulinezuur (δ -ALA)	104,192,193,360,361
concentratiefactor	34,49	δ -aminolaevulinezuur-clearance	359
controle-muis	116	δ -aminolaevulinezuur-dehydrase	358
coprecipitatie	248		
coproporfyrine	300		
coproporfyrine III	192		

aminolaevulinezuuruitscheiding	385	effect, synergetisch	24
depositie	262	eiwitvrij maken	247
deproteïnisatie	375	elektrische centrale	118
desquamatie	333	elektrochemische gasana- lysator	79
diagnostiek	256,298	elektrode	162,164,234
diagnostische test	208	elektrolyten	294
dicentrisch chromosoom	199,200	electronische amperemeter	243
dileet	7,336	eliminieren	83
diepvriezen	181	elutie	372
dierproef	333	email	378
dieselmotor	67,68,313	emissie	62,312
difenyl thiocarbozon	221,229	emissie van koolmonoxyde	67
diffusie	17,87	emissiespectrografie	165,257
diffusie, intracellulaire	317	encephalopathia saturnina	100
diffusie, microturbulente	19	Engels zaaigras	401
diffusie van zuurstof	246	enosital-hexafosfaat	407
dilatatie van capillairen	333	eutrofiëring	334
direkte besmetting	28	enzymactiviteit	324
distributie	53,54	enzymatische stoornis	305
dithizon	142,215,221,351,397	enzymatische verandering	175
dithizonaat	220	enzymatische werking	184
dithizonextractie	235	enzym	270,358,369
doorborrelen	167	epidemiologische enquête	210
doorgang van het lood	264	epileptische aanval	388
doorlatendheid	43	epitheel	81
dosis, maximum	337	epitheel, alveolair	333
DPI	338	epitheliaalcellen	258
dragervrij 210Pb		ergometrische proef	60
drinkwater	401	erythroblasten	364
drinkwaterleiding	110	erythroblastische pool, stabiele	279
drinkwatervoorziening	347	erythrocytaire protopor- fyrine	356
droge methode	5	erythrocyten	179,191,192,324
droge stof	168,172,400	erythrocyten, basofiel gekorrelde	300
droogdampen	230	erythrocyten, schimmen van de	302
"dropping hand"	190	erythropoïetische pool, labiele	278,279
drosaphila	196	ethyleen	310,311
E			
ecologie	9		
effekt, intrinsiek toxisch	260		

exogene besmetting	250	gechloreerde koolwaterstoffen	25
extraheren	219, 220, 229, 235	gecontroleerde zone	
extractie	351	gehalte aan K+	36
<u>F</u>		gehepariniseerd bloed	242
factor	12, 14	gehepariniseerd venenbloed	242
factor, begrenzend	14	gehomogeniseerd nierweefsel	127
faeces	405	gehomogeniseerd weefsel	128
fallout	28	genetisch gekenmerkt	303
ferrokinesis	275	geruisdemper	64
filter	42, 156	gesulfiteerd ammoniumcyanide	242
filter, absoluut	134	gevarenkans van de omgeving	108
filter, blancowaarde van een	188	gewas	172
filter, cellulose papier	138	gewas, staande	28
"filter feeder" mariene	48	gewicht, nat	96
filter, glasvezel	137	gif, cumulatief	146
filter, nuclepore	139	giftigheid	72
filter, millipore	139, 160	glasvezelfilter	123, 137, 158
filter, vaste	36	glomeruli	360, 361
filtraat	389	glucose-6-fosfaat-dehydrogenase (G6PD)	
filtratie	123, 360	glucose-6-fosfaat-dehydrogenasegebrek	106
filtrerend organisme	48	glucosevormend aminozuur	376
flocculatie	47	glucoside, cardio-actieve	293
floride stadium van de vergiftiging	182	golflengte	379
fosfaat	228, 248, 249, 407	grafietoven	237
fosfolipide	93	grensstroom	243
fosfor-calciumstofwisseling	368	grensvlak	292
fotometrisch bepalen	222	groenvoer	172
fotometrische methode	397	grond van het podsolt type	44
fotomultiplicator	257	<u>H</u>	
fractie	135	hematopoese	102
fysiopathologisch gevolg	57	hematopoëtisch systeem	364
fytotron	46		
<u>G</u>		hemisyntetase	363
gal	410	halvegolfpotentialiaal	163
gasanalysator, elektrochemische	79	halveringstijd	305
gasanalysator, infrarood	77	halveringstijd, biologische	308
gasanalysator, ultrarood	78	halfwaardetijd	276
gasvormige toestand	72	harde straling	202
gasvormige verontreiniging	24		

harskolom	372	impactor, Andersen cascade	127
hartspier	318	impactor, trap van de	134
Haversekanalen	343	inademen	63
heetgasmotor	72	index	412
helium	72	indicator	103,104,201,357
hematocriet	300	indicator, typische	200
hematocrietwaarde	178	indicatorelektrode	162
hematologische parameter	178	indicatorhoeveelheid	53
hematologisch gegeven	296	infiltratie, perivasculaire	333
hematolysis	179	infraroodgasanalysator	77
hemoglobine 58,102,280,362,364,366		infrarood spectrum	76
hemoglobine -concentratie	300	ingestie van lood	402
hemolisaat	297	inhalatie	50
hemolyse 366,179,223		inhalatoir lood	320
hemopathiën	281	inspuiting, subcutane	50
hepatische reactie	269	inspuitpomp	287
heroplossing, anodische		instillatie, intratracheële	92
hersenenbeschadiging	100	interactie, chemische	312
heteluchtmotor	72	interactiefactor	11
heterogeen mengsel	76	interne standaard	247
"High Volume Air Sampler"	141	interstitieel longweefsel	84,90
hilusklier	96	intestinale resorptie	263
histochemisch	343	intoxicatie, beginnende	195
histologische verandering	151	intoxicatie, latente	195
hoofdvoedingsmiddelen	171	intracellulaire diffusie	317
hydrochloride van hydroxylamine	351	intratracheële instillatie	92
hydroxylamine	351	intrinsiek toxisch effect	260
hydroxylamine-hydrochloride	221	inuline-clearance	359
hydroxylapatietrooster	341	invaginatie, vacuolaire	258
hypertensie	382	ioniserende straling	204
hypochrome anemie	301	ionogene vorm, lood in	395
hypoxaemie	315	ischaemisch maken	175
hypoxie	176	isochroom	195
I		iso-octaan	420
ijkoplossing	188	isotonische oplossing	179
ijzergehalte in het bloed 273,274		K	
ijzeropname	272	kaliumcyanide	227
impactie 19,87,88		kankerverwekkend produkt	68
impactor	18	kanteelgolfpolarografie	246

lichaamsvocht	52	loodconcentratie	109,188,345,389
lichtbron	161	loodcumulatie	337
lijn van Burton	380,190	looddeeltje	64
liganden, biologische	411,416	looddeeltjes, retentie van	265
loten huis	403	looddithizonaat	241,399
logaritmisch-normaal	26	lood-emissie	119
long	82,86	lood-encephalopathie	100
long, binnenoppervlak van de	93	loodgehalte	128,158,214,339,405
longblaasje	83	loodgehalte, atmosferisch	148
longweefsel, interstitieel	84,90	loodgehalte, niet toxisch	172
lood	52,120,146	loodgehalte, totaal	167,189
lood in ionogene vorm	395	loodhalogeniden	122,392
lood in niet -ionogene vorm	395	loodhoudend additief	65
lood, actief	342	loodhoudend afval	144
lood, alimentair	320	loodhoudende verf	130
lood, alkali	249	loodhoudende vliegass	173
lood, biologisch actief	271	loodhoudend insecticide	145
lood, hoogzuiver actief	125	loodhoudend pleister	130
lood, inhalatoir	320	loodingestie	414
lood, konstrictorische werking van het	183	loodkoliek	190
lood, lichaamsbelading aan	268	loodkoliek, pseudo-appendiculaire	382
lood, opname van	149	loodlegering	370
lood, organisch	125	loodmonster	126,226
lood, radio-actief	50	lood-oplossend vermogen	347
lood, stabiel	54	loodopname	151,171,325,405
loodaanbod	336	loodoverdracht	55
loodaerosol	89	loodoxide	80,147
loodalkylverbinding	122,143	loodoxidebepaling	386
loodarsenaat	108	lood-oxyhalogenaten	122
lood -analyse	123	loodretentie	344
loodarsenaat-rest	108	loodsmelterij	117
lood -arseen-verbinding	145	loodstearaat	251,269,377,378,383
loodbelasting	412	loodstofwisseling	261
lood 210-belasting	51	lood-tetraethyl	125
loodbepaling	142,216,237,352,397	lood-tetramethyl	125
loodbepaling, spectrografische	211	looduitscheiding	342,410
loodbromide	80	looduitworp	64
loodchloride	80	loodverbinding, anorganische	128
loodcoloriet	190	loodverbinding, organische	128

mineralisatie	244	naverbranding, thermische	423
mineraliseren	246	neerslaan	47,228,288,415
mineraliseren langs natte weg	229	neerslag	233,302,306
mitochondriën	317	neerslag, afscheiding vande	240
mitosis	269	nefropathie	186,382
mobilisatie	261	neutronenactivering	165
mobiliseren van lood	346	nier	175,179
modulator	161	nierkapsel	350
monochromator	161	niertubuli	361
monster	110,113,388	nierweefsel	176,182
monster, biologisch	375	nierweefsel, gehomogeniseerd	177
monster, verontreiniging van het	217	niet-atheromateuse zone	349
monstername	141,155,246	niet-ionogeen, lood in - ene vorm	395
monstername apparatuur	135	nitrosylzwavelzuur	245
"moonshine "	111	niveau, trofisch	39
morphologische verandering	269	noxe	308
motorbenzine	392	nucleaire toxicologie	209
motor met inwendige verbranding	122	nuclepore filter	139
motor met uitwendige verbranding	73	"nuleffectdosis"	337
		nulmethode	243
		numerieke chromosoom-aberratie	198
			0
motoroctaangetal (MOG)	284,286	objectglaasje	381
mucopolysaccharide	93	obstipatie	190
mutageen effect	332	octaangetal	65,330,420
mutatie, letale	196	octaangetal, daadwerkelijk	283
myoglobine	362,317	octaangetal, motor-	284
		octaangetal, register	282
		oesophagus	83,415
		oliegas	118
		omrekeningsfaktor	188
		omzetting van ijzer	277
		omzetting van plasma-ijzer	276
		omzettingssnelheid	45
		omzettingstijd	30
		ontvanger	161
		onteiwitting	375
		onverbrande koolwaterstoffen	67
nabehandeling, katalytische	69		
Na+ ion	293		
Na+ K+ adenosinetrifosfatase	299		
Na+K+ATP -activiteit	298		
Na+ K+ gehalte	304		
nat gewicht	96,345		
natrium-alginaat	263		
natrium-sulfiet	221,227		
Natrium Vlam Penetratie Test	138		
naverbrander	287		
naverbranding	69		

2612/72 n

onvolledige verbranding	287	organisch-metallische	33
opbouw	30	verontreiniging	
opeenhoping van lood	354	organisch weefsel	271
		organisme	51,202,204
ophoesten	83	organisme, accumulerend	49
ophoping in de botten	261	organisme, autotroof	39
oplosbare loodverbinding	92	organisme, belasting van het	207
oplosmiddel	24	organisme, levend	9,10
oplossen	231	organoloodverbinding	59
oplossing, gebufferde fisio- logische	179	oscillografische kanteel- golfpolarografie	154
oplossing, isotonische	179	oven	157,161
oplossing, voorraad- van lood	213	overdracht	33
opname	46,53,83	overdracht van lood	52
opname per dag, aanvaardbare	338	overdrachtstempo	28
opname, parentale	50	overdrachtsweg	23
opname van lood	149,402	overdrachtsweg, kritische	32
opname via de wortels	393	overgieten	244
opnamedepot	261	overlevingstijd	260
opneming	4	overspanningsmethode	226
oppervlaktebesmetting	189	O2- transport	316
oppervlaktecontaminatie	393	"oxidant smog "	335
oppervlaktelaag van de dampkring	35	oxydatie	162
oppervlaktewater	292		
oppervlaktewater, belasting, van het	334	<u>P</u>	
opstaan van lood in de botten	150	parameter	300
opslagorgaan	337	parameter, hematologische	178
opslagplaats	105	parenchyma	114,185
opvangcapaciteit	124	parentale opname	50
opvang van droge deeltjes, directe	21	pathogeniteit	382
orale absorptie	206	pathologische verandering	151
orale toediening	260	pathologisch verschijnsel	380
organische chemicaliën	291	penicillamine	225
organische loodverbinding	128	peracetylnitraat	60
organische stof	109	perchloorazijnzuur	159
organische verbinding	44,148	perchloorzuur	28,288
organisch lood	125	perifere luchtwegen	333
		perivasculaire infiltratie	333
		perniciose anemie	281
		peroxydase	362

Personal Air Sampler	136	potassium-cyanide	351
pharynx	266	potentiaal	162
pharynx	131, 405	potentiaal, halvegolf	163
pharynx	188	ppm	60
pharmacopoeie	339	precipitatie	47
pharyngitis	258	precipitatiesnelheid	187
plaats van afzetting	81	precipiteren	249
plantendelen, bovengrondse	21	proces, cyclisch	10
plantengroei	22	produkt kankerverwekkend	68
plasma	104	produkt en van onvolledige	56
plasmaclearance	276	proefdier verbranding	260
plasma-ijzer	276	proef, ergometrische	60
plasmapool	277	proef in vitro	401
plasmaspiegel	103	proefkanaal	38
plasmavolume	274	proefmotor	282
plastics	251	preefpersoon	336
podsoltype, grond van het	44	propaan	75
polarisator	243	protonen, afslijptbare	411
polarograaf	243	protoporfyrine	192
polarograferen	234	proteïnegehalte	344
polarografie	152, 162, 164, 215	proteïneerslag	255
polarografie, klassieke	212	protoporfyrine	363, 365
polarografische methode	231, 158	protoporfyrine IX	300
polarografische micro-analyse	232	protoporfyrine, erythrocytaire	356
polycyclische aromatische koolwaterstof	66	prothrombine-activiteiten	281
polynucleair aroma	329	provocatie door pilocarpine	339
polynucleaire aromatische koolwaterstoffen	331	pseudo-appendiculaire loodkoliek	382
polyvinylchloride	377	Pt- elektrode	234
populatie	16	pulmonale resorptie	94
pool, stabiele erythropoëtische	278, 279	PVC	377
pool, stabiele erythroblastische	279	pyrex	252
porfyrine	362	<u>R</u>	
porfyrinestofwisseling	355, 357, 325, 322	rad	203
porfyrinevorming	358	radio-actief lood	50
porfyrinurie	191	radiocytogenetica	200
porpho-bilinogeen deaminase	270	radio-element	205
poriënwijde	139	radio-isotopen, hotzoekende	417
		radionuclide	46

range van de bloedlood- concentratie	324	salpeterzuur-oplossing	
rasterelektronen-microscoop	42	salpeterzuur, verdund	
reabsorptie	360	saturnisme	
reagens	245	schakelen	
redistributie	394	scheitrechter	
reductie	162	"schimmen van de erythro- cyten "	
referentiegewicht van een voertuig	61	sclera	
registerovertaantal (ROG)	282	"screening test "	
remmende werking	263, 270	secundaire luchtveront- reiniging	
remissie van de vergiftiging	174	sediment	
residu	158	sedimentatie	82, 87
resorberen	92, 396	semeiologisch	380
resorptie	320, 341	semiologisch	380
resorptie, pulmonale	94	serine	367
retentie	53	sequestratie van het calcium	260
retentiefactor	31	sikkelcellenanemie	100
retentiegraad	86	slijmvlies	415, 116
retentiehoeveelheid	90	slijmvloed	412
retentie van looddeeltjes	265	slokdarm	83, 415
reticulocyten	191, 280	smetstof	48, 49
reticulocyten, telling van	300	smog-oxidant	335
reversie methode	142	snuifklep	79
rijke zone	76	spastische werking van het lood	184
rijk mengsel	314, 418	spectrofotometrisch	142
ring, koolwaterstoffen met 4, 5 en 6 -	331	spectrografische loodbe- paling	213
risico, chronisch -op zeer lange duur	210	spectrum, infrarood	76
rode bloedcellen	285, 395	speeksel	339, 340
rode bloedlichaampjes	102, 178	speekselafscheiding, spontane	340
roet	118	sporenelement	15
röntgenfluorescentie	165	staand gewas	28
röntgenfluorescentiespectro- metrische methode	397	stabiele erythroblastische pool	279
rook	313	stabiel lood	54
ruggemerg	151	stabilisator	378
		stabiliseren	251
		standaardafwijking	26
		standaardoplossing	213

S

salpeterzuur 156, 159, 167, 218, 229
salpeterzuur, loodvrij 245, 252

stankstoffen	313	test, diagnostische	208
stikstofmonoxyde	71	test, Natrium Vlam Penetratie	138
stikstofdioxyde	71	test, optische - van Warburg	180
stikstofoxyde	310	testaërosol	41
stirlingmotor	72,73	tetra-ethyl-lood (TEL)	59,63 147,319,
stoechiometrisch mengsel	391	tertra-methyl-lood(TML)	59,319
stof, droge	168	therapie	256
stof, ingeademd	87	thermische naverbranding	423
stof, niet bezinkbare	47	thermische inwerking	74
stofdeeltjes	81,82,83,85	thorium	248
stofdeeltjes, afgevangen	160	threonine	367
stofvergaarapparaat	388	TML	59,327
stoommachine	73	toerental	284
stoornis, subicterische	166	tolerantiegebied	12
straling, harde	202	tolerantiegrens	13,14,98,108
straling, ioniserende	204	toxiciteit	71
stralingsabsorptie	77	toxicologie, nucleaire	209
stralingsbron, uitwendige	202	toxisch, effect, intrinsiek	260
stroma	280	toxische werking	209
strontium	263	trabecula	341
stroombed	29	tracheobronchiaalboom	266
structurele chromosoom-aberratie	198	transaminase	369
subcutane inspuiting	50	transport	294,394
subicterische stoornis	166	transport door de celmembranen	258
sub-microngebied	137	transporteren	91
surfactantfactor	93	transport van een verontreiniging	29
suspensie	302,306	transport-verschijnsel	292
symptomatologische waarde	380	trichloorazijnzuur	247,254
synergetisch effect	24	trilhaarepitheel	91,266,267 82,83,90
synthese van hemoglobine	102	tris-buffer	306
<u>T</u>			
tank	309	trofisch niveau	39
TEL	59,147,327	tubuli	360
telling van de basofiel gekorrelde cellen	129	typische indicator	200
telling van reticulocyten	300		
teratogeen effect	332		
terminale luchtwegen	97		
terreinverkenning, micro-meteorologische	40		

U

uitlaatgas, ,69 ,121,309,331,419	
uitlaatkanaal	62
uitlaatklep	62
uitlaatpijp	122
uitlaatteer	331
uitscheiden	259
uitscheiding	53 ,132
uitspoelen	44 ,289
uitspoeling	43
uitvlokken	47
uitwassing	233
uitwendige stralingsbron	202
ultrafiltratie	375
ultraroodgasanalysator	78
ultrasoon	306
uremici	304
urine	129 ,193
urine, 24 uurs.	224
urinelozing van coproporfy- rine	43
urinemonster	290

V

vacuolaire invaginatie	258
vangst van deeltjes	17
vasculaire structuur van de nier	184
vasculatuur	170
veelkernige cellen	269
veiligheidsgrens	203
veiligheidsgrens, , kollektieve)	208
venenbloed, gehepariniseerd	285
venepunctie	374
ventilatielucht	38
verassen	155
verassing	353
verbinding	163
verbinding, anorganische	80,148
verbinding, organische	44,148
verbranding van de benzine	70

vergiftiging , floride stadium van de	182
vergiftiging met dodelijke afloop	172
vergiftiging van voedings- middelen	402
verhitter van buiten af	72
verkeersdichtheid	352
verlood staal	370
verontreinigd gebied	27
verontreinigende stof	69
verontreiniger	23,57 ,310
verontreiniging	332
verontreiniging, gasvormige	24
verontreiniging, metallische	33
verontreiniging, organo- metallische	33
verontreiniging, versprei- ding van	40
verontreinigingsindicator	25
verspreiding van veront- reinigingen	40
verstuiver	18
verstuivingsinstallatie	161
verzadigingsstroom	243
vitamine B12	362
vitamine D	407
vitamine K-gebrek	281
vliegass, loodhoudende	173
vloeibaar medium	372
vloeistof, biologische	248
vloeistofchromatografie	371
vloeistoffilm	93
voedingsmiddelen	406,407
voedingszouten	15
voedselketen	4,39, 48
voertuig, :rijklaar	61
volsynthetisch	377
voorfilter	38
voorraad-oplossing van lood	213

	vrijkomen	68
	vrijkomen van lood	105,404
182	vuilverbrandingsoven	120
172	<u>W</u>	
402	wagenpark	384
	Warburg, optische test van	180
72	waterdamp	147
352	waterloop	20
370	watervverzachter	403
27	weefsel	52,54,345
69	weefsel, gehomogeniseerd	181
310	weefsel, organisch	271
332	weefselschijfje	179
24	weke delen	51,262,349
33	werkgas	72
33	werkstof	25
	wet van het minimum, Liebig's	11
40	windscherm	23
25	<u>X</u>	
40	X-chromosoom	196
8	<u>Z</u>	
1	zelfreinigend vermogen	37
3	ziekte van Biermer-Addison	281
2	zoetwatermilieu	29
1	zone, gecontroleerde	1
	zuivering met dithizon	253
	zuurstof	314
	zuurstof, diffusie van	246
	zwavelzuur	156,218
	zwevend stof	386

INDEX - ENGLISH

abortion, spontaneous	111	alanine	367
above-ground parts of plants	354	ALA synthetase	270
"absolute" filter	134	aldehyde	310
"absolute" millipore filter	139	aldolase	369
"absolute" nuclepore filter	139	alginate	264
absorbed lead	413	alimentary lead	320
absorbing train	125	aliphatic hydrocarbon	311
absorption, atomic	237, 254	alkaline medium	253
absorption, oral	206	alkalisation	249
accumulation	262	alloy, lead	370
acetate	242	alveolar epithelium	333
achromatic gap	198	alveoli	83
acid beverage	404	ambient air	125
activated carbon	125	amino acid	371
activation, neutron	165	amino-aciduria	367
activity, enzymatic	184	amino-acid, glucoformative	376
activity, $\text{Na}^+ \text{K}^+$ ATPase	298	amino-acid, ketoformative	376
activity, prothrombin	281	ammeter	243
acute phase	174	ammoniac	238
additive	398	ammoniac buffer	227
adiposis hepatica	269	ammonium citrate	158, 227, 351
aerosol, lead	89	ammonium cyanide, sulphited	242
aerosol spectrometer	113	ammonium-pyrrolidinedithio- carbamate	223, 235
agent, anti-knock	326	amount, retained	90
agent, chelating	132	ammonium sulphate	351
agent, complexing	407	anaemia	190
air, ambient	125	anaemia, Biermers	281
airborne lead	121	anaemia, hypochronic	301
airborne particle	114	anaemia, pernicious	281
air passages	83	analysis method, colorimetric	399
air pollution, secondary	312	anamnesis, lead colic	190
air sampler, high volume	141	Andersen Cascade impactor, Lee modification of the	127
air sampler, personal	136		
airstream	88		

2612/72 e

<u>C</u>			
		change, subtle	101
		charged particle	165
188	cadmium	247	chelating agent
191	calcinate	155	132, 225
223	calcination	231, 353	236, 256
178	calcium diet, low	408	chelation
102	calibration solution	188	365
217	calorific value	344	chips of lead-containing
99	canal, Haversian	343	paint and plaster
288	capillary tubes	333	130
218	carbon, activated	125	chlorinated hydrocarbon
1, 212	carbon dioxide	147	291
170	carbon monoxide	310	chloroform solution
285	carburettor	309	351
190	carcinogenic	328, 331	chloroform solution of dithizone
1, 412	cardio-active glucoside	293	221
268	car park, municipal	383	chlorophyll
105	carrier	239	362
342	cascade impactor	133, 140	chlorosis
341	catalase	362	169
116	catalyse	358	chromatography
343	catalytic treatment	419	371
277	cell, multinucleate	269	chromosome aberrations,
417	cell wall, epithelial	258	numerical and structural
421	cellular membrane	258, 294	198
195	cellulose filter	124	chromosome anomaly, secondary
265	cellulose paper filter	138	194
267	central nervous-system syndrome	107	chromosome, atypical
82	centre, haematopoietic	364	199
167	centrifuge tube	233, 234	chromosome, dicentric
245	centrifuge (vb)	228, 297	199, 200
227	ceramic, glazed	404	chromosome, induced
306	cereal	171	mutation of
179	chain, branched	421	195
323	chain, straight	421	chromosome rupture
161	change, enzymatic	175	195
380	change, metabolic	176, 183	chromosome translocation
352	change, subclinical	101	195
			chronic risk, long-term
			210
			ciliated epithelium
			82, 83, 90
			91, 266, 267
			citrated blood
			223
			classic polarography
			212
			clearance, inulin
			359
			clearance, plasma
			276
			clearance, pulmonary
			267
			clinical lead poisoning
			98
			collective security
			208
			colorimetric analysis method
			399
			colorimetry
			373
			colorimetry, dithizone
			152
			combustion engine, internal
			122
			combustion, incomplete
			287
			CO measurements
			187
			commitment, dose
			206

[illegible]

E

1,1-dichloroethane	392	effect, constrictive	183
dietary deficiency	409	effect, cytogenetic	197
dietary lead	406	effect, spastic	184
diet, low calcium	408	electric power plant	118
diffusion	87	electrode, dropping mercury	164
diffusion current	243	electrode, indicator	162
diffusion, intercellular	317	electrolyte	294
diffusion, oxygen	246	electronically guided fuel supply	287
dilation	333	electro-precipitator	127
diluted nitric acid	289	electrostatic precipitator	127
diluted nitric acid solution	167	eliminate	83
diethylphthalate penetration test	137	elution	372
dissociable proton	411	emission spectrography	165, 257
distribution, granulometric	133	empty stomach, on an	374
dithizonate	220	enamel	378
dithizonate, lead	241	encephalopathy, lead-induced	100
dithizone	142, 215 253, 351, 397	engine, internal combustion	122
dithizone colorimetry	152	environment hazard	105
dithizone, chloroform solution of	221, 229	enzymatic activity	184
dithizone extraction	235	enzymatic change	175
division, ultrasonic	306	enzymatic troubles	305
dose commitment	206	enzyme	270, 299
drained weight	96	epidemiologic	210
drinking water	403	epileptic fit	382
"dropping hand"	190	epithelial cell wall	258
dropping mercury electrode	164	epithelium	81
drosophila	196	epithelium, alveolar	333
dry material	168, 172	epithelium, oiliated	82, 83, 90, 91 266, 267
dry matter	400	erythroblast	364
dryness, evaporate to	230	erythroblastic pool, stabile	279
dust collection apparatus	388	erythrocytic protoporphyria	356
dust particle	83	erythropoietic pool, labile	279
dust, suspended	386	ethyl fluid	327
		ethylene	310, 311
		ethylene bromide	327
		ethylene chloride	327

12/72 e

eutrophication	334
evaporate to dryness	230
evil-smelling material	313
excentric micro Kjeldahl flask	244
excretion, lead	410
exfoliation	333
exhaust, nonirradiated	116
exhaust tar	331
exogenic lead	250
expectorate	83
experimental method	175
experimental subject	336
exposure to radiation	200
extract, lead	220
extraction, dithizone	235

F

factor, surfactant	93
factor, transformation	188
fecal output of lead	405
ferrokinesis	275
film of fluid	93
filter, "absolute"	134
filter, "absolute" millipore	139
filter, "absolute" nuclepore	139
filter, cellulose	124
filter, cellulose paper	138
filter, glass fibre	123, 137, 155
filter, membrane	123
filters, millipore	160
filtration	123
filtration, glomerular	360
fixed potential	162
flakes of lead-containing paint and plaster	130
flask, quartz	156
florid stage	182
flow, mucociliary	415

fluid, ethyl	
fluid, film of	
fly ash	118
fodder	
fodder, green	
food, in	
food, contamination of	
foodstuffs	
"fraction, respirable"	
free protoporphyrin	
freeze	
fuel-air mixture	
fuel supply, electronically guided	
funnel, separating	
furnace, graphite	
furnace, special	

G

gap, achromatic	198
gaseous lead sample	126
gasoline-fueled	121
gastro-intestinal tract	149, 259, 414, 416
gear changing	169
glass fibre filter	123, 137, 155
glassware	289
glassware, laboratory	252
glazed ceramic	404
globule	366
glomerular filtration	360
glomerule	361
glucoformative amino acid	376
glucose-6-phosphate-dehydrogenase	177
glucose-6-phosphate dehydrogenase deficiency	106
glucoside, cardio-active	293
granulometric distribution	133

ead-

lead halogenide	392	ligand, biological	411, 416
lead-induced encephalopathy	100	light source	161
lead, ingested	150	limit, tolerance	108
lead ingestion	151, 325 402, 414	line, blue/Burton/lead	190
lead ion	132	lining, mucous	414
lead intake	336	liquid, biological	248
lead lesion	201	liquid phase.	371
lead line	190	load of the organism	207
lead, organic	125, 319	long-term chronic risk	210
lead oxide	80, 147, 386	low calcium diet	408
lead oxyhalogenates	122	lumen	416
lead piping	403	lung	84
lead poisoning	174, 176, 190	lymph gland	96
lead poisoning, clinical	98	lymphocyte	197
lead poisoning, latent	357		
lead poisoning, pre-	379	M	
lead, respiratory	320	macrophage	91
lead salts	126, 196 260, 380	macrophage, free	83
lead sample, gaseous	126	malic dehydrogenase	369
lead sample, particulate	126	marrow, bone	272
lead sediment	249	marrow, spinal	151
lead skin colouring	190	material, dry	168, 172
lead smelter	117	material, particulate	48
lead solution, stock	213	material, suspended	29
lead source	105	maximum admissible concentration	148
lead stearate	251, 269 377, 378, 383	maximum allowable concentration (MAC)	390
lead, urinary	129	mean corpuscular haemoglobin concentration (MCHC)	300
leaded metal	370	measurements, CO	187
Lee modification of the Andersen Cascade impactor	127	measurement, photometric	222
lesion	295	measuring cell	79
lesion, lead	201	mechanism, transfer	23
lethal mutation, radiation-induced	196	media, biological	232
leukaemia	281	medium, alkaline	253
level, coproporphyrin	129	medium, biological	216
		medulla	350
		membrane, cellular	258, 294

membrane filter	123	multiplier, photo	257
membrane, red corpuscle	295	municipal car park	384
nephropathy	382	muscle, heart	318
mercury bichloride	239	mutagenic	332
metabolic behaviour	3	mutation of chromosome, induced	195
metabolic change	176, 183	myelosis, aplastic	281
metabolism	182	myoglobin	318, 362
metabolism, phospho-calcium	368		
metabolism, porphyrin	322, 325	<u>N</u>	
metal, heavy	411	nail, platinum	234
metal, leaded	370	Na ⁺ -K ⁺ -ATPase activity	298
method, experimental	175	nephropathy	186
methylisobutylacetone	219, 223	neutron activation	165
micro-determination of lead, polarographic	231	N-heptane	420
micro Kjeldahl flask, exocentric	244	nitric acid	157, 218 229, 245, 252
millipore filters	160	nitric acid, concentrated	159, 160
mineralisate	238	nitric acid, diluted	289
mineralisation	228	nitric acid solution, diluted	167
mineralise	218	nitric oxide	71
mineral substance	25	nitric solution	220
mitochondria	318	nitrogen oxide	310
mitosis	269	nitrosylsulphuric reagent	245
mixture, fuel-air	314	non-ionogenic	395
mobilisation	261	nonirradiated exhaust	116
mobilization	346	noxious	308
modulator	161	nuclear research	210
moisten	93	nuclear toxicology	209
molecule, hydrocarbon	422	number, octane	330
monochromator	161	numerical chromosome aberrations	198
"moonshine" lead	111		
motor octane number/value (MON)	284, 286	<u>O</u>	
mucociliary flow	415	obstipation	190
mucopolysaccharide	93	octane number/value	65, 330, 420
mucous lining	415	octane number/value, motor (MON)	284, 286
mucus membrane/mucosa	55, 114	octane number/value, research (RON)	282
multinucleate cell	269		

octane number/value, road	283	particle, soil	43
oesophagus	83, 415	particles suspended in the air	123
on an empty stomach	374	particle, "young" background	112
optic test, Warburg	180	particulate lead sample	126
oral absorption	206	particulate matter	122
organ, critical	209	particulate pollutant	128
organ, storage	337	passage, air	83
organic compound	148	passages, respiratory	82, 85 89, 90
organic lead	125, 319	passages, terminal respiratory	97
organic lead compound	128	pathogenic	383
organism, autotrophic	39	pathological	151
organism, biotic	307	peak height	188
organism, load of the	207	penetration test, diocetylphthalate	137
origin, plant	171	penetration test, sodium flame	138
oscillographic square wave		penicillamine	225
polarography	154	peracetylene nitrate	60
outlet valve	61	perchloric acid	159, 218, 288
oven	161	perennial ryegrass	401
overload method	226	period, half-life	308, 321
oxidant smog	335	peripheral extension weakness	190
oxydation	162	peripheral respiratory passages	333
oxygen diffusion	246	perivascular infiltration	333
P			
paint, lead-containing	130	permeability	43
parameter	300	pernicious anaemia	281
parameter, haematological	178	peroxydase	362
parenchyma	114	personal air sampler	136
parenchyma, renal	185	pesticide	108
particle, airborne	114	petroleum gas, liquified	75
particle, charged	165	pharynx	266
particle, density of the	86	phase, acute	174
particle, deposition of	84, 85	phase, liquid	371
particle, dry	21	phase, remission	174
particle, dust	83	phosphate	248, 249
particle, inhaled	115	phospho-calcium metabolism	368
particle size analysis	42	phospholipide	93

photo multiplier	257	polarography, square wave	24	protop
photometric measurement	222	pollutant, gaseous	24	protop
photometry	397	pollutant, metallic chemical	33	provoc
physiological solution, buffered	179	pollutant, organometallo chemical	33	pseudo
physiopathological	56	pollutant, particulate	24, 128	pulmon
phytotron	46	pollution, indicators of	25	pulmon
pica	131, 405	pollution, tracers of	25	pump,
pilocarpine provocation	339	pollution, transfer of	29	punct
pipng, lead	403	polynuclear aromatic	329	punct
pirocytosis	258	polynuclear aromatic hydrocarbon	331	purif
plant origin	171	polyvinyl chloride	377	pyrex
plant, windscreen	23	pool, labile	278	
plasma clearance	276	pool, plasma	277	
plasma delta-aminolevulinic acid	103	porphobilinogen deaminase	270	quali
plasma delta-aminolevulinic acid dehydrase	104	porphyrin	355, 358	quar
plasma iron	276	porphyrin metabolism	322, 325	quar
platinum nail	234	porphyria	191	quar
plasma pool	277	portion, non-osseous	51	
plasma volume	274	post-combustion	69	
plaster, lead-containing	130	post-combustion device	287	radi
plastics	377, 378	post-combustion, thermal	423	radi
plumbism	98	potable water	347	radi
plumb-solvency	347	potassium cyanide	221, 227, 351	radi
podzol	44	potato haulm	400	mut
poison, cumulative	146	potato foliage		rad
poisoning, lead	174, 176, 190	potato vine		rad
polarizer	243	potential, fixed	162	rad
polarograph	243	potential, half-wave	163	rad
polarograph (vb)	234	power plant, electric	118	rad
polarographic method	231, 243	precipitate	233	rad
polarographic micro-determination of lead	232	precipitate, protein	255	rad
polarography	152, 158, 162, 164, 215	precipitator, electro-	127	ra
polarography, classic	212	precipitator, electrostatic	127	ra
polarography, oscillographic square wave	154	pre-lead poisoning	195, 379	ra
		protein, blood	288	ra
		protein precipitate	255	ra
		prothrombin activity	281	ra
		proton, dissociable	411	re

reticulocyte 191, 280, 300
 reversion method 142
 revolutions, high 284
 rib 348
 rich mixture 418
 ring structure 421
 risk, chronic long-term 210
 roads, heavily traveled/busy 352
 road octane number/value 283
 rupture, chromosome 195
 ryegrass, perennial 401

S

saliva 339
 saliva, resting 340
 salt, lead 126, 260, 380
 sample, blood 218
 sample, consumer tap 110
 sampling 141
 sampling device 135
 scleral sub-jaundice 166
 scoop, quartz 157
 scouring, hot 252
 screening test 228
 sealed, labelled tube 214
 secondary air pollution 312
 secondary chromosome anomaly 194
 section 179
 security, collective 208
 sediment 29, 63
 sediment, lead 249
 sedimentation 82, 87
 sedimentation speed 187
 self-purification potential 35
 semiological value 380
 separating funnel 221
 serine 367
 "shadow", red corpuscle 302

sickle cell disease
 silencer
 skeleton
 skin colouring, lead
 slide
 smog, oxidant
 sodium alginate
 sodium flame penetration test
 sodium sulphite 221, 227
 softener, water-
 soil factor
 soil particle
 soil structure
 soluble 92, 160
 solution, buffered physiological
 solution, calibration
 solution, isotonic
 solution, nitric
 solvent
 soot
 source, lead
 source, light
 spark-plug
 spastic effect
 special furnace
 spectrographic
 spectrography, emission 165, 257
 spectrometer, aerosol
 spectrophotometry
 spectrophotometry, atomic absorption 152, 153
 161, 165, 215
 spectrophotometry, X-ray fluorescence 397
 speed, sedimentation
 spinal marrow
 spontaneous abortion
 spray
 square wave polarography 246

108	square wave polarography, oscillographic	154	survival terms	260
64	stable erythroblastic pool	279	survival time, red-blood-cell-	102
348	stage, florid	182	suspended dust	386
190	standing crop	28	synergistic effect	24
387	steam engine	73	synthesis, hemoglobin	102
335	sterility	111	synthetase, haeme	363
263	stippled-cell count	129	system, blood-forming	102
138	stippling, basophilic	300		
221, 227	Stirling engine	72, 73	<u>T</u>	
403	stock lead solution	213	tank, tetraethyl lead	63
31	stoichiometric mixture	391	tar, exhaust	331
43	storage organ	337	teratogenic	332
43	straight chain	421	terminal respiratory passages	97
92, 160	stratified load	70, 76	terms, survival	260
179	stroma	280	tetraethyl lead	125, 147 319, 327
188	strontium	263	tetraethyl lead tank	63
179	structural chromosome aberrations	198	tetramethyl lead	125, 319, 327
220	structure, ring	421	thermal action	74
241	structure, vascular	183, 184	thermal post-combustion	423
118	subclinical change	101	thorium	248
105	subcutaneous injection	50	threonine	367
161	sub-jaundice, scleral	166	tibia	348
76	subject	166, 225	tissue hypoxia	176
184	subject, experimental	336	tissue, interstitial	84, 90
157	submicronic zone	137	tissue, renal	176, 179, 182
211	substance, mineral	25	tissue, soft	51
257	substance, toxic	209	tolerance level	98
113	subtle change	101	tolerance limit	13, 14, 108
142	sulphited ammonium cyanide	242	tolerance, range of	12
153	sulphonitric mixture	156	total retention	265
215	sulphuric acid	218	toxic substance	209
397	superficial contamination	189	toxicology, nuclear	209
187	surface boundary layer	35	trabecula	341, 343
151	surface, contact	292	trace quantity	53
111	surface contamination	393	tracers of pollution	25
18	surfactant factor	93	trachea	267

2612/72 e

[illegible]

Y

"young" background particle 112

Z

zero method 243

zone, submicronic 137

258

188

344

178

380

309

53, 184

374

285

362

407

281

274

410

180

189

119

403

347

20

403

147

373

418

190

96

218

345

23

96

77

B I B L I O G R A P H I E

OUVRAGES DE REFERENCE :

Français

CORNUBERT, Dictionnaire chimique d-f

MOUREAU, ROUGE, Dictionnaire Technique des termes utilisés dans l'Industrie du Pétrole

MANUILA, Dictionnaire français de médecine et de biologie

BARIETY, BONNIOT, Sémiologie médicale

POLONOWSKI, Biochimie médicale

I, Les constituants des organismes vivants

II, Enzymes et métabolismes

III, Sang, humeurs, tissus, organes : Biochimie physiologique et sémiologique

SIMONIN, Médecine du Travail;

STOLKOWSKY, Les Enzymes, Presses Universitaires de France, Que sais-je?

CHOVIN, ROUSSEL, La Pollution atmosphérique, Presses Universitaires de France, Que sais-je ?

ASSAILLY, Les Poussières, Presses Universitaires de France, Que sais-je?

MARCHAL, DUHAMEL, Le Sang, Presses Universitaires de France, Que sais-je?

DETREIE, La Pollution Atmosphérique, Dunod

Normes françaises relatives à la pollution atmosphérique

Le Grand Larousse Encyclopédique

Le Robert

Nederlands

Benamingen en Definities op het gebied van de Kernwetenschappen, NEN 3297, NNI

Groot Woordenboek der Geneeskunde, met supplement, Dr. H.R.M. de HAAN en W.A.L. DEKKER

Mens, Plant en Dier en Radioactieve Besmetting; Centrum voor Landbouwpublicaties en Landbouwdocumentatie

Van Milieuvervuiling naar Milieubeheer, Ir. H. PETERS

Grote Winkler Prins

Technische Winkler Prins

Medische Winkler Prins

Veenmans Agrarische Winkler Prins

Van Oss : Warenkennis en Technologie

Elseviers Dictionary of Industrial Chemistry

Elseviers Dictionary of General Physics

Chemische Analyse , Laboratoriumbenodigheden, reagentia en hulpstoffen,
Nederlandse Norm 3102

Atoomfysica; Drs. J. Schutten

Inleiding tot de organische chemie, Dr. C.A. Salemink en Drs. E. Veen,

Inleiding tot de fysische meetmethode, Dr. C. Th. J. Alkemade, Dr. A.M.
Hoogenboom, Dr. J.A. Smit

Vergiftigingen in en door het beroep; Prof. Dr. R.L. Zielhuis

Analytische Spectrometrie; Dr. D. de Galan

Bloedplaatjes, Aggregatie en res-functie, W.G. van Aken

Milieubalans van Nederland, Dr. J.J. Mulckhuyse

Algemene Scheikunde, Ir. J.F. Roest

Italiano

Grande Dizionario Enciclopedico -UTET

Dizionario d'Ingegneria - UTET

Enciclopedia della Scienza e della Tecnica -Mondadori

Dizionario Medico - Lauricella

Dizionario della Tecnica -Zanichelli

Dizionario d' elettronica -Zanichelli

Dizionario delle Scienze- A. Martello Ed.

Dizionario dell' Automobile - Calamante, Ed. "Liber"

Dizionario Techico - Denti, Ed. Hoepli

Dizionario Tecnico-Meyer -Orlando, Ed. Hoepli

Dizionario di Scienze e Tecniche Nucleari- Alberto Mondadori Ed.

Dizionario delle Nuove Scienze -Castellani- Mazzaglia - Ep. SAIE Ed.

"Medicina del Lavoro", Caccuri - Ed. Idelson

"Lavorazioni che espongono all'azione del piombo tetraetile" Giuliano-
Rafanelli - Ed. INAIL

"Malattie causate da piombo tetraetile" -Guardascione - Ed. INAIL

"Terapia d'urgenza degli avvelenamenti acuti", Elefante-Testa-Ed. Idelson
Glossario S.I.A.C.

"Prelievo di campioni di piombo atmosferico" (Relazione dell. Prof.
Cerquiglini Monteriolo -Lussemburgo Ottobre '71)

Wörterbuch für das Wasser -und Abwasserfach, Meinck/Möhle
Wörterbuch für Ärzte, Lejeune/Bunjes

REV
Fra

Ne

It

De

DM

St

U-

WI

Za

REVUES ET PERIODIQUES

Français

Revue de l'association française des techniciens du pétrole
Pollution Atmosphérique
L'Usine Nouvelle
Revue de la Sécurité
Revue Universelle des Minns
Annales des Mines
La Recherche
Revue d'Hygiène et de Médecine sociale
Archives des Maladies Professionnelles, de la Médecine du Travail
et de la Sécurité Sociale

Nederlands

De Ingenieur
Chemisch Weekblad
Nederlands Tijdschrift voor Geneeskunde
TNO - Nieuws
Tijdschrift voor Sociale Geneeskunde

Italiano

La Rivista dei Combustibili , (Vol. XXVI, fasc. 4, aprile 72.)
S. Donato Milanese

Deutsch

DMW - Deutsche medizinische Wochenschrift
Staub, Reinhaltung der Luft
U- das technische Umwelthmagazin
WLB - Wasser, Luft und Betrieb
Zentralblatt für Arbeitsmedizin und Arbeitsschutz

ORGANISATIONS, INSTITUTS, SOCIETES INDUSTRIELLES AYANT FOURNI DES
RENSEIGNEMENTS ET DES DOCUMENTS.

Français

Conseil de l'Europe: Conférence Européenne sur la Pollution de l'Air
OCTEL
Centre de Recherches sur la Pollution Atmosphérique
TECHNICON
Institut national de recherche et de sécurité pour la prévention de
accidents du travail et des maladies professionnelles
Centre Interprofessionnel Technique d'Etudes de la Pollution atmos-
phérique
Institut National de Recherche Chimique Appliquée
ANTAR
Fédération Nationale de l'Industrie Laitière
Association pour la pollution atmosphérique
Compagnie Française de Raffinage
Compagnie Française des Produits chimiques Shell
Esso Standard
Association Française des Techniciens du Pétrole
Laboratoires Midy

Nederlands

van Doorne's Automobielfabrieken N.V. Eindhoven
Instituut voor Plasmafysica, Rijnhuizen bij Jutphaas
Kunststoffen - en Rubberinstituut TNO , Delft

Italiano

Ospedale Maggiore di Bergamo
Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul
Lavoro -Roma
Istituto di Medicina del Lavoro -Università di Torino
Istituto di Medicina del Lavoro -Università di Sassari
Istituto di Igiene - Università di Pavia
Alfa Romeo Spa -Servizio Sanitario - Milano
Clinica del Lavoro " Luigi Devoto" -Milano
S.L.O.I. Industria Chimica -Bologna
BP Italiana Spa - Servizio Tecnico Prodotti -Milano
Istituto d'Igiene - Università di Modena
Raffineria di Roma Spa.

Società Mineraria e Metallurgica di Pertusola -Roma
Consiglio Nazionale delle Ricerche - Roma
Istituto di Medicina del Lavoro- Università di Siena
Istituto di Medicina del Lavoro- Università di Pavia

Deutsch

Biologische Bundesanstalt für Land- und Forstwirtschaft ,Berlin
Deutsche Gesellschaft für Arbeitsschutz e.V. Frankfurt a/Main
Institut für Wasser-Boden- und Lufthygiene des Bundesgesundheitsamtes,
Berlin
Staubforschungsinstitut des Hauptverbandes der gewerblichen
Berufsgenossenschaften e.V. ,Bonn
Institut für Arbeitsmedizin der Universität Tübingen
Institut für Arbeits- und Sozialmedizin der Universität Erlangen
Institut für Hygiene und Arbeitsmedizin, Klinikum Essen der Ruhruniversität Bochum
Institut für Rechtsmedizin der Medizinischen Akademie Lübeck
Max-Pettenkofer-Institut für Hygiene und medizinische Mikrobiologie der
Universität München
Medizinisches Institut für Lufthygiene und Silikoseforschung an der
Universität Düsseldorf
Naturwissenschaftlich-Technische Fakultät der Universität Trier -
Kaiserslautern
Strahlenzentrum der Justus-Liebig-Universität, Gießen
Adam Opel AG, Rüsselsheim
BMW Bayerische Motorenwerke AG, München
Daimler-Benz AG , Stuttgart-Untertürkheim
Ford-Werke AG , Köln
Volkswagenwerk AG, Wolfsburg
AK Chemie , Biebesheim
Aral AG , Bochum
Deutsche Shell AG, Hamburg
Mineralölwirtschaftsverband, Hamburg

EXPERTS AYANT FOURNI DES RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

M. GODIN, Méthodes de détermination du plomb organique atmosphérique
M. RONDIA, Université de Liège
M. TRUFFERT, La pollution saturnine
M. JAULMES, Université de Montpellier
M. GAJDAS, Université de Paris
M. HARDUIN, CEA
M. MAROHAND, Institut de Médecine du Travail de la Région du Nord,
Lille
M. HAWKES, Ethyl Corporation
de Heer J. van BUITENEN, octrooigemachtigde